

Université de Lettonie

THÈSE

**L'influence des champs sémantiques sur les manifestations de  
déficit de traduction des expressions figées  
du français vers le letton**

**Semantisko lauku ietekme uz deficīta izpausmēm frazeoloģismu  
tulkojumos  
no franču valodas latviešu valodā**

Doctorante: Aleksandra Buņina

Direction de thèse : prof. J. Vladimirska

Riga, 2023



## RÉSUMÉ

La tâche de la présente thèse est d'examiner le déficit dans la traduction des expressions figées (EFs) du français vers le letton dans les belles-lettres. Les EFs ont été analysées en tant que systèmes de traits définitoires : polylexicalité, figement, sens figuré. Pour élargir le domaine précédemment étudié, cette thèse se propose d'analyser le déficit de traduction également du point de vue de l'imagerie, en ajoutant cette dernière comme le quatrième paramètre de l'expression figée. Une meilleure compréhension du déficit de traduction aiderait les traducteurs à améliorer leur performance professionnelle.

La recherche a été menée sur un corpus parallèle de 927 EFs françaises et de leurs équivalents lettons, récupérés dans des œuvres littéraires françaises originales et leurs traductions lettones, publiées en Lettonie entre 1990 et 2017. La méthodologie utilisée comprend : la recherche théorique, l'analyse qualitative du corpus, les méthodes de statistique appliquée, suivis de l'analyse quantitative des données obtenues, l'analyse statistique comparative et l'analyse sémantique.

L'objectif de la recherche était d'étudier le déficit résultant de la traduction dans ses manifestations et régularités, ainsi que de vérifier l'hypothèse selon laquelle le domaine sémantique de l'expression figée influencerait les manifestations du déficit de traduction. La recherche a fourni des preuves statistiquement significatives qui soutiennent l'hypothèse. En outre, la thèse procure l'analyse de l'emploi pour tous les modèles de traduction possibles du point de vue du déficit.

Les données obtenues démontrent que la polylexicalité est la caractéristique la plus robuste (préservée dans 75% de cas) et constitue également la base pour le maintien de tous les autres éléments. Elle est suivie du sens figuré (43%) et du figement (37%) ; l'imagerie s'est avérée ne pas être une priorité (déficit de 66%) et dépendre de chacune des autres caractéristiques de l'expression figée. Quand une opportunité se présente de proposer un équivalent phraséologique très proche dans la langue cible, on le fournit, mais quand un tel ensemble préétabli est difficile, voire impossible à trouver, les traducteurs lettons préfèrent des formules simples, sans métaphores, et n'utilisent presque jamais leurs propres constructions créatives qui ne soient déjà établies dans la langue lettone.

Mots clés : phraséologie, expressions figées, traduction, déficit, imagerie.

## ABSTRACT

The current thesis investigates deficit that results from translating literary idioms from French into Latvian. Idioms were analyzed as complexes of their composing traits; according to scholarly definitions, these are: polylexicality, stability (“freezing”), figurative sense. To expand the scope of previous research, the present paper analyzes translation deficit from the perspective of imagery as well, adding it as the fourth dimension of an idiom. A deeper understanding of translation deficit could help translators improve their professional performance.

The research was conducted on a parallel corpus of 927 French idioms and their Latvian equivalents, retrieved from original French novels and their respective Latvian translations, published in Latvia between 1990 and 2017. The applied methods are statistical analysis, quantitative analysis, comparative statistics and semantic analysis.

The research task was to investigate deficit resulting from translation of idioms, its manifestations and regularities. The hypothesis was that the semantic domain of an idiom could influence the manifestations of translational deficit, or preservation of certain characteristic traits of idioms in target texts. The research discovered statistically significant supporting evidence for the hypothesis, as the statistics for translations of the selected semantic fields were different from the average corpus data. All possible translational models featuring the deficit perspective were outlined and supplemented with their application analysis.

The obtained data demonstrated that polylexicality is the most robust feature (preserved in 75% of cases), and it also serves as the substrate for all other features. It is followed by figurative sense (43%) and stability (37%). Imagery turned out not to be translators’ priority (deficit of 66%) and dependent on all the other features of an idiom. When there is a comfortable opportunity to render an idiom with an equivalent in the target language, it is usually done, but when such units are impossible or hard to find, French-Latvian translators prefer simple wordings without metaphors and almost never use their own creations or borrow the original metaphors that have not yet been established in the target language.

Keywords: phraseology, idioms, translation, deficit, imagery.

## ANOTĀCIJA

Šis promocijas darbs ir pētījums par deficītu, kas rodas, tulkojot frazeoloģismus daiļliteratūrā no franču valodas latviešu valodā. Frazeoloģismi tiek analizēti kā tiem raksturīgu īpašību kopumi, kuros atbilstoši zinātniskajām definīcijām ietilpst polileksikalitāte, kodificēta forma, pārnestā nozīme. Lai paplašinātu iepriekšējo pētījumu jomu, dotajā darbā tulkošanas deficīts tiek analizēts arī no tēlainības perspektīvas, pievienojot to kā ceturto dimensiju. Dziļāka izpratne par to, kā veidojas tulkošanas deficīts, kā arī par veidiem, kā to var mazināt, palīdz uzlabot tulkojumu kvalitāti.

Pētījums tika veikts uz darba autores savāktā 927 vienību liela paralēlā korpusa. Tajā iekļauti frazeoloģismi no franču oriģināldarbiem ar tiem pretstatītiem ekvivalentiem no latviešu tulkojumiem, kas tika izdoti Latvijā laika posmā no 1990. gada līdz 2017. gadam. Pielietotās metodes ir: statistiskā analīze, kvantitatīvā analīze, sastatāmā statistika un semantiskā analīze.

Darba uzdevums bija izpētīt tulkošanas procesā radušos deficītu, tā izpausmes un likumsakarības. Hipotēze tika izvirzīta, pieņemot, ka frazeoloģisma semantiskais lauks spēj ietekmēt deficīta izpausmes jeb raksturīgo pazīmju saglabāšanos tulkojumā. Pētījumā tika iegūti hipotēzi atbalstoši un statistiski nozīmīgi dati, kas apliecināja, ka noteiktajiem semantiskiem laukiem piederošu tulkojumu statistikas rezultāti atšķiras no korpusa vidējām vērtībām. Tāpat tika apkopoti visi no deficīta perspektīvas iespējamie frazeoloģismu tulkošanas modeļi kopā ar to pielietojuma analīzi.

Iegūtie dati liecina, ka polileksikalitāte ir visnoturīgākā iezīme (saglabājas 75% gadījumu), uz kuras balstās pārējie elementi. Tad seko pārnestā nozīme (43 %) un kodificēta forma (37 %); tēli nav tulkotāju prioritāte (66% deficīts), un to saglabāšana tulkojumā ir atkarīga no visām pārējām frazeoloģisma īpašībām. Ja pastāv iespēja atveidot frazeoloģismu ar tā ekvivalentu mērķa valodā, tas tiek darīts, bet, ja šādu vienību nav iespējams atrast vai to izdarīt ir grūti, latviešu tulkotāji no franču valodas dod priekšroku vienkāršiem formulējumiem bez metaforām un gandrīz nekad neizmanto pašu radītās vai aizgūtās metaforas, kuras vēl nav nostiprinājušās mērķvalodā.

Atslēgas vārdi: frazeoloģija, frazeoloģismi, tulkošana, deficīts, tēlainība.

# TABLE DE MATIÈRES

RÉSUMÉ .....	3
ABSTRACT .....	4
ANOTĂCIJA .....	5
TABLE DE MATIÈRES .....	6
INTRODUCTION .....	9
CHAPITRE I : TERMINOLOGIE .....	15
1. Le terme clé : frazeologisms / idiom / expression figée .....	15
2. Recherche de l'homologue français .....	17
CHAPITRE II : CARACTÉRISTIQUES DES EXPRESSIONS FIGÉES .....	21
1. Champs sémantiques et classifications des expressions figées .....	21
1.1. Classification étymologique .....	22
1.2. Classification syntaxique .....	23
1.3. Classification sémantique .....	23
2. Polylexicalité .....	24
3. Sens figuré .....	25
3.1. Opacité versus transparence .....	26
4. Figement .....	27
4.1. Types de figement .....	29
4.2. Figement endocentrique et exocentrique .....	30
4.3. Figement déguisé .....	31
4.4. Figement et cooccurrence .....	32
5. L'image et l'imagerie .....	33
5.1. L'image comme représentation mentale .....	33
5.2. L'image comme métaphore illustrative .....	34
5.3. L'image primaire et secondaire .....	35
6. Autres caractéristiques .....	37

7.	Ce qui n'est pas une expression figée.....	39
7.1.	Collocations .....	45
8.	Critères indicatifs pour l'identification des expressions figées .....	46
CHAPITRE III : TRADUCTION PHRASÉOLOGIQUE .....		47
1.	Traduction phraséologique .....	48
2.	Fidélité, ou débats ciblistes – sourciers .....	52
3.	(In)traduisibilité .....	55
4.	Équivalence.....	57
5.	Transmission de l'imagerie : question de culture .....	60
6.	Méthodes de traduction des expressions figées .....	63
CHAPITRE IV : PARTIE ANALYTIQUE.....		75
1.	QUESTIONS DE RECHERCHE ET L'HYPOTHÈSE.....	75
2.	CORPUS.....	77
3.	MÉTHODES ET MARQUAGE.....	82
3.1.	Méthodes.....	83
3.2.	Démarcation des correspondances .....	83
3.3.	Marquage de polylexicalité.....	85
3.4.	Marquage de figement .....	89
3.5.	Marquage de sens figuré .....	96
3.6.	Marquage et analyse de l'image.....	96
3.7.	Problèmes de marquage .....	101
4.	ANALYSE.....	103
4.1.	Modèles de traduction des EFs .....	103
4.2.	Modèles de traduction : proportions générales .....	118
4.3.	Caractéristiques des EFs après la traduction : observations générales .....	124
4.4.	Polylexicalité dans la traduction .....	125
4.5.	Figement dans la traduction .....	128
4.6.	Sens figuré dans la traduction .....	130
4.7.	Imagerie dans la traduction .....	135

4.8. Questions de recherche et l'hypothèse .....	138
4.9. Étude contrastive du déficit dans les traductions des expressions de certains champs sémantiques par rapport au corpus .....	143
RÉSULTATS ET DISCUSSION .....	151
CONCLUSIONS .....	157
BIBLIOGRAPHIE.....	161
SOURCES EN LIGNE.....	170



## INTRODUCTION

Le thème de la présente thèse est la traduction des expressions figées du français vers le letton dans les belles-lettres traduites depuis 1990. Chaque année, de 600 à 700 livres et brochures sont traduits vers le letton. Environ 5% d'entre eux sont initialement écrits en français, ce qui situe cette langue à la quatrième place après l'anglais, l'allemand et le russe parmi les langues sources (BCS : 2017). Selon les dépôts de publications de l'Université de Lettonie<sup>1,2,3</sup>, l'intérêt académique reflète cette tendance – l'interaction entre le français et le letton est relativement peu étudiée par rapport à la traductologie anglo-lettonne, surtout quand il s'agit des expressions figées.

La phraséologie lettone et ses connections étrangères ont été étudiées par Alīse Laua et Andrejs Veisbergs (qui mentionnaient dans leurs travaux des emprunts phraséologiques au français (Veisbergs, 2012)). Divers aspects de la langue française en Lettonie ont été étudiés, par exemple, par Andrejs Bankavs et Olga Ozoliņa, mais le travail de ces linguistes ne fait qu'effleurer la phraséologie. Plus concernée par les expressions figées, Olga Billere a comparé les proverbes français et lettons<sup>4</sup>. Dans la linguistique franco-lettonne, peu d'attention a été dédié au problème de la traduction phraséologique. De plus, pour cette paire de langues il n'y a pas de dictionnaire spécialisé en phraséologie, ce qui rend le travail des traducteurs lettons plus compliqué encore. Tous ces facteurs contribuent à l'actualité de la présente thèse.

S'agissant de la phraséologie française et des domaines liés, la recherche est beaucoup plus abondante. Dans cette thèse, l'approche générale de la traduction suit les préceptes de l'école parisienne, formulés principalement par le tandem académique et professionnel de Seleskovitch et Lederer, mais les œuvres de Newmark et Guidère ont aussi largement contribué à formuler le cadre théorique. Quant à la traductologie française et ses phénomènes particuliers, Ladmiral et Anscombe en sont les indéniables coryphées. Le vaste thème du figement est exploré en profondeur par Gross, Haßler & Hümmer et Salah Mejri, dont une autre contribution importante introduit le concept du déficit dans la traduction. En ce qui concerne la phraséologie au sens large et les expressions figées en particulier, on utilisera entre autres les recherches de Pecman et Gross, ainsi que de Welby, lequel a étudié extensivement la figuralité du sens, l'emploi de l'image et de la métaphore.

Malgré un maigre soutien théorique dans la combinaison linguistique choisie et un corpus d'œuvres de référence peu abondant, les traducteurs offrent néanmoins des solutions et trouvent des analogies plus ou moins précises. L'étude des traductions existantes aide à mieux comprendre les

---

<sup>1</sup> LU zinātnieku publikāciju un vēstures datubāze, [https://kopkatalogs.lv/F/?func=find-b-0&local\\_base=lua01](https://kopkatalogs.lv/F/?func=find-b-0&local_base=lua01)

<sup>2</sup> LU izstrādāto un aizstāvēto disertāciju datubāze, [https://kopkatalogs.lv/F/?func=find-b-0&local\\_base=lua03](https://kopkatalogs.lv/F/?func=find-b-0&local_base=lua03)

<sup>3</sup> LU noslēguma darbu datubāze, [https://kopkatalogs.lv/F/?func=find-b-0&local\\_base=lua02](https://kopkatalogs.lv/F/?func=find-b-0&local_base=lua02)

<sup>4</sup> Voir cinq publications des années 2005, 2006, 2007, 2008 et 2014 dans la base de données n.1; les articles ne sont pas inclus dans la bibliographie puisque la traduction des proverbes est hors du cadre de ce travail.

processus de transcodage et de transcréation littéraire, à développer des méthodes productives, à catégoriser les modèles à employer ou à éviter. Cette étude permet de compiler des exemples réussis et les bonnes pratiques spécifiques entre ces deux langues, avec le but d'améliorer la qualité des traductions.

La traduction des expressions figées est compliquée par la discordance entre la forme et le contenu de ces unités lexicales, ou, plus précisément, entre la signification des mots et le vouloir-dire de la locution qu'ils forment. Ajoutons à ceci les images expressives qui évoquent toujours davantage d'associations, et déjà la mission paraît insurmontable.

Atteindre une traduction optimale pour une expression figée ne consiste pas seulement à veiller sur l'équivalence de sens et de forme, puisque cette dernière apporte un double sens –le figuré par-dessus le direct – et que les unités phraséologiques sont souvent propres à une certaine langue, et à elle seule. La traduction impeccable d'une EF devrait engendrer une construction répondant aux critères suivants :

- expression figée ;
- même ou proche sens littéral ;
- sens figuré absolument congruent à l'original ;
- revêtue de la même imagerie ;
- absence d'autres connotations qui suggèrent des allusions non voulues ;
- harmonie avec le contexte du texte ;
- style et registre appropriés ;
- conformité aux normes de la langue cible.

Dans la mesure où de telles EFs peuvent être absentes ou pratiquement introuvables dans la langue cible, les décisions prises par les traducteurs sont sévèrement influencées par les limitations langagières. La problématique principale de l'équivalence est définie par l'opinion fréquemment citée que la traduction parfaite n'existe pas : « Quand tout va bien, en traduisant, on dit *presque* la même chose » (Eco, 2003 : 325). Donc, en transférant le sens d'une langue vers l'autre, on perd des détails en cours de route. La tâche du traducteur est de prioriser : comme le formule Salah Mejri, « traduire, c'est gérer un déficit » (Mejri, 2005). Pour trouver une solution *presque* parfaite, il faut trouver une EF qui appartienne au moins au même champ sémantique pour évoquer une image similaire. De tels équivalents absolus n'existent que très rarement, d'où les dilemmes.

L'abandon du sens figuré facilite souvent la recherche d'équivalence. Les idées prennent fréquemment une forme aléatoire et inopinée, alors que le lien entre le signifiant et le signifié n'est pas évident. Mais comme chaque langue possède ses moyens propres pour exprimer n'importe quelle idée, le transfert de sens sans limitations additionnelles est d'habitude praticable. Une EF peut être traduite,

par exemple, par une autre EF, par une métaphore ou collocation, par plusieurs mots ou un seul, avec ou sans le sens figuré.

Il y a trois critères mentionnés d'habitude dans la littérature académique pour définir l'expression figée – polylexicalité, figement et sens figuré. Mais il existe aussi une quatrième caractéristique qui ne passe pas pour un critère puisqu'elle n'est pas exclusive aux EF, cependant chaque expression la possède naturellement : l'imagerie. Si un locuteur dans un certain contexte choisit de dire *fille de mauvaise vie* plutôt que *femme galante* ou *Marie-couche-toi-là*, c'est parce qu'il fait attention aux images qui accompagnent chacun de ces synonymes, et aux connotations qu'ils charrient : le premier apporte un jugement et un reproche moral, le deuxième souligne de plaisants rapports interpersonnels, le dernier suggère un point de vue péjoratif. Si on admet l'axiome selon lequel la tâche principale de la traduction est toujours remplie à partir du moment où le sens original est transmis, et qu'il existe tout un éventail de formes à partir desquelles choisir – il nous intrigue de voir comment les traducteurs tâchent de sauvegarder et transmettre l'imagerie du texte source. Les images sont-elles souvent remplacées ou négligées dans la traduction phraséologique ?

Des EFs absolument équivalentes dans leurs formes et significations sont relativement rares dans des langues différentes ; cette rareté est exacerbée par l'imaginaire linguistique et culturel attaché aux mots. De ce point de vue, *tête de turc* peut avoir deux traductions lettones dont la signification est la même : *grēkāzis* et *peramais zēns*. Mais si la première renvoie au sujet biblique et évoque la même image que dans *bouc émissaire*, la deuxième restitue pour sa part l'image d'une violence despotique. Il y a néanmoins une différence, puisque la version lettone suggère la violence infligée à un domestique (dans l'idée du *souffre-douleur*), alors que la version française fait allusion aux jeux de foire, ou la tête de turc, symbolisant un ennemi redoutable et détesté, était choisie comme objet acceptable d'agression. Quoiqu'aucune de ces formes ne reflète tous les sous-textes dans leur intégralité, la deuxième variante s'en rapproche au moins un peu plus que la première.

Les cas où un équivalent intégral n'est pas disponible présentent, grâce à leur complexité, le plus grand intérêt pour notre recherche. Ils soulèvent des questions : où va la préférence des traducteurs – à la figurativité comme telle, quand on choisit de traduire avec une expression figée, même si pas exactement précise ; ou bien à l'imagerie, en déconstruisant la scène visuelle et en la décrivant avec des mots appropriés, peu importe la forme ? Autrement dit, que sacrifie-t-on le plus souvent : l'expression figée comme structure ou son image ? Sans compter qu'une expression figée peut se perdre de multiples façons, et que la perte de chacun de ses éléments constitutifs peut s'accompagner de l'effacement de l'image originale.

Cela soulève deux questions cruciales :

- 1) À quelle fréquence la polylexicalité, le figement, le sens figuré et l'image survivent à la traduction ?
- 2) Dans quelle mesure le déficit de chacun de ces éléments influence les autres ?

Pour répondre à ces questions, nous avons rassemblé un corpus de décisions traductionnelles pour l'analyser, repérer les tendances générales et essayer de les expliquer. Les méthodes possibles de traduction sont connues, mais le corpus parallèle offre l'opportunité de formuler, vérifier et analyser les modèles de traduction phraséologique réellement employés. Ces modèles prennent en considération les différentes caractéristiques des expressions figées, leurs interconnexions et interdépendances pour aider à mieux comprendre (et, à la longue, effectuer) la traduction phraséologique. Une fois la classification des modèles complète, elle aidera à mettre en lumière les statistiques de l'emploi réel. Les données obtenues fourniront également les statistiques du déficit des composantes des EFs qui disparaissent dans le texte cible.

Un linguiste peut offrir une traduction phraséologique avec une image différente (ce qui équivaut à la perte<sup>5</sup> de l'image) ; avec une métaphore qui apporte des associations similaires à celles de l'original (= perte du figement) ; ou bien avec une collocation ou une parémie (= perte du sens figuré) en préservant ou non l'image. Finalement, un traducteur décide parfois de remplacer une EF par un simple mot, transmettant ainsi la signification en négligeant la polylexicalité, ce qui mutile automatiquement le figement et entraîne parfois la perte d'autres éléments. Il existe une multitude de configurations différentes de déficit, qui deviendront l'objet de cette thèse.

Puisque dans les EFs les unités lexicales n'entretiennent souvent aucun lien direct avec la signification de l'expression, il n'y a aucune garantie que l'autre langue va posséder une combinaison similaire. Une supposition a amené l'auteure de la présente thèse à considérer que, parmi les trois paramètres qui définissent l'expression figée, le figement est le plus vulnérable, puisque les traducteurs optent souvent pour l'effacement complet d'une EF au profit d'un simple mot. Ce raisonnement s'est trouvé étayé par les statistiques préliminaires dont les résultats ont été présentés par l'auteure lors d'un colloque à l'Université de Lettonie, en mai 2018 (Ļaučuka, « Les expressions figées françaises traduites en letton : analyse préliminaire »), donc il nous reste encore à le vérifier définitivement. La présente thèse offre davantage de statistiques avec un plus grand luxe de détails, mais cette observation préalable pose déjà les jalons de l'hypothèse principale.

Certains domaines sémantiques sont plus phraséologiquement prolifiques que d'autres (par exemple, les parties du corps, les phénomènes naturels ou les associations avec des couleurs) et par conséquent, dans ces champs sémantiques, on aura plus d'espoir de trouver une expression figée de

---

<sup>5</sup> Ici et ailleurs par le mot *perte* on ne sous-entend que l'absence d'un élément dans la traduction, sans aucune connotation négative et sans jugement envers les décisions des professionnels. Les pertes de cette sorte, ou bien *le déficit*, sont des phénomènes intégraux au procès de la traduction, comme il sera discuté plus tard dans la partie théorique.

forme et imagerie analogues dans une autre langue européenne. Même s'il n'y a pas d'EF disponible, les traducteurs peuvent souvent proposer des métaphores saisissables et évocatrices, puisque les lecteurs sont accoutumés à rencontrer certains types de métaphores et les déchiffrent sans souci. Nous supposons que dans ces domaines le taux de préservation de l'ensemble des caractéristiques de l'expression figée, et en particulier de l'imagerie, sera plus haut que dans le corpus général.<sup>6</sup>

Ces deux dernières conjectures se combinent dans l'hypothèse générale qui gouverne ce travail, laquelle se formulerait ainsi : **le domaine sémantique de l'expression figée influence les manifestations du déficit de traduction**. Autrement dit, les différents thèmes favorisent la perte ou la préservation de certains éléments de l'EF.

Pour analyser ce qui se perd dans la traduction, il faut préciser les éléments qui constituent les expressions figées. Faisant suite aux recherches terminologiques comprises dans le Chapitre I, le Chapitre II de la partie théorique est dédié aux caractéristiques syntaxiques, sémantiques et lexicales des expressions figées, ainsi qu'à la construction du sens figuré et aux types de figement. Cela consiste dans l'essentiel en une liste de paramètres que les linguistes considèrent propres aux expressions figées, et qui peuvent manquer dans la traduction en la rendant non-phraséologique. Le Chapitre III se préoccupe des différents aspects de la traduction des expressions figées – comme l'intraduisibilité, l'équivalence et la fidélité – qui sont analysés entre autres du point de vue de l'imagerie. Dans le cours de cette thèse, la survie de l'image originale de l'EF à la traduction sera analysée parallèlement à la préservation d'autres éléments, pour ajouter une nouvelle dimension à la recherche phraséologique. Le Chapitre III se conclut par une énumération des différentes méthodes de traduction phraséologique employées par les traducteurs – c'est la préparation à la partie pratique, nécessaire pour mieux comprendre les décisions des spécialistes, dont la masse constitue le corpus parallèle rassemblé pour cette recherche.

Après la revue théorique, le travail se déroule dans le cadre pratique et consiste en la constitution et l'analyse d'un corpus comprenant des expressions figées françaises et ses traductions lettones mises en parallèle ; de l'opposition des unes aux autres naît un corpus comparatif. La période de temps retenue pour les traductions lettones s'étend de 1990 (la restauration de l'indépendance de la Lettonie) à 2017, pour que les résultats reflètent une situation langagière relativement récente.

Les matériaux du corpus répondent à des caractéristiques définies pendant la recherche théorique. Que chaque EF du texte source se trouve figée, polylexémique, porteuse de sens figuré et d'une certaine image, cela va sans dire – mais dans la traduction littéraire, certains de ces éléments disparaissent, donc leur présence ou absence est repérable dans la partie lettonne, et c'est là l'objet de la

---

<sup>6</sup> Les données montrent en effet que c'est le cas – voir Figure 15. *Champ sémantique : parties du corps*, Figure 16. *Champ sémantique : phénomènes naturels* et Figure 17. *Champ sémantique : personnages* dans la section IV.4.9. Étude contrastive du déficit dans les traductions des expressions de certains champs sémantiques par rapport au corpus.

recherche. Pour éviter les biais de représentabilité et éliminer la domination d'un style individuel sur l'autre, les auteurs francophones, les traducteurs lettons et les dates de publications originelles sélectionnés sont aussi variés que possible. Il n'y a aucun besoin de restreindre l'époque des créations originelles ; au contraire, la variété des expressions figées et des phénomènes introduits à travers elles apporte un intérêt accru à une recherche concentrée sur la transmission de l'imagerie, particulièrement dans ses gallicismes.

À titre de limitation potentielle il faut avouer que l'équilibre n'est pas parfait, puisque les œuvres sont de longueur variée, que certaines emploient plus d'expressions figées que d'autres, et que chaque traducteur manifeste des facultés plus ou moins avancées – mais on a décidé de prioriser cette variance naturelle sur la sélection d'œuvres uniformes. Le roman de Victor Hugo *L'Homme qui rit* est d'un volume important, excédant de loin tous les autres livres. La longueur de l'œuvre de Montesquieu est similaire à celle du roman de Beigbeder, mais ce dernier utilise quatre fois plus d'expressions figées. Cependant, ces données ne pouvaient être obtenues qu'une fois l'analyse complète. Ces divergences sont en partie compensées par la variété des auteurs et des traducteurs, et ces derniers, comme on va le voir, varient leurs propositions pour les mêmes unités, lorsqu'elles réapparaissent dans de nouvelles occurrences. Le nombre d'échantillons approche un millier.

Après la description du corpus vient la partie consacrée aux méthodes et aux particularités du marquage de chaque élément constituant. Le marquage s'est avéré assez épineux – toutes les nuances relatives à chaque caractéristique sont décrites dans les sections afférentes respectives, et des cas particulièrement contradictoires sont discutés plus en détail pour exposer les décisions qui amènent aux résultats obtenus.

En fin de compte, les expressions figées, groupées selon différents paramètres, seront passées au crible. Pour détecter les tendances du déficit, les traductions seront examinées selon les critères des expressions figées, pris pour base au rassemblement du corpus (plus imagerie) – cela nous permettra de voir ce qu'il manque quand le traducteur renonce à un équivalent phraséologique ou ne le trouve pas. Par la suite, en regroupant les expressions figées en diverses catégories sémantiques, on essayera d'identifier les différences dans la constitution des imageries source et cible pour chaque paire, de comparer les données obtenues avec les statistiques générales afin de voir si le thème exerce quelque influence, et, s'il y a des résultats, essayer de les expliquer dans la mesure du possible. Gardant en tête la théorie du déficit, on tâchera de comprendre ce que les traducteurs se permettent de perdre le plus souvent, et si leurs décisions varient selon les catégories sémantiques. La méthodologie employée comprend : la recherche théorique, l'analyse qualitative du corpus, les méthodes de statistique appliquée, suivis de l'analyse quantitative des données obtenues, l'analyse statistique comparative et l'analyse sémantique.

# CHAPITRE I : TERMINOLOGIE

## 1. LE TERME CLÉ : FRAZEOLŌGĪSMS / IDIOM / EXPRESSION FIGÉE

Dans la tradition linguistique lettone deux termes sont employés de façon interchangeable pour désigner des combinaisons plus ou moins stables de mots au sens figuré – *frazeolŌgĪsms* (le plus populaire des deux, puisque le domaine est d'habitude nommé *frazeolŌgĪja*) et *idioma*, employé par exemple par Laua (1992). La même situation persiste dans l'anglais avec *phraseological unit* et *idiom*, selon Oļehnoviča (2012 : 1). Un des linguistes lettons les plus actifs dans le domaine de la phraséologie, Andrejs Veisbergs, utilise le terme *frazeolŌgĪsms* dans ses textes lettons (Veisbergs 1986) et *phraseologism/phraseological unit/idiom* dans ses travaux anglophones (2012, 1999, 1994). Dans le même temps, il souligne que la linguistique anglophone comprend la phraséologie dans un sens plus large, en y incluant les dictons, proverbes et, plus simplement, les combinaisons stables. Certains philologues lettons estiment qu'il serait raisonnable d'élargir la notion classique de phraséologie lettone en suivant cet exemple, mais ce n'est pas l'opinion dominante pour le moment (Veisbergs, 2013 : 154-174).

En revanche, les recherches francophones emploient une multitude de termes différents : *séquence figée* (Gross), *expression figée* (Anscombe, Mejri), *locution* (Guiraud, Rey, Chantreu), *expression idiomatique* (Dubois, Pottier), *unité phraséologique* (Bally), *item discursif figé* et son abréviation *IDF* (Berbinski) etc. Charles Bally a tracé la ligne de démarcation entre les combinaisons stables et les unités éphémères, et était probablement parmi les premiers à employer le terme *phraséologie* dans son sens actuel (Lépinette 2013 : 55). Quant aux termes mentionnés ci-dessus, nous nous proposons d'analyser la liste exhaustive des définitions pour choisir la plus appropriée à la problématique de la présente thèse.

En anglais, on observe la même variabilité. Il existe une gamme de dénominations utilisées pour différentes combinaisons d'opacité et de variabilité. Par exemple, une combinaison opaque et invariable peut être appelée *idiom* (Amosova, Mel'čuk, Gläser), *pure idiom* (Cowie, Howarth) ou *phraseological fusion* (Vinogradov) selon Cowie (2001 : 7) et Rojas Díaz (2020 : 291).

Le point de repère sera la définition du *frazeolŌgĪsms* fournie par Veisbergs, dont le cadre théorique est à la fois séminal et d'actualité dans la linguistique lettone. Ainsi, les termes *frazeolŌgĪsms/frazeolŌgĪja* sont employés actuellement dans les dictionnaires, par exemple par Aizstrauta (2002), ainsi que par l'Agence de la langue lettone (Latviešu valodas aģentūra, 2018) et Latviešu valodas institūts (LVI, l'Institut de la langue lettone). Il y a un nombre notable de dictionnaires bilingues publiés après l'an 2000 (anglo-letton, allemand-letton, russo-letton) qui tous portent le terme *frazeolŌgĪja* dans leur titre.

Une des plus récentes définitions de *frazeoloģisms* est la suivante : il s’agit d’une « combinaison de mots relativement stable possédant un sens complètement ou partiellement figuré »<sup>7</sup> (Veisbergs, 2012 : 10 – traduction d’A. B.). De là on tire les caractéristiques de *frazeoloģisms* suivantes :

pour être une combinaison, une collocation doit être

- composée d’au moins deux mots (Ozols 1959 : 201) – ce qui est nommé *la polylexicalité* (selon Issel-Dombert, 2013 : 1), *Polylexikalität* (Burger 1998 : 15) ;

pour acquérir le sens figuré, elle doit être

- relativement stable (*figement* selon Issel-Dombert, *ibid.*; *phraséologisé* selon Mel’čuk et Beck, 2011 : 178; *fixedness* selon Mel’čuk, 1996 : 17),

ce qui veut dire que l’expression en question est utilisée dans la langue régulièrement, dans la même forme fixe ou avec quelques modifications mineures (les variations possibles sont recherchées plus loin, voir II.4. *Figement*). Finalement, la combinaison ne doit pas se soumettre au décodage dans les termes du sens propre, ce qui est formulé par l’auteur ainsi :

- au moins un composant est utilisé dans le sens figuré (*idiomaticité* selon Issel-Dombert, 2013 : 1, SÉ; *non-compositionnalité* selon Mel’čuk, 2012 : 36; Paquot et Granger, 2008 : 4).

Donc, la triade opérationnelle est ici : **polylexicalité, stabilité, sens figuré**. Cette façon de voir est partagée par d’autres linguistes lettons comme Laua et Jezupova (Veisbergs, 2012 : 10) et soutenue dans les œuvres antérieurs de Kunin, Raihstein et Chernisheva (Veisbergs, 1999 : 5), Burger (1998 : 12), Gläser (1988 : 266). D’autres compilateurs de dictionnaires ne fournissent aucune définition (Caubuliņa et alia, 1965 ; Aizstrauta, 2002 ; Smirnova, 2000 ; Raškevičs et Vējš, 1993), mais les entrées correspondent généralement aux critères énumérés ci-dessus.

Pour sa part, *idioma* est un terme moins répandu, et dont le sens est aussi devenu plus étroit. Selon le Glossaire de terminologie de base en linguistique, c’est un *frazeoloģisms*, « dans lequel aucun composant n’est utilisé dans son sens lexical » (Skujiņa, 2007). C’est une exigence plus stricte qu’« au moins un », donc, il est raisonnable de considérer le terme letton *idioma* comme un hyponyme de *frazeoloģisms*. Dans le sous-chapitre suivant nous verrons que les termes français *phraséologisme* et *idiome* ne sont pas des équivalents parfaits des termes lettons, et analyserons par ailleurs toutes les autres variantes que nous avons rencontrées pendant la phase de revue bibliographique.

---

<sup>7</sup> “...phraseological unit and phraseologism refer to a relatively stable combination of words with a completely or partially figurative meaning” (Veisbergs, 2012; p. 10).



## 2. RECHERCHE DE L'HOMOLOGUE FRANÇAIS

Pour discuter de la phraséologie, les linguistes français disposent d'un plus large éventail de termes que leurs collègues lettons. Cette section est consacrée à l'analyse des notions employées par les chercheurs francophones pour trouver la traduction la plus précise du terme letton *frazeologisms*.

Commençons par examiner le terme jumeau de *frazeologisms* et *phraseologism/ phraseological unit*, c'est-à-dire, le **phraséologisme**, et sa version extensive *l'expression phraséologique*. Le *Dictionnaire de linguistique* définit la *phraséologie* comme « une construction propre à un individu, à un groupe ou à une langue » (Dubois, 2002 : 366), ce qui suscite davantage de questions que de réponses, puisque toute construction existante dans n'importe quelle langue lui est propre. À son tour, Esther Blais de L'Office de la langue française du Québec explique que son groupe académique a choisi le terme *phraséologisme* pour ses travaux en s'appuyant sur d'autres linguistes et en prenant comme définition celle de Lethuillier : « le fait que différentes unités apparaissent ensemble dans la langue parlée » (cité par Blais, 2017 : 50). Donc, cette équipe de spécialistes comprend le terme *phraséologisme* dans un sens assez large, en y incluant des collocations, expressions toutes faites, termes composés et même des verbes auxiliaires. La ligne de démarcation entre les combinaisons stables et les simples cooccurrences n'est pas évidente. De plus, *phraséologisme* est ici *le fait* – un phénomène dans la langue plutôt qu'une catégorie lexicale. Il manifeste la compositionnalité et une certaine stabilité, tandis que le sens figuré n'y joue aucun rôle.

Issel-Dombert utilise le terme discuté en mentionnant les mêmes trois critères que Veisbergs indique pour *frazeologisms* (d'ailleurs, elle marque l'idiomaticité comme facultative), en s'appuyant sur Burger, Buhofer et Sialm (1982). Dans leur *Handbuch der Phraseologie*, ils classifient une construction comme phraséologique si elle est formée d'au moins deux mots, est assez régulière et peut être traitée comme un seul lexème<sup>8</sup>, mais en même temps ils rejettent le sens transféré (*übertragenen Bedeutung*) comme caractéristique décisive (Burger/Buhofer/Sialm, 1982 : 1-2). Cette définition a été initialement proposée pour le terme allemand *die phraseologische Verbindung*.

Finalement, le Larousse propose d'employer le mot *phraséologie* soit comme « ensemble des constructions et des expressions propres à une langue, un milieu, une spécialité, une époque », soit péjorativement : « assemblage de formules prétentieuses, de termes compliqués ou vides de sens » (Le Petit Larousse, 2005 : 817). Nous constatons ainsi une ample diversité dans le traitement du terme, et aucun d'eux ne correspond à la définition sur laquelle nous nous appuyons.

L'étape suivante consiste à explorer les homologues pour le terme anglais *idiom*. Dans la littérature académique lettone *idioma* est parfois utilisé comme un *frazeologisms* par excellence, c'est-

---

<sup>8</sup> „Phraseologisch ist eine Verbindung von zwei oder mehr Wörtern dann, wenn (1) die Wörter eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung nicht voll erklärbare Einheit bilden, und wenn (2) die Worterverbindung in der Sprachgemeinschaft, ähnlich wie ein Lexem, gebräuchlich ist“. (Burger/Buhofer/Sialm, 1982 : 1-2)

à-dire dont la signification a subi un changement total de sens (Laua, 1992 : 24). Le français connaît deux termes similaires : **l'idiome** et **l'idiotisme**. Le premier est défini comme un « terme générique désignant tout moyen d'expression linguistique propre à une communauté, langue, dialecte ou patois » (Tournier & Tournier, 2009) ou alternativement un « ensemble des moyens d'expression d'une communauté correspondant à un mode de pensée spécifique » (Le Nouveau Petit Robert, 2008 : 1273). Les deux notions sont également hors de la portée de cette thèse. Quant à *l'idiotisme*, le Larousse propose une définition : « expression ou construction propre à une langue et impossible à traduire littéralement » (Le Petit Larousse, 2005 : 562), avant d'énumérer le gallicisme, l'anglicisme, le germanisme en tant qu'exemples. Le *Dictionnaire de linguistique* propose une formule analogue : « toute construction qui apparaît propre à une langue donnée et qui ne possède aucun correspondant syntaxique dans une autre langue » (Dubois, 2002 : 239). Elle est critiquée comme pléonastique par Tournier et Tournier (2009 : 142), qui estiment que toute construction utilisée dans une langue lui est propre. La deuxième partie de la définition met *l'idiotisme* dans une perspective comparative en imposant une qualité qui ne se révèle que dans la juxtaposition avec une langue étrangère. Or, ni le Larousse ni Dubois ne donnent la moindre indication pour les situations où une construction propre au français ne possède aucun correspondant syntaxique en letton, mais en possède un en allemand.

De la même façon, se penchant sur l'intraduisibilité, Rey et Chantreau définissent le sujet de leur dictionnaire comme « expressions et locutions ». Ils écartent *idiome* comme trop savant et *idiotisme* comme une forme fâcheuse (Rey et Chantreau, 1984 : vi), et classifient la locution *prendre le mors aux dents* comme un **gallicisme** « dans la mesure où les traductions anglaise, allemande, italienne ou russe des mots *prendre*, *mors* et *dent*, avec la grammaire adéquate, ne produiront pas (ou pas forcément) des équivalents de la locution française » (ibid. : v). Nous avons ici toute une série d'objections. Premièrement, Rey et Chantreau choisissent comme unique critère l'impossibilité du transfert littéral, lequel n'est plus considéré depuis longtemps comme une méthode légitime de traduction. Deuxièmement, cette définition se concentre sur les propriétés externes, non inhérentes, ce qui ne permet pas de classer une construction sans sortir du contexte de sa langue d'origine. Troisièmement, ils mentionnent seulement quatre langues parmi les quelques milliers existant dans le monde. Finalement, il y a une expression analogue en russe, *закусить удила*, qui dit littéralement *prendre le mors aux dents*, et qui signifie « s'emporter, agir sans tenir compte des circonstances »<sup>9</sup> (Fiodorov, 2008). Donc, il faut admettre que la définition de Rey et Chantreau présentée ci-dessus n'est pas suffisante.

Le terme suivant, **l'expression idiomatique**, est défini par Le *Dictionnaire de linguistique* comme « toute forme grammaticale dont le sens ne peut être déduit de sa structure en morphèmes et qui n'entre pas dans la constitution d'une forme plus large » (Dubois, 2002 : 239). Les auteurs

---

<sup>9</sup> Traduction du russe d'A.L.

indiquent explicitement l'idiomaticité et proposent de ne pas prendre une partie pour l'ensemble. Le figement cependant y est absent, et *toute forme* n'exclut pas définitivement les mots isolés. Il faut dire aussi que *l'expression* est une notion suffisamment large : « ce qui est dit, exprimé par le langage (mot ou un groupe de mots) » (Le Nouveau Petit Robert, 2008 : 986) ; « manière de s'exprimer par le langage ; mot ou groupe de mots de la langue parlée ou écrite » (Le Petit Larousse, 2005 : 446). Donc, *l'expression idiomatique* inclut nos critères de *frazeologisms* mais ne se limite pas à eux. Seul le sens figuré est stipulé, mais la polylexicalité et le figement peuvent être présents ou absents. Ce terme s'accorde généralement à la définition de notre notion de base et peut être employé, mais il n'est pas assez limitatif.

**L'expression figée** selon Ciama est un « phénomène linguistique complexe, qui implique à la fois aspects syntaxiques et sémantiques, difficilement séparables les uns des autres » (Ciama, 2010 : 63) – la dernière clause manifeste la notion du figement. Gaston Gross, dans son ouvrage portant sur les expressions figées en français, mentionne les conditions nécessaires du figement : la polylexicalité (pour exclure les structures obtenues par dérivation), l'opacité sémantique (produit du sens figuré), et enfin le blocage des propriétés transformationnelles et de paradigmes synonymiques, ainsi que l'impossibilité d'insérer des éléments supplémentaires (équivalent de la stabilité) (Gross, 1996 chez : Mejri, 1998 : 57). « Les expressions figées sont définies dans le modèle du lexique-grammaire selon un double critère, sémantique d'une part, formel d'autre part. Du point de vue du sens : celui-ci ne correspond pas à la somme des sens des mots qui composent l'expression, il n'est pas conditionnel. » (Lamiroy, 2001 : 209). Ou encore, « dont le sens est fixé a priori par convention pour tout locuteur francophone » (ibid.). Les critères mentionnés ici correspondent précisément à ceux que les linguistes lettons proposent pour définir *frazeologisms* (énumérés en début de chapitre), donc il serait pratique d'utiliser au cours de ce travail le terme *expression figée* en tant qu'analogue le plus complet du terme letton. Le terme *expression idiomatique* peut agir comme son synonyme contextuel. La différence entre *expression figée* et *expression idiomatique* est telle que dans le second, polylexicalité et figement sont possibles, mais pas obligatoires, donc *expression idiomatique* peut désigner aussi un seul mot, une métaphore ou un idiolecte de l'auteur.

Parmi les termes fréquemment utilisés il y a aussi **la locution**, qui, selon Dubois (2002 : 289) « est un groupe de mots (nominal, verbal, adverbial) dont la syntaxe particulière donne à ces groupes le caractère d'expression figée et qui correspondent à des mots uniques » et selon le Larousse un « groupe de mots figé constituant une unité sur le plan du sens » (Le Petit Larousse, 2005 : 639). La polylexicalité y est présente, ainsi que la stabilité, mais pas nécessairement le sens figuré, ce qui permet d'inclure des expressions comme *c'est-à-dire*. En revanche, le Nouveau Petit Robert mentionne la troisième caractéristique, quoique pas de façon impérative : « Groupe de mots (syntagme ou phrase) fixé par la tradition dont le sens est souvent métaphorique, figuré » (Le Nouveau Petit Robert, 2008 :

1474). Il élabore la notion, mentionnant les types de locutions : verbales (*faire fi de*), adjectivales (*bon marché*), adverbiales (*tout de suite*), conjonctives (*à moins que*), interjectives (*Dis donc !*), prépositives (*auprès de*). Tout aussi proche de notre sujet, Rey définit une locution comme « une unité fonctionnelle plus longue que le mot graphique, appartenant au code de la langue (devant être apprise) en tant que forme stable et soumise aux règles syntaxiques de manière à assumer la fonction d'intégrant » (Rey et Chantreau, 1984 : vi). Cette formule est semblable à ce dont parle Veisbergs, mais le sens figuré n'est pas toujours stipulé. Elle inclut aussi des expressions toutes faites (*šis tas, un deux*), mots juxtaposés (*tiklīdz kā, même si*), termes composés (*section d'or, lèse-majesté*) et d'autres constructions que Laua exclut des rangs des *frazeologismi* (Laua, 1992 : 28). Néanmoins, assez souvent dans les sources francophones, les termes *expression* (*figée, idiomatique*) et *locution* sont employés de façon interchangeable, presque dans le même sens, et dénotent les mêmes unités linguistiques. En réalité, *la locution* est un terme beaucoup plus vaste.

Dans le cadre de notre travail nous donnerons la préférence au terme *expression figée* comme étant le plus précis de tous, mais *la locution* peut être son synonyme contextuel dans certains cas. La différence entre *l'expression figée* et *la locution* est telle que ce dernier terme ne stipule pas le sens figuré et inclut beaucoup de constructions qui sont traditionnellement exclues du cadre des expressions figées, comme les mots juxtaposés, expressions toutes faites, conjonctions etc. (cet aspect sera discuté plus en détail dans la section II.7. *Ce qui n'est pas une expression figée*).

Pour récapituler cette recherche terminologique : le terme qui décrit le plus précisément l'objet principal de la présente thèse, et que nous allons utiliser dans le cadre de ce travail, est **expression figée**. Ses équivalents les plus proches sont *idiom* en anglais et *frazeologisms* en letton. La forme raccourcie *EF* sera aussi bien utilisée pour des raisons d'économie d'espace. Les œuvres dont les auteurs emploient d'autres termes ne seront pas négligés – surtout parce que presque chaque linguiste touche au sujet de l'hétérogénéité terminologique dans l'introduction de son œuvre. Les termes *expression idiomatique* et *locution* seront employés dans des cas appropriés, compte tenu de leurs limitations (ou, plus exactement, du manque de limitations) par rapport au terme principal d'expression figée. Nous éviterons d'employer le terme *idiotisme* pour des raisons d'euphonie, lui préférant si nécessaire *gallicisme, lettonisme, etc.*

## CHAPITRE II : CARACTÉRISTIQUES DES EXPRESSIONS FIGÉES

Dans ce chapitre nous allons explorer avec davantage de détails les caractéristiques cruciales énumérées précédemment : la polylexicalité, le figement, le sens figuré (l'idiomaticité), ainsi que d'autres propriétés des expressions figées et leurs classifications qui sont multiples. Connaître les critères précis des unités en question est nécessaire pour choisir correctement les entrées du corpus à analyser, sans les confondre avec des locutions, proverbes ou métaphores, dont les caractéristiques distinctives seront également présentées et expliquées. Le figement comme processus clé qui soude des mots ensemble jusqu'à ce qu'ils deviennent une unité indissociable, va recevoir une attention particulière dans ce chapitre. Le résultat de cette section sera la liste des indices de l'expression figée ; nous aurons ainsi délimité l'objet de la traduction avant de passer au chapitre suivant.

### 1. CHAMPS SÉMANTIQUES ET CLASSIFICATIONS DES EXPRESSIONS FIGÉES

Comme l'a écrit Ferdinand de Saussure, « ... les mots offrant quelque chose de commun s'associent dans la mémoire, et il se forme ainsi de groupes au sein desquels règnent des rapports très divers » (Saussure, 1996 : 171). Sur la base de la conception de Humboldt de la psychologie du langage, selon laquelle « l'acte de langage révèle une vision spécifique du monde » (Herzog 2010 : v. él.) et en la combinant avec ses vues sur la nature systémique du langage, de Saussure a formulé le concept des *rapports associatifs* (Saussure, 1995 : 173-175), qui a donné une impulsion au développement ultérieur de la théorie des champs sémantiques. La théorie des champs lexicaux a été développée par Jost Trier (1931), postulant que des mots apparentés s'influencent mutuellement et forment des associations. Selon Saussure, les mots pouvaient être regroupés par n'importe quelle caractéristique – phonétique similaire, le même suffixe ou proximité de signifiés. Dans ce dernier cas, nous parlons spécifiquement de champs sémantiques, qui indiquent qu'un ensemble de mots est combiné dans l'esprit du locuteur sur la base des concepts sémantiques (Mel'čuk et Milićević 2020).

Certaines collocations sont beaucoup plus faciles à traduire dans les langues européennes en vertu de leur origine : expressions bibliques (*le jugement de Salomon, porter sa croix*) ou expressions provenant de la mythologie grecque (*écuries d'Augias, talon d'Achille*), parce qu'elles sont aussi bien connues en letton qu'en français, que dans presque toutes langues d'Europe. D'autres, d'origine régionale et qui font référence à la culture locale, présentent un plus grand défi. Les linguistes ont développé et décrit tout un éventail de classifications : étymologique, syntaxique, sémantique etc. – qui regroupent les EFs sur la base de différents paramètres, en formant ainsi des champs – dont nous ferons usage ici. Le présent chapitre se fonde essentiellement sur le travail de Mojca Pecman, et sur son analyse détaillée des classifications de phraséologie.

## 1.1. Classification étymologique

« Sesar explique que l'origine de ces unités semble la seule marque reconnue qui permette de les classer », Pecman (2004) et il s'agit de cinq catégories d'EFs :

- biblique (*obečana zemlja – la terre promise*) ;
- antique (*trojanski konj – le cheval de Troie*) ;
- littéraire (*na zapadu ništa novo – à l'ouest rien de nouveau*) ;
- européenne (*okrugli stol – la table ronde*) ;
- nationale (*Martin u Zagreb – Martin iz Zagreba (lit. Martin à Zagreb – Martin de Zagreb)*, aller quelque part pour remplir une certaine mission et rentrer sans l'avoir accomplie) (Sesar, 1998 chez : Pecman, 2004 : 38).

Quant aux exemples lettons, pour les quatre premiers points, des équivalents lettons existent : *Apsolītā zeme, Trojas zirgs, Rietumu frontē bez pārmaiņām, apaļais galds* ; en guise d'unité purement nationale, *kāpšana (jāšana) stikla kalnā (escalade sur la colline de verre – référence au conte célèbre de l'écrivain letton Rainis « Le Cheval d'or »)* peut être proposé.

Pecman retravaille cette idée et soumet sa propre classification des expressions phraséologiques :

- mythologique – *un travail de titan* ;
- historique – *franchir le Rubicon* ;
- antique – *tous les chemins mènent à Rome* ;
- religieux – *jusqu'à la fin des temps* ;
- littéraire – *si la musique est la nourriture de l'amour, joue encore* ;
- populaire – *à cheval donné on ne regarde pas les dents*.

Elle sépare les sections mythologique, historique et populaire, cette dernière étant proche de l'expression nationale dans la classification de Sesar. Les expressions idiomatiques d'origine religieuse ne viennent pas exclusivement de la Bible (*rester zen ; la loi du karma*), ce qui justifie le renommage et l'expansion de cette catégorie. Néanmoins, vu l'influence multiséculaire de la chrétienté en France comme en Lettonie, la plupart des expressions religieuses dans les deux langues seront tout de même bibliques. En Europe (à laquelle la France comme la Lettonie appartient), les traditions chrétiennes ont été historiquement dominantes, et les allusions bibliques font partie de la culture générale. Non seulement elles sont très souvent utilisées, mais elles possèdent aussi une forme canonique dans chaque langue dans laquelle la Bible a été traduite – ce qui facilite considérablement la traduction. Quant aux expressions d'origine populaire, Pecman y inclut les proverbes, qui n'ont pas toujours de nature idiomatique, comme nous allons le voir plus loin, dans la section II.6. *Autres caractéristiques*.

## 1.2. Classification syntaxique

Ce type de classification est basé sur la structure syntaxique de l'expression. Certes, la Table 1, présentée ci-dessous, n'est pas exhaustive, vu qu'il existe nombre d'expressions plus longues et contenant d'autres éléments de discours comme les numéraux, pronoms etc. (*se mettre sur son trente et un ; être à son comble*). La table remplit donc une fonction simplement illustrative.

Table 1. Exemple de classification des unités phraséologiques selon le critère syntaxique (Pecman, 2004 : 41)

Structure	Exemple
v. + n.	<i>Démarrer une voiture</i>
v. + prép.	<i>Consister en</i>
n.+ prép. + n.	<i>Salaire de misère</i>
n.+ adj.	<i>Feuille morte</i>
adv. + adj.	<i>Mal luné</i>

## 1.3. Classification sémantique

Enfin, une classification à partir du sens de l'expression a été proposée. Elle aide à répartir les expressions selon leurs significations (voir Table 2).

Table 2. Exemple de classification des unités phraséologiques selon le critère sémantique (Pecman, 2004 : 42)

Notion	Exemple
Temps	<i>À la nuit tombante ; en moins de deux</i>
Proximité	<i>À portée de main ; à proximité de</i>
Attitude	<i>Avoir le cœur sur la main ; par désespoir</i>
Vitesse	<i>À toute allure ; prendre/perdre de la vitesse</i>
Danger	<i>Mettre qqn en danger ; conduite imprudente</i>

Un emploi possible de cette classification est qu'elle peut faciliter la traduction des expressions idiomatiques à condition que les dictionnaires respectifs soient à portée de main ou que le traducteur lui-même ait constitué un glossaire. Par exemple, si on doit traduire « *pa galvu pa kaklu* » (« *sur la tête, sur le cou* » = très vite, à la hâte), on peut ouvrir une liste d'expressions françaises sur la vitesse (par exemple, « Annexe : Expressions en français » sur [wictionary.org](http://wictionary.org)) et choisir : *à toute allure, d'un pas rapide ; en quatrième vitesse ; ventre à terre ; au grand galop ; pied au plancher ; à fond la*

*caisse*... Également, si l'on dispose d'un bon glossaire divisé thématiquement, nous pouvons trouver un homologue à chacun de ces termes français sans nous répéter : *ko nagi nes, kā nelabā trenkts, kā ar putna spārniem, vienā rāvienā, kā plēsts, kā ripa/raķete/putenis*... (littéralement : *que les ongles portent, comme aiguillonné par le diable, comme aux ailes de l'oiseau, d'un seul coup, comme déchiré, comme une rondelle / une fusée / une tempête de neige*) (Laua, Ezeriņa, Veinberga, 1996). Cette classification est aussi utile pour les chercheurs dans les études comparatives et pour la formation des traducteurs/interprètes.

## 2. POLYLEXICALITÉ

Comme le figement ne peut se produire qu'entre deux éléments au moins, la polylexicalité est une caractéristique fondamentale qui permet à une expression figée de se former. Quoique la notion de *one-word idiom* – locution d'un seul mot – existe, elle est rarement rencontrée dans un contexte autre que celui des dictionnaires phraséologiques informant dans leur préface ne pas avoir inclus de mots de la sorte parmi leurs entrées. Il est difficile, en effet, de tracer la frontière entre le *one-word idiom* et un simple mot employé figurativement. Outre cela, les mots changent naturellement de signification avec le temps, et il n'est pas facile d'établir la différence entre une métaphore, une locution et un mot à plusieurs significations, voire un homonyme. Par exemple, *une vérité de La Palice* (un truisme) est une formule stable, composée, avec un sens figuré absolument opaque, et cet ensemble de traits la qualifie naturellement comme expression figée. Pourtant son synonyme *une lapalissade* n'a même pas de sens idiomatique – *une vérité évidente* est son seul signifié.

Quant au problème des séparateurs entre lexèmes, Gaston Gross (1996) accepte comme tels l'espace, l'apostrophe et le trait d'union. Un espace est naturel entre deux mots, l'apostrophe le remplace dans certains cas, et le trait d'union indique que les mots ainsi unis produisent un sens composé.



### 3. SENS FIGURÉ

Le sens figuré est d'habitude défini par opposition au sens propre des mots, leur signification directe. Une définition dit du figuré que « c'est lorsqu'un mot est transporté de sa signification ordinaire et naturelle à une autre, qui ne s'emploie que par une espèce de similitude » (Féraud, 1787 : 245). Ainsi, par exemple, le fer est un métal, et il paraît comme tel dans « Préserver de la rouille une clôture en fer forgé nécessite un entretien régulier » (sens propre). Cependant, quand les journalistes de France Inter écrivent d'un dictateur qu'il « aura dirigé Cuba d'une main de fer pendant près de cinquante ans », ils le caractérisent comme dur et autoritaire – qualités dont dispose le fer, transposées à un homme (sens figuré).

En analysant l'étymologie des expressions figurées, Bally (1921) propose un groupement des manifestations du sens figuré en trois types – il ne s'agit pas là d'un classement, « car une classification rigoureuse est incompatible avec la nature des faits de langage » (Bally, 1921 : 193). Ce groupement se base sur les facteurs psychologiques dominants auxquels chaque expression fait appel. Les trois types se répartissent, selon Bally, entre « images concrètes, saisies par l'imagination (le vent enfla sa grande voix), images affectives, saisies par le sentiment (le malade baisse de jour en jour), images mortes, saisies par une opération intellectuelle (vous courez un grand danger) » (ibid.). La force de l'image à la source de la métaphore fondatrice s'efface progressivement dans le même ordre, en passant de l'image concrète à l'image affaiblie avant d'arriver à l'image morte, qui n'est plus qu'une abstraction pure (ibid., 193-195). Ces trois aptitudes mentales – l'imagination, le sentiment et le raisonnement – permettent à l'homme de percevoir le sens figuré.

Pour Cadiot et Visetti (2001) le phénomène du sens figuré renvoie plutôt aux relations sémantiques entre le sens propre du mot et la signification de l'image évoquée. Pour que la métaphore apparaisse, deux conditions sont nécessaires : « La première serait que le mot, voire tout un syntagme qui l'englobe, soit perçu comme toujours indexé sur une région thématique, ou une topique présumée originaire, en tout cas prégnante (où se dessinerait un sens 'propre'). La seconde serait que le sens 'figuré' non seulement en dérive, d'une certaine manière, mais aussi ne puisse se résoudre entièrement dans une nouvelle thématique 'autonome'. » (Cadiot et Visetti, 2001 : 195-196)

Selon Mejri (2013 : 27), le sens des séquences figées peut être analysé dans deux dimensions : la (non-) compositionnalité et la transparence/opacité. Puisque les EFs sont par définition non-compositionnelles, la seconde dimension est plus pertinente pour notre recherche.

### 3.1. Opacité versus transparence

Selon Mejri, « Le sens d'un segment linguistique se dit opaque si sa paraphrase n'est pas équivalente au sens littéral de ses constituants » (Mejri, 2013 : 28). Ainsi, si on dit d'un homme qu'il a été bercé trop près du mur, la paraphrase possible « son berceau a été positionné dans la proximité immédiate du mur » n'a rien à voir avec le sens intenté par le locuteur – alors l'expression est opaque. Il faut noter que « toute séquence figée n'est pas opaque mais toute séquence opaque est nécessairement figée » (Gross, 2010 : 392), puisque la stabilité d'usage, fournie par ce figement, produit une base sur laquelle le nouveau sens peut s'accrocher et se développer. Le figement aide à reconnaître les EFs par leur forme relativement stable.

De plus, la transparence comme l'opacité sont « une question de degré : certaines suites sont plus opaques que les autres » Gross (2010 : 381). Nous démontrerons cela par des exemples par ordre décroissant de déchiffrabilité :

- 1) *Avoir le moral à zéro* (« être très déprimé », Wiktionnaire) ;
- 2) *Rester bouche bée* (« demeurer bouche ouverte, dans une attitude passive d'étonnement, de surprise », CNRTL) ;
- 3) *éplucher des vieux légumes* (« rabâcher (au sens premier de « se quereller »), ressortir de vieilles histoires », Wiktionnaire).

Donc, les expressions idiomatiques ne sont très souvent que partiellement opaques. Il est parfois possible de deviner la signification d'une expression figée à partir de sa forme ou du sémantisme de ses constituants, ainsi que du contexte.

La majorité des linguistes adoptent une des deux perspectives sur la question – soit l'opacité pose des problèmes en faisant des EFs des unités difficiles à comprendre, soit elle relève des failles dans les aptitudes interprétatives du locuteur/lecteur. Par exemple, selon Gross : « L'opacité ou la transparence sont souvent considérées de façon intuitive comme la possibilité ou non pour un locuteur non natif d'interpréter une séquence figée » (Gross, 2010 : 388). L'admiral et Mejri, à leur tour, considèrent ce phénomène en tant que problème de décodage : « Certes, le sens spécifique d'une séquence polylexique figée pourra rester « opaque », au sens courant du mot, pour un locuteur dont la compétence phraséologique présente un déficit ponctuel en l'occurrence, voire une incompetence plus générale touchant la phraséologie de la langue considérée » (L'admiral, 2013 : 18). Parlant de traducteurs et d'interprètes, pour qui la langue est le sujet et l'instrument du métier, il serait raisonnable de leur demander de maîtriser la phraséologie à un niveau de linguiste professionnel, pour qu'ils puissent reconnaître des EFs.

#### 4. FIGEMENT

Souvent utilisé pour désigner l'expression elle-même (un figement), ce terme dénote aussi un processus par lequel un groupe de mots se soude jusqu'à ce que ses éléments deviennent indissociables. La présente section porte sur les groupes de mots ainsi soudés : nous y cherchons à déterminer quelles collocations sont qualifiées comme expressions figées et pourquoi, ainsi qu'à établir des critères précis pour sélectionner les entrées du corpus – le bilan des postulats théoriques discutés dans ce chapitre sera présenté dans sa dernière partie (voir II.8. *Critères indicatifs pour l'identification des expressions figées*).

Dubois définit le figement comme un processus « par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituant le groupe de mots, qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale, autonome et à sens complet, indépendant de ses composantes » (Dubois, 2002 : 202). Cette définition seule suffit pour ne jamais essayer de traduire les expressions figées mot à mot – le sens des mots individuels n'y existe plus (Cowie, 1988 : 132), sauf dans le cas complexe des jeux de mots, où la signification initiale des mots est aussi importante que leur sens composé, mais ce thème dépasse la portée de la présente thèse. Le CNRTL décrit le même processus : l'usage soude des éléments indépendants « depuis le classique *pomme de terre*, jusqu'aux locutions phraséologiques comme *mettre le pied à l'étrier*, *prendre le taureau par les cornes*, etc. », qui se lexicalisent pour devenir des unités autonomes. Le résultat est un « figement complet (indissociabilité des constituants) » (CNRTL).

Cowie (1981) a illustré le processus du figement dans l'anglais avec un modèle qu'il appelle le continuum phraséologique (les étapes sont : combinaison libre – collocation restreinte – expression figée figurative – expression figée pure):

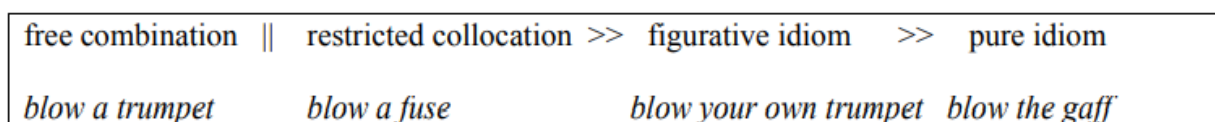


Figure 1. Continuum phraséologique, ou le processus de figement selon Cowie (1981).

Comme écrit Mel'čuk: « Une phrase est non libre (= phraséologisée) si et seulement si au moins une de ses composantes lexicales est sélectionnée par le locuteur de manière linguistiquement contrainte – c'est-à-dire en fonction de l'identité lexicale d'autre(s) composante(s) » (Mel'čuk, 2012 : 33). Or, la perte du sens propre s'effectue avec le temps, au fur et à mesure que les locuteurs s'accoutument à l'expression en lui faisant perdre l'une après l'autre ses libertés transformationnelles.

(Kunin, 1964, 1970). La transition d'une combinaison libre de mots en une expression absolument figée n'est pas brusque. Haßler et Hümmer parlent de degrés du figement : « Nous estimons que la cooccurrence est un degré plus ou moins fort de restriction et qu'elle se situe à plusieurs niveaux (lexical ou syntaxique), le plus bas étant la collocation et le plus élevé étant le figement » (Haßler et Hümmer, 2005: 107).

Raisonnant sur la motivation des expressions figées (dans son texte les *PU*s, phraseological units), Ayupova postule que chaque nomination phraséologique était autrefois une tentative d'impressionner le locuteur par une tournure. Pour donner plus d'expressivité à sa parole, un orateur remplace la dénomination courante par un indice subtil, en espérant que l'interlocuteur partage les mêmes connaissances de fond et soit capable de déchiffrer l'allusion. Les métaphores réussies restent dans la langue, renforcées par la reproduction, qui initialise le processus de figement (Ayupova, 2017: 170).

Gross utilise le terme *blocage*, par lequel il entend la perte de certaines opportunités transformationnelles, « le blocage de la lecture compositionnelle et, parallèlement, l'impossibilité plus ou moins grande des restructurations » (Gross, 2010 : 380). Les locuteurs commencent à traiter un groupe de mots comme une unité lexicale, et il devient une expression – réceptive quand même aux certaines variations pour mieux s'inclure dans le discours, parce que la mémoire humaine est imparfaite. Laua démontre que l'ordre de mots est sujet à modifications (*pa galvu pa kaklu, mais aussi pa kaklu pa galvu*<sup>10</sup> ; *pūst miglu acīs – miglu pūst acīs*<sup>11</sup>), et que même la composition lexicale est parfois variable : *sirds kāpj pa muti (kaklu) laukā (ārā)*<sup>12</sup> ; *gaisa (vēja) grābslis (grābeklis)*<sup>13</sup> (Laua, 1992 : 5).

Dans leur article dédié aux modifications dans les EFs, Haßler et Hümmer arrivent aux mêmes conclusions pour les EFs françaises et allemandes, et offrent l'exemple suivant : « le slogan publicitaire *Heureux comme un 51 dans l'eau* qui remplace le mot poisson par la dénomination d'un pastis » (2005 : 111). Donc, l'EF reste déchiffrable même après avoir vu son élément clé remplacé par un autre élément, qui n'a aucun rapport sémantique avec son prédécesseur.

En outre, un groupe figé peut également être brisé par un intrus sans changer pour autant de signification (Naciscione, 2001 : 23-33); par exemple, on lit chez Hugo : « Et tout en faisant ces constructions dans son esprit, lucide et trouble à la fois, il avait des mouvements de délire, des accablements dans le premier fauteuil venu, des sortes d'assoupissements, des sursauts » (Hugo, 2002, livre électronique). Pour ces raisons, nous ne pouvons parler que d'une stabilité relative, non absolue. Néanmoins, ce figement sert de substrat à partir duquel un sens nouveau peut se construire – lorsque la figurativité s'établit, une expression figée naît.

<sup>10</sup> Littéralement : « sur la tête, sur le cou », mais aussi « sur le cou, sur la tête »

<sup>11</sup> Littéralement : « souffler du brouillard dans les yeux », mais aussi « du brouillard souffler dans les yeux »

<sup>12</sup> Littéralement : « le cœur se ramène par la bouche (cou) à l'air libre (dehors) »

<sup>13</sup> Littéralement : « rouable (râteau) d'air (de vent) »

Les expressions figées peuvent inclure des mots de différentes catégories grammaticales : *faire d'une pierre deux coups* (verbe + préposition + article indéfini + substantif + numéral + substantif), *très 2.0* (adverbe + chiffre/numéral), etc. Les mécanismes d'association varient selon la catégorie, ils ne sont pas les mêmes avec les expressions adjectivales, les groupes verbaux ou même les phrases entières (*Paris vaut bien une messe !*) (Gross, 2010 : 380).

#### 4.1. Types de figement

En catégorisant les critères de figement des expressions polylexicales, Jean-Claude Anscombe en distingue trois types : référentiel, transformationnel et sémantique (Anscombe, 2015 : 23–24).

- Le **figement référentiel** existe lorsqu'un groupe nominal ou un pronom ne possèdent pas de référent objectif et par conséquent ne supportent pas de modifications grammaticales, voire aussi parfois temporelles ou aspectuelles (Anscombe, 2015 : 23).

Par exemple, *Jean monte sur ses grands chevaux et demande des explications à Paul* perd son sens figuré et revient au sens littéral (pas synonymique avec l'énoncé original) si on remplace au moins un élément de *ses grands chevaux* par *son/un/le grand cheval*, et perd pratiquement le sens dans sa totalité si on reformule avec *des grands chevaux*. De la même manière, *en vouloir* ou *la fermer* ne permettent pas la modification du pronom, et dans un ordre d'idée voisin, *va-et-vient* ne peut souffrir un changement de temps pour devenir *\*est-allé-et-est-venu*.

- L'inclusion du **figement transformationnel** parmi ces critères est fondée sur l'observation que, très souvent, les expressions figées ne permettent pas les transformations disponibles pour les structures libres, telles que la passivation, la pronominalisation, le détachement, l'extraction, ou la relativisation (Gross, 1996).

Ainsi, la phrase *Marie a jeté le savon avec l'eau du bain* permet les transformations a) et b), mais la phrase *Marie a jeté le bébé avec l'eau du bain* ne permet pas celles de c-f) :

- a) *le savon a été jeté avec l'eau du bain par Marie*
- b) *le savon, Marie l'a jeté avec l'eau du bain*
- c) *\*le bébé a été jeté avec l'eau du bain par Marie*
- d) *\*le bébé, Marie l'a jeté avec l'eau du bain*
- e) *\*le bébé que Marie a jeté avec l'eau du bain*
- f) *\*Marie l'a jeté avec l'eau du bain*

Quant aux insertions, les locuteurs les considèrent parfois possibles dans des EFs (*L'habit ne fait quand même pas le moine, j'en perds presque mon latin, ça fait vachement froid dans le dos!*), mais pas toujours (*pied de son nez, marché très noir, froter énergiquement les mains*).

- Le **figement sémantique** est responsable du fait qu'aucun élément d'une structure figée ne peut être remplacé, fût-ce par son synonyme (Anscombe, 2015 ; Svensson 2004) : *nègre littéraire* → *\*africain littéraire* ; *filles de rue* → *\*filles d'allée, \*filles du boulevard*. En théorie, cette règle semble intuitive, et une EF ainsi modifiée et présentée hors contexte ne sera probablement pas reconnue comme telle. Mais la créativité humaine ne connaît pas de limites, et en sachant ses interlocuteurs capables de reconstruire le sens, les locuteurs jouent avec les mots assez librement – comme dans la publicité *Heureux comme un 51 dans l'eau*. Des études montrent aussi qu'environ 20% des idiomes lettons ont des variantes (Orlovska, 1975 : 27). Cet aspect sera discuté plus en détail dans II.4.3. *Figement déguisé*.

- Séparer les expressions figées d'autres types d'unités figées n'est pas toujours une tâche facile. Par exemple, proverbes, poèmes et citations de toute sorte sont considérés comme de **faux figements** – bien que leurs constituants soient indissociablement liés, il leur manque l'opacité sémantique (Gross, 2010).

#### 4.2. Figement endocentrique et exocentrique

Nombreux sont les groupes nominaux qui obtiennent le caractère figé du simple fait que les mots qui les composent sont très souvent utilisés ensemble – surtout les termes polylexicaux de tous les domaines professionnels. « C'est le cas des suites comme : vin (rouge, blanc, gris, vert) ou encore : habits (du dimanche, de tous les jours). Ces suites ont des substantifs-tête : *vin blanc* est du vin, *un habit du dimanche* est un habit, leur sens est à peu près compositionnel mais les modificateurs sont en nombre limité : cette limite est de nature encyclopédique » (Gross, 2010 : 385) Pour faciliter l'identification de telles suites, Gross propose de différencier les figements **endocentrique** et **exocentrique**. Si une expression peut être réduite à son mot-tête (*les pantalons bouffants* sont également des pantalons), alors le figement est endocentrique, ce qui signale le sens compositionnel et exclue une telle suite des rangs de l'expression figée. Si, cependant, une suite ne peut pas perdre un de ses éléments sans changer le sens (*tête de Turc* n'est pas une tête ; *un squelette ambulante* n'est pas un squelette), alors le figement est exocentrique (ibid. : 381), ce qui indique une EF.

Cette classification demande qu'une attention spéciale soit portée aux expressions à figement endocentrique dont l'abréviation jusqu'au mot-tête n'altère pas le sens (au lieu de le changer). En guise

d'illustration, prenons par exemple les mots *de poche* issus du « Dictionnaire des expressions et locutions ». La source indique deux significations pour ce qualificateur : 1) “de petite dimension, qu'on peut mettre dans sa poche (*livre de poche*) ou qui est beaucoup plus petit que les objets du même genre (*sous-marin de poche*) ; et 2) utilisable pour les petites dépenses courantes, dans le syntagme *argent de poche*” (Rey et Chantreau, 2003 : 738). Le *livre de poche* est un livre et *l'argent de poche* reste de l'argent – le sens ne change pas considérablement, en contraste avec des expressions comme *donner le feu vert*. Mais il est vrai aussi qu'un *livre de poche* représente davantage qu'un petit livre quelconque ; la signification exprimée par la locution est plus étroite et spécifique que la somme des significations de ses composants, alors le sens est altéré. *Argent de poche* désigne évidemment de l'argent (figement endocentrique), mais il ne faut pas oublier les principes de compositionnalité selon lesquels *l'argent de poche* doit signifier “l'argent qui [est/peut être mis] dans la poche”.

La classification endo-/exocentrique nous sert alors de papier de tournesol en permettant d'établir la nature d'une suite figée nominale en deux étapes simples : la réduire au substantif-tête et regarder si le sens est altéré. Parmi celles qui s'avèrent être de vraies expressions au figement exocentrique, certaines peuvent être des termes professionnels. Ici nous devons faire le choix de garder les termes qui sont répandus dans l'usage courant de tous les jours (comme *citoyen-lambda*, *dos d'âne*, *pied-de-biche*) et d'abandonner les termes trop spécifiques et non utilisés par les gens ordinaires, même s'ils ont l'air très phraséologiques (*casser son erre*).

### 4.3. Figement déguisé

Il faut dire que parfois une expression figée ne le reste que dans l'esprit du locuteur. En sachant que ses interlocuteurs connaissent la même expression et sont capables de l'identifier sous son déguisement, le locuteur peut déconstruire une expression et l'incorporer dans son discours, par exemple,

- partiellement (« *Tout ce qui brille* » (*titre d'un film*))
- complètement reformulée (*Philippe a commencé par vendre la peau de l'ours qui était loin d'être mort !*)
- en remplaçant certains éléments par d'autres mots (*Il faut redorer le blouson de l'équipe de France*) ou en les omettant (*Dans ce métier, plus tu es important, plus il faut la fermer* (Beigbeder, 2005 : 58))

De telles modifications semblent contrarier le principe du **figement sémantique** postulé par Anscombe et Svensson (voire 4.1. *Types de figement*), mais de fait, elles ne réduisent pas le figement comme tel, parce que leur encodage et leur interprétation correcte sont fondés sur l'expression figée de repère et ne peuvent pas être expliquées ni comprises sans recours à elle. Le décodage dans ces cas est

sans doute beaucoup plus compliqué, et les couches sous-jacentes de sens peuvent passer inaperçues aux yeux d'un lecteur (voire même d'un traducteur) inattentif ou insuffisamment informé. « Mais le fait que pour chacun, selon ses connaissances et ses réactions propres, le sens soit spécifique, n'exclut nullement qu'une plage suffisamment vaste de ce sens soit partagée par les partenaires à la communication, si bien que celle-ci s'établit généralement sans à-coups » (Lederer, 1997 : 15).

#### 4.4. Figement et cooccurrence

Souvent dans le corpus, nous rencontrons des traductions qui consistent en une simple phrase dont tous les mots sont employés dans leur sens direct, et qu'on rencontre relativement souvent dans la langue. Par leur nature, certains mots ont besoin de spécifications, donc les noms sont fréquemment accompagnés par des adjectifs, les verbes par des adverbes etc. Dans les cas où le nombre des unités accompagnantes est limité par la nature de l'objet (par exemple, le vin est majoritairement rouge, rosé ou blanc), ou par les modalités possibles (*nenozīmēt (itin) neko, daudz ko – ne signifier (presque) rien (du tout), grand-chose*), les combinaisons de haute fréquence acquièrent l'aspect de locutions ou d'expressions figées :

Il se fit un abondant silence à l'entour, et la majeure partie du reste du monde se mit à *compter pour du beurre*. (Vian, 1947, livre él.)

Iestājās pamatīgs klusums visapkārt, un lielākā daļa palikušo vairs *neko nenozīmēja*. (Vians, 2002: 33) = Lit. « ne signifiait rien »

Je remarquai que notre géomètre y fut reçu de tout le monde avec empressement, et que les garçons du café en *faisaient* beaucoup plus *de cas* que de deux mousquetaires qui étaient dans un coin. (Montesquieu, 1995 : 324, Lettre CXXVIII)

...un kafejnīcas kalpotāji viņam *pievērsa* daudz vairāk *uzmanības*... (Monteskjē, 1990: 204, vēstule CXXIX) = Lit. « lui faisaient beaucoup plus d'attention »

Les cooccurrences et les nécessaires concordances grammaticales ne doivent pas être incluses dans le corpus comme expressions figées. Le simple test sur le figement endocentrique ainsi que l'identification des trois critères définitoires de l'expression figée doivent suffire pour identifier correctement les cooccurrences. Quant aux concordances grammaticales, un argument additionnel pourrait être « cela ne se dit pas autrement ». Ainsi, il est impossible de dire en letton « lielākā daļa palikušo vairs nenozīmēja » (*\*la majeure partie du reste du monde ne signifiait plus*), en abandonnant *neko* (*rien*) avant *nenozīmēt* (*ne pas signifier*), sans le remplacer au moins par une construction proche.



## 5. L'IMAGE ET L'IMAGERIE

Non seulement le terme *image* est polysémique, mais il possède en outre des définitions distinctes selon les domaines concernés. Dans le contexte du présent travail, deux concepts sont pertinents – l'imagerie comme représentation mentale et comme métaphore illustrative (Naciscione, 2010a : 20). Dans ce chapitre nous allons explorer les notions, tracer leurs distinctions et chercher les termes appropriés pour atteindre la clarté terminologique.

### 5.1. L'image comme représentation mentale

Tout d'abord, nous aborderons la notion de l'image abstraite et générale, une « représentation qu'on se fait d'une chose dans l'esprit » (Reverso). Il s'agit d'une vision intérieure qui apparaît à la suite d'un discours perçu par le lecteur. Parfois, dans l'étude des belles-lettres ou de la poésie, cette définition n'englobe que des représentations mentales qui font appel à nos sens – le goût, le toucher, l'ouïe, la vue et l'odorat. (Naciscione, 2006 : 45). Par exemple, Jason et Lefcowitz estiment que l'image est « un élément de la langue qui relie l'expérience sensorielle »<sup>14</sup>, et l'imagerie devient par conséquent *la langue des sensations* (Jason et Lefcowitz, 2010 : 124).

Steven Pinker présente une théorie sur l'imaginaire cognitif : « L'imagerie utilise des représentations et des processus habituellement dédiés à la perception visuelle, plutôt que des structures conceptuelles abstraites sous-tendant la pensée en général »<sup>15</sup> (Pinker, 2012 : 39-40). Dans la source mentionnée l'auteur cite au moins six sources de quatre chercheurs et alia<sup>16</sup>, qui sont les partisans de cette conception.

Certains chercheurs décrivent l'imagerie comme « des images mentales créées par le langage poétique »<sup>17</sup> (Morrison, 2010: 62), mais l'ensemble de mots *langage poétique* rend déjà la définition stérile car il engendre un cercle vicieux – la langue poétique à son tour est définie comme un emploi de mots qui évoque des images. En tout cas, la plupart des mots évoquent des images mentales chez les lecteurs/auditeurs, et même plus : « Le ci-nommé *littéral* n'est jamais vraiment littéral, il est plutôt à tout moment imprégné de sens figuré à des degrés divers »<sup>18</sup> – rapporte Petrilli sur le travail de Welby (Petrilli, 2009 : 352).

---

<sup>14</sup> «... a piece of language that relates sensory experience”. Traduction de l'anglais par A. B.

<sup>15</sup> “Imagery uses representations and processes that are ordinarily dedicated to visual perception, rather than abstract conceptual structures subserving thought in general.” Traduction de l'anglais par A. B.

<sup>16</sup> Allan Paivio (1971), Roger Shepard (1981) et Stephen Kosslyn (1980, 1983) (voir aussi Kosslyn et al. (1984, la même publication) et Farah (1984, la même publication).

<sup>17</sup> “mental pictures that are created through poetic language” Traduction de l'anglais par A. B.

<sup>18</sup> “The so-called literal is never truly literal, but rather is imbued at all times with figurative meanings to varying degrees.” Traduction de l'anglais par A. B.

## 5.2. L'image comme métaphore illustrative

Les définitions littéraires sont parfois plus ambiguës que celles du domaine de la psychologie ; par exemple, les spécialistes voient l'image comme une « métaphore, par laquelle on rend une idée plus compréhensible ou plus sensible » (Reverso). Plus précisément, dans le domaine littéraire on met souvent le signe égal entre l'image et la « figure (au sens le plus large du terme) fondée sur la similitude (notamment allégorie) » (CNRTL). Ainsi, l'image littéraire est un véhicule du sens figuré – comme l'écrit Michel Tillard, « il y a image littéraire dès lors que s'introduit un deuxième sens, analogique ou symbolique » (Tillard, source électronique). Un texte *imagé* est donc « orné d'images, de métaphores » (Reverso), et l'ensemble des figures, métaphores et images s'appelle *imagerie* (CNRTL). Welby partage cet avis et explique qu'utiliser l'imagerie signifie « utiliser le dialecte d'une forme ou d'un type d'expérience pour en transmettre une autre moins connue ou moins évidente (que ce soit en permanence ou à un moment donné) »<sup>19</sup> (Petrilli, 2009 : 485).

Pour faire la distinction entre ces deux types d'image, il serait bon de rappeler un autre terme, mentionné dans la définition du CNRTL – l'allégorie. De nombreux linguistes utilisent ce mot précisément dans le contexte décrit ci-dessus : « Prise dans le sens le plus étendu, l'allégorie est l'expression des idées par le moyen des images » (Vouilloux, 2006 : 67). En suivant la pensée de l'auteur, nous verrons qu'il s'agit de la même chose, y compris la distinction entre images primaire et secondaire : « De l'allégorie comme discours à double sens, qui constitue pour Fontanier l'allégorie *stricto sensu*, on retiendra qu'elle présente à l'esprit deux objets bien distincts, celui qui occupe l'attention (ce que nous appelons le « phore ») et un second objet (le « thème »), qui se développent de manière autonome. » (ibid.). Nous verrons plus loin que Vouilloux applique aux allégories les mêmes catégories et mécanismes que d'autres appliquent aux métaphores, aux expressions figées et au sens figuré en général ; par conséquent, il n'y a pas de contradiction.

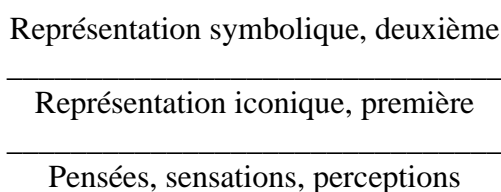
Ainsi, pour cerner la différence, le terme *image* est employé pour signifier la représentation qu'on se fait d'une chose dans l'esprit, et *allégorie* – pour parler de l'emploi des images (figures, similes, métaphores etc.) dans le but d'exprimer une idée.

---

<sup>19</sup> “To use the dialect of one form or type of experience to convey another less known or obvious (whether always or at the moment)” Traduction de l'anglais par A. B.

### 5.3. L'image primaire et secondaire

Une particularité des expressions figées est la double image. Les lexèmes qui composent une expression ont chacun un sens propre, direct (image primaire), qui évoque chez le lecteur une certaine visualisation mentale. Accolés ensemble, les lexèmes forment une nouvelle unité significative dont le sens n'est pas compositionnel et évoque ainsi une image additionnelle, différente de celle de départ (image secondaire). À la suite de Saussure, qui sépare le *signifiant* du *signifié*, Brandt applique la même structure aux métaphores, et nous pouvons noter les mêmes relations entre les mots constituants d'une EF et l'EF avec sa signification acquise. Le diagramme de Brandt (1995 : 113) fait ressortir cette idée :



Cet enchaînement des sens dans la littérature critique et scientifique est d'habitude représenté dans la même succession – de nombreux auteurs emploient le mot *primaire* ou *premier* pour le sens direct et *secondaire/deuxième* pour le sens figuré. « Seul le sens littéral (*le phore*) est manifesté et c'est lui qui est d'abord perçu ; le sens "spirituel" (*le thème*) est ou bien implicite (latent), ou bien explicite ; dans tous les cas, il vient le second. » (Vouilloux, 2006 : 67). Tillard développe ce thème encore plus méticuleusement, voilà son explication accompagnée d'un exemple :

« Une image est donc composée de deux éléments

1. Le thème ou comparé : ce dont on parle.
2. Le phore ou comparant : ce qui sert à désigner le thème d'une manière figurée

Exemple : dans "un teint de neige", le teint est le thème, ou comparé ; la neige est le phore, ou comparant. Ce qui les unit est un rapport d'analogie, fondé sur l'isotopie de la blancheur. » (Tillard, source électronique).

Ainsi, d'un côté, nous avons ce qui est désigné dans les différentes sources comme le sens direct, sens propre, sens premier, sens primaire, sens littéral, représentation iconique ; tout cela se rapporte au signifié et produit l'image première (primaire), nommée aussi le phore ou le comparant. Autrement dit, ce sont les mots qu'on emploie pour exprimer une idée. D'un autre côté, il y a le sens figuré, sens deuxième, sens second ou secondaire, sens spirituel, représentation symbolique – ainsi se révèle le thème, le comparé.

Voici un exemple pour illustrer les relations complexes qui peuvent se nouer entre les différentes images dans une seule expression figée. La locution *avoir la patate* dans son sens direct

devrait évoquer une personne (un homme ou même un animal) qui a en sa possession une pomme de terre ou patate douce spécifique – le phore. Néanmoins, *patate* a commencé à signifier aussi « tête, visage, figure » (CNRTL) (et une multitude d'autres choses, en fait). Chez un jeune homme qui se sert du langage familier, la locution en question évoquera l'image d'une personne avec une certaine expression faciale, qui est pleine d'énergie (Wiktionnaire) et généralement *d'attaque*. Une pomme de terre dans la main, un visage singulier et une personne énergique et en forme, sont trois images différentes de la même expression. D'ici découlent certains problèmes de traduction, ainsi que la nécessité de gérer le déficit et les priorités.

D'ailleurs, il est douteux que les gens qui l'utilisent se souviennent encore du tubercule – c'est la similitude de *patate* avec une tête qui laissa naître le terme argotique (L'Internaute), mais il semble improbable que la signification initiale ait participé aux transformations subséquentes de la locution. Si un traducteur part de cette présomption, pour lui, la traduction parfaite qui préservera toutes les couches d'images sera celle qui évoque une personne en pleine forme et au rictus enthousiaste, de préférence en usant du lexique agricole et du registre argotique. Les aspects de la traduction de l'imagerie des expressions figées seront examinés dans III.5. *Transmission de l'imagerie* .

## 6. AUTRES CARACTÉRISTIQUES

Charles Bally dans son « Traité de stylistique française » a énuméré les indices de *l'unité phraséologique*, qu'il divise en *extérieurs* et *intérieurs*. L'auteur lui-même précise que les premiers sont souvent trompeurs. L'exigence qu'un groupe lexical soit composé est assez répandue parmi les linguistes, alors que les indices d'un ordre invariable et les mots constituants irremplaçables sont démentis par Laua (voir II.4. *Figement*).

En ce qui concerne les indices intérieurs, Bally mentionne :

1) l'équivalence avec un mot simple (*prendre la fuite* = fuir ; *battre en retraite* = se retirer ; *manière d'agir* = procédé etc.) (Bally, 1921 : 77). Cela s'applique aussi au letton : *ar ubaga tarbu kablā* veut dire *nabags* ; *būt pie sirds* = *patikt* ; *uzlaist gaisā* = *uzspridzināt* ou *sabojāt* (lit. « avec la musette de clochard sur le cou veut dire *pauvre* ; être au cœur = *plaire* ; lancer dans l'air = *faire détoner ou faire rater* »). Évidemment, cela n'est pas toujours le cas, pour la simple raison qu'il y a des EFs difficiles à définir en un seul mot : *couper les ponts* nécessite dans sa définition au moins un synonyme de *rompre* et, par exemple, *la relation* – parce que le verbe est transitif. *Donner sa langue au chat* exige des explications même plus amples pour cerner précisément la signification, décrite par Wiktionnaire comme « demander la solution d'une devinette ou d'une question à laquelle on devait répondre, avouer son ignorance » et dont la plus courte définition qu'on ait pu trouver est celle du CNRTL : *renoncer à deviner*. Un autre exemple : *coiffer Sainte Catherine* signifie « pour une femme, arriver à l'âge de vingt-cinq ans en n'étant pas mariée » (Expressio.fr).

Cette équivalence est un phénomène qui se reflète dans les traductions littéraires, sans être pourtant trop répandu. Dans le Chapitre IV, l'analyse du corpus montre que presque 25% des expressions figées sont traduites par un seul mot.

2) l'oubli du sens des éléments constituants. Ici, Bally donne une explication : « Au fond, la cohésion des éléments d'une locution composée prouve que le sujet parlant ne pense pas aux mots isolés ; il dit souvent, sans le savoir, des choses simplement absurdes ou qu'il se refuserait à dire s'il les comprenait. Un Français ne pense pas au sens des mots *maille* et *partir* dans l'expression « *avoir maille à partir avec quelqu'un* » ; jamais il n'oserait dire qu'« il *jette* les yeux sur un objet » s'il pensait au sens réel du verbe *jeter* » (Bally, 1921 : 78). Pour le letton, Laua donne l'exemple *laist ļekas vaļā*<sup>20</sup> (Laua, 1992 : 7).

Contester ce deuxième indice reviendrait à nier aux expressions figées la propriété du sens figuré, ce qui contrarierait leur définition.

---

<sup>20</sup> Difficile à rendre mot-à-mot, puisque *ļekas* est un mot employé uniquement dans cette expression figée. Approx. « laisser *ļekas* libres ». <https://tezaurs.lv/#/sv/%C4%BCekas>

Un autre critère, mentionné par Laua, est

3) la traditionnalité. Pour être qualifiée d'EF, une combinaison de mots doit être installée dans la langue et être connue des locuteurs de la même manière que de simples mots et leur signification (Laua, 1992 : 21). *Monstre sacré*, par exemple, n'était qu'une simple combinaison de mots, utilisée à titre privé par Jean Cocteau avant qu'il n'ait écrit sa pièce et que celle-ci soit devenue suffisamment célèbre pour donner vie à l'expression.

Finalement, l'ancienne polémique n'aura pas trouvé de résolution après des siècles de débats – s'il faut ou non inclure dans la phraséologie les adages, dictons et proverbes.

Un contre-argument qu'on entend parfois dans la discussion académique maintient que les proverbes forment une phrase complète : *cela ne sert à rien de devenir un jour l'homme le plus riche du cimetière* ; cela dit, une phrase est un cortège de mots, ce qui correspond parfaitement au critère de polylexicalité. Kunin (rapportée par Laua, 1992 : 27), propose d'obéir à des critères strictement définis : les adages qui expriment leur essence directement ne sont pas phraséologiques (*le temps, c'est de l'argent*), tandis que les expressions figurées le sont (*tuer deux oiseaux avec une pierre*).

Zouogbo fait la même délimitation pour les proverbes. Sa logique est la suivante : les proverbes sont des phraséologismes en vertu de leur correspondance aux trois critères qui définissent une EF à nos yeux (dans ce contexte, les phraséologismes de Zouogbo et nos expressions figées sont synonymes) ; comme tels, ils manifestent la dissociation entre le sens composé de leurs éléments et leur signification prévue. Par conséquent, Zouogbo critique la recherche contemporaine et insiste sur la distinction « entre *parémies* (toutes les formules sapientales) et *proverbes* – les parémies métaphoriques, celles-là mêmes qui sont considérées comme les prototypes de proverbe » (Zouogbo, 2008 : 314).

Par conséquent il faudrait opérer la distinction entre les adages et proverbes figurés d'une part, et les non-figurés de l'autre, et n'inclure que les premiers dans la classe des EFs.

## 7. CE QUI N'EST PAS UNE EXPRESSION FIGÉE

Même armé d'une liste de critères, il n'est pas toujours facile de marquer la frontière entre les EFs et les phénomènes proches, comme une métaphore, une métonymie, des termes figurés ou proverbes, puis de décider quant à l'inclusion d'une unité dans le corpus ou son abandon. Les proverbes, par exemple, sont inclus dans le Trésor de la langue française informatisé (TLFi) et dans *Latviešu-krievu frazeolōgiskā vārdnīca (Dictionnaire phraséologique letton-russe)* (Caubuliņa et alia, 1965). La préface de ce dernier divulgue que cette décision a été prise afin de ne pas compromettre la richesse du matériel.

Pour faciliter le choix, la présente section visera à rechercher et énumérer les unités lexicales qui ne sont pas considérées comme EFs dans la tradition linguistique lettone. Alise Laua a fait une analyse détaillée sur ce thème, dont nous allons résumer et discuter les points principaux en fournissant aussi des exemples français. Puis nous compléterons cette analyse par d'autres titres.

Tout d'abord il faut distinguer l'EF de la métaphore, sur laquelle elle est souvent fondée.

### **Donc, les EFs ne peuvent être :**

- Des métaphores : *écrire une thèse, c'est la galère*. La *Grammaire méthodique du français* définit la métaphore comme « une dénomination ou une prédication volontairement impropre, mettant en œuvre, dans le cadre de la phrase, un rapport analogique » (Riegel, Pellat, Rioul, 2001 : 935), et sa classe comme un type de *trope*, un terme réservé aux figures « en un seul mot » (ibid., p. 934). Donc, la métaphore est monolexémique et ne suffit pas pour constituer une EF – dont elle sert souvent de base.
- Des expressions dont la signification se forme de manière analytique, dont
  - o Les collocations courantes comme *pacelt acis, pārlaist acis* (lit. « lever les yeux, passer des yeux »).
  - o Les expressions constituées de mots utilisés dans leur signification secondaire ou métaphorique : *acis glāsta* (lit. « les yeux caressent ») (Laua, 1992 : 25).

Une collocation similaire en français pourrait être *fixer le regard*, et la métaphore lettone possède un équivalent parfait : *les yeux caressent*. En parlant des significations non-primaires et métaphoriques, Laua s'appuie sur le postulat que l'idiomaticité est opposée à la formation analytique. Si le sens figuré manque, l'unité ne sera pas incluse dans le corpus en tant qu'EF. Nonobstant les exemples qui ne sont pas des EFs, la première subdivision est contestable, puisque chaque EF est une collocation courante par définition (critères de polylexicalité et de stabilité). Pour distinguer entre les simples collocations

et les EFs, on se sert de l'indice intérieur de Bally (1921 : 77, voir II.6. *Autres caractéristiques*) : l'équivalence avec un mot simple. *Jeter les yeux*, comme employé ici :

Le temps vint où mon maître *jeta sur toi les yeux*. (Montesquieu 1995 : 101, Lettre XV) est réductible au simple *convoiter*, tout comme *battre en retraite* équivaut à *se retirer*, d'une manière qui n'est pas tout à fait applicable aux constructions comme *fixer le regard*, *les yeux caressent* ou *pacelt acis*.

- Des mots employés métonymiquement, comme “*Un viņa deguns mākslas ziņā ir ļoti augstu vērtējams*” (Laua, 1992 : 25–26). = *lit.* « *Et son nez en termes d'art est tenu en très haute estime* »

Exemples de métonymies françaises – *boire un verre* ; *Barbe rouge est mort*. Il faut bien noter que les EFs peuvent être fondées sur des métonymies, alors il faut vérifier si tous les autres mots de l'expression en question sont utilisés dans leur sens propre, ou bien s'il y a un sens non-compositionnel, figuré. Un exemple exclu du corpus :

Ce *\_Pour\_* sur une porte indiquait un prince ou un favori. Favori, c'est pire que prince. Le roi accordait le *\_pour\_* comme *le cordon bleu* ou la pairie. (Hugo, livre él.)

Ici, *le cordon bleu* désigne un « Ruban large, moiré et bleu, auquel était attachée la croix de l'ordre du Saint-Esprit » (Académie française, 1835 : 410). Quoique *cordons bleus* ait plusieurs significations dans des domaines variées, cette métonymie spécifique est devenue simplement une désignation de la croix de l'ordre dans le langage parlé.

- Des expressions à la qualification omise : *cilvēks ar [gudru] galvu, vīrietis [vecākos] gados* (Laua, 1992 : 26). (*un homme à la [bonne] tête, un homme de l'âge [avancé]*)

Un exemple français : *un acteur de [bon] renom*. Les phrases de la sorte peuvent sembler non-compositionnelles de prime abord, mais on sous-entend toujours la qualification omise, qui, une fois restituée, rend la construction transparente.

- Des expressions qui peuvent être employées aussi bien dans leur sens direct que figuré, comme *atmest ar roku*<sup>21</sup> (Laua, 1992 : 25).

---

<sup>21</sup> Littéralement la collocation décrit un mouvement de la main, mais l'équivalent contextuel est *laisser tomber*, qui peut être employé à la fois comme *laisser tomber par terre* et *abandonner*.



En français : *garder la tête hors de l'eau*. Il faut prêter attention au contexte. Les exemples suivants démontrent l'usage d'une même collocation dans un sens direct (le premier) et figuré (le deuxième) :

Ce qui nous motive, également, pour *faire la foire* expo tous les ans, c'est qu'il y a énormément de changements dans les entreprises. (La Dépêche, 09/11/2012)

De mon temps on s'amusait, on *faisait* un peu *la foire*, mais gaiement, ça, je vous le jure. (Sagan, 1956 : él.).

- Des expressions toutes faites (stabilas vārdkopas) dans une même partie du discours et dont les significations sont très proches : *šis tas* (« celui-ci celui-là »), *viens otrs* (un deux). En letton ils s'écrivent parfois avec *un* (conjonction), mais sans virgule. (Laua, 1992 : 26)

Dès le jour même, le colonel écrivait à Paris pour décommander l'appartement qui devait le recevoir, et fit un marché avec le patron d'une goélette corse qui allait faire voile pour Ajaccio. Il y avait deux chambres *telles quelles*. (Merimée, 1840 : 2)

Uz burinieka bija divas *šādas tādas* kajītes. (Merimē, 2017 : 9)

Comme de pareilles expressions dénotent souvent des circonstances ou manières, elles sont rangées parmi les adverbes (SensAgent, Reverso) ou les locutions adverbiales (Larousse, Internaute).

Après cela, quand il y aurait quelques haillons *par-ci par-là!* (Hugo, livre él.)

Là on l'enfermait *pêle-mêle* avec d'autres, on triait ceux qui étaient propres au service, et les recruteurs vendaient ces passants aux officiers. (Hugo, livre él.)

Il faut ajouter que ni *pêle* ni *mêle* ne s'emploient dans le discours séparément, comme des mots en tant que tels, ce qui rend inutile l'analyse du point de vue de la compositionnalité ou de la transparence.

- Des mots juxtaposés – des unités lexicales issues de parties de discours variées, composées de plusieurs mots<sup>22</sup> (Laua, 1992: 26). Ils peuvent être des pronoms : *dažs labs* (« certain bon »), *kaut kas* (quelque chose); adverbes : *tiku tikā*, *atliku likām*<sup>23</sup> ; des conjonctions : *lai gan* (bien

---

<sup>22</sup> *Sastata vārdi* – “dažādu vārdšķiru vienības, ko veido vairāki vārdi” (Laua, 1992 : 26), traduction d’A.L.

<sup>23</sup> Les deux collocations sont difficiles à rendre littéralement ; *tiku tikā* signifie *pleinement* ; *atliku likām* = beaucoup, trop, plus que nécessaire ; un peu comme « tellement beaucoup qu'on peut l'épargner ».

*que*), *tiklīdz kā* (*dès que*); mais aussi des particules (*tā kā tā*)<sup>24</sup>, des interjections (*ej nu ej*)<sup>25</sup> etc. (Laua, 1992 : 26-27)

Ici nous parlons de pronoms comme *quelqu'un*, de conjonctions comme *même si* etc.

... cette lady à *peu près*, cette voleuse des biens d'un proscrit, cette hautaine gueuse... (Hugo, livre él.)

Une locution problématique de cette catégorie est *vis-à-vis*. D'un côté, l'expression est étymologiquement transparente : composée de trois mots reliés par des traits d'union, elle est dérivée de *visage à visage*, mais possède plusieurs significations figurées. Ainsi, elle peut signifier *en face*, *devant* (usage prépositionnel) ou *personne placée en face d'une autre* (nom invariable), et s'accorde aussi bien à du mobilier qu'à une rencontre etc. (Reverso) D'un autre côté, toujours écrite avec des traits d'union, cette locution est indissoluble et invariable, souvent employée comme un simple mot, ce qui permet de la ranger parmi les adverbes, prépositions ou noms selon le contexte. De plus, son exclusion du corpus fera peu de dommage à « la richesse du matériel », puisque parmi nos échantillons, dans l'écrasante majorité des cas, *vis-à-vis* est traduit par *pret-/pretī(m)* (*en face*).

- Des termes composés, reconnus grâce à leur trait définitif – ils dénotent un concept appartenant au domaine de la science ou d'un métier : *saules dūriens* (*coup de soleil*), *artikulācījas bāze* (*base d'articulation*) (Laua, 1992 : 27).

Le français possède beaucoup de termes métaphoriques comme *section d'or*, *bec-de-cane* etc. Ce sont des métaphores mortes (Naciscione, 2003 : 23), ayant perdu le lien avec les significations d'antan. De nombreux termes maritimes ou notions politiques, entre autres domaines, qui ne sont plus d'usage, sont exclus de nos échantillons.

J'allai jusqu'au *garde-fou* : aucune péniche, aucune barque. (Camus, 1995 : 43)

Que la misère se cache et se taise, sinon elle est *lèse-majesté*. (Hugo, livre él.)

Moi, dit Esrick, l'ancien combat de champ clos à *la masse d'armes* et au poignard. (Hugo, L'Homme qui rit, version él.)

---

<sup>24</sup> Un peu comme « *alors que* » avec la signification de *voilà*.

<sup>25</sup> Un peu comme « *allez allez* » dans le sens de *penses-tu!*

- Des appellations composées (combinaisons de mots lexicalisées), qui dénotent un concept, mais n'équivalent pas à un terme : *zelta kāzas* (noces d'or), *atvērto durvju diena* (journée portes ouvertes). Parmi les appellations composées, on trouve des termes géographiques, des noms d'institutions et d'organisations, des sociétés, des fêtes, des travaux littéraires, des journaux etc. (Laua, 1992 : 27) – *Le 1er mai, Le Canard enchaîné, La Côte d'Ivoire*.

Ces appellations présentent le figement endocentrique : les *noces d'or* dénotent un anniversaire de mariage, une *journée portes ouvertes* est de fait une journée, les *métaux lourds* sont un type de métaux. Dans ces appellations le nom principal conserve sa signification directe, et les autres mots ne font que la préciser. Aussi, les termes géographiques ou institutionnels, les titres littéraires, sont des noms propres dotés d'un seul dénoté : *Le rouge et le noir, l'Académie française*.

Je me pris ainsi d'une fausse passion pour une charmante ahurie qui avait si bien lu la *presse du cœur* qu'elle parlait de l'amour avec la sûreté et la conviction d'un intellectuel annonçant la société sans classes. (Camus, 1995 : 106)

Vous êtes bien habile, mon cousin Robert, sous vos airs de *loup-garou*. (Druon, 2005 : 33)

- Des aphorismes ou citations célèbres (Laua, 1992 : 28).

En effet, il existe des expressions figées qui sont des énoncés de gens célèbres par leur étymologie, mais qui sont déjà depuis longtemps employées dans le discours quotidien au sens figuré, comme des fragments constituant de phrases. Par exemple, si nous disons « *Paris vaut bien une messe !* » ou bien « *Les dés sont jetés !* », ce sont des citations attribuées respectivement à Henri IV et Jules César. Mais il y a des cas où ces aphorismes sont pensés précisément comme des EFs, sans faire allusion au personnage célèbre, sans supposer d'autre sens que figuré, et en les plaçant nettement dans une clause.

« En y réfléchissant, le diable de marquis se frottait les mains, se renversait sur son fauteuil, se livrait à des ébats de chat en gaieté, et, se rappelant ce que la baronne lui avait tant de fois répété, que *Paris vaut bien une messe*, il éclatait de joie dans sa peau en songeant que tout ceci allait finir précisément par une messe, par une messe de mariage » (Revue de deux mondes, 1843 : 912)

« La faible participation est l'une des conséquences du scrutin majoritaire. À quoi bon se déplacer si *les dés sont jetés* avant même qu'on vote ? » (Voxeurop)

De plus, nous pouvons restituer sommairement le sens de ces expressions respectivement par *ça vaut la peine* et *c'est décidé*. Donc, les expressions qui ne sont pas employées en guise de citations, qui ne possèdent pas de forme aphoristique et correspondent à tous les critères des EFs, doivent être considérées comme telles.

- Des verbes à particule comme *s'en aller*, *se tirer de* etc., puisqu'il s'agit de verbes composés, avec une seule signification très concrète qui n'a plus rien d'opaque.

Par *particules* on entend les particules et les adverbes (Busuttil, 1995 : 57). Si une EF est une combinaison de mots indépendants, la particule est subordonnée au verbe dans la construction en question, et les deux forment en effet un mot composé. Quoique l'ensemble signifie autre chose qu'un verbe avec une particule pris dans leurs sens directs respectifs, seul le verbe peut être analysé comme employé dans son sens figuré : *s'en foutre*, *se prendre pour*.

Dans la solitude, la fatigue aidant, que voulez-vous, *on se prend volontiers pour* un prophète.  
(Camus, 1995 : 123)

D'un côté, pris isolément, *foutre* et *prendre* peuvent être désignés respectivement comme des représentations figurées de *ne pas être intéressé* et *imaginer*. D'un autre côté, ils ne prennent cette signification secondaire que lorsqu'ils sont employés ensemble avec des particules concrètes. Aussi, l'opinion qu'une particule puisse posséder un sens figuré est disputable, essentiellement si on la perçoit comme un modificateur du verbe.

La question litigieuse – à savoir s'il faut inclure ou non dans le matériel d'analyse les adages, proverbes et dictons – a été examinée précédemment (voir ce chapitre, II.6. *Autres caractéristiques*). Il faudrait simplement ajouter qu'une appellation séparée n'est pas suffisante pour voir dans un proverbe autre chose qu'une EF. En 1965, ils étaient inclus dans un dictionnaire letton-russe pour des raisons pratiques, avec une explication dans la préface (Caubuliņa et alia, 1965: 7). Selon Rat, « *tirer le diable par la queue* est une locution proverbiale et non point un proverbe ayant forme de sentence » (Rat, 1957 : vi).

Pierre qui roule et industrie qui rôdent n'amassent pas de mousse.

Le mieux est ennemi du bien, murmurait-il en aparté.

Sa patte gauche ignore la bonne action qu'a faite sa patte droite. (Tous les trois : Hugo, L'Homme qui rit, livre él.)

## 7.1. Collocations

Initialement, dans la tradition firthienne, une *collocation* ne supposait que la cooccurrence des mots dans le discours. Les locuteurs puisaient des combinaisons commodes dans leur mémoire, ce qui les aidait à produire plus facilement un texte cohérent (Gledhill et Frath, 2007 : 4). Plus récemment, les linguistes se sont accordés pour séparer la cooccurrence simple de la collocation, en admettant l'existence de relations syntaxiques entre les éléments de cette dernière, dans laquelle souvent un mot sert de *base* en préservant son sens standard, tandis que l'autre lui est *attaché* avec un sens légèrement modifié dépendant du mot principal (Williams, Hausmann, Mel'čuk, Heid, Tutin & Grossmann, cités chez Tutin, 2008 : 2, ainsi que Grossmann et Tutin, 2005 chez Ceballos-Escalera, 2008 : 1).

Ainsi, la collocation se trouve entre une combinaison libre de mots et une expression figée (*an idiom*), dont elle se distingue difficilement – surtout par le degré de figement et de non-compositionnalité (Ruiz Yepes, 2017 : 13). Dans sa recherche, Ruiz Yepes pose des critères pour identifier une collocation, dont la non-compositionnalité est le facteur principal ; donc, si le sens de la combinaison est dérivable du sens de ses constituants, c'est une expression figée, sinon – une collocation (ibid.).

Or, en accord avec la définition de la collocation, il faudrait exclure de l'analyse les combinaisons comme *tout à l'heure*, *tout d'un coup*. Leur degré de transparence est difficile à déterminer, et selon les sources, elles sont appelées soit *locutions* (l'Internaute, l'Académie française), soit *locutions adverbiales* (Wiktionnaire), soit *adverbes* (Linguee, Reverso), soit *collocations à fonction d'adverbes* (Sensagent), ou encore *expressions* (CNRTL).

Selon Laua, les combinaisons de mots lexicalisées sont à exclure des rangs des expressions figées (Laua, 1992 : 25-28). Les collocations comme *tout à l'heure* ne sont conformes au critère de compositionnalité que formellement et étymologiquement, et sont proches dans leur sens des adverbes monolexémiques, comme *aussitôt*, *bientôt*. Leur sens n'est pas opaque, il est absolument clair à tout locuteur de la langue, qui appréhende une telle collocation comme un seul mot.

Cela nous positionne entre Bally, qui postule l'équivalence avec un mot simple comme un des indices de l'unité phraséologique (Bally, 1921 : 77), et Laua, qui exclue des rangs des EFs les combinaisons de mots lexicalisées, qui dénotent un concept et n'ont pas valeur de termes (Laua, 1992 : 27). Du point de vue de notre corpus, ces collocations ne sont ni intéressantes, ni enrichissantes, puisque *tout à coup*, rencontré une dizaine de fois dans les textes, a été traduit chaque fois par le mot *pěkšņi*, sauf dans un cas où *piepeši* a été préféré. Par ailleurs, de pareils adverbes sont tellement fréquents qu'ils auraient distordu les statistiques une fois inclus.

## 8. CRITÈRES INDICATIFS POUR L'IDENTIFICATION DES EXPRESSIONS FIGÉES

Pour conclure ce chapitre consacré à ce qui est et ce qui n'est pas une expression figée, nous proposons un bilan des indices qui signalent souvent une EF, puis une énumération des constructions qui ne sont pas considérées comme des EFs. Le processus d'identification des expressions dans le discours passe par les étapes de reconnaissance, de vérification, de compréhension et d'interprétation, comme le décrit Naciscione (2010b : 43-55), et les indices discutés dans le chapitre précédent sont utilisés pour faciliter ce processus à différentes étapes. La présente section porte sur le caractère référentiel.

Les indices de l'expression figée sont les suivants :

pas de figement endocentrique – l'EF ne peut pas être réduite à son mot-tête (*les pantalons bouffants* sont également des pantalons (non EF), mais un *pot de vin* n'est pas un pot (EF))

- ne peut pas perdre un de ses éléments sans changer le sens (*tête de Turc* n'est pas une tête)
- oubli du sens des éléments constituants (*avoir maille à partir avec quelqu'un*)
- traditionnalité (*monstre sacré*)
- équivalence avec un mot simple (*prendre la fuite* = fuir) – un indice facultatif qui peut signaler la présence d'une EF, mais qui n'est ni nécessaire ni suffisant pour la définir comme telle.

À exclure : expressions au sens analytique, collocations courantes, métaphores, métonymies, qualifications omises, expressions toutes faites, mots juxtaposés, termes composés, appellations composées comme les termes géographiques, titres littéraires etc., verbes à particule, collocations adverbiales, aphorismes et citations célèbres (sauf exceptions).

Tels sont les critères et principes qui vont guider la sélection des EFs pour le corpus qui servira de base à la partie analytique de cette thèse. Il faut mentionner que les considérations autour de « la richesse du matériel », telle qu'appliquée par Caubuliņa et alia (1965), ont été prises en compte dans des cas contentieux.

Dans ce chapitre nous avons analysé les caractéristiques qui composent une expression figée, selon les définitions des linguistes : polylexicalité, sens figuré et figement, ainsi que leurs types et particularités. La dernière section présente les cas et les unités lexicales qui ne sont pas considérées comme expressions figées pour justifier la sélection des entrées du corpus parallèle. Pour ajouter une nouvelle dimension à la recherche phraséologique dans un contexte de traduction principalement axé sur la transmission de la signification, nous avons placé l'imagerie dans l'éventail de traits caractéristiques à analyser. Cela nous permettra de rassembler les données sur le déficit dans la traduction en couvrant tous les aspects de l'expression figée.

Le chapitre suivant est dédié aux particularités des processus de traduction des expressions figées, et discute de notions clés, telles que la fidélité, l'intraduisibilité et l'équivalence.

### CHAPITRE III : TRADUCTION PHRASÉOLOGIQUE

Quand tout va bien, en traduisant, on dit *presque* la même chose.

(Eco, 2003 : 325)

Écrivain largement traduit et traducteur lui-même, Umberto Eco n'a connu que trop bien les limites de la profession. Son opinion, partagée par Salah Mejri (« traduire, c'est gérer un déficit », voir la fin de section III.1. *Traduction phraséologique*), fait la trame de ce chapitre. Il y a plusieurs types et niveaux d'équivalence parmi lesquels un traducteur peut choisir : privilégier l'équivalence sémantique ou structurelle, chercher des correspondances au niveau des mots, des phrases ou du texte entier. Or, l'équivalence à un de ces niveaux contrarie souvent d'autres types de correspondances, ce qui est toujours le cas avec les EFs (conflit entre lexique et sémantique). Quand les anaphores ou allusions d'un texte exigent une combinaison d'équivalences, il faut se souvenir que « la traduction n'est pas toujours possible. Elle ne l'est que dans une certaine mesure, et dans certaines limites » (Lederer, 1997 : 12), et il faut prioriser. Établir une hiérarchie de priorités est l'objectif de ce chapitre.

Depuis longtemps la traduction littérale est hors de question et mérite rarement une mention dans la littérature académique sauf critique. Comme le postule l'École parisienne, l'objet de la traduction est le sens, non les mots. La théorie interprétative de la traduction, formulée par Seleskovitch et Lederer, définit la tâche de la traduction comme « produire le même effet cognitif et émotif sur ses lecteurs que le texte original sur les siens » (Lederer, 1997 : 13). En expliquant ce processus, Salah Mejri écrit que pour traduire, « il faut déverbaliser ce qui est dit en L1, et ré-exprimer le vouloir-dire en L2 sans que la morphologie des mots dans les deux langues ait le moindre impact sur le transfert du contenu d'une langue à une autre » (Mejri, 2013 : 32). Par conséquent, tous les trois linguistes partagent l'opinion selon laquelle les différences syntaxiques, grammaticales, lexicales ou autres, entre les langues, ne doivent avoir le moindre impact sur la traduction, ni produire de contraintes additionnelles, puisque l'information à traduire subit un processus de déverbalisation dans la tête du traducteur, qui ne s'accroche pas au mot.

Dans la littérature académique, on associe souvent la traduction au procédé de *négociation* interlangagière, « où le traducteur doit s'identifier à l'auteur du texte de départ pour pouvoir « transférer » d'une langue à l'autre tant le dit du texte que le non-dit (information culturelle, civilisationnelle ou sémiologique) » (Berbinski, 2015 : 11). Ce n'est donc pas une surprise de trouver, parmi les préconisateurs de cette notion, Umberto Eco, qui était à la fois traducteur, sémiologue et auteur largement traduit. Évidemment un texte italien chargé de références latines, choisies précisément pour leurs belles assonances, pose des problèmes aux traducteurs russes ou chinois.

Dans des textes littéraires, les mots ne sont pas choisis au hasard – ils sont, au contraire, le résultat d’une longue méditation de l’auteur, ce qui est attesté par les brouillons préservés de milliers d’écrivains des quatre coins du monde. Parfois, les auteurs nous laissent des témoignages très scrupuleux sur les choix qu’ils ont opérés, ou même sur le processus de création d’un œuvre (c’est le cas pour *Le Corbeau* d’Edgar Allan Poe). Umberto Eco procurait des dizaines de pages d’explications à ses traducteurs pour s’assurer qu’ils ne perdent pas d’allusions ou de références intertextuelles, l’essence du style d’Eco (2003). C’est donc la tâche de chaque traducteur de profondément s’immerger dans l’imaginaire construit par l’auteur et de prendre soin de préserver, là où c’est possible, la force et la connotation des mots. « La *maestria* du traducteur consiste à restituer le sens et la signification dans le texte cible, le plus fidèlement possible » (Berbinski, 2015 : 12).

La traduction est une reconstruction de l’imaginaire de l’œuvre originale avec les instruments de la langue cible. « Si on traduit un texte phrase par phrase en s’inspirant plus de la langue originale que du continuum de la pensée de l’écrivain, on juxtapose des éléments linguistiques isolés qui correspondent individuellement d’une langue à l’autre mais qui, assemblés, représentent un puzzle mal ajusté à la forme naturelle que prendrait la pensée dans l’autre langue. C’est que tout mot isolé, toute phrase hors contexte, tout énoncé incomplet, présentent nombre de significations virtuelles mais aucun sens réel. » (Seleskovitch et Lederer, 1984 : 24)

## 1. TRADUCTION PHRASÉOLOGIQUE

Selon Guiraud, « La langue littéraire utilise des ‘figures’, des façons de parler qui s’écartent de la normale et qui ont pour objet de ‘colorer’ la pensée en l’exprimant avec force, grâce, originalité etc. » (Guiraud, 1979 : 84). Dépourvu de ces caractères, une œuvre littéraire serait à peine différente dans son expressivité d’un mode d’emploi. Comme les EFs appartiennent au domaine expressif de la langue, il faut considérer la nécessité des moyens d’expressivité : « Les écrivains réalisent économie et vivacité grâce aux figures du discours, à ces manières complexes de percevoir et de formuler des sentiments, des comparaisons et des contrastes. Au fond, les métaphores, les comparaisons et autres figures de style ne sont pas des procédés littéraires à part ; ce sont les moyens par lesquels nos esprits essayent de comprendre et de communiquer notre expérience »<sup>26</sup> (Jason et Lefcowitz, 2010 : 81). Il est important, en effet, d’évoquer chez le lecteur un sentiment de connu, de le solliciter dans ce qu’il est capable d’imaginer. Veisbergs appelle à la conservation des métaphores (qui servent souvent de base

---

<sup>26</sup> “Writers achieve economy and vividness through figures of speech, those complex ways of perceiving and phrasing feelings and comparisons and contrasts. At bottom, metaphors, similes and other figures of speech are not special literary devices; they are the ways in which our minds try to understand and communicate our experience”. Traduit de l’anglais par A.L.



pour l'EF) dans la traduction parce qu'elles « sont d'une très grande importance pour la compréhension de l'idée d'un discours, pour son expressivité et affectivité »<sup>27</sup> (Veisbergs, 2007: 95).

Cependant, l'aspiration de toujours proposer une EF pour une EF ne devrait pas compromettre le sens. « Souvent, le meilleur équivalent d'un mot peut être une expression figée et le meilleur équivalent d'une expression figée – une phrase ou un lexème »<sup>28</sup> (Veisbergs, 2018 : 296) – écrit Veisbergs en mentionnant que dans les dictionnaires, on associe fréquemment une EF de la langue source avec un lexème dans la langue cible, tandis que des équivalents phraséologiques dans la langue cible ne sont pas proposés pour les lexèmes source. Selon lui, cette tendance indique que les linguistes pensent au niveau des structures et pas au niveau [d'équivalence] sémantique (Veisbergs, 2018 : 296).

Anscombe mentionne deux perspectives pour l'évaluation de la traduction proverbiale, applicables dans notre cas : l'invariance dans la formulation et l'invariance sémantico-pragmatique. Avec beaucoup d'esquives, il suggère aux traducteurs de prêter attention aux catégories, rythmes et fréquences d'un côté, et à la « conjonction, si possible, des équivalences stylistique et sémantique dans l'expression du contenu signifié » de l'autre (Zouogbo, 2013 : 125). En critiquant des solutions discutables, il souligne que la majorité découle de l'implication tacite qu'un proverbe est obligatoirement à traduire par un autre proverbe dans la langue cible (Anscombe, 2009 : 254).

Ce choix, proverbe pour proverbe, EF pour EF, n'est qu'une exigence supplémentaire à la traduction – assortir le sens précisément référé d'une forme similaire à l'original. Les maîtres de la traduction partent néanmoins d'une règle assez simple : « Il s'agit de toujours considérer l'énoncé comme l'aspect formel de l'ensemble plus vaste qui est communiqué, puis de retrouver à partir de cette structure cognitive plus complète l'aspect dénominateur utilisable dans l'autre langue pour faire comprendre la même idée. » (Seleskovitch et Lederer, 1984 : 260) La linguiste donne aussi cet exemple : *keyhole* – comprendre *trou pour la clef* – choisir *trou de serrure* (ibid.).

Dans les cas où les cultures source et cible sont assez proches et où la métaphore de l'expression figée est assez transparente, parfois un calque peut être une bonne solution :

Toutes les nuances de la férocité fauve sont dans cette vaste et surnoise mer, que Jean Bart appelait « la grosse bête ». C'est le coup de griffe avec les intervalles voulus de *patte de velours*. (Hugo, 2002, livre él.)

Brīžiem tā izlaiž savus asos nagus, brīžiem tos paslēpj *samtainās ķepās*. (Igo, 2007, p. 117) = *lit.* « *patte de velours* ».

---

<sup>27</sup> Traduit du letton par A.L.

<sup>28</sup> « Nereti labākais ekvivalents vārdam var būt idioma un labākais ekvivalents idiomai – frāze vai leksēma. » Traduit du letton par A. B.

Ici, l'EF française, (*faire*) *patte de velours*, fonctionne très bien sous forme de métaphore étendue – la traductrice préserve la comparaison de la mer avec une bête, ce qui lui permet de parler de pattes plus tard. Le sens de l'expression « cacher ses intentions véritables sous des dehors caressants » (Reverso) est bien rendu par le calque placé dans un contexte bien ajusté.

Beaucoup plus compliqués sont les cas où l'expression figée est fortement enracinée dans un imaginaire culturel particulier et ne fait sens que dans la culture émettrice. Comme note Ouerhani : « plus les séquences s'enracinent dans la culture de L1, plus leur idiomaticité « augmente » et leur transfert vers L2 devient difficile » (Ouerhani, 2013 : 174). Rouchdy Anwar cite pour exemple « C'était bien » de J. D'Ormesson : « Parce que le monde est injuste, j'avais souvent vu surgir à la table familiale, *entre la poire et le fromage*<sup>29</sup>, les ombres de Virgile, de Corneille, de Goethe, de Clemenceau. » (Rouchdy Anwar, 2015 : 117). Dans de tels cas un calque ne fera pas passer le sens au lecteur d'une autre culture, à moins que le traducteur n'utilise une note de bas de page – ce qui est fortement découragé comme perturbant la lecture (notamment par Rouchdy Anwar plus loin dans l'article qui vient d'être mentionné). Certains linguistes stigmatisent la solution comme « la honte d'un traducteur », « la reconnaissance de sa propre impuissance », « la manifestation de l'incompétence » (Alekseitseva, 2009 : 117, traduction d'A. B.). Néanmoins, sans juger et en respectant la décision du traducteur, nous incluons les notes de bas de page dans le corpus en tant que méthode valide de traduction, si tel est le cas.<sup>30</sup>

Les locutions fondées sur des allusions complexes qui surgissent de situations, contextes et œuvres concrets ne possèdent souvent pas d'équivalents littéraux et ne sont pas transparentes (*aller à Canossa; dès potron-minet*). D'un premier coup d'œil, ces deux catégories ne devraient pas poser de problèmes car les expressions du premier type *devraient être* comprises grâce à l'imaginaire universel partagé, et les locutions du deuxième type sont identifiables, parce qu'un énoncé opaque et indéchiffrable devient souvent la pierre d'achoppement lors de la lecture, ce qui signale la présence d'une locution.

Mais un traducteur doit être toujours sur ses gardes, car les guets-apens existent. Même les locutions avec des notions basiques très proches formellement peuvent être porteuses de significations distinctes : *tomber à/dans l'eau* = *n'être plus envisagé* ; *être annulé*, mais *kā ūdenī iekritis* (lit. « *comme tombé dans l'eau* ») = *disparu*. Plus important pour les objectifs de la traduction, le sens analogue est, dans la plupart des cas, exprimé par des formes absolument différentes : *pays de Cocagne – Leiputrija; une Bérézina (totale)* = *būt tintē* (*être dans/couvert de l'encre*).

---

<sup>29</sup> L'expression signifie soit « entre deux évènements, à un moment perdu », soit « à un moment de conversation libre et détendu, comme on en trouve vers la fin d'un repas », comme indiqué par [expressio.fr](http://expressio.fr). La même source explique l'étymologie : initialement cette locution voulait dire « vers la fin du repas », parce que c'était précisément là que les fruits, puis le fromage étaient servis. L'ambiance étant propre aux discussions, la signification de la locution s'est généralisée. [Le site du dictionnaire a été accédé le 24 avril 2016]

<sup>30</sup> Curieusement, parmi les 927 unités incluses dans le corpus, pas une seule n'a été traduite par une note de bas de page.

Émerge en fin de compte une idée cruciale pour la traduction en général, et le transcodage des EFs en particulier, formulée par Salah Mejri : « traduire, c'est gérer un déficit » (Mejri, 2005 : 120). Mejri ne considère même pas qu'une traduction puisse être parfaite ; au lieu de cela, il aborde la notion des priorités : si on doit choisir une chose au détriment d'une autre, que doit-on choisir ? D'autres linguistes reformulent la question ainsi : « qu'est-ce que j'accepte de perdre ? » (Ladmiral, 2013 : 22) Évidemment, la signification, comme objet de la traduction, domine la forme. Mais au niveau des EFs, nous avons trois constituants qui doivent être préservés pour que le texte cible contienne, lui aussi, une EF. Si la conservation de tous les éléments – polylexicalité, sens figuré, figement – est impossible, comment les traducteurs priorisent-ils ? C'est précisément la question à laquelle nous tâcherons de répondre dans cette thèse.

## 2. FIDÉLITÉ, OU DÉBATS CIBLISTES – SOURCIERS

La question de la fidélité a toujours été un sujet de débat parce qu'il existe de nombreux aspects auxquels le traducteur peut/doit être fidèle, et ils sont souvent mutuellement contradictoires, voire exclusifs. Alexandre Ndeffo Tene formule le dilemme ainsi : « Le traducteur met-il l'accent sur le contenu de texte à traduire ? On lui reproche d'avoir négligé la forme. S'efforce-t-il de privilégier le rythme de son texte quitte à prendre des libertés en ce qui concerne le fond ? On l'accuse de n'avoir pas reproduit fidèlement le contenu de son texte » (Ndeffo Tene, 2006 : 101). Ce problème se pose dans tous les textes littéraires et culmine dans la présence de facteurs aggravants comme la forme poétique, l'abondance des expressions figées ou un texte interculturel.

Ceux qui croient que l'auteur est intouchable sont généralement appelés les *sourciers* – une position longtemps privilégiée dans la philologie religieuse, grâce à l'opinion répandue dans les milieux concernés, que le mot inspiré par Dieu est sacré. La quintessence d'une telle approche est la vénération du Coran comme texte intouchable, dicté par Allah et rendu mot à mot par l'ange Gabriel – intégralement en arabe. Étant donné qu'un mortel n'est pas capable de rendre précisément les mots de Dieu et ne doit pas oser les rédiger, le thème de la traduction coranique a longtemps été litigieux et controversé (Fatani, 2006 : 657). En écrivant l'histoire de la traductologie russe du XXème siècle, Christian Balliu déplore le produit du temps, les traductions littérales et formelles, puisque la *fidélité* était alors vue comme « la transmission de l'intégralité des éléments formels de l'original et la préservation de ses fonctions sémantiques et stylistiques » (Balliu, 2005 : 934).

Ceux qui amènent l'auteur vers le lecteur sont nommés *ciblistes*, et la domestication des textes passés entre leurs mains porte une valeur gradable, non absolue. Un article anthropologique du *National Geographic* est censé préserver le coloris de la culture décrite, mais la version américaine comptera en *miles* tandis que la version russe en kilomètres. Une modification aussi minuscule ne change rien au message du texte, mais aide seulement le lecteur à le comprendre sans soucis. En revanche, la fameuse traduction russe du *Petit prince* d'Antoine de Saint-Exupéry, effectuée par Nora Gal, est un exemple d'adaptation radicale. Comme elle raconte dans son livre « Слово живое и мёртвое » (Gal, 2012), la traductrice commence par traduire le texte de manière sourcière, presque mot à mot, mais les mots n'atteignent pas le lecteur cible, surtout s'il s'agit d'un enfant. C'est dans un second temps que le texte est radicalement remanié, recréé par le traducteur, et qu'il commence à vivre dans l'autre langue. Une telle approche était typique de l'école soviétique de traduction, qui a réussi à rendre certaines œuvres plus populaires en URSS que dans leurs pays d'origine. Selon une opinion répandue, partagée entre autres par Astrid Lindgren elle-même, telle est l'histoire de l'appropriation en russe de *Karlsson sur le toit* qui est devenu célèbre et adulé dans des pays soviétiques, même

davantage que *Fifi Brindacier*, l'œuvre phare de Lindgren en Suède et dans le monde entier (Pahomova, 2007).

Il n'est pas rare d'entendre parler du traducteur comme du *valet de deux maîtres* – de l'auteur et du lecteur notamment. Comme « on ne peut pas tout avoir »<sup>31</sup>, le traducteur choisit ses priorités à son gré : dans l'esprit du siècle (fameuses *belles infidèles* de Nicolas Perrot d'Ablancourt), selon la « commande sociale » (la raison d'être de la poésie de Vladimir Maïakovski) ou plus trivialement, en fonction des instructions de l'éditeur (les traducteurs américains d'Umberto Eco). Or, même ceux dont les choix ont été bien fondés et expliqués dans leurs préfaces, seront jugés.

C'est à la croisée des XVIII<sup>ème</sup> et XIX<sup>ème</sup> siècles que Schleiermacher écrit qu'il y a seulement « deux méthodes fondamentales de traduction véritable – amener l'auteur au lecteur ou bien conduire le lecteur vers l'auteur » (Guidère, 2008 : 25). Dans le deuxième cas la traduction peut paraître étrangère et exotique avec de multiples nuances obscures pour les lecteurs pas assez familiers avec la culture originelle. La question de savoir si on peut vraiment amener n'importe quel lecteur vers James Joyce reste ouverte.

Dans le premier cas on opte pour l'adaptation, et c'est là que le traducteur risque d'être accusé de trahison. Exempli gratia, Ndeffo Tene considère que le classique *traduttore, traditore* « s'applique à tous les traducteurs qui ont ignoré l'esprit du texte de départ et ont choisi de composer une traduction adaptée au contexte d'arrivée, c'est-à-dire qui reflète plutôt la culture-cible que la culture-source » (Ndeffo Tene, 2006 : 105-106). Pour mettre en exergue la diversité des opinions, il faut ajouter que dans le contexte de cet article particulier, par l'adaptation des œuvres à la culture-cible on comprend l'amélioration de la langue de l'auteur – car, par exemple, l'anglais de Gabriel Okara ou le français d'Ahmadou Kourouma prennent des libertés avec la norme, et les éditeurs estimaient ces textes mal écrits. On conclut qu'un traducteur *infidèle* est à la fois celui qui traduit mal un auteur éloquent et celui qui traduit « trop bien » un auteur « faisant éclater cette langue frigide qu'est le français » (Vurm, 2014 : 86).

Quant aux traductions pas du tout adaptées à la culture d'arrivée, elles sont souvent vouées à l'échec. Il suffit de se souvenir comment Daniel Everett traduisait l'Évangile selon Jean aux indiens piraha : ils étaient d'abord intéressés et demandaient si Jésus était noir comme eux ou blanc comme lui, et avaient perdu tout l'intérêt pour le récit après avoir entendu que Dan n'avait jamais rencontré Jésus en personne. Comment pourrait-il savoir dans ce cas ? Une réaction aussi surprenante a suivi un récit très intime et émouvant sur la tante suicidée de monsieur Everett. Sous l'impact de ce suicide, il avait renoncé à l'alcool et aux drogues, et s'était tourné vers Dieu. Contrairement à toute attente, les piraha se sont mis à rire à ventre déboutonné : les piraha ne se donnent pas la mort, c'est stupide

---

<sup>31</sup> Ici citée la formulation d'Umberto Eco (2003), page 20 dans la version électronique du livre.

(Everett, 2008). Voilà les risques courus par les sourciers qui échouent dans l'entreprise d'adapter leur discours.

Cela dit, les moyens de transposition d'un texte d'une culture à l'autre ont leurs limites. Le ciblisme n'est bon que dans la mesure où il est appliqué à la forme et n'interfère pas avec le contenu. Selon la théorie interprétative de la traduction, la dernière étape du processus de traduction « sera donc la recherche d'une expression qui rende justice au sens de l'original et qui, dans sa formulation, réussisse le divorce d'avec la langue de départ et respecte totalement les usages, les habitudes de parole de l'autre langue » (Lederer, 1997 : 18). Le respect pour la langue cible et pour le lecteur s'exprime par le respect de l'orthographe, la grammaire et la syntaxe, ce qui garantit l'harmonie et le bon fonctionnement du texte cible. Le traducteur doit s'assurer que son lecteur ne trébuche pas sur des mots ou constructions invalides, mais il ne faudrait pas non plus produire un texte sur-adapté sauf dans les cas où c'est le but déclaré.

Le remplacement des réalités culturelles étrangères peut être considéré comme une fraude, parce qu'un lecteur jetant son dévolu sur « Fort comme la mort » de Maupassant veut connaître la vie de bohème autour d'un peintre parisien dans son contexte français et non pas transposée à Riga à la « Homo novus » d'Anšlavs Eglītis (qui peut à son tour servir aux français de vade-mecum à Riga, et ne doit pas non plus subir de distorsions lors de sa traduction en français). La privation du lecteur de petites curiosités comme la robe rouge d'une fiancée chinoise ou des noms indigènes comme Chingachgook cachés sous des calques tel que le Grand Serpent, effaçant ainsi les évidences de phonétique et de syntaxe de la langue étrangère, mène à une remise en cause du propos de la lecture comme telle, parce que les livres servent, entre autres, à éclairer l'homme sur les cultures du monde. Un roman français devrait donc rester français après traduction, avec tout son contexte culturel.

Quant aux méthodes pour expliquer les concepts « intraduisibles » ou les gallicismes mis dans des contextes qui forment avec eux des métaphores étendues (comme, par exemple, un officier limougeaud qu'on vient de limoger<sup>32</sup>), le traducteur peut toujours se servir des notes de bas de page – surtout dans les œuvres littéraires auxquelles ce discours est consacré.

---

<sup>32</sup> Limoger, v. *trans.* « relever de son commandement un officier général » selon le thésaurus du CNRTL, consulté le 11 avril 2016.

### 3. (IN)TRADUISIBILITÉ

Souvent, en évoquant les locutions et toute sorte d'expressions porteuses du sens figuré, on mentionne d'une manière ou d'une autre leur *intraduisibilité*, soit l'absence d'équivalents dans d'autres langues. C'est, par exemple, le cas de *mamihlapinapai*, un mot yagan qui veut dire à peu près « un regard partagé entre deux personnes dont chacune espère que l'autre va prendre l'initiative de quelque chose que les deux désirent mais qu'aucun ne veut commencer » (Le Monde, 13.05.2016). Dans tous les cas les rapporteurs sont en mesure d'expliquer la signification de telles locutions dans une autre langue, mais n'accordent pas à ces explications valeur de traduction. À leur tour, Humboldt, Sapir et Whorf dénie la possibilité théorique de traduction puisque les imaginaires d'individus issus de différentes cultures sont profondément différents. Comme le radicalise Youzi Li : « La traduction réelle entre les langues est impossible parce que le sens original est toujours perdu : le texte traduit est entaché par les croyances culturelles, les connaissances et les attitudes du traducteur » (Li, 2008).<sup>33</sup> Il n'en reste pas moins que, comme le constate Umberto Eco :

« depuis la première moitié du siècle dernier, on a élaboré des théories de la structure de la langue, ou de la dynamique des langages, qui mettaient l'accent sur l'impossibilité radicale de la traduction ; un défi non négligeable pour ces penseurs qui, tout en concevant de telles théories, constataient que, de fait, et depuis des millénaires, *les gens traduisent* » (Eco 2003 : 17, l'italique d'Eco).

Les linguistes qui se sont livrés à l'étude de l'intraduisibilité appliquent ce terme aux mots isolés. Le point de vue commun est exprimé par Peeters : « Parce que tout lexème est inscrit dans une histoire singulière, le mot juste n'a pas d'équivalent » (Rouchdy Anwar, 2015 : 118). De nombreux traducteurs éprouvés (parmi eux Seleskovitch et Lederer), en attestant leur expérience dans le domaine, concluent que le mot « n'est pas une monnaie convertible » (Pontalis, 1984 : 73), mais par ce biais ils soulignent que le vrai objet de la traduction est *le sens, le signifié*, et non les lexèmes.

Reboul et Moeschler, en s'appuyant sur Searle et son principe d'exprimabilité, arrivent à la conclusion qu'« il n'y a pas d'état mental qui ne puisse faire l'objet d'une traduction explicite » (Reboul et Moeschler, 1998 : 28). La seule pierre d'achoppement consiste ici dans les types de transposition qu'on est prêt à considérer comme des traductions. Si on accepte la traduction explicite (équivalant à une explication) et néglige la forme originellement condensée, alors l'énoncé résultant manquera généralement de concision et perdra la poésie de l'original ; ce résultat découle de la substitution d'une belle métaphore par son analyse ou bien d'un terme par sa définition. Rendre une

---

<sup>33</sup> « Real translation between languages is impossible because the original meaning is always lost: the translated text is tainted by the translator's own cultural beliefs, knowledge and attitudes. » (Li, 2008). Traduit par A. B.

phrase aphoristique dans la forme banalisante d'une explication, en enlevant à l'auteur son talent oratoire, c'est à peine si l'on peut considérer cela comme une traduction fidèle.

Mais cette économie poétique, habituellement perdue dans une traduction explicite, est le produit d'un contexte plus vaste. Irène Kristeva a fait le bilan d'une discussion sur les difficultés dans la traduction des mots dont le contexte se forme dans un environnement spatio-temporel infiniment plus grand que la tête d'un homme :

« Les mots baignent dans un contexte psychique, culturel et linguistique avec lequel ils interagissent. Transposés dans d'autres contextes, ils perdent inévitablement l'*aura* de leur univers naturel et peuvent prêter au malentendu et à l'incompréhension. Partant du présupposé humboldtien selon lequel les mots d'une langue n'ont pas d'équivalents exacts dans une autre langue, Derrida estime que la traduction n'est possible qu'à force de renoncer à l'équivalence économique. Ainsi, la chose la plus difficile à traduire demeure l'« économie poétique » de la langue, enracinée dans son univers spécifique, marqué par la tradition ». (Berbinski (éd.), 2015 : 231).

Cela renvoie aux impératifs de Seleskovitch et Lederer : on ne traduit jamais les mots, c'est le sens que l'on remet dans une autre langue. Sinon, la traduction et l'interprétation deviennent toutes deux du transcodage. Dans son article de 1996, Mel'čuk cite 17 exemples de langues différentes qui contiennent des mots comme : *bâton, asperge, nouille, aiguille, roseau, anchois, fil* et *cure-dent* entre autres, pour illustrer comment les langues expriment différemment la notion d'être *maigre comme un clou* (Mel'čuk, 1996 : 6). Douze années plus tôt, Lederer avait déjà critiqué la méthodologie qui se fonde sur la recherche d'équivalents aux mots :

« Les affirmations de non-traductibilité que l'on peut trouver dans la littérature de tous les temps et de tous les pays reposent en fait sur une confusion fondamentale entre *la langue*, objet de description pour les grammairiens et les linguistes, et *l'emploi de cette langue* par ceux qui la parlent ou l'écrivent, qui l'entendent ou la lisent. Une fois dépassées les traductions scolaires, exercice d'exploration des langues étrangères, on ne traduit jamais une langue mais toujours des textes ou des discours, dont la raison d'être est la transmission d'idées. » (Seleskovich et Lederer, 1984 : 69)

C'est au carrefour de ces deux opinions que nous demeurerons. Puisque la littérature est un produit de l'esprit humain, on peut exprimer chaque idée dans n'importe quelle langue, mais dans la mesure où les langues sont structurellement différentes, la forme graphique, sonore, syntaxique et morphologique ne peut pas toujours (en fait, seulement très rarement) être préservée. Cette conclusion est partagée par de nombreux linguistes, dont Nida et Taber, selon lesquels : "anything which can be said in one language can be said in another, unless the form is an essential element of the message"<sup>34</sup>

---

<sup>34</sup> « Tout ce qui peut être dit dans une langue peut être dit dans une autre, à moins que la forme ne soit un élément essentiel du message ». Traduction d'A. B.



(Nida and Taber, 1969 : 4). Marianne Lederer corrobore cette opinion : « Si aucune contrainte de la correspondance linguistique ne leur est imposée, les langues peuvent toutes exprimer toutes les idées. Vu sous cet angle, rien n'est intraduisible » (Seleskovitch et Lederer, 1984 : 69).

Il apparaît que la notion d'intraduisibilité exprime l'impossibilité de transmettre dans la langue cible toutes les caractéristiques d'une expression figée à la fois – sa forme, sa composition lexicale, ses connotations et images, ainsi que sa stabilité. Autrement dit, ce terme signale la présence d'un déficit quelconque.

#### 4. ÉQUIVALENCE

Comme tout discours possède une variété d'aspects, et surtout est sujette à l'analyse de diverses perspectives, un traducteur peut chercher à établir une équivalence sur n'importe lequel de ces aspects, souvent plusieurs simultanément. Certes, le genre impose ses règles : « dans le domaine littéraire, l'adéquation ne consiste pas à reproduire simplement l'original, mais plutôt à établir une correspondance esthétique » (Balliu, 2005 : 936-937). Tâchons d'en fournir un exemple issu du corpus.

*Tenir en haleine* signifie « tenir dans un état d'incertitude, mêlé d'espérance et de crainte » (Wiktionnaire), mais littéralement *haleine* veut dire *elpa*. La langue lettone possède plusieurs EFs avec ce substantif, dont la plus proche serait *neļaut elpu atvilkt* (*ne laisser pas reprendre souffle*), mais cette solution, quoique proche sémantiquement, ne respecte pas entièrement le contexte particulier de l'œuvre de Montesquieu, dont l'exemple suivant est extrait. Là, une solution alternative s'est imposée pour rendre le sens précisément, et aussi pour des raisons stylistiques (en l'occurrence, il semblerait déplacé de ne pas laisser un prince reprendre haleine). Voici une solution trouvée par un traducteur letton :

Et, pour *le tenir* toujours *en haleine* et ne point lui laisser perdre l'habitude de croire, il lui donne de temps en temps, pour l'exercer, certains articles de croyance. (Montesquieu, 1995 : 118, Lettre XXIV)

Un lai *turētu šo valdnieku nemitīgā sasprindzinājumā*, un lai viņš nezaudētu paradumu ticēt... (Monteskjē, 1990: 59) = *lit.* « pour tenir le prince en tension constante »

Parfois l'abandon d'une expression trop exotique est absolument nécessaire et l'ambition de la garder coûte que coûte amène à une traduction en deçà du standard.

L'homme interdit *a un bœuf sur la langue*. (Hugo, 2002, livre électronique)

Apstulbušam cilvēkam *tikpat kā vērsis piekarināts pie mēles*. (Igo, 2007 : 443) = *lit. « comme un bœuf lui est accroché à la langue »*

Le navire, il est vrai, *a le bandeau sur les yeux* ; toutes les ténèbres sont nouées sur lui. (Hugo, 2002, livre électronique)

Tiesa, kuģim *ir aizsietas acis – šo apsēju tam aizstāj milzīgā nakts tumsa*. (Igo, 2007 : 112) = *lit. « le navire a le bandeau sur les yeux »*

La *correspondance esthétique* est aussi variable : pour des vers, il faut chercher la rime et le rythme ; pour une façon de parler – une façon comparable ; la prose du XVIIIème siècle exige un vocabulaire déclamatoire ; la prose moderne fait appel à l'argot des adolescents ; même la mise en page typographique peut être importante – si on traduit la poésie graphique de Mallarmé, par exemple.

Pour comprendre quelles sortes d'équivalence sont indispensables pour la traduction des EFs, nous nous servons d'une catégorisation fournie par Jean-Claude Anscombe – elle comprend les équivalences catégorielle, lexicologique, statistique, stylistique, rythmique et sémantique (Zouogbo, 2013 : 125).

- **L'équivalence catégorielle** « signifie qu'à une forme sentencieuse d'une certaine catégorie, on doit s'efforcer de faire correspondre une forme sentencieuse de la même catégorie » (Anscombe 2009 : 259). Pour des EFs cela signifie une traduction par des EFs dans la langue cible, et l'équivalence peut être renforcée si on choisit une EF fondée sur une métonymie pour parvenir à une unité similaire à celle du texte originel.
- **L'équivalence lexicologique**, comme son nom l'indique, elle implique des mots semblables. Des langues apparentées manifestent ce type d'équivalence naturellement ; pour une combinaison comme le français–letton, c'est plus difficile à atteindre. Néanmoins, deux langues européennes possèdent des mots cognats, empruntés du grec, du latin, de l'anglais, de l'allemand ou du russe ; le letton a des emprunts du français. Certaines structures peuvent faire allusion à des noms de gens ou de personnages, qui sont très fréquemment préservés dans la traduction des EFs d'origine biblique ou antique.
- **L'équivalence statistique** aide à choisir la forme plus/moins fréquente, parfois avec des paramètres additionnels dictés par le contexte – par exemple, le mot par lequel les mamans

s'adressent le plus souvent à leur bébé (qui sera différent de celui dont se servent les pères). Un roman de Georges Perec, *La Disparition*, en dépit de son volume non négligeable, évite la lettre *e*, qui est la voyelle française la plus souvent utilisée. Pour traduire un tel livre, les traducteurs russes ont renoncé à la voyelle *o*, qui est la plus fréquente en russe (Kislov : 2010).

- **L'équivalence rythmique** est importante non seulement dans la poésie, mais aussi, par exemple, pour trouver des équivalents catégoriels aux proverbes. « C'est à travers sa structure rythmique que les usagers du proverbe l'identifient comme tel » (Zouogbo, 2013 : 126).
- **L'équivalence stylistique** suppose non seulement le registre de langue, mais aussi l'attention au style personnel de l'auteur. Umberto Eco souligne qu'un texte traduit doit être stylistiquement réversible, ce qui peut être atteint si « les façons de parler et les phrases idiomatiques [sont] traduites non littéralement mais par l'équivalent dans la langue d'arrivée » (Eco, 2003 : 80).
- **L'équivalence sémantique** stipule une proximité de sens qui est plus vaste que la seule signification du texte traduit ; plus sophistiquée, elle pénètre le niveau des groupes lexicaux : « à une métaphore on tentera donc de faire correspondre la même métaphore ou du moins une métaphore relevant du même champ » (Anscombe, 2009 : 262).

Nous suivrons l'exemple des professeurs de l'Université Paris III et de l'ESIT (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) – Danica Seleskovitch et Marianne Lederer – et notamment leur théorie interprétative de la traduction, qui renonce absolument à l'équivalence au niveau syntaxique, considérée comme inutile et même nocive. La théorie postule la dominance totale du sens, du vouloir-dire du locuteur, et applique le modèle où les langues source et cible sont dissociées l'une de l'autre. « Si l'art essentiel de la traduction consiste à dissocier les deux langues en prenant le sens comme l'objet à traduire (trans-ducere), un peu comme on bat le blé pour séparer le grain de son enveloppe, on comprend que faire intervenir en traduction des comparaisons de langue revienne à poser de faux problèmes » (Seleskovitch et Lederer, 1984 : 34).

Ainsi, les priorités dans une traduction littéraire sont de :

- préserver le sens ;
- veiller au fait que la traduction produise sur le lecteur le même effet que l'original (Lederer, Seleskovitch) ;
- veiller à la correspondance esthétique (Balliu).

La liste des exigences pour une bonne traduction indique surtout l'équivalence sémantique et stylistique, mais les autres types de similarité ne doivent pas être complètement négligés, et peuvent être stipulés selon l'œuvre abordée, comme les exemples le montrent.

Pour récapituler : dans une traduction de qualité, le sens est transmis sans altérations, revêtu d'un style rappelant celui de l'auteur. Cependant, si chacun perçoit le monde à travers le prisme de sa propre culture, le traducteur doit se saisir des valeurs communiquées, les libérer de leur forme initiale, pour les revêtir des atours de la culture cible. « La traduction est un exercice hautement linguistique et culturel. Son matériau est avant tout la langue avec son arrière-plan culturel » (Zouogbo, 2013 : 131). Pour atteindre le même effet émotif sur le représentant d'une culture étrangère, le linguiste doit chercher à préserver l'imagerie originale, pour que le nouveau lecteur *voie* les mêmes choses que celui de l'œuvre originale.

## 5. TRANSMISSION DE L'IMAGERIE : QUESTION DE CULTURE

En essayant d'évaluer les correspondances, il ne faut pas oublier que la traduction a ses propres droits en tant que genre autonome au sein de la culture cible. Meng Ji souligne l'influence des relations entre les diverses propriétés d'une traduction d'une part, et la langue cible avec tout un système culturel associé d'autre part : « Une traduction n'existe jamais dans le vide. L'interprétation et l'approbation de son importance et de sa valeur sont entièrement intégrées dans le contexte social et culturel et la période historique spécifique dans lesquels il est produit et diffusé<sup>35</sup> » (Oakes et Meng Ji, 2012 : 55). Le contexte culturel joue un rôle majeur pour l'imagerie, puisque certains phénomènes peuvent être absents dans la culture cible. De telles lacunes deviennent plus rares à notre époque d'internet et du « village planétaire », mais dans la traduction d'un roman du XVII<sup>ème</sup> siècle, un traducteur se devait de reconstruire l'univers local avec les éléments de l'époque tels que, par exemple, les cardinaux, ménines, mousquetaires, etc. Même avec ces informations d'arrière-plan, pour les métaphores fondées sur la contre-opposition des éminences grises et rouges, le succès n'est pas garanti. Même à notre époque interconnectée, de nombreuses lacunes perdurent. Voici, par exemple, une citation de « 99 francs » de Beigbeder :

Je gagne 13 000 euros (sans compter les notes de frais, la bagnole de fonction, les stock-options et le *golden parachute*). (Beigbeder, 2005 [2000])

---

<sup>35</sup> “A translation never exists in vacuum. The interpretation and approval of its significance and value is fully embedded in the particular social and cultural context and the specific historical period in which it is produced and disseminated.”  
Traduit de l'anglais par A. B.

Es pelnu 13 000 eiro (neskaitot apmaksātus rēķinus par reprezentācijas izdevumiem, dienesta vāģi, opciju plānu un *zelta izpletņi jeb karalisku atlaišanas pabalstu*). (Beigbeders, 2002) = *lit.* « *parachute doré, ou indemnité de départ royale* »

Évidemment, la notion de prime de départ existe dans toutes les trois cultures, et partout elle reste compréhensible. Cependant, dans l'année 2000 Beigbeder a trouvé adéquat d'employer le terme anglais, ce qui pourrait être un indice que le terme français n'est pas trop largement répandu (du moins dans le réseau professionnel de l'écrivain), ou bien que le jargon *managérial* anglais fut à la mode dans un certain milieu. Tandis que la langue française emploie le terme anglais sans commentaires additionnels, le traducteur letton a abandonné l'altérité (la langue anglaise dans ce cas), et préservé la métaphore (et l'imagerie avec elle), mais y a ajouté un commentaire – ce qui rend évidents ses doutes quant à la compréhension de la métaphore par les lecteurs lettons.

Quant à la fréquence de l'expression figée en anglais et en français – ce qui pourrait nous aider à expliquer pourquoi la collocation a été employée par Beigbeder – regardons les données de Google Ngram Viewer.

Graph these comma-separated phrases: golden parachute,parachute doré,parachute en or  case-insensitive

between 1950 and 2008 from the corpus French with smoothing of 3 [Search lots of books](#)

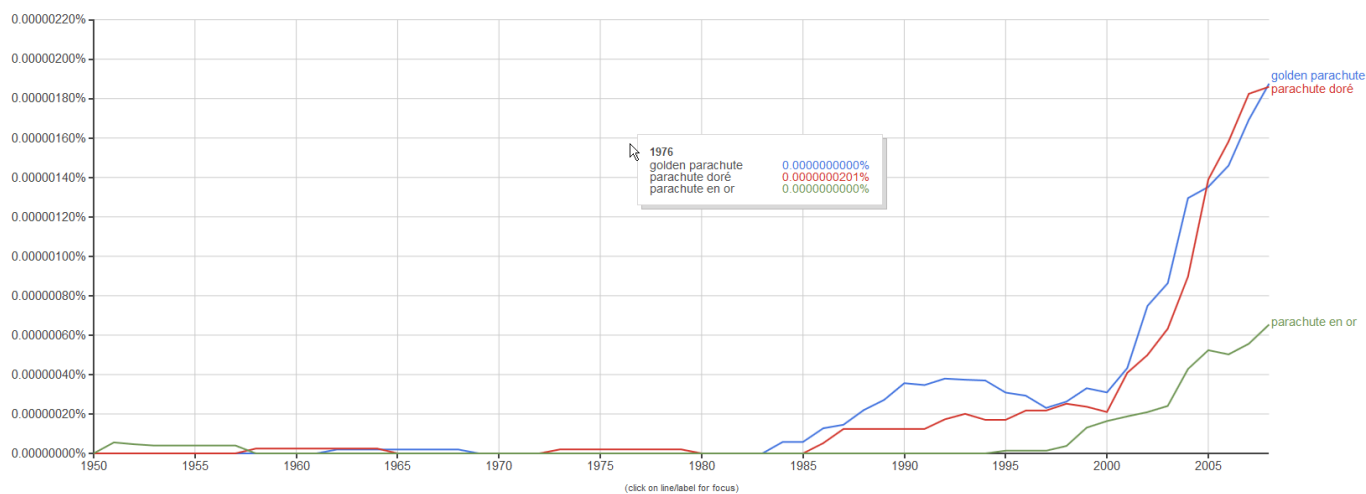


Figure 2. La fréquence de golden parachute, parachute doré et parachute en or dans le corpus français, 1950-2008

Graph these comma-separated phrases: golden parachute  case-insensitive

between 1950 and 2008 from the corpus English with smoothing of 3 [Search lots of books](#)

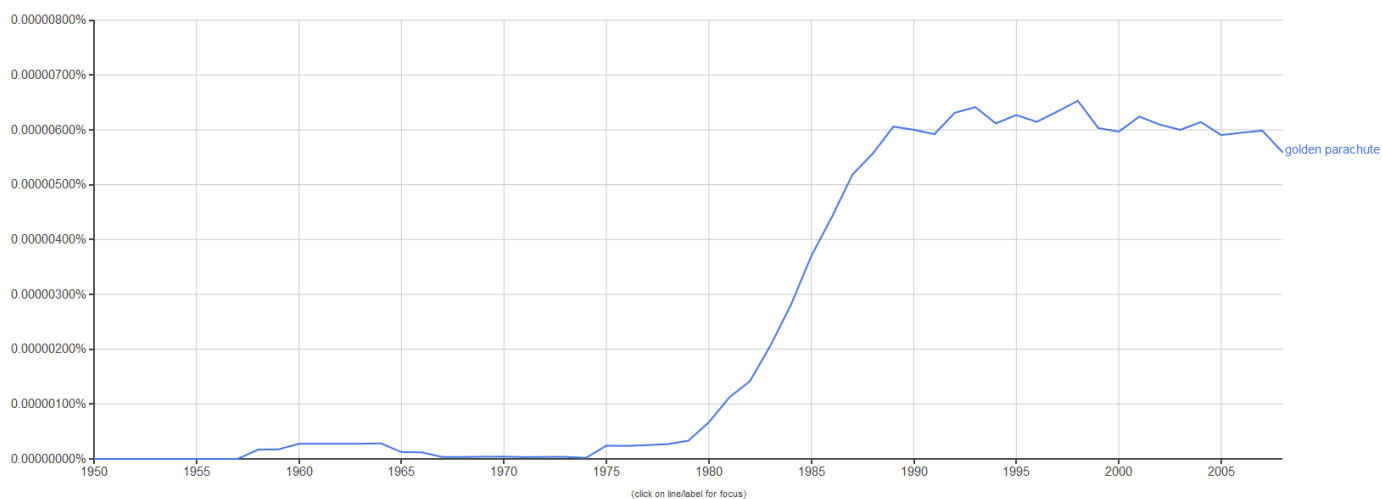


Figure 3. La fréquence de golden parachute dans le corpus anglais, 1950-2008.

L'EF anglaise a commencé à gagner en popularité (la courbe ascendante raide) en 1978 avec une fréquence de 0.00000027%, alors qu'en 2000 elle n'avait plus qu'une fréquence de 0.0000006%, maintenue depuis 1989, soit pendant 11 années. Dans la littérature française, le terme dans ses trois variantes (l'emprunt anglais, le calque et le calque adapté) commence à produire une courbe ascendante en 2000. Mais la chose notable ici est que les deux diagrammes n'ont pas la même échelle. Le point initial de croissance pour cette EF dans la langue française en 2000 se trouve dans le même éventail que son équivalent anglais, soit 0.00000013% et 0.00000024% pour les versions françaises, et 0.00000033% pour le terme anglais. À son sommet en 2007 (les données sont disponibles jusqu'en 2008), *le parachute doré* est aussi fréquent que le *golden parachute*, et les deux atteignent 0.0000018%, soit un tiers de la valeur anglophone. Combiné avec le plus rare *parachute en or*, ils commencent à se rapprocher des positions de l'EF anglaise, mais 18 ans plus tard.

Nous venons de voir l'exemple d'un emprunt phraséologique réussi ainsi que sa chronologie, ce qui explique le choix de Beigbeder dans le moment de création. Tout cela nous conduit à affirmer que l'emploi et le décodage des images sont définis par la culture. L'image qui sert à illustrer une idée dans une langue (culture) ne sera pas forcément comprise dans une autre langue (culture), même en tant qu'emprunt dans le contexte adéquat, ni comme calque, métaphore ou traduction.

## 6. MÉTHODES DE TRADUCTION DES EXPRESSIONS FIGÉES

Il existe de nombreuses stratégies qu'un traducteur peut employer pour transmettre le sens. Dans certains cas, quand les langues le permettent, le traducteur peut arriver à transmettre, dans le texte cible, la forme de l'expression, ainsi que les connotations, le style et le ton de l'auteur, voire quelques assonances et jeux de mots. Mais comme un tel résultat est rarement accessible, nous allons passer en revue les diverses méthodes de traduction avec leurs limitations, tout en tenant compte de la notion de déficit.

Certes, un déficit peut se présenter hors de l'unité sujette à la traduction, et même sur un autre niveau linguistique : à l'échelle d'un énoncé, d'un paragraphe, d'un texte tout entier, ou de l'esprit de l'œuvre. « Le travail de tout traducteur est de faire correspondre à une forme de la langue-source une forme de la langue-cible, et ce, en respectant autant que faire se peut, non seulement les contraintes parémiologiques, mais également l'esprit du texte » (Anscombe, 2009 : 16).

Un aperçu des méthodes valides est offert par Unseth : « En prenant en compte sa position textuelle et son inférence pragmatique, le traducteur qui devra nécessairement véhiculer le signifié de l'original et son impact et en préserver l'habillage culturel aura le choix entre les techniques suivantes : la méthode littérale ; la traduction «poétique et ingénieuse» qui adapte le proverbe de la langue source aux propriétés stylistiques de la langue cible ; la traduction par simple substitution du proverbe par un

équivalent ; la traduction par adjonction, au résultat, de notes explicatives formulées par le traducteur. Enfin, il demeure aussi loisible au traducteur de... ne pas traduire le proverbe » (Zouogbo, 2013 : 120-121). Le refus de traduire se manifeste de deux façons :

- 1) omission, la décision de perdre un fragment résistant, et peut-être le compenser ailleurs ;
- 2) préservation de l'unité dans sa forme originale, comme *cherchez la femme* ou *Hitler kaputt!*, en espérant que le lecteur comprendra.

Une partie des méthodes énumérées ci-dessous avaient été examinées dans le mémoire de master de l'auteure de cette thèse (Ļaučuka, 2015) – il est inutile de multiplier les autoréférences puisque le papier n'est pas publié, et que les fragments utilisés dans ce sous-chapitre ont subi de nombreux remaniements, ont été complétés, précisés et réécrits. Toutes les références originelles sont préservées, supplémentées par les exemples du corpus actuel et par de nouvelles informations. La liste des méthodes a été subséquentement révisée et élargie.

1. **Reformulation** – s'avère utile quand le traducteur « ne dispose pas du mot nécessaire dans la langue cible, ainsi que dans le cas de non-coïncidence structurelle, aidant ainsi à éviter l'interférence et les formulations peu naturelles pour la langue cible » (Veisbergs, 2007 : 66 ; traduction d'A. B.). Par exemple : *l'or que j'ai emporté m'aidera bien à lui fourrer la paume* (Druon, 2005 : 273) – *līdzpaņemtais zelts man palīdzēs mīkstināt viņa stingrību* (Drions, 2000 : 263) (*m'aidera bien à adoucir sa rigidité*). Les statistiques montrent que 27 sur 918 expressions figées traduites du français vers le letton ont été des reformulations (environ 3%) (Ļaučuka, 2017). Voici un exemple :

Quelques Juifs, serrés en groupes timides, la rouelle jaune sur leur manteau, étaient venus regarder ce supplice dont, pour une fois, ils *ne faisaient pas les frais*. (Druon, 2005 : 101)

Daži grupiņās bailīgi saspiedušies ebreji ar dzeltenu zīmi uz apmetņa bija atnākuši noskatīties nāvessoda izpildīšanā: šoreiz *netika dedzināts neviens no viņu tautas*. (Drions, 2000 : 93) = *lit.* « *cette fois, aucun de leur peuple n'a été brûlé* »

2. **Simplification** – une stratégie adéquate dans les cas où il n'est pas possible de « transmettre une métaphore ou un discours très éloquent, entre autres perles stylistiques et sémantiques » (Veisbergs, 2007 : 37 ; traduction d'A. B.). Par exemple : *Cette dame tient le haut du pavé* – *Šī ir ļoti svarīga dāma*. (*C'est une dame très importante*.)



Bally (1921) indique que l'équivalence avec un mot simple est un des indices de l'EF (voir II.6. *Autres caractéristiques*). Si l'expression idiomatique est une locution – il est fréquemment facile de la traduire par un mot, omettant le sens figuratif. Par exemple, un verbe composé peut être traduit par un simple verbe : *donner un coup de main – aider – palīdzēt*.

*Arc-bouté* au mur, Philippe se débattait furieusement. (Druon, 2005 : 110)

Pret sienu *atspiedies*, Filips cīnījās ar vislielāko niknumu. (Drions, 2000 : 103) = *lit.* « appuyé contre le mur »

Mais simplification ne signifie pas toujours équivalence à un seul mot. Elle nous fait perdre un ou plusieurs éléments, et le plus souvent c'est précisément l'EF, la partie opaque, dont on se sépare. Peu importe si le déficit touche la métaphore ou un moyen stylistique d'un autre type – la simplification du texte, surtout si effectuée extensivement, peut déprécier l'œuvre et ne pas rendre justice aux talents artistiques de l'auteur. (Cowie, 1998 : 13).

3. **Généralisation** – quand il est impossible de rendre un équivalent précis et complet. (Veisbergs, 2007). Par exemple : *Sa sœur a un grain – viņa māsa ir savdabīga (sa soeur est particulière)*. Dans la traduction on généralise fréquemment quand on a affaire à la variété locale d'un objet connu : *un oranais, un wienerbrød* ou *une sfogliatella* sont tous des viennoiseries et parfois, si le traducteur ne se propose pas de maintenir le coloris national (ou quand c'est ce que le traducteur a accepté de perdre), ils sont traduits par un simple *bulciņa (petit pain)*.

Il remettait *les culs-de-jatte* sur leurs pieds, et leur jetait ce sarcasme... (Hugo, 2002, livre électronique)

Viņš dabūja uz kājām *kropļus* un pēc tam dzēlīgi tiem uzmeta... (Igo, 2007 : 27) = *lit.* « estropiés »

Un *cul-de-jatte* est une « personne amputée des membres inférieurs ou qui ne peut en faire usage » (CNRTL), donc *kropļis* est moins spécifique. Il faut noter que cet exemple contient un jeu de mots, construit sur le rapport entre *culs-de-jatte* et *remettre sur leurs pieds*, perdu dans la traduction.

4. **Traduction antonymique** – profite d'une locution dont l'image est opposée à celle de la locution originale (Raškevičs et Vējš, 1993 : 6). L'exemple proposé par Raškevičs et Vējš est anglo-letton : *to keep one's pecker up = nenokārt degunu (maintenir haut vs ne pas mettre bas)* (ibid.).

En arrivant au haut du mur de rocher, il se trouvait tourné du côté de la terre, il la considéra. Elle était devant lui à *perte de vue*, plate, glacée, couverte de neige. (Hugo, 2002, livre électronique)

*Cik vien tālu varēja saredzēt, priekšā pletās apledojuši, ar sniegu klāta plakankalne.* (Igo, 2007 : 53) = lit. « *pour autant que l'on puisse voir* »

5. **Explication** – pour des fragments qui peuvent paraître étranges au lecteur (Veisbergs, 2007). Cette méthode est adaptée pour expliquer un jeu de mots ou un gallicisme dont la forme est importante dans le discours. Le traducteur ici « propose [...] une séquence à sens compositionnel qui rend compte du contenu sémantique *voulu* mais qui supprime l'élément linguistique *responsable* de l'opacité » (Ouerhani, 2013 : 174). L'explication ouverte peut se manifester directement :

Nous arrivons à Limoge – ferons bien notre travail pour qu'on ne nous *limoge* pas de retour !

Mēs iebraucam Limožā. Franču valodā no Limožas atvasināts darbības vārds nozīmē « *atlaist no darba* », un mūsu gīds joko, ka Limožā ir labi jāpastrādā, lai mūs visus pēc tam « *nelimožē* » no darba prom.

Elle peut aussi être intégrée dans le texte :

Quoi qu'il en soit, les agonisants croient vite au salut, le moindre apaisement dans les menaces de l'orage leur suffit, ils s'affirment à eux-mêmes qu'ils sont hors de péril, après s'être crus ensevelis ils prennent acte de leur résurrection, ils acceptent fiévreusement ce qu'ils ne possèdent pas encore, tout ce que la mauvaise chance contenait est épuisé, c'est évident, ils se déclarent satisfaits, ils sont sauvés, ils *tiennent Dieu quitte*. (Hugo, 2002, livre électronique)

...viņi ir pilnīgi apmierināti, viņi ir glābti, *viņiem vairs nekas nav vajadzīgs no Dieva*. (Igo, 2007 : 117) = lit. « *ils n'ont plus besoin de rien de Dieu* »

Vinay et Darbelnet ont classifié les méthodes de traduction – dans leur cas les langues concernées étaient le français et l’anglais – en sept procédés (Chuquet et Paillard, 1987) dont deux viennent enrichir notre liste :

6. **Emprunt** – par exemple, en letton, les termes de la mode comme *prêt-à-porter* et *haute couture* sont utilisés fréquemment et seront parfaitement compris ; *Bērtuļa nakts* (le massacre de la Saint-Barthélemy) est aussi emprunté à l’histoire française. Cette méthode peut être utilisée pour les gallicismes qui n’ont pas d’équivalents en letton et même en aucune autre langue européenne – notamment dans les domaines d’excellence française comme la mode ou la cuisine, on laisse souvent la locution sans traduction, dans sa forme originale. Dans d’autres cas, l’unité peut être empruntée à travers la traduction, en préservant sa forme syntaxique et morphologique (Oļehnoviča, 2014 : 355).

Des expressions figées ou locutions peuvent être empruntées dans leur globalité même si elles ne sont pas connues du lecteur cible (les expressions connues ne l’étaient pas avant qu’elles aient été empruntées pour la première fois). Cette méthode peut produire de bons résultats quand l’unité est sémantiquement transparente ou rendue telle par le contexte :

Un moment de stupeur suivait l’énoncé de cette énormité, ils se regardaient, stupéfaits, puis le tumulte éclatait, les uns fuyaient hors du café, les autres caquetaient avec indignation sans rien écouter, tous se tordaient de convulsions, *comme le diable sous l’eau bénite*. (Camus, 1995 : 98)

...visi konvulsīvi raustījās kā velns zem svētītā ūdens. (Kamī, 1997 : 78) = *lit.* « *comme le diable sous l’eau bénite* »

7. **Équivalence** – une traduction qui apporte la même signification avec la même image (Raškevičs et Vējš, 1993 : 6). En parlant d’EFs équivalentes dans le cadre d’une œuvre, nous comprenons une combinaison d’équivalence catégorielle, lexicale et sémantique (voir III.4. *Équivalence*). Par exemple : *derrière le dos de quelqu’un* – *kādam aiz muguras* (*lit.* « *au quelqu’un derrière le dos* »). Parfois il existe des équivalents même au niveau des proverbes :

« Papa, dit Miss Lydia en anglais, demandez-lui donc si les Corses aiment beaucoup leur Bonaparte ? » Avant que le colonel eût traduit la question en français, le jeune homme répondit en assez bon anglais, quoiqu’avec un accent prononcé : « Vous savez, mademoiselle, que *nul n’est prophète en son pays*. » (Mérimée, 1840 : 4)

Jūs, jaunkundze, gan zināt, ka *pravietis savā tēvzemē netiek cienīts*. (Merimē, 2017 : 13) = *lit.*  
« un prophète dans sa patrie n'est pas honoré »

8. **Analogie** – une traduction adéquate, mais dont l'image diffère de celle de l'EF source (Raškevičs et Vējš (1993 : 6). Ici l'équivalence catégorielle et sémantique suffit, quelle que soit la composition lexicale :

Une heure après que Nogaret eut *rendu l'âme*... (Druon, 1994 : 241)

Stundu pēc tam, kad Nogarē bija *izdvešis pēdējo nopūtu*... (Drions, 2000 : 230) = *lit.* « *poussa le dernier soupir* »

Le nom de Shakespeare a mis cent trente ans à venir d'Angleterre en France ; l'eau est une muraille, et si Voltaire, ce qu'il a bien regretté plus tard, n'avait pas *fait* à Shakespeare *la courte échelle*, Shakespeare, à l'heure qu'il est, serait peut-être encore de l'autre côté du mur, en Angleterre, captif d'une gloire insulaire. (Hugo, 2002, livre électronique)

...ja Voltērs, kas vēlāk to ļoti nožēloja, nebūtu *nācis Šekspīram talkā*, Šekspīrs varbūt pat vēl šobrīd... (Igo, 2007 : 310) = *lit.* « *n'avait pas aidé Shakespeare* »

Newmark (1988) a proposé un éventail de procédés de traduction, parmi lesquels on trouve l'équivalent culturel.

9. **Équivalent culturel** – le remplacement d'un mot spécifique à la culture source par un autre, approprié à la culture de la langue cible (*adaptation* chez Baker, 1998 : 5). *Par exemple : Châteaux en Espagne – gaisa pilis (châteaux de l'air)*. La différence entre ce point et le précédent consiste en l'image symbolique accompagnant l'EF, qui est caractéristique voire exclusif pour une culture donnée. Ces références culturelles peuvent inclure la littérature nationale, les ornements ethniques, la cuisine locale, les jeux, tradition et fêtes, les personnes localement célèbres etc. Même les blagues au sujet de nationalités voisines sont enracinées dans des cultures particulières et peuvent être partagées par un groupe de culture proche – puisque l'antithèse est un des instruments de l'auto-identification nationale.

Ces lieux, serpentants et murés, éveillaient des idées de jeux, d'yeux bandés, de mains à tâtons, de rires contenus, *colin-maillard*, cache-cache ; et en même temps faisaient songer aux Atrides,

aux Plantagenets, aux Médicis, aux sauvages chevaliers d'Elz, à Rizzio, à Monaldeschi, aux épées poursuivant un fuyard de chambre en chambre. (Hugo, 2002, livre électronique)

...ar taustīšanas, ar apvaldītiem smiekliem, *vistiņu ķeršanu*, paslēpes un tai pašā laikā lika atcerēties Atridus... (Igo, 2007 : 465) = *lit.* « *l'attrapage des poules* »

**10. Traduction combinée** – un calque supplémenté par une explication, selon Raškevičs et Vējš (1993 : 6-7). Cette solution permet d'instruire le lecteur en lui proposant une phrase étrangère accompagnée de sa signification, et nous en trouvons des exemples dans le corpus.

Kā saka francūži, ja atgadās dīvaini notikumi – « *Cherchez la femme* », kas nozīmē « *meklējiet sievieti* ». (Baltic News Network, 6.03.2012) = *lit.* « *ce qui signifie "cherchez la femme"* »)

Je gagne 13 000 euros (sans compter les notes de frais, la bagnole de fonction, les stock-options et le *golden parachute*). (Beigbeder, 2005 : 20)

Es pelnu 13 000 eiro (neskaitot apmaksātus rēķinus par reprezentācijas izdevumiem, dienesta vāģi, opciju plānu un *zelta izpletni jeb karalisku atlaišanas pabalstu*). (Beigbeders, 2002 : 15) = *lit.* « *parachute doré, ou indemnité de départ royale* »

Pour que la liste des méthodes de traduction soit complète, il faut y inclure non seulement les pratiques préconisées, mais aussi les moins saillantes, qui ne sont que rarement mentionnées dans les manuels de traduction : traduction littérale et omissions.

**11. Traduction littérale** – souvent réprimandée en tant qu'application de transformation au mauvais objet, puisque c'est le vouloir-dire, non les mots, qui doit être traduit. Ainsi, le problème équivaut à l'omission de l'étape de déverbalisation. (Mejri, 2013 ; Seleskovitch et Lederer, 1984)

Comme discuté dans le sous-chapitre III.3. (*In*)*traduisibilité*, tout peut être traduit à moins que la forme prévale absolument (Nida and Taber, 1969). Mais comme il y a toujours un déficit, le traducteur peut décider de sacrifier la clarté pour préserver la forme unique. Dans ce cas, un procédé possible est le suivant : « Traduire littéralement dans un premier temps puis inclure dans le texte une explication brève ou une note de l'auteur qui répercute « l'esprit » du proverbe et sa signification dans son ancrage culturel spécifique » (Zouogbo, 2013 : 122–123).

Appliquée à des EFs transparentes dont la métaphore de base n'est pas encore morte, la traduction littérale peut donner un résultat acceptable. Une expression figée source est transformée en une métaphore cible, susceptible d'être comprise par les lecteurs de la nouvelle

langue comme elle était comprise initialement dans sa langue d'origine, avant de se figer. Par exemple :

Toutes les nuances de la férocité fauve sont dans cette vaste et sournoise mer, que Jean Bart appelait « la grosse bête ». C'est le coup de griffe avec les intervalles voulus *de patte de velours*. (Hugo, 2002, livre électronique)

Brīžiem tā izlaiž savus asos nagus, brīžiem tos paslēpj *samtainās ķepās*. (Igo, 2007 : 117) = *lit.* « *pattes de velours* »

D'un autre côté, si la métaphore de base est opaque, la traduction peut vite s'avérer être un amphigouri. Même si une EF est transparente et se traduit convenablement, parfois elle va mal s'accorder avec d'autres éléments du même énoncé :

Le navire, il est vrai, *a le bandeau sur les yeux*; toutes les ténèbres sont nouées sur lui. (Hugo, 2002, livre électronique)

Tiesa, kuģim *ir aizsietas acis* – šo apsēju tam aizstāj milzīgā nakts tumsa. (Igo, 2007 : 112) = *lit.* « *le navire a le bandeau sur les yeux* »

Il ne put répondre un mot. Et il pensa à part lui: *\_Bos in lingua\_*. L'homme interdit *a un bœuf sur la langue*. (Hugo, 2002, livre électronique)

Apstulbušam cilvēkam *tikpat kā vērsis piekarināts pie mēles*. (Igo, 2007 : p. 443) = *lit.* « *comme un bœuf lui est accroché à la langue* »

Ils échangeaient *dans le bleu* l'effluve profond qui dans l'infini est l'attraction et sur la terre le sexe. (Hugo, 2002, livre électronique)

*Debesu zilgmē* viņi apmainījās ar to emanāciju, kas bezgalībā ir pievilksanās spēks, bet virs zemes – dzimums. (Igo, 2007 : p. 264) = *lit.* « *dans le bleu du ciel* »

La traduction n'est pas l'étape finale dans le processus de travail – elle est toujours suivie de la reformulation, du remaniement éditorial, de révisions stylistiques etc. Au début, le traducteur travaille avec le texte source pour mieux comprendre le sens, puis il compare le vouloir-dire de l'original avec son produit ; finalement, il révise le texte cible pour l'affiner. Ainsi les énoncés sont changés pour être mieux adaptés au lecteur final, à la structure de la langue. Par conséquent, les constructions résultantes

ne ressemblent parfois en rien à celles d'origine, ce qui est le signe d'une post-production rigoureuse plutôt que de la nonchalance.

Après de nombreuses modifications et rédactions, le texte cible contient parfois des éléments qui n'étaient pas là au début ou omet des formules présentes à l'origine. Nous ne discuterons pas ici les nuances de style dans la traduction à des fins de marketing, où la publicité est plus fréquemment recréée que traduite à cause de la dominance totale du message sur la forme. Même atténuée, cette tendance apparaît aussi dans la traduction littéraire. À cause d'une objection éditoriale, d'une condamnation censoriale, de considérations stylistiques, de connotations indélicates, d'une intolérance, de structures rigides ou d'un imaginaire culturel totalement différent, on décide parfois qu'un fragment ne doit pas figurer dans la traduction.

12. **Omission** – Il est pernicieux de considérer l'omission parmi *les méthodes* (équivalant à l'absence de traduction), mais en tant que décision informée du traducteur professionnel, elle doit être respectée, et nous examinerons les situations qui la justifient.

Mis à part les considérations déjà mentionnées, il y a d'autres cas où la recherche d'équivalence est gênée. Il peut arriver que la non-traduction soit la meilleure traduction possible (Ladmiral, 2013 : 22).

Dans l'extrait ci-dessous, le traducteur a eu de bonnes raisons d'omettre *au fin fond* – il est très difficile de trouver un équivalent qui ne sonnerait pas bizarrement dans la langue lettone. Les philologues peuvent néanmoins spéculer que le traducteur a essayé de compenser l'omission d'*au fin fond* par l'ajout de *pašā* (*particule intensifiante*) auprès de *bout du monde*, et dans ce cas *pašā* serait l'équivalent contextuel de *fin*.

Rien ne colonise davantage que la publicité mondiale : *au fin fond de* la plus petite hutte du bout du monde, Nike, Coca-Cola, Gap et Calvin Klein ont remplacé la France, l'Angleterre, l'Espagne et la Belgique. (Beigbeder, 2005 : 158)

Nav lielākas kolonizācijas par vispasaules reklāmām: pašā pasaules malā vismazākajā būdiņā Nike, Coca-Cola, Gap un Calvin Klein ir nākuši Francijas, Anglijas, Spānijas un Beļģijas vietā. (Beigbeders, 2002 : 119) = *lit.* « *au même (intensif.) bout du monde* »

Cela nous amène au thème de la compensation, parfois employée pour faire recouvrir au texte un peu de richesse stylistique quand certains éléments sont vraiment intraduisibles.

13. **Compensation** – En se voyant incapable de rendre une expression figée (ou autre construction) dans le texte cible, le traducteur recourt parfois à cette méthode et introduit quelque part ailleurs une expression figée qui n’y était pas originellement. Même si certains linguistes remettent en question de telles solutions, ce genre de décision est d’usage chez les traducteurs.

« Traduire la littérature est réexprimer les contours stylistiques et culturels d’une langue dans une autre. En exerçant cette entreprise, la perte est perceptible. Pour rattraper la perte soit de la culture soit de la stylistique, le traducteur recourt très souvent à la compensation » (Gbadegesin, 2018 : 99). Dans sa recherche, Gbadegesin conclut que cette stratégie s’avère effective et utile. En justifiant l’ajout d’éléments non-natifs par un traducteur qui, idéalement, ne devrait pas être un co-auteur, mais seulement un véhicule, elle propose une définition de la compensation : « la technique qui implique de rattraper l’élément perdu du texte source en recréant l’effet analogue dans le texte récepteur aux moyens spécifiques à la langue réceptrice ou au texte cible » (Gbadegesin, 2018 : 101). Paradoxalement, quoique le traducteur se sente très libre par rapport au lexique et à la structure du texte, il est néanmoins suffisamment sourcier par rapport à l’œuvre en général, puisque sa motivation est la volonté de reproduire le même effet que l’auteur a voulu produire sur son lecteur.

Il existe également des cas où un équivalent complet est facilement disponible, mais que le traducteur choisit de ne pas utiliser. Par exemple, dans *99 francs* de Frédéric Beigbeder, nous rencontrons le passage suivant :

Octave approuve et ferme sa gueule. Il sait très bien que ce n'est pas l'image de la Rosse qui préoccupe son directeur de création, mais son fauteuil en passe de devenir un siège éjectable. Si Philippe est venu lui en toucher deux mots auparavant, c'est qu'il doit y avoir une pression maximale venue de chez Madone ; ça sent la partie de *chaises musicales*, cette histoire. (Beigbeder, 2005 : 154)

Ce qui a été traduit en letton par :

Ja jau Filips bija viņam pirmīt teicis pāris vārdu, tas nozīmē, ka no Madone puses ir jūtams krietns spiedienu; izskatās - ož pēc tā, ka *dažam var gadīties zaudēt krēslu*. (Beigbeders, 2002 : 116) = *lit.* « *certaines perdent peut-être leur chaise* »



*Les chaises musicales* est un jeu assez populaire, où les participants courent autour de chaises pendant que la musique joue, et se hâtent de prendre une place lorsque la mélodie s'arrête. Comme le nombre de chaises est égal au nombre de coureurs moins un, à chaque tour une personne quitte le jeu. Une chaise est ensuite éliminée, et le jeu continue jusqu'à ce qu'il ne reste qu'un seul gagnant. L'expression française possède aussi un sens figuré qui s'appuie sur le principe du jeu : « Réorganisation d'une entreprise basée sur le même principe, les chaises étant remplacées par les postes à pourvoir » (Wiktionnaire), mais le plus souvent elle est employée dans un contexte politique, comme dans le « Jeu de chaises musicales entre Poutine et Medvedev » (article de GlobalBrief) et comme l'illustre la caricature de Garnotte :



Figure 2. *Les chaises musicales.*

Dans la version lettone de ce fragment, la traductrice a décidé de ne pas employer le terme *muzikālie krēsli* (*chaises musicales*), qui est connu dans la langue lettone comme le nom du même jeu. Elle a donc éliminé le jeu, en gardant entièrement le sens entendu par l'auteur, même avec la référence au poste de pouvoir. Elle a aussi abouti à une solution satisfaisante en remplaçant l'EF source par une analogie contextuelle phraséologique *zaudēt krēslu* (*perdre sa chaise*), soutenant ainsi le niveau stylistique du texte et évitant la traduction explicative. Même si elle avait décidé d'utiliser *muzikālie krēsli*, il ne s'agirait là que d'une métaphore artificielle à déchiffrer, puisque son sens figuré n'est pas tellement répandu ni stable en Lettonie, contrairement à la France. La seule chose qu'elle ait décidé de perdre, c'est l'allusion ludique.

Ce troisième chapitre a complété les explorations théoriques quant à la terminologie et les notions, les caractéristiques des expressions figées et leurs typologies, la traduction et la phraséologie en tant que telle, ses méthodes et particularités – ce qui doit nous permettre de mieux comprendre le processus et les motivations qui sont derrière le transcodage des expressions figées.

Le Chapitre IV sera consacré aux détails techniques et à l'analyse du corpus selon les matériaux de la section théorique. Il débute avec un récapitulatif des questions relatives à la recherche et à notre hypothèse de travail ; suivra ensuite la description détaillée du corpus, des méthodes et des principes de marquage utilisés, pour aboutir à une analyse des données ainsi obtenues.

## CHAPITRE IV : PARTIE ANALYTIQUE

Ce chapitre ouvre la ci-nommée partie théorique de la thèse. Il débute par la description détaillée du corpus : les critères d'éligibilité, procédés de sélection et limites temporelles, la représentabilité et les biais possibles, ainsi que les classifications sémantiques, utilisées pour des sous-corpora. Cela étant, nous passons aux méthodes à proprement parler et décrivons dans les plus fins détails les particularités et difficultés du marquage, ainsi que la logique derrière certaines décisions, puisque le marquage est d'une importance primordiale pour le travail analytique qui suit. Enfin, nous passerons aux données statistiques et à l'interprétation des résultats obtenus en tâchant de vérifier ou d'infirmer notre hypothèse.

### 1. QUESTIONS DE RECHERCHE ET L'HYPOTHÈSE

Des EFs absolument équivalentes dans leur forme et signification dans des langues différentes sont relativement rares. Les cas où un équivalent intégral n'est pas disponible présentent un plus grand intérêt pour notre recherche. Les professionnels des langues se trouvent souvent en face d'un dilemme – être plus sourcier ou plus cibliste. Chacun choisit sa priorité : le sens, tel quel il a été conçu par l'auteur ; l'imagerie comme dessinée par les éléments visuels (olfactifs, sonores...) ; le style de l'écrivain qui requiert de la transcréation ou l'expression figée comme moyen d'expression artistique. De plus, l'EF en tant que phénomène peut être partiellement préservée de multiples façons, et la perte de chacun de ses éléments constitutifs peut s'accompagner de l'effaçage de l'image originale.

Pour questionner ce processus de priorisation avec ses limitations inhérentes et à travers ses résultats, nous avons formulé deux questions de recherche principales :

- 1) À quelle fréquence la polylexicalité, le figement, le sens figuré et l'image survivent à la traduction ?
- 2) Dans quelle mesure le déficit de chacun de ces éléments influence les autres ?

Pour répondre à ces questions, nous avons rassemblé un corpus de décisions traductionnelles pour l'analyser, repérer les tendances générales et essayer de les expliquer. Diverses méthodes de traduction sont connues depuis longtemps, mais le corpus parallèle offre l'opportunité de formuler, vérifier et analyser les modèles de traduction phraséologique qui sont employés dans la pratique. Ces modèles prennent en considération les différentes caractéristiques des expressions figées, leurs interconnexions et interdépendances pour aider à mieux comprendre (et effectuer) la traduction phraséologique. Une fois la classification des modèles complète (voir IV.4.1. *Modèles de traduction des EFs*), elle aidera à mettre en lumière les statistiques de l'emploi actuel. Les données obtenues

représenteront également la statistique des pertes, une évaluation des composantes des EFs qui disparaissent dans le texte cible.

La perte de chacun des éléments constitutants ou de leurs combinaisons engendre une nouvelle configuration du déficit, dont toutes les versions possibles sont décrites dans la section IV.4.1. *Modèles de traduction des EFs*. Par exemple, la perte<sup>36</sup> de l'image produit une EF qui appartient à un autre domaine sémantique ; une métaphore pourrait apporter des associations similaires à celles de l'original, mais sans figement ; une collocation ou parémie signifie le déficit du sens figuré, qui peut être accompagné (ou non) d'un déficit d'image. Finalement, un traducteur décide parfois de remplacer une EF par un simple mot, transmettant ainsi la signification et négligeant la polylexicalité, ce qui mutile automatiquement le figement et entraîne parfois la perte d'autres éléments. Nous allons explorer toutes les combinaisons possibles et recueillir les données sur leur usage actuel dans les traductions littéraires.

Certains domaines sémantiques sont plus phraséologiquement prolifiques que d'autres (par exemple, les parties du corps, les couleurs, les phénomènes naturels) et par conséquent on a plus d'espoir de trouver une expression figée de forme et image analogues dans la langue cible. Même s'il n'y a pas d'EF mobilisable, les traducteurs peuvent souvent proposer des métaphores saisissables et évocatrices en espérant que les lecteurs seront capables de les saisir. Comme l'assortiment d'expressions figées sera plus ample, il est probable que les traducteurs pourront trouver davantage de solutions en termes de signification et d'image correspondentes parmi les unités disponibles – de manière que le déficit d'imagerie et de figement puisse diminuer. Cette supposition forme la base de l'hypothèse qui gouverne ce travail : **le domaine sémantique de l'expression figée influence les manifestations du déficit de traduction**. Cela veut dire que le thème auquel appartient une expression figée peut favoriser ou décourager la perte d'un élément de l'EF dans la traduction, parmi d'autres.

---

<sup>36</sup> Ici et ailleurs par le mot *perte* on ne sous-entend que l'absence d'un élément dans la traduction, sans aucune connotation négative et sans jugement envers les décisions des professionnels. Les pertes de cette sorte, ou bien *le déficit*, sont des phénomènes intégraux au procès de la traduction, comme discuté dans la partie théorique.

## 2. CORPUS

L'analyse des traductions nécessite un corpus contrastif composé d'échantillons de la langue source et de leurs traductions vers la langue cible. Afin de collecter des expressions figées employées par des auteurs francophones, nous allons prendre pour base des œuvres françaises originales. Les traductions de ces unités lexicales accompagnées de leurs contextes seront recueillies parmi des traductions lettones effectuées en Lettonie depuis 1990, puisque c'est la date de restauration de l'histoire indépendante du pays, à partir de laquelle l'influence de l'école soviétique se voit graduellement éliminée. La traduction la plus récente dans l'échantillonnage est « Kolomba » de Merimée, édition de 2017. L'époque des créations originelles n'est pas restreinte ; au contraire, la variété des expressions figées et des phénomènes introduits à travers elles apporte un surplus d'intérêt à une recherche concentrée sur le déficit et l'imagerie. L'imaginaire culturel est un continuum qui évolue lentement, subit d'incessantes modifications, voit de nouveaux phénomènes naître et les vestiges des anciennes époques tantôt tomber dans l'oubli, tantôt ressurgir. En tout cas, les écrivains de chaque époque se juchent sur les épaules de géants, assurant ainsi la succession dans la culture. Le corpus y gagnerait si nous trouvions les mêmes EFs dans des textes du XVIIIème et du XXIème siècle, et que nous pouvions en comparer les équivalences proposées.

Quant à la géographie, elle est importante dans la mesure où un pays maintient le contexte pour un imaginaire linguistique et culturel partagé. La vie quotidienne d'un français continental n'est pas la même que celle d'un québécois ou d'un calédonien. Le québécois et le caldoche font partie de la francophonie, en tant que locuteurs de variétés ou dialectes issus du français, mais le vocabulaire qu'ils emploient ainsi que leur imagerie diffèrent du français parlé en France. Les mêmes mots ont parfois des significations différentes : *catin* est *une femme de mauvaises mœurs* en France et *une poupée* au Canada (CNRTL) ; *PQ* veut dire *papier toilette* sur un territoire où l'on ne l'associe pas tout de suite au Parti Québécois (Topito, 15/03/2018), et si un calédonien *allume* à la plage, cela veut dire qu'on va très vite en voiture<sup>37</sup>. Pour aggraver les choses, si on veut bronzer et se baigner dans la mer, la destination en Nouvelle-Calédonie ne sera pas la plage, mais plutôt la mer. Tout simplement *baigner*, c'est prendre un bain, se doucher ; et *va baigner* sert pour « envoyer promener quelqu'un »<sup>38</sup>, pas trop typique pour Lyon ou Toulouse.

Toutes ces particularités lexicales peuvent être confondues avec des expressions figées, et il faudra un spécialiste dialectologue pour discerner les unes des autres. Pour cette raison notre corpus représente uniquement des écrivains de France métropolitaine, sans inclure l'Outre-mer ou le Québec.

---

<sup>37</sup> Le Français de Nouvelle-Calédonie : dictionnaire de Calédonien accessible sur le site web Croixdusud.info : [https://www.croixdusud.info/dico/dic\\_base.php](https://www.croixdusud.info/dico/dic_base.php) [Accédé le 10 octobre 2018]

<sup>38</sup> Ibid.

Tous les auteurs sur la liste ont écrit en France, presque tous y sont nés : Albert Camus constitue une exception, car il est né en Algérie Française avant de déménager en France.

Le corpus contrastif comprend 927 unités. Pour assurer la représentativité et éliminer la domination d'un style individuel, les auteurs ainsi que les traducteurs sont variés. À titre de limitation potentielle il nous faut avouer que l'impartialité n'est pas parfaite, puisque les œuvres sont de longueur variée, que certaines emploient plus d'expressions figées que d'autres, et que les traducteurs manifestent des facultés plus ou moins avancées. Il y a deux livres consécutifs de Maurice Druon, mais leur volume combiné est moindre que celui du roman *L'Homme qui rit* de Victor Hugo, qui excède de loin tous les autres livres. L'œuvre de Montesquieu est d'une longueur comparable à celle du roman de Beigbeder, mais ce dernier utilise quatre fois plus d'expressions figées. Pourtant, ces données ne pouvaient être obtenues qu'après analyse. Les divergences sont en partie compensées par la variété des auteurs et des traducteurs.

Nous suivrons les critères de corpus énumérés par Sinclair (2004) en les réorganisant de manière plus cohérente dans notre contexte :

- a. **les langues** : le français (source) – le letton (cible) ;
- b. **le mode du texte** : écrit (citations) ;
- c. **le type du texte** : romans, belles-lettres ;
- d. **le domaine** : œuvres littéraires écrites en prose et leurs traductions ;
- e. **la localisation** : la géographie des œuvres francophones limitée à l'Europe, la géographie des traductions limitée à la Lettonie ;
- f. **les limites temporelles** : la traduction effectuée depuis 1990, dans la Lettonie indépendante.

Voici la liste des œuvres françaises et de leurs traductions lettones, d'où les EFs ont été puisées :

Table 3. La liste des œuvres.

<b>L'œuvre original</b>	<b>La traduction</b>	<b>Traduit par</b>
Baudelaire, Ch. (1869) Le spleen de Paris. Petits poèmes en prose.	Bodlērs, Š. (2003) Parīzes splīns. Mazi dzejoļi prozā.	Irēna Auziņa, Dagnija Dreika, Klāvs Elsbergs, Gīta Grīnberga
Beigbeder, F. (2005) [2000] 99 francs.	Beigbeders, F. (2002) [2000] 14,99 €.	Inta Šmite
Camus, A. (1995) [1956] La chute.	Kamī, A. (1997) [1956] Krišana.	Inta Geile- Sīpolniece, Baiba Zīle
Druon, M. (2005) [1955] Les rois maudits 1. Le roi de fer.	Drions, M. (2000) [1955] Dzelzs karalis.	Skaidrīte Jaunarāja
Druon, M. (1994) [1955] Les rois maudits 2. La reine étranglée.	Drions, M. (2000) [1955] Nonāvētā karaliene.	Skaidrīte Jaunarāja
Hugo, V. (2002) [1869] L'Homme qui rit.	Igo, V. (2007) [1869] Cīlvēks, kas smejas.	Milda Grīnfelde
Merimée, P. (1840) Colomba.	Merimē, P. (2017) Kolomba.	Jausma Ābrama
Montesquieu (1995) [1758] Lettres persanes.	Monteskjē, Š. L. (1990) Persiešu vēstules.	Pēteris Zvagulis
Sagan, F. (1956) Un certain sourire.	Sagāna, F. (2013) Pasmaidot...	Inese Pētersone
Vian, B. (1947) L'écume des jours.	Vians, B. (2002) Dienu putas.	Inta Geile

La plus ancienne est le roman épistolaire de Montesquieu, écrit en 1758 et pris dans son édition de 1995 ; la plus récente est le livre de Beigbeder, publié en 2000. Entre eux, il y a trois romans du XIX<sup>ème</sup> siècle et du XX<sup>ème</sup> siècle. Ainsi, les expressions figées sont représentées dans une perspective diachronique.

Toutes les expressions figées sont citées avec leur contexte qui aidera à en dériver le sens, ainsi qu'à vérifier si la locution a été vraiment utilisée dans le sens figuré ou normatif, fixé par des dictionnaires ou autres œuvres de référence. Dans les cas où les phrases contenant les expressions en question sont très courtes (le cas d'Hugo) et ne permettent pas de décoder assurément le sens, des clauses sont ajoutées avant ou après en fonction de la nécessité, pour assister leur interprétation. Les phrases très longues (comme celles de Montesquieu) sont parfois abrégées, dans la mesure où davantage de texte n'apporterait pas plus de clarté. Une telle minutie est plus importante pour les

citations françaises afin de pouvoir décoder leur signification originelle précisément ; le sens des traductions lettones en est dérivé, donc en pratique, nous ne gardons jamais que les solutions qui nous intéressent. La possibilité d'emploi des anaphores et des cataphores est prise en compte : quand c'est le cas, l'échantillon contient tout le groupe de mots utilisé pour traduire l'expression source.

Voici un exemple de la manière dont les citations ont été récupérées, dans *La Chute* d'Albert Camus et dans sa traduction de 1997 (Camus, 1995 ; Kamī, 1997, les pages respectives suivent les citations) :

#Il me répondit donc, selon les règles de la courtoisie parisienne, **d'aller me rhabiller.** (p. 56)

@Pēc Parīzes pieklājības likumiem viņš man atbildēja, **lai pazūdu.** (p. 56)

#On me fit savoir aussitôt que, de toute manière, on m'emmenait **à pied et à cheval.** (p. 56)

@Man tūlīt darīja zināmu, ka **visādā zinā mani aizvāks.** (p. 57)

#Bref, je voulais dominer en toutes choses. C'est pourquoi je **prenais des airs,** je mettais mes coquetteries à montrer mon habileté physique plutôt que mes dons intellectuels. (p. 60)

@Tāpēc es **izturējos lielīgi,** izmantoju koķetēšanu... (p. 55)

Les numéros de pages sont donnés pour les livres français et lettons sauf dans les cas où la source consultée était en format numérique. Pour celles-ci, un lien vers le livre correspondant en accès libre est donné dans les références, ce qui permet la recherche en plein texte. Pour une meilleure reproductibilité, uniquement les livres disponibles gratuitement en ligne ou dans des bibliothèques ont été utilisés au format numérique, et des liens sont fournis dans la bibliographie. Le cas échéant, on fournit davantage d'informations. Par exemple, pour les « Lettres persanes » de Montesquieu, il était nécessaire d'indiquer les numéros des lettres, parce que les diverses éditions de l'œuvre en contiennent un nombre variable – certains chapitres ont été ajoutés par l'auteur ultérieurement ; certains ont été proscrits par la censure, puis rajoutés dans des éditions subséquentes.

Pour faciliter le traitement électronique du corpus et pour rassembler des statistiques précises, un logiciel capable d'exporter des citations du format *Word* au format *Excel* a été développé. *Word* a été utilisé pour l'analyse textuelle, figurant le processeur de texte le plus clair et accessible ; en revanche, pour comptabiliser, comparer et dériver les données statistiques, tous les indicateurs quantitatifs sont arrangés sur *Excel*.



Table 4. Extrait du corpus.

	A	B	C	D
1	<b>French</b>	<b>Latvian</b>	<b>French Bold</b>	<b>Latvian Bold</b>
	De là cet air de gravité ombrageuse, comme s'il avait le soupçon, au moins, que quelque chose ne tourne pas rond entre les hommes. (p. 9)	Tādēļ šis izbiedēti nopietnais izskats – itin kā viņam būtu vismaz azdomas, ka cilvēku attiecībās kaut kas nav kārtībā. (p. 24)	ne tourne pas rond	nav kārtībā
2	Mais je me laisse aller, je plaide ! (p. 18)	Bet es aizraujos, es aizstāvu. (p. 30)	me laisse aller	aizraujos
3	De plus, j'étais soutenu par deux sentiments sincères : la satisfaction de me trouver du bon coté de la barre et un mépris instinctif envers les juges en général. (p. 22)	...apmierinājums, ka atrodos barjeras pareizajā pusē, un instinktīvs... (p. 32)	me trouver du bon coté de la barre	atrodos barjeras pareizajā pusē
4	Je n'ai jamais accepté de pot-de-vin, cela va sans dire, mais je ne me suis jamais abaissé non plus à aucune démarche. (p. 24)	Pats par sevi saprotams, es nekad mūžā nepieņēmu kukuļus, es pat nepazemojos, lai to kaut reizi mēģinātu. (p. 33)	cela va sans dire	Pats par sevi saprotams
5	Je n'ai jamais accepté de pot-de-vin, cela va sans dire, mais je ne me suis jamais abaissé non plus à aucune démarche. (p. 24)	Pats par sevi saprotams, es nekad mūžā nepieņēmu kukuļus, es pat nepazemojos, lai to kaut reizi mēģinātu. (p. 33)	pot-de-vin	kukuļus
6	N'était-ce pas cela, en effet, l'Eden, cher monsieur : la vie en prise directe ? (p. 31)	Dārgais kungs, vai tā patiesi nebija Ēdene – tieša saskare ar dzīvi? (p. 38)	en prise directe	tieša saskare ar
7	Mais imaginez, je vous prie, un homme dans la force de l'âge, de parfaite santé, généreusement doué, habile dans les exercices du corps comme dans ceux de l'intelligence... (p. 32)	Bet, es jūs lūdzu, iedomājieties vīrieti spēka gados, ar lielisku veselību... (p. 38)	dans la force de l'âge	spēka gados
8	Elle est longue et dure à obtenir, mais quand on l'a, plus moyen de s'en débarrasser, il faut faire face. (p. 35)	Tā var būt ilgi un grūti iegūstama, bet kad tā ir, vairs nav iespējas no tās tikt vaļā, tā jāpieņem. (p. 40)	faire face	jāpieņem
9	Quant à ceux dont c'est la fonction de nous aimer, je veux dire les parents, les alliés (quelle expression !),	...es domāju vecākus, dzīves draugus (kāds izteiciens!), tā jau ir cita dziesma. (p. 41)	c'est une autre chanson	tā jau ir cita dziesma

Quoiqu'écrits en français, les oeuvres contiennent parfois des inclusions d'autres langues : les héros d'Hugo se servent du latin, certaines scènes de Mérimée font appel au corse, Sagan et Beigbeder s'aident de l'anglais.

Je gagne 13 000 euros (sans compter les notes de frais, la bagnole de fonction, les stock-options et *le golden parachute*). (Beigbeder, 2005 : 20)

Je dis « slogans » pour que vous compreniez mais sachez que le mot « slogan » est *complètement has-been*. (Beigbeder, 2005 : 50)

Même si les auteurs emploient des EFs de langues tierces, elles ne font pas partie de la langue française et restent étrangères dans le texte. Pour cette raison, elles ne sont pas incluses dans le corpus, uniquement préoccupé par la traduction du français vers le letton, surtout dans la mesure où la plupart de ces inclusions ont de toute façon été laissées intactes par les traducteurs.

### 3. MÉTHODES ET MARQUAGE

Comme il a été discuté dans le chapitre consacré aux expressions figées, celles-ci sont toutes par définition polylexicales, figées et emploient au moins un élément dans le sens figuré. La partie lettone du corpus a été marquée selon ces trois paramètres pour révéler les piliers manquants aux diverses traductions. On peut voir dans le marquage si les sorties sont des unités lexicales dans leur sens direct et compositionnel, des collocations sans signification figurative, des cooccurrences sans figement, ou bien simplement un seul mot.

Par exemple, dans le cas suivant :

Si j'avais pu me suicider et voir ensuite leur tête, alors, oui, *le jeu en valait la chandelle*.

(Camus, 1995 : 79)

Ja es būtu varējis izdarīt pašnāvību un pēc tam redzēt viņu sejas, jā, tad *tas būtu bijis to vērts*. (Kamī, 1997 : 66)

L'EF source est *le jeu en vaut la chandelle*, une variante positive de l'expression *le jeu n'en vaut pas la chandelle* qui est utilisée pour décrire une situation qui « rapporte plus de peine que de profit » (CNRTL). Dans cette formulation affirmative, l'affaire *vaut la peine* – ce qui correspond presque littéralement à la traduction lettone. Elle consiste en plusieurs mots, donc, marquée comme polylexicale ; les éléments constituants forment une expression figée souvent utilisée – donc, on marque le figement ; les mots sont employés dans leur sens direct et la signification de la locution est compositionnelle – une marque pour l'absence de sens figuré. La métaphore de la chandelle est omise, l'image du jeu de cartes est effacée. D'un côté, ni les jeux de cartes, ni l'attitude fataliste envers le risque qui leur est associé, ne sont aussi répandus dans la culture lettone qu'en France ou en Russie. D'un autre côté, dans ces deux derniers pays, cette EF est depuis longtemps une métaphore morte à cause d'un usage fréquent.

Mais les décisions de marquage ne sont pas toujours sans ambiguïté. Chacun de trois paramètres possède ses propres particularités qui doivent être prises en compte. Ce sous-chapitre porte sur les problèmes et méthodologie de marquage en général et dans le cadre de la présente thèse en particulier.

### 3.1. Méthodes

Le but de cette analyse est de trouver des corrélations entre, d'une part, la valeur sémantique de l'EF ou de ses unités lexicales constituantes et, d'autre part, la prépondérance de la perte de certains éléments caractéristiques dans la traduction. Ce qui nous permettra de vérifier l'hypothèse selon laquelle l'omission des éléments de l'EF est déterminée par les différents domaines lexico-sémantiques d'où relèvent ces unités.

La partie pratique se fonde sur l'analyse sémantique et syntaxique du corpus avec le but de faire avancer les différences compositionnelles et significatives des EFs avant et après la traduction. Sur la base de cette analyse on essaiera de repérer des modèles de traduction des EFs du point de vue de la théorie du déficit (Salah Mejri), qui vont manifester des interrelations et interdépendances entre les quatre éléments constituants des expressions figées.

Pour déterminer la fréquence à laquelle chacun de ces éléments est maintenu dans la traduction, nous appliquerons une analyse quantitative, alors que pour expliquer ces phénomènes, on devra remettre les échantillons dans leur contexte littéraire, langagier et culturel, et recourir à un examen qualitatif.

En raison de la nature des EFs, c'est-à-dire de l'absence de lien entre leur forme et leur contenu, nous ne pouvons pas utiliser extensivement des logiciels d'analyse numérique, et devons recourir à une analyse sémantique directe. Néanmoins, les méthodes statistiques vont être appliquées pour évaluer les proportions de perte des différents paramètres après traduction dans le corpus en général. Puis, pour analyser séparément les différents domaines sémantiques, une catégorisation additionnelle au sein du corpus sera nécessaire, et des statistiques supplémentaires seront calculées pour chaque échantillon.

### 3.2. Démarcation des correspondances

Dans les exemples fournis ici, les caractères gras sont employés pour mettre en évidence les expressions figées originales et leurs correspondances lettones. Nous sentons nécessaire d'expliquer pourquoi dans des exemples comme le suivant, les prépositions sont marquées ensemble avec les mots qu'ils accompagnent, alors que les disputes sur la polylexicalité<sup>39</sup> pourraient être résolues facilement si le soulignage était fait différemment.

---

<sup>39</sup> Plus sur le problème de marquage de la polylexicalité dans la section IV.3.3.3. avec le titre respectif.

Et l'on avait *fait* en même temps *main basse sur* tout ce qui habitait le champ de foire, à commencer par Nicless et Govicum, afin qu'aucun renseignement ne pût lui être donné. (Hugo, 2002, livre él.)

Un tai pašā laikā *nebija saudzēts* arī neviens no tirgus laukuma iemītniekiem... (Igo, 2007 : 559)

Pour détecter les correspondances, la méthodologie de déduction est employée. L'idée est de prendre un fragment pertinent – une phrase ou une clause – et soustraire les morceaux qui correspondent à d'autres lexèmes ou unités sémantiques dans l'original, ou à rien du tout. Dans ce cas particulier, pour le fragment qui va jusqu'à la virgule (pour économiser le volume), l'analyse est faite ainsi :

Et l'on avait fait en même temps main basse sur tout ce qui habitait le champ de foire...

Un tai pašā laikā nebija saudzēts arī neviens no tirgus laukuma iemītniekiem...

Les styles de soulignage variés indiquent des équivalents contextuels ; tantôt ils dénotent les mêmes notions (*en même temps* = *tai pašā laikā*), tantôt ils sont antonymiques (*tout ce [qui]* /= *neviens no*), parfois le traducteur décide qu'il faut ajouter ou éliminer quelque chose pour que le texte sonne de manière plus cohérente dans la langue cible (*arī* est une particule fortifiante qui confère un accent particulier, très spécifique à la langue lettone). Ainsi, en accouplant des unités, on arrive à la phase où l'unique chose qui reste est l'expression figée, parfois garnie de mots fonctionnels et de verbes auxiliaires.

Dans notre exemple, ce qui reste de l'original français est *l'on avait fait main basse sur*, traduit par *nebija saudzēts* en letton. *Sur* est une postposition qui accompagne l'EF, il s'agit d'un mot d'accord indispensable. *Avait (fait)* indique le plus-que-parfait à la voix active, et a été réduit à la voix passive dans *nebija (saudzēts)*, mais le temps passé est préservé. Cependant, la voix passive au passé n'est pas la seule fonction de *nebija* ; *ne-* est une préposition négative qui s'attache au verbe *saudzēt* au présent, mais se positionne avant *bija* dans le passé (*nesaudzēt* → *nebija saudzēts*). *L'on* est un pronom personnel indéfini accompagné par un article pour des raisons d'euphonie – cette dépersonnalisation a trouvé sa réflexion dans la passivation du verbe qui permet d'éviter d'indiquer l'acteur. *Faire main basse sur* est une combinaison de mots non-transparente, et l'analyse de ses éléments n'apporte pas davantage de clarté à cause de la non-compositionnalité, ce qui est un indice de l'expression figée. L'équivalent transparent, non-figuré et monolexémique, choisi par le traducteur, est *nesaudzēt*, qui est devenu *nebija saudzēts* pour la concordance des temps.

Dans la citation suivante, *kopā ar* peut autant renvoyer à *côte à côte* qu'à *et*, et dans le deuxième cas l'expression figée devrait rester sans équivalent formel :

Souvent, quand ils paraissaient *côte à côte* sur le théâtre, Ursus et Homo... (Hugo, 2002, livre él.)

Kad Ursuss parādījās uz skatuves *kopā ar* Homo... (Igo, 2007 : 277)

Pour des cas pareils il a été décidé de marquer néanmoins la collocation comme un équivalent, pour les raisons suivantes : premièrement, l'existence d'une version alternative ne démentit pas une autre version, et seul l'auteur lui-même peut expliquer ce qu'il voulait dire. Deuxièmement, si les sens sont analogues, les unités sont équivalentes par définition. Troisièmement, si *kopā ar* est en vérité la traduction littérale de *et*, et que le linguiste a décidé d'omettre *côte à côte* pour éviter un pléonasma, cela veut dire que *et* transmet déjà le sens contenu dans *côte à côte* (dans le contexte particulier ou du point de vue du traducteur), donc la réduplication est superflue. Gardant en tête l'argument de la « richesse du matériel », nous décidons d'inclure dans le corpus quelques cas contradictoires plutôt que de les abandonner pour nous faciliter le travail.

### 3.3. Marquage de polylexicalité

La compositionnalité est un paramètre qui indique s'il y a un seul mot ou un groupe de mots qui correspondent à l'EF d'origine. Dans II. 2. *Polylexicalité*, l'espace, l'apostrophe et le trait d'union ont été mentionnés comme possibles séparateurs entre lexèmes (Gross, 1996). La polylexicalité semble être une valeur binaire (oui ou non), puisque les mots sont perceptiblement faciles à compter, mais la réalité s'avère plus compliquée. Par exemple, dans le cas suivant, la correspondance pour *côte à côte* est *kopā ar*, mais dans cette collocation lettone, seul *kopā* est important et significatif ; *ar* lui est adjoind pour des raisons purement grammaticales.

Souvent, quand ils paraissaient *côte à côte* sur le théâtre, Ursus et Homo... (Hugo, 2002, livre él.)

Kad Ursuss parādījās uz skatuves *kopā ar* Homo... (Igo, 2007 : 277)

Il serait impossible d'écrire « \*Kad Ursuss parādījās uz skatuves *kopā* Homo... », mais *ar* n'est pas strictement nécessaire per se, puisque la structure « Kad Ursuss un Homo *kopā* parādījās uz skatuves » est légitime – ce qui touche, en effet, à l'essence de la pensée d'Hugo, avant que le traducteur choisisse de transférer l'accent sur Ursus. Dans le deuxième exemple également, *par* est seulement une préposition qui s'emploie avec le verbe.

Ils sont joyeux, ces hommes ! C'est bon. L'ironie *fait face* à l'agonie. (Hugo, 2002, livre él.)  
Viņi priecājas, šie cilvēki. Ļoti jauki. Viņi *smejas par* agoniju. (Igo, 2007 : 541)

De fait, *par* pourrait être considéré comme un équivalent contextuel de *à*, parce que les deux prépositions apportent un sens identique et remplissent des fonctions similaires, chacune auprès de son verbe.

Une situation tout aussi controversée se présente quand les formes composées des verbes sont employées :

Et l'on avait *fait* en même temps *main basse sur* tout ce qui habitait le champ de foire, à commencer par Nicless et Govicum, afin qu'aucun renseignement ne pût lui être donné. (Hugo, 2002, livre él.)

Un tai pašā laikā *nebija saudzēts* arī neviens no tirgus laukuma iemītniekiem... (Igo, 2007 : 559)

Ici le verbe *saudzēt* est employé au passif dans le passé, mais le traducteur aurait également pu choisir de mettre le verbe à la voix active : *nesaudzēja [tirgus laukuma iemītniekus]*. Encore une fois, la polylexicalité ici est purement grammaticale et ne modifie pas le sens puisque le mot auxiliaire n'apporte que sa fonction. En nous référant à la notation des dictionnaires, nous pouvons soutenir avec un certain degré de confiance que les unités de traduction sont en effet des lexèmes isolés : *côte à côte* -> *kopā (ar)* ; *faire face (à qqn)* -> *smieties (par kādu, kko)* ; *faire main basse (sur qqch, qqn)* -> *nesaudzēt (kādu, kko)*. Donc, il faut comprendre la polylexicalité comme l'union de lexèmes autonomes et au sens propre, sans compter les mots auxiliaires.

Néanmoins, indépendamment de sa source, la polylexicalité résultant des pré- et postpositions a du poids et ne devrait pas être négligée, puisque les particules qui s'attachent aux verbes à cause de nécessités grammaticales produisent parfois une nouvelle entité de sens. Cela est illustré par le fameux système des verbes de phrase anglais : *to break down/in/into/up/out/out in* sont huit verbes différents. La table suivante donne des exemples :

Table 4. Verbes de phrase anglais

come around	venir / reprendre connaissance / se raviser (changer d'avis)
come back	revenir
come in	entrer
come off	se détacher
come out	sortir / partir
come over	venir
come to	reprendre connaissance

Quoique les verbes de phrase ne sont pas aussi omniprésents en français ou en letton qu'en anglais, il en existe néanmoins : *mettre bas* = enfanter, accoucher ; *passer outre* = désobéir, transgresser ; *courir après* = poursuivre. Ces constructions postpositionnelles suggèrent des idées alternatives à *mettre*, *passer* et *courir*. Un analogue de *courir après* en letton est *skriet pakaļ* ; *darīt pāri* = faire mal ; *mētāties apkārt* = vagabonder ou bien être sans valeur, inutile, trop commun. Ici, les verbes modifiés par l'ajout de particules diffèrent des formes de départ *courir*, *faire* et *tirer*. Cet argument exige de veiller au marquage des combinaisons pré- ou postpositionnelles afin de pouvoir repérer les verbes de phrase en leur sein.

Dans les combinaisons polylexicales chaque mot est indépendant et significatif, et par conséquent peut être remplacé par un synonyme – s'il ne s'agit pas d'une traduction phraséologique. Les prépositions, à leur tour, ne peuvent pas être remplacées indépendamment, et les mots qui les nécessitent ne peuvent pas être employés sans elles. Il est alors impossible de parler de polylexicalité stricto sensu, ni de la nier catégoriquement.

Avec de telles correspondances, les prépositions aux fonctions grammaticales et les mots auxiliaires stipulés par la cohérence textuelle ne comptent pas comme lexèmes distincts, et de telles combinaisons seront marquées comme monolexémiques. Les verbes de phrase, si effectivement la réunion de deux lexèmes autonomes donne naissance à une union figurée, seront analysés individuellement, notamment parce qu'il arrive que des postpositions forment des expressions figées avec un verbe. Mais il faut noter que la traduction par des verbes à particule ou des mots dotés de besoins syntaxiques spécifiques n'est pas tout à fait du même ordre que les autres traductions polylexicales. Cet aspect recevra une attention particulière dans la partie analytique.

Un des objectifs de cette thèse est d'analyser comment les différentes propriétés des EFs s'influencent mutuellement. Même dans la discussion sur le marquage, nous nous penchons particulièrement sur les cas où le figement provoque des confusions. Il y a des expressions lettones tellement avancées dans le processus de figement qu'elles se trouvent en passe de devenir des mots monolexémiques :

...en outre ils payaient quarante millions par an à l'Europe monarchique et diplomatique, sorte de *fille publique* que le peuple anglais a toujours entretenue. (Hugo, 2002, livre él.)

...Eiropai, šai *ielasmeitai*, kuru vienmēr tika uzturējusi angļu tauta. (Igo, 2007 : 206)

Bientôt un homme dégoûté d'une femme éternelle, se livrera aux *filles de joie* : commerce honteux et si contraire à la société ; lequel, sans remplir l'objet du mariage, n'en représente tout au plus que les plaisirs. (Montesquieu, 1995 : 301, Lettre CXVI)

Drīz vien vīrs, kuram kļuvusi pretīga uz mūžu pielaulātā sieva, pievēršas *priekameitām*... (Monteskjē, 1990 : 190, vēstule CXVII)

On se rappelle, il y a de cela moins d'un siècle, l'électeur de Hesse vendant ses sujets au roi d'Angleterre qui avait besoin d'hommes à faire tuer en Amérique. [...] L'électeur de Hesse tenait de la *chair à canon*. (Hugo, 2002, livre él.)

Hesenes kūrfirsts tirgojās ar *lielgabalgaļu*. (Igo, 2007 : 33)

Ces combinaisons s'écrivent toujours dans deux variantes – en deux mots ou sans espace. La langue lettone permet de coupler des mots de manière relativement libre, comme c'est le cas assez souvent avec le mot *papildu* – les locuteurs construisent sur-le-champ *papildmācības*, *papildaplis*, *papildbiļete* etc., mais ces combinaisons de termes ne trouvent jamais leur chemin dans les dictionnaires. Des ouvrages de référence tels que *Latviešu literārās valodas vārdnīca* (Bendiks, 1996) et *Latviešu valodas slenga vārdnīca* (Bušs et Ernstson, 2009) proposent uniquement des formes monolithiques, mais une décision d'auteur peut être imposée par le concept de l'œuvre.

Par ailleurs, comme le montre la Table 6 des résultats de recherche dans Google, *ielas meitas* est employé trois fois plus souvent que son jumeau sans espace, tandis que *priekameitas/prieka meitas* ne diffèrent pas considérablement en termes de fréquence, la version soudée étant déjà devenue un peu plus répandue. *Lielgabalgaļa* a laissé son antécédent étymologique *lielgabalū gaļa* derrière, et les deux derniers mots composés témoignent d'une tendance à la fusion.



Table 5. Résultats de recherche Google, effectué le 19 mai 2018.

ielasmeitas	4150
ielas meitas	12900
priekameitas	1010
prieka meitas	974
lielgabalgaļa	1080
lielgabalugaļa	1370

Dans les deux cas les éléments constitutants sont manifestés et portent une charge importante de signification : quoique toutes les femmes mentionnées sont des prostituées, une fille de rue n'est pas la même chose qu'une fille de joie ; elle diffère par son niveau « professionnel », par la perception et l'attitude de celui qui parle. Les représentantes de la profession sont très diverses, et les dénominations, adoptées par une société imprégnée de jugements moraux, reflètent toutes les nuances dans une classification galante, comme l'écrivait Alexandre Dumas dans son analyse séminale *Filles, lorettes et courtisanes* (Dumas, 2016 [1843]). En revanche, la différence entre *priekameitas* et *prieka meitas* en letton est très difficile, voire impossible à repérer. À l'oral, il n'y a aucune distinction. L'usage du web montre que les deux lexèmes du mot composé sont perçus comme des unités indépendantes très fortement liées, formant une unité à sens non-compositionnel – ce qui correspond à la définition de l'EF. En fin de compte, en termes de fonctions artistiques des EFs, les solutions lettones préservent le caractère imagé ainsi que l'expressivité. Dans la partie analytique elles sont, par conséquent, traitées comme des expressions figées, pour que le choix du traducteur – écrire une expression figée sans espace – ne nous prive pas de quelques beaux échantillons. D'autres représentants de cette structure repérés dans le corpus sont *memmesdēliņi*, *medusmēnesis* et *grēkāzis*. Pour les inclure dans l'échantillonnage des expressions figurées, de telles unités doivent être marquées comme polylexicales, bien que cette décision paraisse contre-intuitive, voire illogique si l'on juge en surface.

### 3.4. Marquage de figement

La seconde colonne de marquage dans les tables du corpus est celle du figement, que la polylexicalité gouverne de manière plus directe. Si l'unité en question consiste en un seul mot, le critère de figement ne s'applique pas et la cellule correspondante de la table reçoit un moins (-). Un système d'absence bivalente a été adopté pour faire la distinction entre non-applicabilité (ne peut pas être figé) et simple absence dans le cas des métaphores (le figement est possible, mais ce n'est pas le

cas). La non-applicabilité est marquée par le signe moins (pour pouvoir en compter les occurrences) ; l'expression non figée est libellée par 0 ; l'expression figée – par 1.

Table 6. Marquage de figement.

		Polylex	Figement	Sens figuré	Image
Un statut des premiers temps de Guillaume et Marie frappa rudement l'affiliation des acheteurs d'enfants. Ce fut <i>un coup de massue</i> sur les comprachicos, désormais pulvérisés.	Kompračikosiem tas bija <i>liels trieciens</i> , no kura viņi vairs nekad neatspirga. (p. 40)	1	0	1	%
Il <i>remettait</i> les culs-de-jatte <i>sur leurs pieds</i> , et leur jetait ce sarcasme :	Viņš <i>dabūja uz kājām kropļus</i> un pēc tam dzēlīgi tiem uzmēta : (p. 27)	1	1	1	?
	Viņš <i>dabūja uz kājām kropļus</i> un pēc tam dzēlīgi tiem uzmēta : (p. 27)	0	-	0	%

La Table 7 présente trois variantes possibles de marquage de figement. Dans la première citation, *un coup de massue* a été traduit par *liels trieciens* (*un grand coup*), qui est une forte cooccurrence, mais simplement une combinaison *adjectif+substantif* plutôt qu'une unité figée (marque 0). Dans les combinaisons de mots à forte cooccurrence, mais employées dans leur sens direct, le figement n'est pas marqué par 1 pour ne pas corrompre la statistique utile ; une argumentation plus détaillée sera fournie à la fin de cette section. Dans la phrase suivante nous trouvons deux EFs : *les culs-de-jatte* traduits par *kropļi* (*les estropiés*), qui est monolexémique, donc figement non-applicable (marque -) ; et *remettre sur leurs pieds*, qui rencontre son proche équivalent *dabūt uz kājām* (*faire qu'ils soient sur leurs pieds*) – une EF à l'image presque identique à l'original (marque 1).

Comme indiqué dans les chapitres théoriques précédents, le figement est un processus progressif et une qualité gradable qui se manifeste par degrés. Chaque unité peut alors être plus ou moins figée, et des cas limitrophes comme des opinions concurrentes sont inévitables. En outre, les éléments figés peuvent être idiomatiques ou non. Voilà trois exemples illustrant les différents degrés :

1) Cette guerre n'est pas une activité gratuite, ni un jeu de dilettante. On ne fait pas ces choses-là *en l'air*. (Beigbeder, 2005 : 49)

Šai karā nav vietas nejaušībai, tā nav nekāda diletantu spēlīte. Te nekas nenotiek *no zila gaisa*. (Beigbeders, 2002 : 36)

*No zila gaisa (de l'air bleu)* figure l'expression figée par excellence. Non seulement cette locution s'est figée et a obtenu un sens différent de la somme de ses éléments (sans motif suffisant, sans preuve), mais elle voisine souvent avec *nenotiek (ne se produit pas)* et *nekas (rien)*.

À l'autre bout du spectre nous trouvons les groupes de mots qui se rencontrent rarement, peut-être pour la première fois dans la langue lettone, et par conséquent ne manifestent pas de figement :

2) Il ne put répondre un mot. Et il pensa à part lui : *\_Bos in lingua\_*. L'homme interdit *a un bœuf sur la langue*. (Hugo, 2002, livre él.)

*Apstulbušam cilvēkam tikpat kā vērsis piekarināts pie mēles*. (Igo, 2007 : 443)

C'est un calque du français (littéralement : *comme si un bœuf lui était accroché à la langue*), et les mots ne collent pas aisément ensemble ; en fait, la phrase lettone est un peu déconcertante.

Et puis, à mi-chemin, nous trouvons toute sorte de métaphores, locutions, expressions et autres ensembles de mots. Ils sont fréquemment figés sans être figurés : *izmantot savā labā (utiliser pour son (propre) bénéfice)*. Comme discuté plus haut, le figement est un préalable, une base sur laquelle le nouveau sens s'attache.

3) Les fils aînés des pairs *ont le pas sur* les chevaliers de la Jarretièrè ; les fils puînés, point. (Hugo, 2002, livre él.)

*Pēru vecākie dēli ir pārāki par Bikšu lentes ordeņa kavalieriem...* (Igo, 2007 : 19)

Ici, *būt pārākam par kādu* (lit: *être supérieur sur quelqu'un*) est une locution stable dont chaque mot est employé dans son sens direct. La polylexicalité même est une matière douteuse ici, car *par* (comme *sur*) est une préposition, *ir* (comme *ont*) est un verbe auxiliaire, et les deux remplissent des fonctions grammaticales. Il n'y a pas d'autre moyen d'utiliser *pārāki* dans une phrase qu'avec cette garniture, mais nécessité grammaticale n'égale pas figement. Une opinion alternative pourrait considérer que seul *pārāki* sert de traduction à l'EF française, et que les autres mots ne font que l'encadrer.

Dans les cas de doute on recourra aux dictionnaires en première instance et à l'internet en deuxième instance. Si une expression figée est fixée comme telle (pas seulement comme un exemple d'usage dans un thésaurus) dans un dictionnaire imprimé ou électronique, elle sera considérée figée ici – compte tenu de la diversité terminologique décrite dans le Chapitre I. Si, en revanche, l'expression n'est enregistrée dans aucun dictionnaire que nous puissions trouver, mais que Google la connaît et fournit beaucoup de résultats où la locution est employée dans son sens figuré – on la reconnaîtra également comme figée. La codification lexicographique n'est pas instantanée, elle s'attarde par

rapport à la langue vivante, et les lexicographes modernes fondent leurs recherches sur des corpus numériques, y compris ceux collectés sur Google. Dans le cadre de ce travail, il n'est pas possible de parcourir tous les dictionnaires existants. Internet, en tant que plateforme de communication moderne, nous servira aux côtés des dictionnaires pour confirmer qu'une expression n'est pas utilisée assez souvent, ou tout au contraire, qu'elle est activement utilisée. Comme le segment letton de l'internet n'est pas trop vaste, environ 100 résultats seront considérés comme un repère suffisant. Chaque occurrence est évaluée indépendamment.

Il faut aussi tenir compte du fait que les expressions figées sont parfois variables (voir II.4. *Figement*, notamment 4.1. *Types de figement*). La flexibilité grammaticale permet d'employer une forme positive ou négative, active ou passive, les noms au pluriel ou au singulier. Mais il y a aussi une certaine variabilité du lexique qui résulte de l'emploi alternatif de plusieurs synonymes : (*ne*) *acis/aci neaizvērt/neaizdarīt/neaizlikt*, *sirds kāpj (tīri vai) pa muti/kaklu laukā/ārā* (Tēzaurs). Parfois l'expression subit des changements plus importants : *le système D = pratiquer le système D = le système D comme démerde* (Bob).

Pour être comptabilisée comme figée, une formule doit être systématiquement employée par les locuteurs. Ces derniers, à leur tour, produisent parfois des variantes synonymiques rares, voire sans précédent :

On l'a fait baigner et tout, et, à deux heures, trois de ses amis étaient ici avec un ignoble vieux *paquet d'os* et ils l'ont emmené. (Hugo, 2002, livre él.)

Viņū izpeldināja un tā tālāk, bet pulksten divos trīs viņa draugi bija klāt ar pretīgu vecu *kaulu saini*, un viņš aizgāja tiem līdz. (Igo, 2007 : 31)

Le *paquet (sac) d'os* est une tournure familière qui désigne une personne très maigre (CNRTL). Dans la langue lettone les expressions lexicalement similaires sont *kaulu maiss (sac d'os)* – une expression grossière pour une personne trop maigre et pour l'homme mortel en tant que tel, et *kaulu kamaris (chambre d'os)* – un ossuaire, soit une personne ou un animal très faible (Tēzaurs). *Kaulu sainis (paquet d'os)* n'est pas mentionné dans les dictionnaires et même sur l'internet il n'y a qu'une seule occurrence. Impossible de dire si le traducteur a considéré *kaulu sainis* comme une expression figée, s'il l'a employé comme une variante de *kaulu maiss* ou s'il s'agit d'un calque, une traduction mot à mot du français. Dans de pareils cas obscurs, il convient de nous abstenir de nos propres interprétations et de nous appuyer sur des critères d'évaluation formels – en tant que non-codifiée et non-apparente, cette combinaison de mots est considérée comme métaphore et dans le corpus elle est marquée comme polylexicale, figurée, non figée.

Un exemple alternatif :

Depuis qu'elle avait pris la peine de l'étudier, elle s'était dit qu'il serait dommage de laisser ce jeune homme *courir à sa perte*, et que pour elle il serait glorieux de convertir un Corse. (Merimée, 1840 : 11)

Kopš viņa bija uzņēmusies pūles papētīt Orso, viņa domāja, ka būtu ļoti žēl ļaut šim jauneklīm *skriet postā* un ka būtu ļoti cildināmi, ja viņa korsikāni atgrieztu. (Merimē, 2017 : 30)

Les dictionnaires (Latviešu literārās valodas vārdnīca (Bendiks 1996), Terminu un svešvārdu vārdnīca) proposent la variante normative (*aiz*)iet *postā* – *aller à la perte*, tandis que la traduction dit *courir à la perte*, ce qui correspond précisément à l'original. La langue française possède les deux expressions, et il faut dire que la seule différence sémantique est la vitesse avec laquelle on périclité. Pour la variante proposée par le traducteur, la recherche numérique dans l'infinitif donne 7 résultats, la recherche avec différentes formes verbales (*skreja, skries, skrejusi, skrejis*) ne produit aucun résultat. *Skrien postā* fournit trois occurrences uniques. De ces sept items de l'infinitif, quatre sont du même article, republié par différents médias. Cependant, deux des résultats restants réfèrent à un dictionnaire allemand-letton numérisé – *Vāciski latviska vārdnīca* par Jēkabs Dravnieks (1944), un fameux lexicographe letton. Notre méthodologie postule que les dictionnaires ont la priorité, mais aussi que chaque exemple doit être analysé séparément. Avant d'être digitalisé en 2016, le dictionnaire en question a été publié en 1944, après la mort de son auteur qui est décédé en 1929, avant la Seconde Guerre mondiale. J. Drawin-Drawneeks, né en 1858, a passé la majeure partie de sa vie au XIX<sup>ème</sup> siècle, alors que nous avons limité dans le corpus la plage de temps pour les œuvres lettonnes en la faisant débiter en 1990, pour que les résultats restent actuels et contemporains. Finalement, après avoir éliminé les répétitions, on voit que *skriet postā* ne produit que 3 résultats uniques, ce qui s'élève à 6 avec *skrien*. Mais les gens connaissent l'expression : sur 8 personnes lettones (âges et occupations variés) interrogées par l'auteure, chacune a dit connaître et utiliser cette expression. Donc, malgré une entrée lexicographique douteuse, malgré l'écartement non-codifié d'une expression figée assez répandue, et grâce aux témoignages recueillis, cette expression est marquée comme figée. Ainsi, la statistique respectera le choix du traducteur qui a décidé de modifier la variante standard pour rapprocher le lecteur de l'auteur.

Les variations d'un même mot, si l'ajout, l'élimination ou le changement d'un préfixe ne change pas la signification, seront traitées comme des variantes de la forme normative de l'expression figée :

Je te promets que ceux-ci prendront bien leur revanche sur ceux qui viendront après eux, et que, dans trente ans, ces gens de qualité *feront bien du bruit*. (Montesquieu, 1995 : 351, Lettre CXXXVIII)

...un pēc trīsdesmit gadiem visa šī jaunmuižniecība *uztaisīs pamaģigu traci*. (Monteskjē, 1990 : 222)

Ici *uztasīt traci* n'est qu'une variante de *taisīt traci*. Les deux versions, rendues littéralement en français, pourraient être présentées comme *avoir fait une bagarre* ou *faire une bagarre* ; la langue lettone produit souvent l'aspect perfectif par la prise d'un préfixe. Cela ne s'applique pas aux altérations plus cardinales, comme le remplacement du verbe : *taisīt traci* → *rīkot traci*, sauf dans les cas où les variations lexicales sont codifiées et reconnues par les locuteurs.

Parfois, l'ambiguïté se manifeste simultanément dans l'expression source et dans sa traduction. Si le figement original sert de motif pour inclure une citation dans le corpus (le cas échéant, elle est éligible à l'analyse ; sinon – hors de portée de ce travail), sa présence dans l'équivalent letton gouverne le choix de marquage.

Les effets de crépuscule découpent les formes à *l'emporte-pièce*; de certaines dentelures à leurs habits étaient visibles, et montraient que ces gens appartenaient à la classe nommée en Angleterre *\_the ragged\_*, c'est-à-dire les déguenillés. (Hugo, 2002, livre él.)  
Krēslā priekšmetu apveidi it kā *izkalti ar skulptora kaltu*; ... (Igo, 2007 : 45)

En français, deux variantes sont possibles : l'ensemble des deux lexèmes « à » + « *l'emporte-pièce* », et l'expression figée « *à l'emporte-pièce* ». Dans le premier cas il s'agit d'un outil : *l'emporte-pièce* est un « instrument généralement d'acier qui permet de découper d'un seul coup et en une seule pression une pièce aux contours déterminés dans une plaque de métal, du carton, du cuir ou du tissu » (CNRTL), ou encore un « Instrument tranchant servant à découper dans un matériau en feuille, sous l'effet du choc ou de la pression, des pièces d'un contour donné » (Larousse). À est ici une préposition qui indique le moyen, l'outil : *en employant un emporte-pièce* (Thuillier, 2002 : 13). Un contre-argument à cette version tiendrait à l'absence de mention dans le texte d'*une plaque* et ou d'*un matériau en feuille* – en toute probabilité, les objets déformés par le crépuscule n'ont pas tous des formes en feuille.

Dans le deuxième cas il s'agit de la locution à *l'emporte-pièce* : « D'une manière directe, nette et franche et par extension, d'une manière incisive, acerbe » (CNRTL), définition suivie de l'exemple « *avoir des mots, des formules, des termes à l'emporte-pièce* », ce qui ne cadre pas très bien avec l'idée de *formes*. Cette applicabilité aux paroles et jugements est notée dans plusieurs autres sources, comme

L'Internaute : « De façon cassante, pour parler de paroles » ; Expressio et Reverso : « 1. D'une manière directe, nette et franche ; [...] 3. Brutalement, sans tact, sans finesse ». Nous voyons que notre contexte d'ambiance nocturne ne correspond pas au contexte de la conversation évoqué ici. Mais les mêmes sources indiquent aussi une option plus abstraite et générale : « hâtif, sans nuance » (L'Internaute) ; « d'une manière mordante, incisive » (Expressio et Reverso) ; « n'importe comment » (Reverso) – et cette variante pourrait très bien correspondre au contexte. Les considérations présentées ici nous amènent à croire qu'une expression figée est hautement probable, donc l'échantillon reste dans le corpus.

Néanmoins, le choix de la traductrice s'oriente vers un nom au sens propre, employé métaphoriquement dans une personnification (*kalts = burin, ciseau*). Les correspondances s'opèrent ainsi :

## Les effets de crépuscule découpent les formes à l'emporte-pièce

### Krēslā priekšmetu apveidi it kā izkalti ar skulptora kalnu

Certes, la langue lettone fait usage d'un assortiment de locutions avec *kā izkalts, izcirsts (découpé), ar [skulptora] kalnu*, comme le fait, par exemple, l'écrivaine lettone Regīna Ezera dans son roman « Aka » (un puits) : « Vai arī no tās, ļaunās, nodrebēja pusaudzes Vijas sirds, fotogrāfijā blakus savai tik parastajai — drīzāk neglītajai nekā skaistajai — sejai ieraugot Riča glez-nos, pareizos, *kā ar skulptora kalnu izcirstos* vaibstus? » (Ezera, 1972, v. él.). Mais la locution ne semble pas être suffisamment figée ; nous n'avons réussi à trouver ni une entrée dans un dictionnaire, ni une version plus ou moins établie de la locution comme régulièrement utilisée de manière conséquente. Cela nous amène à croire, que pour le moment, c'est seulement une métaphore populaire, donc nous marquons 0 pour le figement.

Les groupes de mots qui cooccurrent fréquemment mais ne forment pas d'expressions figées à force d'être utilisés dans leur sens direct (*viņam bija zināms, sēdēja blakus, atklātajā jūrā, sasniegt cietzemi...*) ne seront pas marqués comme figés, puisque, comme discuté dans le chapitre II.4. *Figement*, la cooccurrence n'égale pas le figement. Un tel marquage sera fallacieux dans le contexte de notre recherche ; outre cela, il risquerait de corrompre les statistiques, les compliquer sans nécessité, et embrouiller les résultats. La distinction entre un groupe figé et un groupe non figé est importante pour nous lorsqu'elle permet de séparer les expressions figées des métaphores bien établies. Les traductions sous forme de simples mots combinés font une masse distincte dans le corpus sans égard à leur taux de cooccurrence. Finalement, dans beaucoup des cas, de telles cooccurrences soudées sont utilisées par défaut, comme avec *atklātajā jūrā (en pleine mer)* et *sasniegt cietzemi (gagner la terre)*.

### 3.5. Marquage de sens figuré

Le sens figuré, contrairement aux paramètres précédents, est binaire ; dans les cas incertains, les dictionnaires sont toujours là pour nous informer si une signification est normative ou figurée. L'effacement du sens figuré dans le texte cible est un phénomène répandu, parce que cette solution est des plus triviales. Par exemple, dans la phrase suivante, l'EF originelle *remettre à flot* (sauver d'une situation mauvaise en aidant à regagner la stabilité) a été remplacée par un verbe au sens direct, *atjaunot* (restaurer).

Le prêt consenti par les Lombards avait *remis* le Trésor à *flot*. (Druon, 2005 : 276)

Lombardiešu aizdevums bija *atjaunojis* valsts kasi. (Drions, 2000 : 266)

À temps il n'est pas possible de déterminer univoquement si une formule a été employée dans son sens figuré ou direct. Dans l'exemple fourni ci-dessous, les deux variantes sont également possibles, et il n'est pas improbable que l'auteur ait choisi une telle expression précisément pour son ambiguïté :

Pourtant Anne *faisait bon visage* à Josiane. (Hugo, 2002, livre él.)

Taču ārēji Anna Džozianai *rādīja laipnu seju*. (Igo, 2007 : 208)

Confrontés à des échantillons comme celui-ci, nous opterons pour tous les marquer comme figurés, en nous appuyant sur la supposition que les mots dans les traductions ne sont point choisis au hasard.

### 3.6. Marquage et analyse de l'image

L'image dont on parlera dans cette section est le phore (l'image primaire) (Voir II.5. *L'image et l'imagerie*), puisque l'image secondaire qui est présente dans les expressions figées forme leur sens ; l'objet de la traduction dit *le thème*, par opposition à l'image qui occupe notre attention et crée l'ambiance. Contrairement aux espérances idéalistes que le sens conçu par l'auteur sera toujours préservé dans la traduction, les échantillons témoignent du fait que ce n'est pas nécessairement le cas :

Ils échangeaient *dans le bleu* l'effluve profond qui dans l'infini est l'attraction et sur la terre le sexe. (Hugo, 2002, livre él.)



*Debesu zilgmē* viņi apmainījās ar to emanāciju, kas bezgalībā ir pievilksanās spēks, bet virs zemes – dzimums. (Igo, 2007 : 264)<sup>40</sup>

La section analytique s'appuie fortement sur l'analyse statistique, qui permet de calculer les taux de préservation des différents éléments dans la traduction. Selon les critères et les processus exposés dans IV. 3. *Méthodes et marquage* nous conservons la polylexicalité, le sens figuré et le figement, dans des valeurs binaires pour marquer clairement s'ils se manifestent, sont effacés ou ne s'appliquent pas. Bien que cette méthode convienne pour les caractéristiques basiques de l'EF, elle doit être élargie pour s'accommoder à l'analyse de l'image, sujette aux interprétations, associations et nuances. De la même manière, nous nécessitons de marques additionnelles pour les situations de correspondance partielle de sens – disons que la formule lettone suggère plusieurs interprétations possibles, dont une correspond entièrement à l'original, ou que, par exemple, dans une locution assez longue une grande partie reflète la source alors qu'il n'y a qu'un petit aspect qui diffère. La notation numérique n'est pas pertinente, puisque les équivalences avec 0.3, 0.5 et 0.2 de correspondances ajoutées ne s'ajoutent pas pour donner 1. En outre, un système d'évaluation numérique précis est très difficile à construire et justifier. Compte tenu des limitations énumérées ci-dessus, nous avons opté pour un système plus généralisé, de trois indicateurs seulement : conformité totale (!), conformité partielle (?) et incohérence (%). La non-additionnalité et les mécanismes internes des tableaux Excel justifient le choix de signes non-numériques.

Si les différentes formulations qui forment la masse des traductions proposées pour une seule expression figée française doivent être catégorisées, des points de repère sont indispensables. Pour illustrer leur variété, nous proposons quelques équivalents de l'expression figée *le premier venu*, qui a été, dans des contextes différents, maintes fois utilisée par Victor Hugo dans son roman *L'homme qui rit* :

1. ...ce morceau de chair n'ayant pas encore fait sa livraison, cette effronterie à couronne princière, cette Diane par orgueil, pas encore prise par *le premier venu*, soit, peut-être, on le dit, j'y consens, faute d'un hasard, cette bâtarde d'une canaille de roi qui n'avait pas eu l'esprit de rester en place... (Hugo, 2002 : él.)

...šī Diāna, kuru vēl nav ieguvis *pirmais pretimnācējs*... (Igo, 2007 : 228)

---

<sup>40</sup> En français, *dans le bleu* veut dire « être dans le vague, ne pas avoir encore d'existence » (CNRTL) ou bien « vivre dans le rêve, dans l'irréel » (Wiktionnaire), tandis que la version lettone non-phraséologique dit littéralement *dans le bleu du ciel*.

2. Il copiait, à s’y méprendre, l’accent et la prononciation *du premier venu* ; il imitait les voix à croire entendre les personnes. (Hugo, 2002 : él.)  
...viņš atdarināja *kura katra cilvēka* balsi un runasveidu... (Igo, 2007 : 10)
3. Homo n’était pas *le premier loup venu*. (Hugo, 2002 : él.)  
Homo nebija nekāds *parastais vilks*. (Igo, 2007 : 15)
4. Il mit la lettre apportée par le page dans sa poche de côté, mais s’apercevant qu’elle était sur son cœur, il l’ôta de là, et la fourra toute froissée dans *le premier gousset venu* de son haut-de-chausses, puis il se dirigea vers l’hôtellerie, y pénétra silencieusement... (Hugo, 2002 : él.)  
...aptvēris, ka tā atrodas viņam pie pašas sirds, to atkal izņēma un galīgi saņurcītu nevērīgi iegrūda savu īso bikšu kabatiņā un devās uz viesnīcu. (Igo, 2007 : 354)

La version française dans son image primaire propose une vision de la première personne qui vient à la rencontre, qu’on aperçoit la première, qui apparait la première dans le champ de vision. Le trait qui motive la sélection indique que la personne convenable pourrait être, en effet, n’importe qui. L’expression signifie « celui pris au hasard » (CNRTL), « n’importe qui » (Reverso). L’Internaute propose de plus amples explications : « Le premier venu est une locution qui signifie *au hasard*. Ainsi, choisir le premier venu revient à choisir la première personne qui se présente à soi, c’est-à-dire n’importe qui, sans aucun critère de sélection ». Les traductions lettones offrent un éventail de formules, dont chacune souligne un aspect différent.

Dans le premier exemple, la version lettone est un équivalent très précis de l’original et en outre, c’est une expression figée. *Pirmais pretimnācējs* est littéralement le premier homme qui vient à la rencontre. Donc, ici, la coïncidence des images est assez forte pour nous permettre de parler d’une même image. Nous pouvons marquer une conformité totale, qui est signalée dans les tables du corpus par le symbole d’exclamation (!).

Le deuxième exemple, *kurš katrs* est une expression figée composée des mots *qui/quel* et *chaque* qui signifie précisément *n’importe qui*. (*Cilvēks*, un homme, est la mise au point et peut aussi bien être la traduction de la deuxième partie de la phrase.) L’imagerie de cette expression suggère qu’il y a un assortiment de gens parmi lesquels nous pouvons désigner n’importe qui. Les images source et cible ne sont pas identiques comme dans le premier exemple, mais la mise-en-scène où le lecteur s’imagine au milieu d’une place de marché, dans une foule de gens, et que la personne en question est la première croisée de face, est facilement imaginable et vient sans forcer. Donc, si les images ne se correspondent pas exactement, mais sont assez proches avec des points de chevauchement, nous ne devrions les marquer ni d’un oui ni d’un non définitif, mais utiliser à la place le signe interrogatif (?). Un exemple

pourrait en être la paire *tomber sur le dos – uzkritīs uz kakla (va tomber sur le cou)*. Les EFs mentionnent des parties du corps différentes, mais l'imagerie qu'ils produisent est proche, jusqu'à désigner, dans certains contextes, *le haut de l'épaule* dans les deux versions.

Le troisième exemple, *parastais (ordinaire)*, véhicule la notion de quelqu'un juste comme les autres, banal, sans qualités distinctives, presque *un citoyen lambda* – mais les images de rencontre et de mouvement sont absentes. L'incohérence de l'imagerie est marquée par le signe de pourcentage (%).

Le quatrième exemple ne contient aucune unité lexicale pouvant être désignée comme équivalente à l'EF *le premier venu*. Malgré cela, le sens a été transmis dans son intégralité. Dans la citation, même si l'article défini est présent, *le premier gousset venu* veut dire *un gousset* parmi d'autres, avec l'article indéfini, puisqu'Hugo souligne que le gousset est sans importance. La langue lettone se passe d'articles, on ne fait pas de distinction linguistique entre *un* et *le*. Quand le besoin s'en fait ressentir, soit l'auteur augmente le contexte pour aider au décodage, soit il emploie des pronoms démonstratifs ou indéfinis. Dans la version lettone, on ne sait même pas s'il y a *un* gousset dans ses pantalons ou plusieurs.

Un philologue pourrait rétorquer que *dans le premier gousset venu* signale le mode d'action – le héros a fourré la lettre dans le gousset hâtivement, peut-être même frénétiquement et sans regarder, dans un endroit autre que celui près de son cœur. La signification de ce procédé est la dévaluation par déplacement. Mais le contexte de la clause étendue est suffisant : *la fourra = nevērīgi ieģrūda, toute froissée = galīgi saņurcītu ; dans le premier gousset venu = kabatiņā ; de son haut-de-chausses = savu īso bikšu*. Le lecteur voit que le personnage sort la lettre et la retire sans scrupules de sa place privilégiée. En conclusion, même si l'EF ne trouve pas d'équivalent dans le texte cible, la traduction est impeccable et l'image préservée. Ainsi, sans homologue défini dans la traduction, il convient quand même de marquer l'équivalence totale de l'imagerie (signe !). La même chose est observable avec des expressions figées qui sont différentes d'apparence, mais produisent la même image (ou presque). Ainsi, des expressions comme *passer sous le nez – aiziet gar degunu (passer le long du nez) ; ou sous ses yeux – viņas acu priekšā (devant ses yeux)*, seront considérées comme équivalentes, puisqu'en les lisant, les lecteurs français et lettons visualisent la même chose – seulement, chaque langue utilise sa propre formule.

Les quatre exemples examinés ci-dessus ne sont qu'une portion des occurrences comptabilisées dans « L'homme qui rit » ; il y en a dix en tout, et le tableau ci-dessous démontre que des solutions identiques n'apportent pas toujours des résultats comparables :

Table 7. Les exemples de l'EF le premier venu dans l'Homme qui rit de Victor Hugo.

1	Il copiait, à s'y méprendre, l'accent et la prononciation <b>du premier venu</b> ; il imitait les voix à croire entendre les personnes.	...viņš atdarināja <b>kura katra cilvēka</b> balsi un runasveidu... (p. 10)
2	Homo n'était pas <b>le premier</b> loup <b>venu</b> .	Homo nebija nekāds <b>parastais vilks</b> . (p. 15)
3	Bâclons-en une avec <b>la première</b> poutre <b>venue</b> .	Pagatavosim to no <b>jebkura</b> baļķa. (p. 121)
4	Là, au hasard, et sans choisir, et aux <b>premières</b> maisons <b>venues</b> , il heurta violemment.	Tur viņš jau sāka uz labu laimi skaļi kladzināt pie <b>kuras katras</b> mājas. (p. 148)
5	<b>La première</b> femme <b>venue</b> , c'était la reine Anne.	Karaliene Anna bija <b>visikdienišķākā</b> sieviete. (p. 201)
6	...cette Diane par orgueil, pas encore prise par <b>le premier venu</b> , soit, peut-être, on le dit, j'y consens, faute d'un hasard, cette bâtarde d'une canaille de roi	...šī Diāna, kuru vēl nav ieguvis <b>pirmais pretimnācējs</b> ... (p. 228)
7	Sans ce rictus qui faisait de lui un clown unique, il ne serait plus qu'un saltimbanque comme un autre, <b>le premier</b> équilibriste <b>venu</b> , un ramasseur de liards entre les fentes des pavés, et Dea n'aurait peut-être pas du pain tous les jours !	...kā <b>kurš katrs</b> ekvilibrists... (p. 285)
8	Il mit la lettre apportée par le page dans sa poche de côté, mais s'apercevant qu'elle était sur son cœur, il l'ôta de là, et la fourra toute froissée dans <b>le premier</b> gousset <b>venu</b> de son haut-de-chausses, puis il se dirigea vers l'hôtellerie, y pénétra silencieusement...	...aptvēris, ka tā atrodas viņam pie pašas sirds, to atkal izņēma un galīgi saņurcītu nevērīgi iegrūda savu īso bikšu kabatiņā un devās uz viesnīcu. (p. 354)
9	Et tout en faisant ces constructions dans son esprit, lucide et trouble à la fois, il avait des mouvements de délire, des accablements dans <b>le premier</b> fauteuil <b>venu</b> , des sortes d'assoupissements, des sursauts.	...viņš nemitīgi kā pa murgiem kustējās : ieslīga <b>pirmajā atzveltnī, kas pagadījās ceļā</b> , uz mirkli it kā aizsnaudās... (p. 426)
10	Ursus, différent des autres hommes, fut pourtant, comme <b>le premier venu</b> , cloué sur place par cette rêverie mêlée de surveillance où nous plonge un événement qui peut tout sur nous et sur lequel nous ne pouvons rien.	Kaut gan Ursuss daudzējādā ziņā atšķirās no citiem cilvēkiem, viņš tomēr joprojām, tāpat kā <b>kurš katrs</b> , stāvēja uz vietas kā piekalts... (pp. 428-429)

Chaque échantillon nécessite une analyse propre respectant son contexte immédiat, puisqu'une solution concrète, même fixée dans un dictionnaire bilingue comme un équivalent de l'EF française correspondante, peut être mal ou bien placée, et rendre ou déformer l'image. Par exemple, *kurš katrs* utilisé dans la citation 4, apporte une imagerie incohérente ; ici, une solution plus précise du point de vue de l'imagerie serait *pirmajā ... kas pagadījās ceļā*, comme dans la citation 9. Dans la 10 une équivalence plus précise serait *kā jebkurš cits (comme tous les autres gens, puisqu'il s'agit ici d'un groupe concret de badauds)* ; et les échantillons 1, 7 et même 8 proposent une concordance complète.

Un autre défi statistique se dissimule dans l'impossibilité d'additionner les valeurs numériques dans ce cas particulier. Tandis que les autres paramètres s'accommodent du système binaire avec 1 pour "oui" et 0 pour "non", l'idée de proposer 0,5 pour "ni oui ni non", ou "partiellement", pourrait sembler adéquate. Mais cette approche se révèle impertinente, puisque statistiquement, deux cas où les images sont vaguement similaires ne s'ajoutent pas pour fournir une image précisément correspondante. En d'autres termes, ici  $\frac{1}{2} + \frac{1}{2}$  ne donne pas 1. Pour cette raison, au moins trois marqueurs sont indispensables pour signaler la congruence totale, partielle ou absente. Dans les tableaux Excel du corpus, ces catégories seront représentées par les symboles ! / ? / % respectivement, permettant ainsi d'obtenir des statistiques plus détaillées et appropriées.

### 3.7. Problèmes de marquage

Il y a des cas où un verbe à particule peut se déguiser en expression figée, même réellement existante, comme dans les exemples qui suivent (les fragments originaux sont fournis dans leurs contextes étendus, pour éliminer les divergences d'interprétation) :

Evelyn *en a pris note*; on lit dans son journal: « Luxure, profanation, mépris de Dieu... » (Hugo, 2002 : livre él.)

Īvlins *to ir atzīmējis*; viņa dienasgrāmatā lasam : « Miesaskārība, svētumu apgānīšana, Dieva nicināšana... » (Igo, 2007 : 178)

Cependant Homo s'était retourné. Il fit quelques pas, et regarda en arrière comme pour voir si Gwynplaine le suivait. Gwynplaine *s'était mis en marche* à sa suite. Homo remua la queue et continua son chemin. (Hugo, 2002 : livre él.)

Gvinplēns *sāka iet tam pakaļ*. (Igo, 2007 : 575)

Le dernier exemple, selon le niveau d'analyse sélectionné, procure des résultats différents. Pour commencer, la plus longue combinaison, *se mettre en marche*, possède au moins quatre significations : *partir, démarrer, s'ébranler* et *se mettre en route* (CNTRL, CRISCO : Dictionnaire Électronique des Synonymes) ; ainsi que *mettre en marche* – « provoquer la mise en mouvement ou activer un processus par l'intermédiaire d'un mécanisme simple » (Sensagent), ou simplement « faire fonctionner » (Reverso). Au premier regard, cela ressemble à une locution, mais les deux dictionnaires indiquent qu'il s'agit plutôt d'un verbe transitif, essentiellement une forme de *faire marcher*. L'emploi pronominal est souligné : *se mettre en marche* veut dire *se mettre/partir en route* (Sensagent, Reverso),

donc c'est autre chose que la somme du pronom réflexif et de *mettre en marche*, qui produirait *se faire fonctionner*.

Or, le CNRTL note que *se mettre en marche* est une locution figurée qui veut dire « (Se) mettre en mouvement, en état de fonctionner », la catégorise comme une variante de *en marche* et la marque comme locution adjectivale (sic!). *En marche*, écrit-on, signifie dans le même temps *en action* et *en route*.

En théorie, les deux interprétations sont également possibles – que Gwynplaine suive le loup en marchant ou qu'il commence à agir, comme le loup le fait. Les actions sont les mêmes, mais en fonction de l'interprétation du sens, l'expression peut être catégorisée soit comme un verbe transitif pronominal, soit comme une locution au sens figuré. Néanmoins, ces réflexions s'avèreront impertinentes lors d'une analyse plus détaillée. Dans la base de données lexicographique du CNRTL, la troisième signification de *mettre*, dans son emploi pronominal réflexif, est « modifier son état, sa fonction, sa situation », puis dans sa première occurrence, c'est « provoquer un changement physique, matériel. a) Se mettre + compl. prép. *Se mettre en forme, en nage, en pleurs, en sang, en sueur, en train* » (CNRTL) ; il s'agit donc de modifier sa situation avec un certain résultat introduit par *en*. Enfin, la *marche*, c'est juste l'action de marcher (sa signification première). Ainsi, l'expression peut tout simplement être la somme de ses constituants. Cet échantillon, comme le précédent, a été exclu du corpus.

## 4. ANALYSE

« Le fait est que l'on exige du traducteur une compréhension précise de la langue et de ses ressorts sémantiques mais également une maîtrise de ses subtilités stylistiques. Il est par conséquent important, ici comme ailleurs, d'éviter d'astreindre le traducteur à un purisme stylistique et morphosyntaxique qui lui ôterait sa créativité » (Zouogbo, 2013 : 121). En initiant ce chapitre analytique, nous ressentons le besoin de postuler une nouvelle fois que l'analyse qui suivra ne jugera point la qualité des traductions, car nous ne sommes pas dans la position de l'exécuter, et ce n'est pas l'objectif de la présente thèse. Le but de cette investigation est de recueillir des solutions apportées par des traducteurs littéraires franco-lettons et d'en dériver les statistiques qui pourraient témoigner de tendances actuelles.

### 4.1. Modèles de traduction des EFs

La raison d'être de cette section est la seconde question de recherche : dans quelle mesure la polylexicalité, le figement, le sens figuré et l'image sont-ils interdépendants dans une expression figée ? Pour répondre à la question, nous allons élaborer une classification des modèles de traduction pour les expressions figées – les combinaisons des éléments caractéristiques des EFs qui apparaissent dans les traductions dans un ensemble plus ou moins complet. Grâce au corpus, ces modèles d'origine théorique pourront être vérifiés et évalués.

Quant aux équivalents qui remplacent les EFs originales dans les traductions, le corpus montre que, parmi les solutions employées, on rencontre presque toute la gamme possible des combinaisons de figement, de polylexicalité, de sens figuré et d'imagerie. Cependant, la théorie classique des combinaisons ne fonctionne pas ici, car l'absence ou la présence d'un élément en exclut ou en suggère parfois un autre. D'un point de vue purement mathématique, quatre paramètres devraient fournir un nombre de combinaisons qui est égal à  $2^4=16$  (voir Table 9), mais des limitations linguistiques en bloquent plus d'un quart. Munis d'exemples du corpus, nous essayerons d'énumérer des variantes.

Table 8. Toutes les combinaisons possibles de quatre paramètres.

P	F	S	I
0	0	0	0
0	0	0	1
0	0	1	1
0	0	1	0
0	1	1	0
0	1	1	1
0	1	0	1
0	1	0	0
1	1	0	0
1	1	0	1
1	0	1	0
1	0	1	1
1	0	0	1
1	0	0	0
1	1	1	0
1	1	1	1

Afin d'illustrer au mieux l'interaction des caractéristiques, nous les présenterons sous forme de tableaux, dans lesquelles la manifestation est marquée par le chiffre 1, l'absence par le chiffre 0, et la non-applicabilité rayée par un moins. Après avoir illustré l'emploi des combinaisons réelles et expliqué l'impossibilité de celles non praticables, nous tâcherons de voir si certains modèles sont favorisés ou négligés, et comparerons leurs fréquences relatives.

Dans cette section les modèles de traduction seront marqués de codes à quatre chiffres qui démontreront leur composition selon le Table 9, avec les paramètres énumérés dans le même ordre. Par exemple, si une traduction est libellée 1010, cela signifie qu'elle est polylexicale et non figée, utilisée dans le sens figuré sans rapport à l'imagerie originelle, donc qu'il s'agit d'une simple métaphore polylexicale. En ce qui concerne le paramètre de l'imagerie qui peut manifester une correspondance complète ou partielle, le chiffre 1 dénote les deux (marqués dans le corpus comme ! et ? respectivement, pour des raisons de traitement numérique), s'il n'est pas précisé autrement. Néanmoins, dans les catégories phraséologiques, les deux types seront analysés séparément pour en dériver des données plus détaillées.

1. Le traducteur peut offrir une traduction phraséologique avec la même image s'y trouvant originellement (voir Table 10 ci-dessous) – c'est une traduction complète, idéale, pour ainsi dire, mais elle n'est pas toujours possible, car une telle solution requiert une EF identique (la même signification revêtue de mots qui font partie du même champ sémantique) disponible dans la langue



cible. C'est le seul cas où la notion de déficit ne s'applique pas par rapport aux critères définis, mais une telle chance est rare. Cependant, cela ne signifie pas qu'il n'y a pas de déficit ailleurs dans la même phrase, mais les correspondances dans un contexte plus vaste sont hors de la portée de cette thèse.

1111

Aussi *les yeux lui sortent maintenant de la tête*, elle hurle *plus naturellement*.  
(Baudelaire, 1869 : 25)

Aiz *dusmām viņai vai acis sprāgst laukā no pieres*, viņa kliedz *dabiskāk*. (Bodlērs, 2003 : 53)

111?

...il était le peuple napolitain de toujours, peuple pareil à nul autre au monde, qui use de la gaîté comme d'un masque de mime pour dissimuler la tragédie de la misère, qui emploie l'emphase pour *donner du piment* à la monotonie des jours... (Druon, 1994 : 143)

...iedzīvotāji vienmēr ir bijuši neapolieši, kas nav līdzīgi nevienai citai tautas pasaulē, tie liek lietā pārspīlētu svinīgumu, lai *piešķirtu asumu* dienu vienmuļībai... (Drions, 2000 : 112-113)

Table 9. Traduction sans déficit et à l'image proche.

	Polylexicalité	Figement	Sens figuré	La même image
1. Traduction sans déficit	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>
1.1. Traduction à l'image proche	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>?</b>

Dans ce tableau synthétique, et dans les autres tableaux qui suivent, les caractères gras marquent les caractéristiques en question ; les caractères réguliers marquent les caractéristiques facultatives ; 1 égale présence, 0 égale absence et le signe moins marque la non-applicabilité de la caractéristique correspondante.

En plus de servir d'outil de validation et de source d'exemples, le corpus fournit des statistiques de fréquence pour chaque modèle sur un nombre limité d'échantillons. Ainsi, la traduction sans déficit

(1) est représentée par 161 échantillon sur 927, soit 17,4% du corpus, tandis que les solutions « presque parfaites » à l'image proche mais ne correspondant pas tout à fait à l'original forment 4% avec 37 exemples. Synthétisés dans un groupe de traductions phraséologiques contenant des reflets de l'imagerie originale, ces types constituent 21,4% du total ; en d'autres termes, plus d'un cinquième de la masse des expressions figées dans la littérature française est préservé sans grande discordance dans les traductions lettones. Un tableau synoptique sera proposé à la fin de cette section.

2. Le traducteur peut offrir une traduction phraséologique, mais avec une image différente. Cette solution est possible si la langue cible possède une expression figée avec la même signification, mais dont les lexèmes constituants se réfèrent à un champ sémantique différent de celui de l'original (voir Table 11).

Table 10. Traduction phraséologique.

	Polylexicalité	Figement	Sens figuré	La même image
2. Traduction phraséologique	1	1	1	0

Les traductions qui correspondent au modèle ci-décrit représentent 123 unités, soit 13,3% du corpus. Ces solutions sont également phraséologiques, seulement la langue cible offre différentes formules pour exprimer la même idée (ou bien, même si un équivalent « parfait » est disponible, le traducteur peut en décider autrement – voir l'exemple de *chaises musicales* dans la section III.6. *Méthodes de traduction des expressions figées*). Ce nombre ajouté aux autres solutions phraséologiques donne 34,7% de l'ensemble, définissant la portion absolue de toutes les EFs traduites par d'autres EFs dans la langue cible.

Formellement, la traduction manifeste tous les éléments d'une EF : le figement, la polylexicalité et le sens figuré, mais l'imagerie originelle est néanmoins remplacée par une autre visualisation qui change l'ambiance de la phrase. C'est précisément la raison pour laquelle ce travail s'engage à analyser l'image comme quatrième dimension de l'EF – et éviter ainsi de mettre un signe d'égalité entre deux homologues phraséologiques qui diffèrent fondamentalement.

Une porte s'ouvrit et une chambrière invita Philippe à la suivre. Il était décidé cette fois à ne pas *s'en laisser conter*. (Druon, 2005 : 72)

Viņš bija nolēmis, ka šoreiz neļaus sevi *tīt ap pirkstu*. (Drions, 2000 : 65).

La langue cible ne manque pas toujours d'une expression complètement analogue à l'EF française. Parfois il y a plusieurs variantes possibles, et le traducteur, guidé par ses raisons propres, décide de choisir une variante comportant un imaginaire différent – comme dans la situation suivante : le terme letton *muzikālie krēsli* pourrait y être utilisé (devenant en l'occurrence un terme employé métaphoriquement), mais la linguiste a opté pour une autre solution ; une expression figée *zaudēt krēslu* (*perdre sa chaise*) (ce cas est analysé dans de plus amples détails dans III.6. *Méthodes de traduction des expressions figées*).

Si Philippe est venu lui en toucher deux mots auparavant, c'est qu'il doit y avoir une pression maximale venue de chez Madone ; ça sent la partie de *chaises musicales*, cette histoire. (Beigbeder, 2005 : 154)

Ja jau Filips bija viņam pirmīt teicis pāris vārdu, tas nozīmē, ka no Madone puses ir jūtams krietns spiediens; izskatās - ož pēc tā, ka *dažam var gadīties zaudēt krēslu*. (Beigbeders, 2002 : 116)

Une considération à ne pas négliger est que cette expression est activement utilisée dans le discours politique français, tandis qu'en Lettonie elle se réfère plutôt au jeu d'enfants, et la métaphore de la simple chaise y est beaucoup plus légitime dans le champ politique. Ainsi, la décision traductologique pourrait être interprétée comme un échange de l'imagerie pour la cohérence – une allusion plus répandue dans la langue cible a été choisie.

Finalement, il est à noter que les modèles 1 et 2 représentent trois (ou plutôt deux et demi) types de traduction phraséologique, qui se distinguent entre eux par le niveau de correspondance de l'imagerie. Additionnés ensemble, ces chiffres représentent une proportion importante de traductions d'EFs par des EFs : 35% (voir Table 12). Autrement dit, plus d'un tiers des expressions figées employées par des écrivains français sont transférées, d'une manière ou d'une autre, vers le letton.

Table 11. Tous les types de la traduction phraséologique.

	Polylex.	Figement	Sens figuré	La même image	Nombre	Proportion du total
1. Traduction sans déficit	1	1	1	<b>1</b>	161	17.4%
1.1. Traduction à l'image proche	1	1	1	<b>?</b>	37	4.0%
2. Traduction phraséologique	1	1	1	<b>0</b>	123	13.3%
Ensemble:	1	1	1	<b>1/?/0</b>	<b>321</b>	<b>34.63%</b>

3. Dans le cas où une expression figée analogue n'est pas disponible, mais que le traducteur veut préserver le sens figuré, il peut recourir à une métaphore qui apporte des associations similaires à celles de l'original. Ce qui distingue une métaphore polylexicale d'une expression figée est notamment le figement – seules les expressions figuratives impromptues tombent dans cette section (ce qui veut dire : figurée et non-figurée). Comme la Table 12 le démontre, il y en a quatre types, selon les combinaisons possibles de correspondance imagière exprimée par un ou plusieurs mots. La métaphore peut consister en un seul mot – dans ce cas le figement est impossible par définition. Pour souligner que tous ces modèles impliquent des métaphores, nous avons décidé de les unifier sous la catégorie 3, en divisant celle-ci en davantage de sous-types. Par *la même image* nous comprenons ici les correspondances accomplies et partielles.

Table 12. Types de le traduction métaphorique.

	Polylexicalité	Figement	Sens figuré	La même image
3.1. Traduction métaphorique 1	1	0	<b>1</b>	1
3.2. Traduction métaphorique 2 (un seul mot)	0	-	<b>1</b>	1
3.3. Traduction métaphorique 3	1	0	<b>1</b>	0
3.4. Traduction métaphorique 4 (un seul mot)	0	-	<b>1</b>	0

En ce qui concerne l'imagerie de l'original français, un traducteur peut se distancier de la source par le choix d'une métaphore alternative, et ne se préoccuper que de la transmission du sens. Mais il peut aussi produire une substitution artisanale :

1010

Mauvais petit clerc pieds nus de la paroisse de *Sans-le-Sou*, je te dis de manger tout.  
(Hugo, 2002 : version él.)

Ak tu plikadīda sprediķotājs no *Tukšā maka* draudzes, es tev saku: ēd! (Igo, 2007 : 156)

L'équivalent peut être polylexémique ou monolexémique, et dans le dernier cas on emploie soit un mot dans le mode métaphorique, soit un jargonisme avec des unités de la langue parlée (comme, par exemple, *atšūt* dans le sens de *refuser (à) quelqu'un*), soit la ci-nommé *one-word idiom*, locution d'un seul mot comme suit :

0-10

Je n'ai jamais accepté de *pot-de-vin*, cela va sans dire, mais je ne me suis jamais abaissé non plus à aucune démarche. (Camus, 1995 : 24)

Pats par sevi saprotams, es nekad mūžā nepieņēmu *kukuļus*, es pat nepazemojos, lai to kaut reizi mēģinātu. (Kamī, 1997 : 33)

Alternativement, on prend parfois l'EF d'origine pour la traduire mot à mot. Si l'unité de départ est relativement transparente (voir II.3.3.1. *Opacité versus transparence*) et que la résultante est également transparente dans la langue cible, cette approche peut fournir une métaphore vivide, comme dans l'exemple suivant. Une traduction littérale est le premier pas vers l'emprunt d'une locution.

1011

...tous se tordaient de convulsions, *comme le diable sous l'eau bénite*. (Camus, 1995 : 98)

...visi konvulsīvi raustījās *kā velns zem svētītā ūdens*. (Kamī, 1997 : 78)

De beaux résultats peuvent être obtenus quand le traducteur trouve un mot précis pour exprimer la même idée que l'original, mais de manière plus lapidaire :

0-11

« Voyez-moi ce fol, continua-t-elle, qui *prend feu* au moindre propos. » (Druon, 2005 : 96)

– Paskat tikai, kāds negudrais, – viņa turpināja, – *aizsvilstas* par katru nieku. (Drions, 2000 : 89)

L'application de filtres au corpus permet de repérer des exemples pour chacun des sous-types théoriques énumérés ci-dessus – donc, les modèles existent effectivement et sont employés dans la traduction des belles-lettres. Les chiffres suggèrent (voir Table 14) que les options purement métaphoriques sont trois fois plus rares que les expressions figées (8,4% contre 33,7%). Donc, il y a une certaine réticence à l'emploi de ce modèle.

Table 13. Traductions métaphoriques : pourcentages.

	Quantité	Pourcentage
3.1. Traduction métaphorique	33	3.6%
3.2. Traduction métaphorique (un seul mot)	4	0.4%
3.3. Traduction métaphorique	28	3.0%
3.4. Traduction métaphorique (un seul mot)	13	1.4%
Ensemble	78	8.4%

Il faut noter que, parmi des échantillons métaphoriques, nous comptons quelques traductions littérales dont la réussite n'est pas évidente (par exemple, parce que sans une couche de sens figuré établi pour guider la pensée, certaines comparaisons pourraient paraître égarées et déconcertantes) :

La bourrasque est une *épée aux reins*. (Hugo, 2002 : livre él.)

Vēja brāzma ir tikpat kā *ribās ietriekts šķēps*. (Igo, 2007 : 89)

Nous ne discutons pas ici de savoir si la traduction est valide ou correcte, car une telle évaluation est en dehors de la portée de cette thèse.

4. Comme mentionné dans la section précédente, parfois l'intention de préserver l'imagerie intacte, entre autres considérations, engendre une traduction littérale (voir les exemples de la traduction mot-à-mot dans la section III.6.12. *Traduction littérale : kuģim ir aizsietas acis, cilvēkam*

*tikpat kā vērsis piekarināts pie mēles, debesu zilgmē viņi apmainījās ar emanāciju etc.*). Un des indices révélateurs du mot-à-mot est la traduction polylexicale qui reflète l'unité source.

Le figement dans ce modèle est hors de question, puisque si un tel processus produit une séquence figée, elle devrait être classée parmi les traductions phraséologiques (1), métaphoriques (3) ou collocations (6). La seule information dont on dispose est la structure de l'énoncé, sans aucun rapport avec les raisonnements du traducteur – il est par conséquent impossible de déclarer qu'un résultat figé est apparu par hasard tandis qu'un professionnel traduisait mot à mot. Aussi, quand une traduction littérale vers le letton produit une métaphore transparente et fructueuse, elle sera classée comme *3.1. Traduction métaphorique*, ce qui n'équivaut pas à la traduction mot-à-mot. Le paramètre qui distingue la traduction littérale de la traduction métaphorique qui préserve l'image est l'absence du sens figuré.

Table 14. Traduction littérale.

	Polylexicalité	Figement	Sens figuré	La même image
4. Traduction littérale	1	0	0	1

Donc, un linguiste à l'humour sourcier peut traduire une séquence source mot à mot ou presque, dans l'espoir que la séquence résultante soit assez transparente pour les lecteurs. Tantôt il réussit, tantôt non. Si le résultat sonne bien dans la langue lettone, la métaphore est déchiffrable et pas trop maladroite ; elle transpire le style, l'ambiance et le sens figuré créés par l'auteur.

1001

Cette inscription, effacée et biffée par la pluie et par la bonté de la providence, était heureusement illisible, car il est probable qu'à la fois énigmatique et transparente, cette philosophie de l'or respiré n'eût pas été du goût des shériffs, prévôts, marshalls, et autres *porte-perruques* de la loi. (Hugo, 2002, livre él.)

...maršaliem un citiem likumu sargiem, *kuri valkā parūkas*<sup>41</sup>. (Igo, 2007 : 17)

Sinon, la traduction se solde par une séquence de mots obscure qui change le sens, jusqu'à parfois produire du grand n'importe quoi. Une traduction erronée cause la confusion, et la question de savoir si elle produit ou non une image quelconque est sujette à controverse.

<sup>41</sup> La traduction lettone, bien qu'évocatrice, n'est pourtant pas très précise du point de vue du sens. Un *porte-perruque* en français désignait une personne fortunée : « *Personne riche, puisque portant perruque poudrée* » (Cordial).

Ils échangeaient *dans le bleu* l'effluve profond qui dans l'infini est l'attraction et sur la terre le sexe. (Hugo, 2002 : version él.)

*Debesu zilgmē* viņi apmainījās ar to emanāciju, kas bezgalībā ir pievilksanās spēks, bet virs zemes – dzimums. (Igo, 2007 : 264).

Il ne put répondre un mot. Et il pensa à part lui: *\_Bos in lingua\_*. L'homme interdit *a un bœuf sur la langue*. (Hugo, 2002 : version él.)

Apstulbušam cilvēkam *tikpat kā vērsis piekarināts pie mēles*. (Igo, 2007 : 443).

Comme nous ne faisons pas ici la critique qualitative des traductions, nous éviterons de porter davantage de jugement sur leur pertinence, et nous concentrerons sur les critères formels – la correspondance sémantique et phraséologique, l'équivalence de forme et d'imagerie. Il n'est pas question dans notre recherche de mener l'enquête sur quel modèle amène le plus souvent à ce type d'erreur, puisque la traduction littérale dans le mauvais sens du terme s'est discréditée il y a des siècles. Quoiqu'une telle approche intensivement sourcière se voie souvent réprimandée, elle a néanmoins ses partisans. Par exemple, Welby insiste sur le fait que la langue est un système dynamique « constamment enrichi par de nouveaux sens à travers les opérations en continu de la traduction et de l'interprétation »<sup>42</sup> (Petrilli, 2009 : 353). Ainsi, elle voit la traduction littérale comme un véhicule du rapprochement des langues.

Quant aux statistiques, 51 échantillons de ce type figurent dans le corpus, ce qui fait 5,5% du total. Cela positionne la traduction littérale derrière les solutions phraséologiques et métaphoriques, et cette catégorie est pour le moment la moins fréquente, peut-être même la plus évitée.

5. La traduction peut aussi bien rompre ses liens structurels avec l'original, quand le texte cible contient une chaîne de mots qui véhiculent la signification sans être figés ni figurés, sans être réminiscent de l'image originale – pure information, parfois revêtue d'une forte imagerie alternative, introduite par le traducteur comme pour compenser.

---

<sup>42</sup> "...an open system continuously enriched with new meanings through ongoing translation and interpretation processes."  
Traduction de l'anglais par A. B.



Table 15. Traduction polylexique.

	Polylexicalité	Figement	Sens figuré	La même image
5. Traduction polylexique	1	0	0	0

1000

Quelques Juifs, serrés en groupes timides, la rouelle jaune sur leur manteau, étaient venus regarder ce supplice dont, pour une fois, ils *ne faisaient pas les frais*. (Druon, 2005 : 101)

Daži grupiņās bailīgi saspiedušies ebreji ar dzeltenu zīmi uz apmetņa bija atnākuši noskatīties nāvessoda izpildīšanā: šoreiz *netika dedzināts neviens no viņu tautas*. (Drions, 2000 : 93)

Dans des cas pareils les transformations ne s'attachent pas du tout à la source et le traducteur se contente d'expliquer ce qu'il se passe. La méthodologie appliquée peut être considérée la plus simple de toutes, puisqu'elle n'envisage aucune limitation : ni lexicale, ni stylistique, ni sémantique, ni même en quantité de lexèmes. Cette simplicité se révèle dans les statistiques : 241 unités sur 927 sont traduites sur ce mode, ce qui fait 26% du total. C'est la méthode la plus suivie, prise isolément. Bien que les chiffres additionnés de la traduction phraséologique la dépassent d'une fois et demie, la catégorie des traductions polylexicales peut inclure la section suivante des traductions figées (6), puisqu'elle sépare les unités polylexicales dont le statut langagier un peu élevé se repose sur leur popularité relative (voir les statistiques combinées dans la section suivante).

6. Quand un traducteur fait du figement sa priorité, il peut trouver une collocation, une parémie, un verbe de phrase ou autre combinaison de mots au sens propre, établie dans l'usage letton, susceptible de transmettre le même message. Ainsi, le sens figuré est sacrifié (sinon, c'est une EF), mais la signification est transmise à travers une locution, une tournure traditionnelle. Comme le figement requiert des éléments à souder, tous les exemples sont polylexémiques. Cette catégorie réunit des solutions sans figurativité, laquelle, si elle était présente, donnerait naissance à une expression figée.

Table 16. Traduction figée.

	Polylexicalité	Figement	Sens figuré	La même image
6. Traduction figée	1	1	0	0

1100

Car il *aurait beau faire*, il ne pourrait jamais se cacher que la parole lui avait manqué lorsqu’il s’était trouvé devant la reine d’Angleterre, laquelle ne l’avait même pas honoré d’un sourire. (Druon, 2005 : 146)

Jo, *lai ko viņš darītu*, viņš nekad nespētu pats sev noslēpt, ka zaudējis valodu, atrazdamies Anglijas karalienes tuvumā, un ka tā viņu nav pagodinājusi pat ar smaidu. (Drions, 2000 : 139)

Effectivement, cette catégorie réunit des échantillons polylexémiques qui ne sont pas des métaphores, mais ne sont pas des mots ordinaires non plus. Il existe une liaison très forte entre les éléments de la combinaison, qui est employée suffisamment souvent par les locuteurs pour qu’on le note. En effet, c’est presque la même chose que les solutions polylexicales (5), fortifiées par l’usage – donc, il ne serait pas inutile de fournir des statistiques combinées. Parfois des locutions sont métaphoriques ou figurées du point de vue étymologique, mais l’usage prolongé a tellement renforcé la signification dérivative des constituants que celle-ci s’est trouvée codifiée dans les dictionnaires, ce qui nous interdit de les classer comme EFs :

Le regard du roi *lui coupa la parole*. (Druon, 2005 : 91)

Karaļa skatiens *lika viņam aprauties*. (Drions, 2000 : 84)

Quoique le verbe suggère un mouvement physique, *aprauties (couper la parole)* – “*pēkšņi apklust, pārtraucot, nepabeidzot (runu, dziesmu u. tml.)*” (Tēzaurus).

Cette catégorie n’est qu’assez peu représentée, et ne constitue que 2,3% du corpus. Comme argumenté dans la section précédente, il faudrait considérer cette catégorie conjointement avec une plus vaste proportion de traductions polylexicales :

Table 17. Traduction polylexique et traduction figée.

	Polylex.	Figement	Sens figuré	La même image	Nombre	Proportion du total
5. Traduction polylexique	1	0	0	0	241	26.0%
6. Traduction figée	1	1	0	0	22	2.3%
5. et 6. ensemble	1	1/0	0	0	262	28.3%

Même dans cette catégorisation composée, la traduction phraséologie dans toutes ses variétés est plus nombreuse – 34,63%.

Ici, une inférence logique s'impose : si le sens d'une EF source est par définition non-compositionnel (le phore n'égal pas le thème) et que prise littéralement, la clause originale dit quelque chose d'autre – cela signifie qu'une traduction lettone non-figurée (constituée de plusieurs mots employés dans leur sens propre) ne peut pas rendre la même image puisqu'ici le phore doit égal le thème. Cette observation pourrait exclure des rangs du possible les combinaisons représentées dans la Table 19.

Table 18. Deux catégories hypothétiques.

Catégorie hypothétique 1	1	1	<b>0</b>	<b>1</b>
Catégorie hypothétique 2	0	-	<b>0</b>	<b>1</b>

Après avoir passé le corpus au crible, nous constatons que, effectivement, celui-ci ne contient aucun exemple du première modèle (Catégorie hypothétique 1). Ces données ne fournissent aucune fondation pour affirmer qu'un tel modèle n'existe nulle part, puisque les langues sont une source inépuisable de curiosités, mais les statistiques dont nous disposons mettent ce taux à zéro.

Quant au second modèle – l'hypothèse initiale était que les calculs logiques susmentionnés seront vrais même pour les mots isolés, mais le corpus a invalidé ces considérations. Le facteur clé ici est l'origine métaphorique de certains mots, dont l'étymologie les rapproche de cas déjà discutés comme *priekameitas* et *lielgabalga*. Les lexèmes en question sont, par exemple, *cietsirdīgs* (*cruel, sans cœur*, littéralement *dur-cœur* et *blodlaiža*<sup>43</sup> (*lèche-bottes*, mais littéralement *lèche-plats*). Jadis métaphores, ces lexèmes se sont établis dans la langue depuis longtemps, et sont passés par la

<sup>43</sup> Dans sa structure *blodlaiža* est très similaire à des mots comme *memmesdēliņš*, *priekameitas* etc., pour lesquels nous avons fait une exception afin de les inclure parmi les expressions figées. Néanmoins, dans ce cas particulier, les mêmes considérations perdent leur validité puisque les constituants ne sont que des précurseurs étymologiques et que les cas de leur emploi séparé (*blodu laiža*) sont négligablement rares, à la limite de l'erreur langagière.

codification lexicographique en tant que mots. Il y a aussi les cas où une expression française trouve sa correspondance dans la forme grammaticale (désinence) d'un mot letton : *plusieurs en-cas variés – daždažādiem gadījumiem.*

0-01

*Le sans-gêne* princier donne un privilège d'essai, et une personne ducale s'amuse où une bourgeoise se perdrait. (Hugo, 2002 : version él.)

Augstmaņiem raksturīgā *nekautrība* dod viņiem tiesības izdarīt jebkādas izmēģinājumus... (Igo, 2007 : 188)

Quand on est très mauvais, *l'amour-propre* s'en mêle. (Hugo, 2002 : version él.)

Rūdītām nelietim pie visa jautas klāt *patmīlība*. (Igo, 2007 : 234)

Parfois les mots composés lettons suivent les mêmes structure lexicale et composition sémantique que leurs homologues français, ce qui permet une traduction très proche de l'original : *un nouveau venu – jaunatnācējs, sang-froid – aukstasinība.*

Table 19. Traduction d'imagerie en un mot.

	Polylex.	Figement	Sens figuré	La même image	Nombre	Proportion du total
6.1. Traduction d'imagerie en un mot	0	-	<b>0</b>	<b>1</b>	24	2.6%

Donc, nous constatons que les solutions pertinentes dans cette catégorie existent et forment 2.6% du corpus, ce qui en fait une des catégories les moins abondantes.

7. Enfin, il arrive qu'un traducteur décide de prendre un raccourci et de remplacer une EF par un simple mot employé dans son sens propre (sinon, c'est une métaphore monolexémique). C'est la méthode de traduction la moins sourcière, qui ne se préoccupe pas du tout de l'expression figée ou du sens figuré. Ce mot, cependant, peut étymologiquement constituer une métaphore morte.

0-00

Jolie comme tu es, Colomba, je m'étonne que tu ne sois pas déjà mariée. Allons, tu me diras qui te *fait la cour*. (Merimée, 1840 : 33)

Tu esi tik glīta, es brīnos, Kolomba, ka vēl neesi apprecējusies. Nu izstāsti man, kas ap tevi *lakstojas*. (Merimē, 2017 : 81)

Table 20. Traduction par un seul mot.

	Polylexicalité	Figement	Sens figuré	La même image
7. Un seul mot	0	-	0	0

Le corpus fournit 189 résultats avec ce modèle, pour atteindre 20,4% du total, seconde catégorie pure la plus représentée après la traduction polylexicale (qui compose 26%). Comme le dit la théorie, les expressions figées correspondent souvent par leur sens à des mots isolés, donc il est relativement simple d'exprimer leur signification de manière concise.

De tous les modèles mathématiquement possibles, quatre sont exclus – ils combinent monolexicalité et figement, ce qui est impossible selon la définition de l'expression figée. Pour l'ensemble des modèles de traduction possibles questionnés, nous passons maintenant à une analyse plus détaillée des données qui relèvent du corpus.

## 4.2. Modèles de traduction : proportions générales

Voici une table exhaustive de tous les modèles constructifs de traduction d'une expression figée, analysés selon les critères proposés dans ce chapitre, accompagnés de leur nombre d'échantillons dans le corpus, en chiffres absolus et en proportion de la masse :

Table 21. Modèles de traduction : proportions.

	Polylex.	Figement	Sens figuré	La même image	Nombre	Proportion du total
1. Traduction sans déficit	1	1	1	1	161	17.4%
1.1. Traduction à l'image proche	1	1	1	?	37	4.0%
2. Traduction phraséologique	1	1	1	0	123	13.3%
3.1. Traduction métaphorique 1, même image	1	0	1	1	33	3.6%
3.2. Traduction métaphorique 2 (un seul mot, même image)	0	-	1	1	4	0.4%
3.3. Traduction métaphorique 3	1	0	1	0	28	3.0%
3.4. Traduction métaphorique 4 (un seul mot, image différent)	0	-	1	0	13	1.4%
4. Traduction littérale	1	0	0	1	52	5.6%
5. Traduction polylexicale	1	0	0	0	241	26.0%
6. Traduction figée	1	1	0	0	22	2.3%
6.1. Traduction d'imagerie en un mot	0	-	0	1	24	2.6%
7. Un seul mot	0	-	0	0	189	20.4%
Total:					927	100.00%

La section précédente (IV.4.4.1. *Modèles de traduction des EFs*) ne propose que quelques exemples pour chaque modèle – une liste complète convenablement marquée est fournie dans la pièce jointe « Corpus ».

Une comparaison du nombre de traductions monolexémiques avec, disons, la quantité de traductions phraséologiques à l'imagerie proche de l'original, ne serait ni représentative ni pertinente – pour cette raison les modèles doivent être regroupés au sein de plus vastes catégories. Pour faciliter la perception, une table et des graphes qui visualisent les statistiques groupées seront proposés, mais avant qu'on ne les compile, il faudra analyser d'autres variantes mathématiquement possibles qui ne sont pas représentées parmi nos modèles, ni dans le corpus.

D'un point de vue strictement combinatoire, quatre paramètres donnent un nombre de réarrangements qui correspond à  $2^4=16$ . La table précédente n'en contenait que 11 – les entrées 1 et 1.1 sont considérées comme étant la même combinaison binaire, et la distinction est faite pour mieux explorer l'imagerie phraséologique dans la traduction. Quoique du point de vue de la mathématique combinatoire, d'autres combinaisons sont possibles, elles s'avèrent illogiques et inappropriées dans le contexte des paramètres définis.

Table 22. *Combinaisons impossibles.*

	Polylexicalité	Figement	Sens figuré	La même image
A*	1	1	0	1
B*	0	1	0	1
C*	0	1	0	0
D*	0	1	1	0
E*	0	1	1	1

La Table 23 recense les variantes « impossibles ». La combinaison A\* (1101) a été analysée comme logiquement impossible dans la section précédente (Table 18) ; si le sens d'une EF source est non-compositionnel, les images primaire et secondaire sont différentes, donc une tournure employée dans le sens propre ne pourra pas rendre la même image. En théorie, cela devrait signifier que chaque accouplement produit un résultat absurde ; le corpus n'en fournit aucun exemple enregistré. Les options B\*-E\* sont impossibles à force de combiner la monolexicalité avec le figement, alors qu'il n'y a rien à figer. La quantité d'échantillons qui composent la Table 22 correspond au nombre total d'unités dans le corpus, ce qui permet de vérifier qu'aucune expression figée n'a été laissée sans attention.

La répartition entre les modèles de traduction, regroupés par catégories syntaxiques majeures, est matérialisée dans la Figure 4. Les *expressions figées* représentent le plus haut niveau de

correspondance avec le déficit minimum, où tous les paramètres sauf l'image sont pris en considération. *Groupes de mots* correspond dans notre classification à des ensembles polylexicaux, à l'image pareille à l'original ou non, mais qui ne possèdent pas de sens figuré et peuvent être figées ou non. Les *Métaphores* sont les groupes de mots qui se distinguent par leur sens figuré. Une fois toutes ces divisions définies, il ne reste plus que les mots isolés.

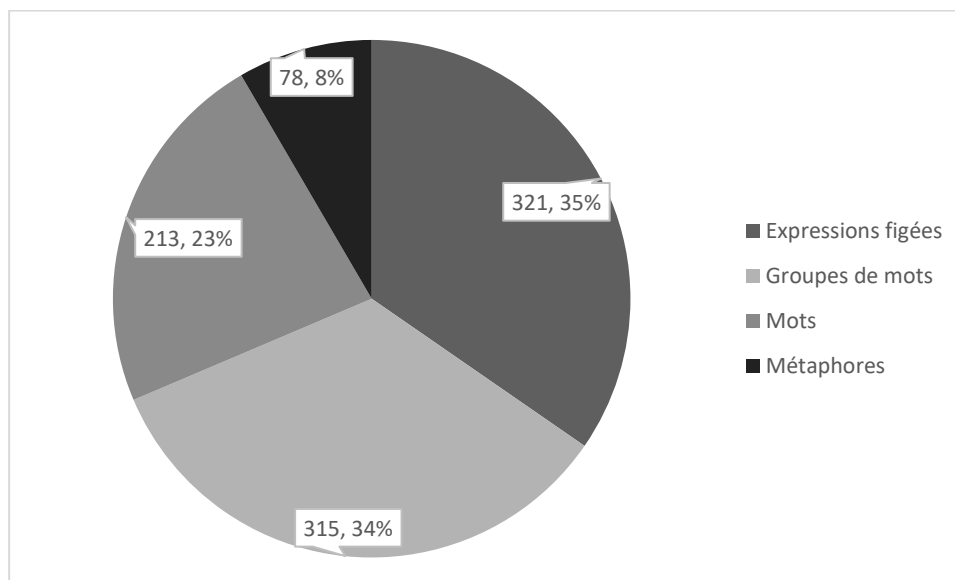


Figure 3. Répartition des modèles de traduction.

Comme prévu au début de cette section, nous avons illustré l'emploi des combinaisons réelles et expliqué l'impossibilité de celles qui ne sont pas praticables. Ces considérations théoriques fortifiées indirectement par l'absence d'exemples pertinents dans le corpus (l'absence de contre-exemples n'aide pas à prouver l'inexistence d'un phénomène et ne sert pas comme base de vérification, mais du moins notre hypothèse n'a pas été réfutée). Les graphiques et tables démontrent quels modèles sont favorisés ou négligés, et permettent de comparer leurs fréquences relatives.

Pour répondre à la question de recherche, il nous manque la comparaison avec les solutions dans la perspective de l'imagerie. La Table 24 (ci-dessous) donnera un aperçu rapide de la situation et mettra l'imagerie en rapport avec d'autres paramètres inaliénables. Plus loin dans ce chapitre (voir section 4.7. *Imagerie dans la traduction*), ces données serviront de base à une analyse plus approfondie de l'image dans la traduction, qui nous permettra de valider ou de réfuter notre hypothèse.



Table 23. Modèles de traduction et l'imagerie.

	Même/pareille image	Autre image
Trad. phraséologique	198	123
Trad. métaphorique	37	41
Trad. polylexicale	52	263
Trad. mots isolés	24	189
<b>Total</b>	<b>311</b>	<b>616</b>

Les données montrent que l'imagerie n'est préservée que dans un tiers des cas, et que dans la plupart des occurrences, d'autres priorités gouvernent les choix des traducteurs. La différence n'est pas trop importante pour les métaphores – puisque la méthode la plus sourcière (le mot-à-mot) se positionne dans cette section. Les expressions figées conservent l'image originale dans la plupart des cas – environ deux cas contre un. Dans les traductions échappant à ces deux modèles – mots isolés ou leurs combinaisons plus ou moins figées – les différences sont importantes : l'imagerie alternative est 5-7.8 fois plus fréquente que l'imagerie native. Pour réaffirmer l'inférence selon laquelle la conservation de l'image dépend du sens figuré, nous avons divisé les échantillons en deux catégories selon ce paramètre, dans le but de voir si la tendance persiste.

Table 24. Préservation de l'image comme fonction du sens figuré.

	figuré	% de figurés	non-figuré	% de non figurés
Image alternative	164	41.1%	452	85.6%
Image pareille	43	10.8%	28	5.3%
Même image	192	48.1%	48	9.1%
Même/pareille image	235	58.9%	76	14.4%
<b>Total</b>	<b>399</b>		<b>528</b>	

La Table 25 montre que la présence de figurativité ne s'associe pas avec une plus grande préférence accordée à l'image, tandis que son absence (le sens direct) implique fortement des solutions à l'image alternative. Ce phénomène s'explique par le fait que la traduction figurative laisse un choix au traducteur, tandis que les formules littérales le privent de possibilités.

L'impression générale qui nous est donnée laisserait presque à penser que les traducteurs décident de traduire tout ou rien : soit c'est une expression figée, empruntée dans sa forme littérale, soit rien n'est fait pour y coller – et on accepte de perdre l'expression figée dans sa globalité en la remplaçant par de nouveaux mots ou une image alternative, en ne conservant que le sens. Nous voyons

ici que les traducteurs respectent l'approche répandue selon laquelle la signification (et non les mots) est l'objet de la traduction – et que par conséquent, l'image créée par le lexique reste négligée. Nous constatons aussi que le transfert de l'imagerie n'est pas une discipline traductologique. Les conditions de perte ou de préservation de l'image seront discutées plus en détail dans la section pertinente (4.7. *Imagerie dans la traduction*), mais la déduction qui s'impose ici est que l'imagerie est étroitement liée à l'encodage métaphorique et phraséologique (ce qui est très logique au vu de la non-compositionnalité du sens dans les EFs) et n'est pas associée à d'autres modèles.

Les points mentionnés ci-dessus nous amènent à une inférence qui nous aide à répondre à la question de recherche : le figement dépend de la polylexicalité et l'imagerie dépend du sens figuré. Ainsi, les décisions cruciales qu'un traducteur doit prendre sont : traduire en un mot ou en plusieurs ; employer des formules figurées ou les éviter. Les décisions sur le figement et sur l'imagerie paraissent secondaires.

Pour vérifier la corrélation qui devrait exister entre l'imagerie et le sens figuré, nous renverserons les correspondances, en appliquant au corpus un filtre rassemblant toutes les solutions à l'image pareille ou identique à l'original. Nous compterons combien d'entre elles sont figurées, puis suivrons la même procédure avec des échantillons à l'image différente. La comparaison des résultats est présentée dans la table suivante :

*Table 25. Proportions des équivalents figurés selon l'imagerie.*

	Quantité	Figuré	% de figuré
Même ou pareille image	311	235	75.6%
Image alternative	616	164	26.6%

La Table 26 démontre que la tendance persiste dans les sous-corpus avec la même ou différente imagerie, et reflète ce qu'il se passe sur le macro-niveau du corpus. Véritablement, les trois quarts des traductions dont l'imagerie est proche de l'original sont figurées, tandis que les trois quarts des équivalents à l'imagerie alternative sont non-figurés. Les données montrent que la traduction figurée peut être considérée comme la condition préalable pour la préservation de l'imagerie dans la traduction littéraire.

L'essence de la seconde question de recherche consistait à se demander dans quelle mesure la polylexicalité, le figement, le sens figuré et l'image sont interdépendants les uns des autres dans une expression figée. Les données obtenues permettent d'appréhender cette question avec quelques observations.

- Par définition, le figement comme paramètre dépend de la polylexicalité. Cela signifie que les données pour le figement sont pertinentes et comparables exclusivement dans les solutions polylexicales.
- Les solutions métaphoriques en tant qu'étape intermédiaire entre une traduction par expression figée (mais sans figement) et un groupe de mots (qui perd également le sens figuré) sont relativement peu répandues. Donc, si les traducteurs ne réussissent pas à traduire une EF par un homologue (peu importe la proximité de l'image), ils ne cherchent pas de formule métaphorique – le sens figuré per se n'est pas considéré comme sujet de traduction, comme un trait à préserver.
- Une traduction comprenant plusieurs mots figés au sens compositionnel et qui rend la même image que l'original est logiquement contradictoire, et n'est pas représentée dans le corpus parallèle.
- L'imagerie est étroitement liée à l'encodage métaphorique et phraséologique, et n'est pas associée aux autres modèles. Cela s'explique par la dichotomie entre l'image primaire et l'image secondaire, et très souvent, seulement l'une d'entre elles devient l'objet d'attention pendant le recodage.
- La figurativité peut être considérée comme la condition préalable pour la préservation de l'imagerie dans la traduction littéraire.

Après avoir éclairci quelque peu les relations entre les différents éléments caractéristiques qui font l'expression figée, nous passons à l'analyse plus générale des données traductologiques quantitatives, puis à la première question de recherche (nous avons déjà brièvement touché aux taux de préservation des différentes qualités dans cette section), pour finalement être capable d'analyser la préservation de l'imagerie dans la traduction des expressions figées.

### 4.3. Caractéristiques des EFs après la traduction : observations générales

Cette section est destinée à répondre aux questions de recherche : comment chacun des éléments survit à la traduction, et comment la perte de l'un d'entre eux influence les autres ? Dans la section précédente, nous avons déjà obtenus quelques informations préliminaires à ce sujet, et maintenant la problématique en question sera analysée plus en détail et dans des dimensions diverses. Pour commencer, nous extrairons les taux de préservation relatifs à chaque élément et les statistiques qui y sont associées, et essaierons de repérer des tendances.

Le nombre total d'échantillons dans le corpus parallèle est de 927 expressions figées. Ici nous présentons les statistiques pour les traductions, avec les occurrences exprimées en chiffres absolus (les nombres à la gauche des barres bleues) et en pourcentage du total (indiqué au-dessus des barres). Pour l'imagerie, nous donnons une estimation optimiste, en synthétisant les conformités totales et partielles.

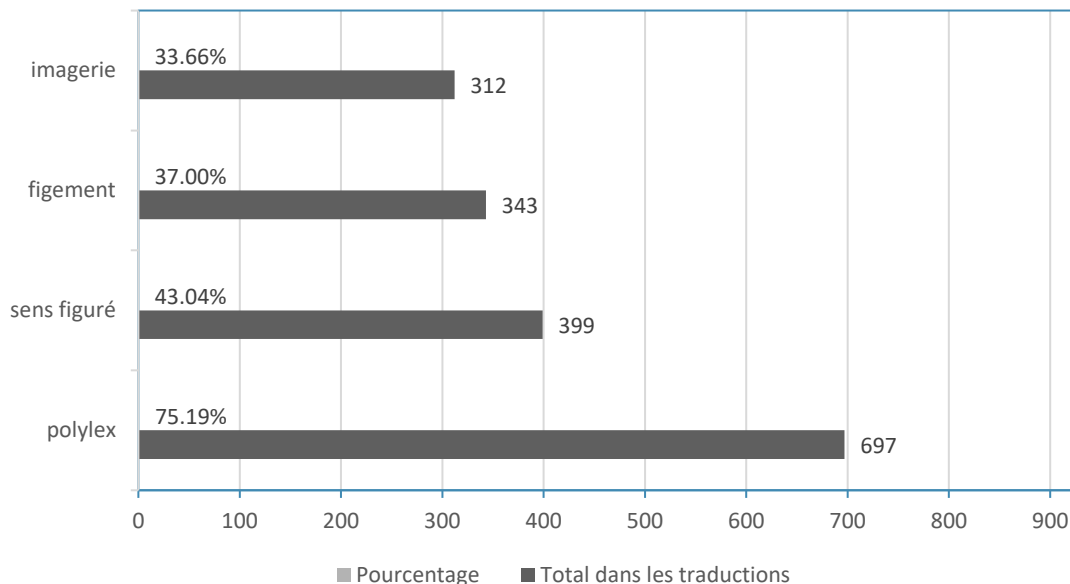


Figure 6. Statistiques des caractéristiques qui apparaissent dans les traductions lettones.

Ces chiffres indiquent plusieurs choses à la fois. Premièrement, le trait le plus souvent manifesté dans les textes cibles est la polylexicalité. Nonobstant les postulats théoriques défendus par certains linguistes qu'une expression figée équivaut très souvent à un simple mot (Bally, 1921 : 77), les traducteurs refusent évidemment de suivre cette piste facile. Mais traduire une expression figée en simples mots, sans chercher des formes qui respecteraient les restrictions de la forme lexicale et structurelle, est aussi la solution la plus ingénue. Tous les autres paramètres, moins formels et plus significatifs en termes d'EF, sont moins représentés d'au moins 32%.

Même si l'indicateur minimal de conformité aux paramètres, abstraction faite de l'imagerie, est à 37% (dans le figement), la proportion des expressions figées est moins grande, puisque les solutions figées ne sont pas figurées toutes en même temps :

Le maire *tirait parti de* cette lettre, lorsqu'un nouvel incident vint compliquer l'affaire.  
(Mérimée, 1840 : 19)

Mērs *izmantoja šo vēstuli savā labā*, bet te atkal jauns starpgadījums sarežģīja stāvokli.  
(Merimē, 2017 : 50)

La collocation *izmantot savā labā* (*utiliser à son propre profit*) a beau être figée et très répandue dans la langue lettone, chacun de ses éléments est employé dans son sens direct. Le nombre de traductions contenant des EFs est de 321, et les unités qui reflètent l'image initiale ne font qu'une partie de la somme (voire Figures 4 et 5).

Pour mieux structurer l'analyse, les résultats sont présentés pour chaque trait caractéristique de base, puis pour l'imagerie comme dimension additionnelle dans la présente thèse. Suivront ensuite les analyses par champs sémantiques pour nous permettre de vérifier ou infirmer notre hypothèse.

#### 4.4. Polylexicalité dans la traduction

Malgré le fait que nous appliquons des critères très stricts en marquant les combinaisons avec des mots auxiliaires, temps composés et verbes accompagnés de pré- et postpositions comme monolexémiques (voir IV.3.3.3. *Marquage de polylexicalité*), l'écrasante majorité des expressions figées s'avèrent traduites en plusieurs mots. Nous pourrions faire l'hypothèse qu'au moins deux facteurs contribuent à ces statistiques. Premièrement, certaines expressions figées sont difficiles à réduire à un seul mot – *cardinal gris, dormir sur les deux oreilles, médaille a son revers, couper les ponts* – mais de telles combinaisons sont relativement rares. Une autre explication reviendrait à dire que les traducteurs ne veulent pas banaliser le texte en le privant de moyens d'expression artistique et d'imagerie (discuté dans la section III.6. *Méthodes de traduction des expressions figées*).

Le nombre total de traductions polylexicales est de 697, soit 75% du corpus. Dans ce nombre, une moitié est figée (49%), un peu plus de la moitié est figurée (55%) – ce qui inclut également les EFs et les métaphores. En termes d'image, 217 échantillons (31%) préservent l'imagerie de l'original et 67 échantillons lui sont proches (10%). La somme de ces deux groupes est indiquée sur le diagramme, formant 41% de toutes les traductions polylexicales. Cela veut dire que 59% d'entre elles

– la majorité des traductions polylexicales – apportent une imagerie différente de celle initialement employée par l’auteur de l’œuvre originale.

Dans ces statistiques toutes les valeurs sont proches de la moitié, sauf l’altérité d’imagerie qui est un peu plus haute, mais un tel résultat s’explique par le fait que le corpus en général manifeste l’altération d’image dans 64% des cas, et que les traductions polylexicales en représentent les trois quarts. Il apparaît que la polylexicalité est indépendante des autres caractéristiques des EFs.

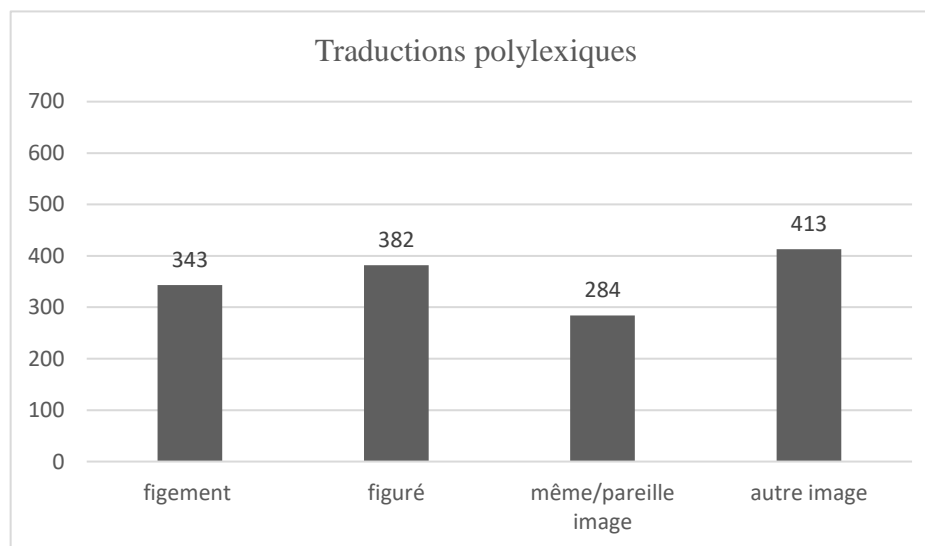


Figure 4. Statistiques des paramètres dans les traductions polylexicales.

Parfois les traducteurs, quand ils se voient incapables de préserver un jeu de mots ou une allusion dans un fragment de texte, tâchent de les compenser ailleurs, même en introduisant des moyens artistiques qui ne figuraient pas dans le texte original. La méthode de recherche choisie ne nous permet pas de détecter ces cas, puisqu’un tel travail nécessiterait une analyse de discours extensive qui n’est pas possible dans les limitations temporelles et volumiques de la présente thèse. Malgré cela, les données obtenues permettent de noter que les traducteurs lettons font des efforts pour préserver la richesse des sources littéraires au niveau de la polylexicalité, et ne pas les réduire systématiquement à des mots isolés.

Si la polylexicalité est le trait le plus souvent préservé dans le texte cible, qu’est-ce qu’il se passe quand la traduction s’opère par un mot ? Seulement un quart des expressions figées ont été traduites par un mot, et dans chaque instance ce mot pouvait être figuré ou non. Dans le premier cas, le traducteur conserve une métaphore et son langage imagé ; sinon, il s’agit d’une solution simple qui ne se préoccupe que de la transmission du sens.

Donc, sur les 230 traductions monolexémiques comptabilisées, seules 13% d'entre elles transmettent une imagerie similaire à l'original et seulement 7% de ces mots sont des métaphores, ce qui témoigne d'un recours fréquent au mot isolé et représente la résignation du traducteur par rapport aux moyens expressifs.

Table 26. Taux de préservation d'imagerie et de sens figuré dans les traductions monolexémiques

Traductions monolexémiques	230	100%
Concordance totale d'imagerie	22	10%
Concordance partielle d'imagerie	6	3%
Totale+partiale	28	12%
Pas de concordance d'imagerie	202	88%
Figuré	17	7%

Les solutions à la fois métaphoriques et de même image sont au nombre de trois : (*singes*) *montés en grade* – *paaugstināti* ; (*une duchesse, c'est*) *à moitié chemin* – *pusceļā* ; (*elle*) *prend feu* – *aizsvilstas*. Il s'agit donc de deux métaphores et d'un terme militaire métaphorique.

Il faut rappeler que *ielasmeita* (2 fois), *priekameita* (2 fois), *lielgabalgaļa*, *memmesdēliņi*, *medusmēnesis* et *grēkāzis* ont été comptabilisés parmi les expressions figées, parce que leur composition en deux mots distincts est évidente (voir IV.3.3.3. *Marquage de polylexicalité*). Ces 8 exemples auraient formé 3.4% de l'ensemble des traductions monolexémiques du corpus, si on les avait comptés. Le taux de concordance d'imagerie aurait presque atteint 15%, ce qui n'aurait pas changé radicalement la situation.

#### 4.5. Figement dans la traduction

Comme cette caractéristique est tripartite et non binaire, contrairement aux autres, nous commencerons par étudier la distribution entre les trois valeurs possibles (sans irrégularités ici, les catégories s'avèrent presque équipotentielles) :

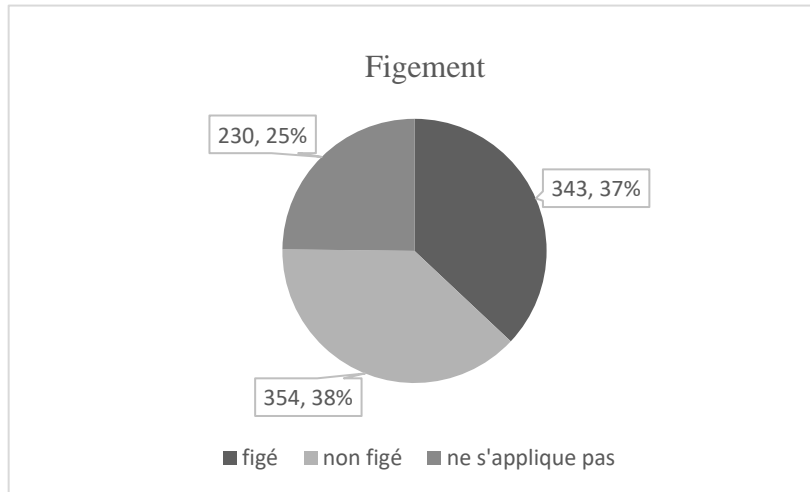


Figure 5. La distribution des valeurs de figement.

Comme mentionné précédemment, les cas où la notion de figement ne s'applique pas sont les traductions monolexémiques – elles composent un quart du corpus. En ce qui concerne les unités polylexicales, 343 d'entre elles sont figées et 353 sont non figées, donc pas de biais ici non plus – les traductions en plusieurs mots peuvent être figées ou non avec une probabilité égale.

Il y a davantage de variation dans les données sur le sens figuré, car les échantillons figés sont presque tous figurés (94%). À la place, dans les unités à association libre, plus nombreuses, seulement 61 traductions sur 354 apportent le sens figuré (17%), et on ne compte que 17 unités figurées (7%) dans la catégorie monolexémique, où la notion de figement ne s'applique pas.



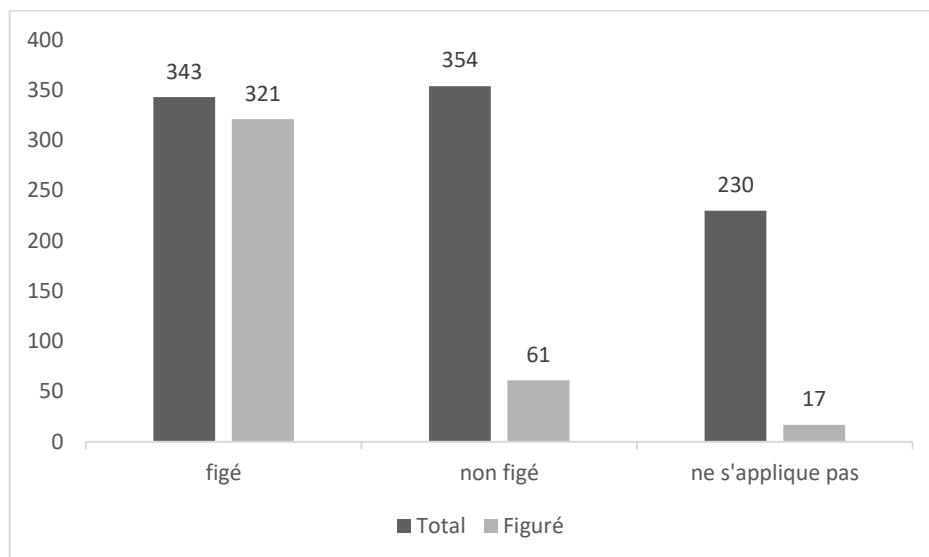


Figure 6. Sens figuré par rapport au figement.

Comme on pourra le voir dans la sous-section suivante, IV.4.4.6. *Sens figuré dans la traduction*, cette relation est reflétée aussi bien dans les statistiques inverses : sur les 399 unités au sens figuré, 321, soit 80,45%, sont figées. Dans cette situation, il est impossible de déterminer la direction de l'influence, mais on voit du moins clairement que les deux caractéristiques sont étroitement liées. Est-ce la nouvelle signification frappante qui promeut la stabilisation d'une unité bien tournée, ou bien est-ce le figement qui offre une base à laquelle le nouveau sens s'attache ? Ce sera la question de recherche pour un travail subséquent.

Une forte différence dans les paramètres est notée dans les relations entre le figement et l'imagerie. Les pourcentages ont été calculés en divisant le nombre d'échantillons qui rapportent une image, identique ou différente, par le nombre total de la catégorie respective. Par exemple, s'il y a 343 traductions par combinaisons figées, dont 198 apportent une image similaire et 145 une image différente, cela veut dire que  $198/343=57.7\%$  des échantillons figés ont la même image que l'original.

Table 27. Imagerie en fonction du figement.

	Total	Pareille image		Autre image	
<b>figé</b>	343	198	57.7%	145	42.3%
<b>non figé</b>	354	85	24.0%	269	76.0%
<b>ne s'applique pas</b>	230	28	12.2%	202	87.8%

Comme le montre la Table 27, la préservation de l'imagerie n'est favorisée que dans un seul cas : quand la traduction apporte une combinaison figée. Sans figement, le taux d'imagerie similaire tombe de 58% à 24%, et avec des mots simples il est minimal – 12% seulement. Les changements de proportion seront mieux mis en valeur par un diagramme en bâtons empilés (Figure 9).

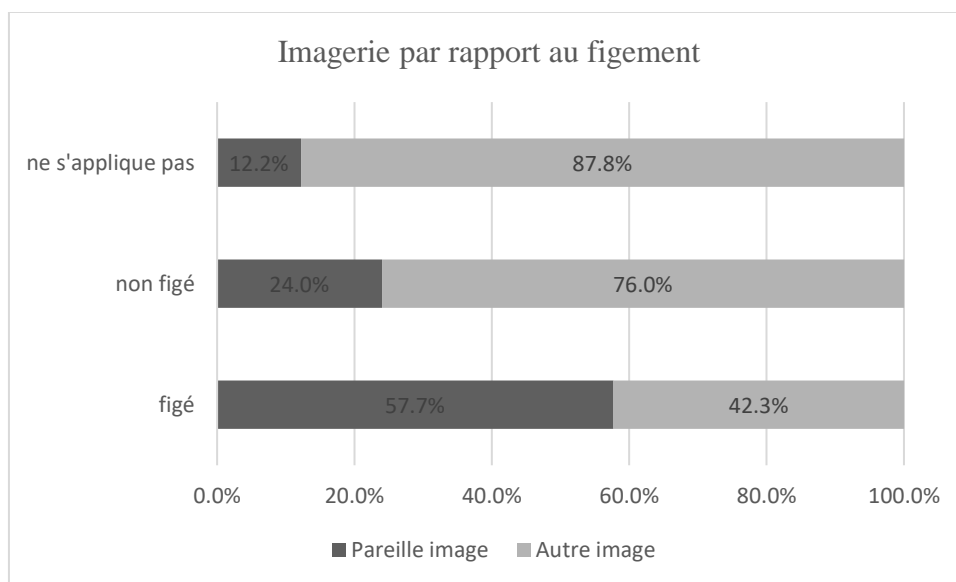


Figure 9. Imagerie en fonction du figement.

Pour récapituler, nous constatons que le figement dans la traduction des expressions figées est souvent directement associé avec le sens figuré, mais que l'on ne sait pas clairement lequel de ces deux paramètres influence l'autre. L'imagerie semble dépendre du figement, vu que son taux chute drastiquement une fois que le figement disparaît. La polylexicalité est le trait qui permet le figement, par définition de ce dernier.

#### 4.6. Sens figuré dans la traduction

Comptabilisant 399 échantillons sur 927, les unités figurées forment 43% de l'ensemble des traductions. Presque toutes les traductions figurées sont polylexicales, et la grande majorité d'entre elles sont également figées – il est très rare que des mots isolés soient utilisés en guise de métaphores (comme nous l'avons vu, seules 17 traductions sur 927 – soit 1.8% du total – sont des métaphores monolexémiques).

Table 28. Statistiques pour les traductions figurées.

<b>Figuré</b>	<b>399</b>	<b>100.00%</b>
polylex	382	95.74%
figement	321	80.45%
image complète	192	48.12%
image partielle	43	10.78%
image similaire total	235	58.90%

Presque toutes les solutions figurées sont polylexicales, ce qui n'est pas requis par définition ou déterminé par la nature du sens figuré, puisqu'une métaphore possède aussi une signification secondaire – donc, il y a forte corrélation. Deux sections plus tôt (voir : IV.4.4.4. *Polylexicalité dans la traduction*) nous avons démontré que dans la relation inverse la corrélation ne se manifeste pas – sur 697 traductions polylexicales, 382 sont figurées, ce qui donne approximativement 55%, non loin de la moitié.

De plus, une écrasante majorité de ces traductions sont figées, ce qui manifeste la préférence donnée aux locutions au détriment de solutions impromptues. Dans moins de 20% des cas les traducteurs ont proposé des solutions métaphoriques qui n'étaient pas déjà connues des lecteurs et reconnues par le public. Or, dans cette cinquième partie on rencontre dans le corpus des tournures de parole, des explications à l'imagerie vive et aussi quelques traductions mot-à-mot, plus ou moins réussies. Dans moins de 5% des cas on a utilisé un mot métaphoriquement, ce qui démontre que les traducteurs n'introduisent pas dans le texte cible leurs propres créations pour rendre les expressions figées. C'est comme si l'utilisation d'une EF par l'auteur légitimait l'emploi d'une expression figée, locution ou expression toute faite qui existe déjà dans la langue. Dans le même temps, la figurativité comme telle ne sanctionne pas le mode figuratif per se, détachée qu'elle est des constructions établies.

Quant à l'image, il est deux fois plus fréquent qu'elle soit préservée – grâce à la figurativité qui permet d'intégrer la double référence visuelle. Néanmoins, la différence entre l'image pareille et l'image alternative n'est pas très haute (58.9% contre 41.1%), ce qui signale l'absence de priorité pour ce paramètre chez les traducteurs, si on regarde du côté du figement. Comme dans la théorie, c'est le sens qui est traduit, pas les mots – et pas l'image non plus.

Dans la Table 29 nous constatons l'absence de préférence pour un certain type d'image dans les traductions figurées, dont 58.9% portent une image identique ou similaire et 41.1% une image différente. En contrepartie, si on renverse les données et les observe dans la perspective de l'imagerie, une autre situation apparaît.

Table 29. Sens figuré dans l'imagerie.

	Quantité totale	Dont figuré	% de figurés dans le total
Même ou pareille image	311	235	75.6%
Image alternative	616	164	26.6%

Sur l'ensemble des échantillons, environ un tiers préservent l'image originale et deux tiers non. Mais si dans ce premier tiers, 75.6% sont des solutions figurées, ce taux n'atteint que 26.6% dans les deux derniers tiers. En chiffres absolus, il y a deux fois plus de traductions figurées dans la section avec image même / pareille, tandis que cette section elle-même est deux fois plus réduite que sa contrepartie. En comparant ces chiffres avec les données de la Table 29, nous pouvons constater que la figurativité est indépendante de l'imagerie, mais que l'imagerie est associée à la figurativité.

En fait, comme démontré par les chiffres, le sens figuré entraîne les plus fortes corrélations avec les autres paramètres. Nous comparerons donc les indicateurs parmi les solutions figurées et non-figurées et présenterons les proportions de manière graphique (voir Figure 9 ci-dessous) :

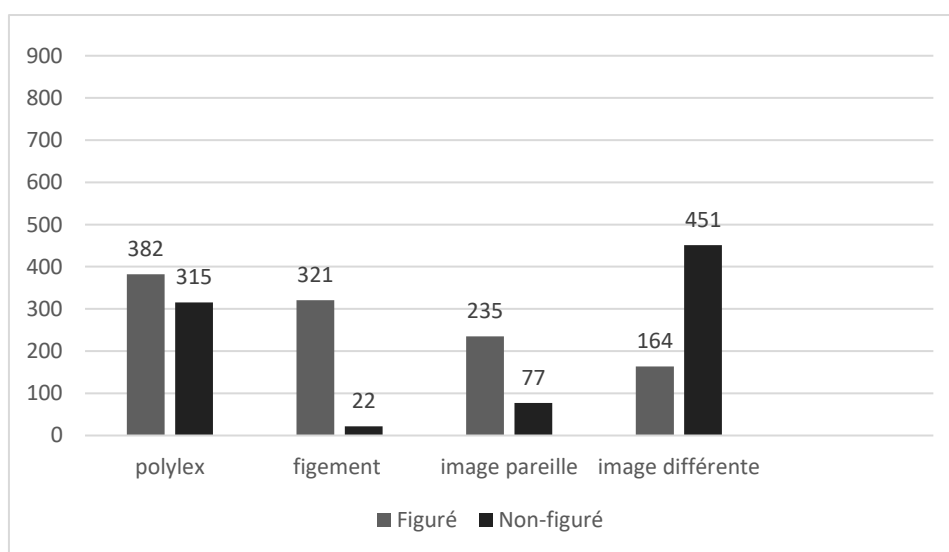


Figure 7. Comparaison entre les traductions figurées et non-figurées.

Le diagramme révèle une claire division de traits entre les solutions figurées et non-figurées – sauf pour la polylexicalité. Le figement est clairement le plus haut avec la figurativité, ce qui signale que les traducteurs favorisent des expressions toutes faites, expressions figées et locutions, plutôt que des métaphores et comparaisons. Mais ce diagramme nous sert principalement à comparer les chiffres ; les données nécessitent une reconfiguration pour que l'analyse soit adéquate.

Sur le diagramme ci-dessus les données sont proportionnées selon le nombre total d'échantillons dans le corpus (927 unités). Comme présenté dans la section IV.4.4.3. *Caractéristiques des EFs après la traduction : observations générales*, le nombre total d'entrées est de 399 pour le figuré et de 528 pour le non-figuré. Cela signifie que les différences proportionnelles sont même plus importantes : par exemple, les indicateurs de figement ici sont de 321 contre 22 – une différence de 14.6 fois plus. Si on prend en compte que 321 correspond à 80% de sa catégorie (80% des solutions figurées sont figées et 20% ne le sont pas), tandis que 22 correspond à 4% de sa catégorie (seules les 4% de solutions non figurées sont figées), le premier indicateur devient vingt fois plus important que le second.

Prenons les données de la Table 29 qui énumère les indicateurs des paramètres de l'EF dans les traductions figurées, et comparons-les avec les mêmes indicateurs fournis pour les solutions non-figurées. Afin d'éviter les chiffres abstraits sans repère, les données numériques pour chaque catégorie seront présentées en pourcentage de l'ensemble des échantillons dans la catégorie respective.

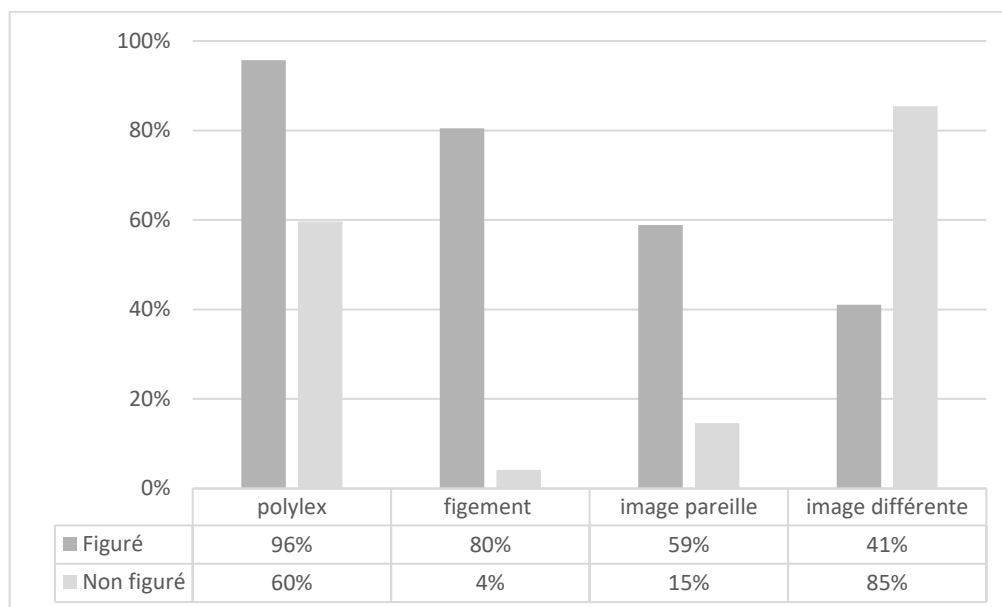


Figure 8. Distribution proportionnelle des paramètres dans les solutions figurées et non figurées.

Le diagramme démontre de fortes corrélations : le figement et l'image similaire accompagnent la figurativité, mais l'image alternative va avec le sens direct. La polylexicalité est non-négligeable pour les deux paramètres, mais significativement plus haute pour le figuré, où elle atteint 96%.

Les trois quarts des traductions sont polylexicales, donc les indicateurs sont ici également assez élevés, mais il y a des différences importantes entre les solutions figurées et non-figurées. Dans les statistiques générales du corpus un quart des traductions étaient monolexémiques et trois quarts polylexicales (voir Figure 5). Par conséquent, les solutions non-figurées sont en dessous de la moyenne

– puisque le taux de figurées est si haut. Dans ce cas, les traducteurs utilisent plus souvent des collocations que des mots isolés, mais cet indicateur légèrement élevé ne nous suffit pas pour en tirer des conclusions fortes.

En revanche, au sein des figurées, la polylexicalité est presque absolue, ce qui témoigne d'une certaine réticence parmi les traducteurs à utiliser des mots isolés métaphoriquement. La Table 22 montre que seulement 1.8% du corpus est métaphorique (un seul mot), dont 1.4% apporte une image alternative et 0.4% une image pareille ou équivalente. Pour traduire des expressions figées, si on choisit de les rendre métaphoriquement, les traducteurs proposent presque uniquement des combinaisons de mots, et ne réduisent presque jamais l'expression figée à une métaphore. Les échantillons figés jusqu'à se souder (*priekameitas, lielgabala* etc.), s'ils avaient été comptabilisés ici, ne représenteraient que quelques unités de différence, faisant passer le total de 382 à 399, en réduisant le taux de deux pourcents, ce qui ne changerait pas significativement la situation.

Le figement est un paramètre très important à prendre en compte, puisque parmi l'ensemble des traductions figurées, dont presque chacune est polylexicale, 80% sont aussi figées. Cela nous permet de préciser une observation faite dans le paragraphe précédent : majoritairement, les traductions figurées ne sont pas seulement des combinaisons arbitraires de mots, mais des expressions toutes faites, locutions ou expressions figées. Donc, on utilise de manière prédominante des collocations déjà connues des lecteurs et dont la signification métaphorique sera comprise par ceux-ci avec une haute probabilité. Les manifestations du sentiment professionnel indiquent que le sens figuré ne légitime pas l'emploi du sens figuré « pur » dans la traduction, sans le soutien d'autres caractéristiques de l'expression figée. La plupart des traducteurs se permettent de profiter de créations figurées préapprouvées, mais s'abstiennent généralement d'exercer leur propre créativité.

En revanche, les solutions non-figurées sont très rarement figées. Premièrement, 40% d'entre elles consistent en des mots isolés qui ne peuvent pas être figés. Sur les 60% qui restent, 15% (ce qui s'élève à 4% du total) sont non-figurées et non-figées, donc rien de plus que des formulations quotidiennes, composées de mots ordinaires de la langue, sans expressivité ajoutée. Cela signifie aussi que les traducteurs ne recourent pas souvent aux expressions toutes faites et aux locutions sans figement. Néanmoins, ce fait ne nous autorise pas à tirer des conclusions, puisque de telles combinaisons ne sont normalement pas très fréquentes dans la langue en comparaison à d'autres groupes syntaxiques.

L'imagerie, comme autre paramètre, paraît clairement associée à la figurativité – parmi les non-figurées, seules 15% apportent une image pareille ou identique à l'original, et une partie de ces échantillons sont des métaphores monolexémiques. Pour les figurées, ce paramètre s'élève à 59%, ce

qui est dans les limites de la normale, vu les opportunités imagières apportées par la figurativité et un résultat proche de la moitié. En revanche, 85% des solutions non-figurées sont avec une image différente. Ce résultat s'explique par le fait que l'absence du sens figuré bloque souvent la double image. Les données ne prouvent pas que l'imagerie soit soumise à la figurativité, mais permettent de conclure que l'absence de figurativité bloque souvent les possibilités de préserver l'imagerie.

#### 4.7. Imagerie dans la traduction

La prochaine étape de notre investigation est l'analyse plus détaillée de l'image dans l'expression figée – comment l'imagerie survit à la traduction, et son déficit ou sa préservation sont-ils influencés par le champ sémantique de l'EF correspondante.

Comme mentionné précédemment, la proportion d'imagerie pareille ou identique à l'original dans l'ensemble du corpus est de 33.66%. Ce chiffre comporte 22% de concordance totale – dans plus d'un cinquième des cas, l'image survit à la traduction et demeure identique. À leur tour, les 11.66% restants sont des traductions à l'imagerie proche. Finalement, la proportion d'échantillons où l'image a été perdue dans la traduction est de 66.3%.

Isolées du reste du corpus, les traductions phraséologiques présentent une scène un peu différente :

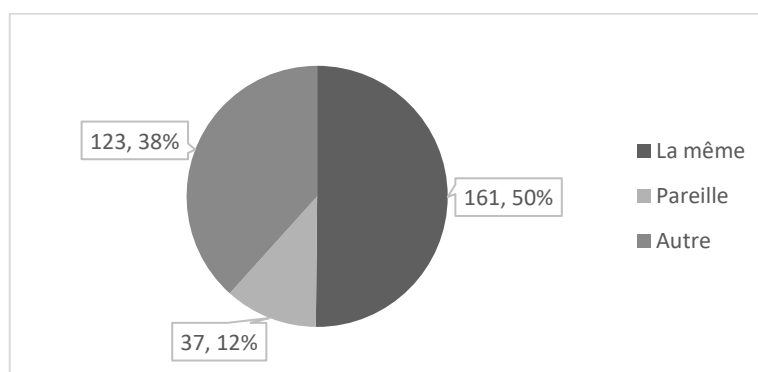


Figure 9. Image dans les traductions phraséologiques.

Le diagramme en camembert montre que plus de la moitié des traductions phraséologiques portent une image identique ou proche de celle de l'original, ce qui veut dire qu'une expression figée de sens et de composition lexicale équivalents était disponible dans la langue cible. En même temps, dans 4 cas sur 10, les traducteurs ont pu trouver une expression de forme différente, mais de signification similaire. Comme les 12% d'images pareilles sont une valeur intermédiaire entre l'image identique et différente, et que selon des critères alternatifs ils pourraient faire partie de l'un ou l'autre

des grands segments, nous ne devrions pas parler de la prévalence d'un certain type d'EF sur un autre dans les statistiques générales.

Voilà à quoi ressemblent les expressions en pleine équivalence dans le plus vaste contexte du corpus :

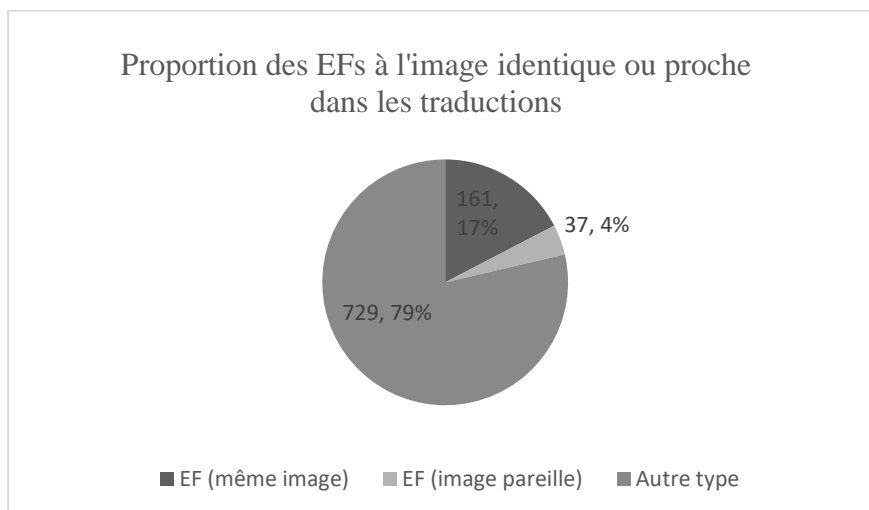


Figure 10. EFs à l'image identique ou proche dans les traductions.

Prises ensemble, elles comptent 198 unités sur 927, soit un cinquième du total. Dans 8 cas sur 10, l'imagerie initiale disparaît dans la traduction, cédant la place à un autre type de connotation.

Pour mettre cette information dans le contexte et pour explorer les corrélations entre l'image et les autres paramètres, il nous faut observer la distribution de ces paramètres selon les catégories de la même/différente image. Notons, que dans la section précédente nous avons marqué une corrélation entre le sens figuré et l'imagerie ; notamment à cause de la divergence entre l'image primaire et secondaire.



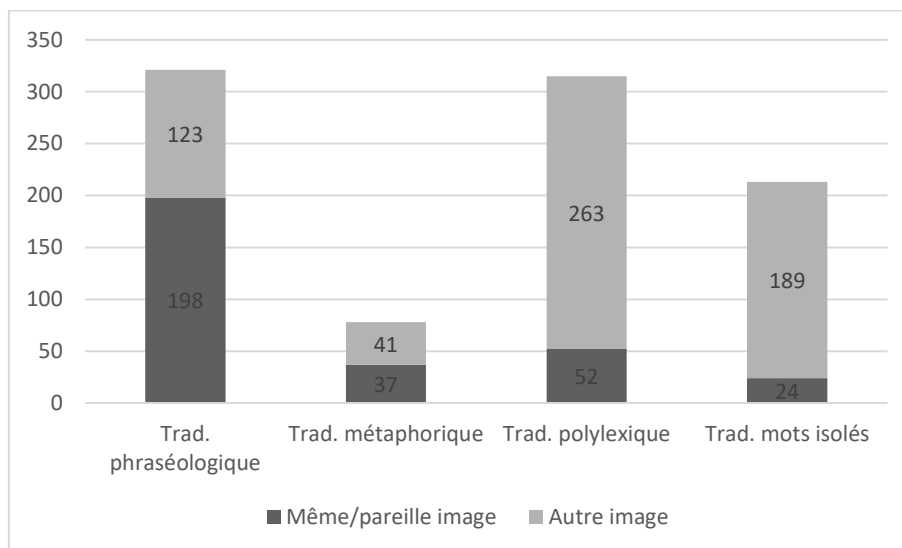


Figure 11. Image même ou différente dans chaque paramètre.

La figure 13 montre qu'il n'y a pas de tendance claire en ce qui concerne les traductions métaphoriques, où la proportion entre l'image originale et alternative est proche de 50/50. Sont inclus ici des cas où les traducteurs préservent la figurativité, ce qui permet à son tour l'apparition d'une double image – donc, il y a du choix. Les traductions polylexicales et monolexémiques directes, quant à elles, apportent majoritairement une imagerie différente – simplement pour nommer la chose (un seul mot) ou expliquer ce que l'auteur a voulu dire, mais pas *comment* il voulait le formuler. La plus grande proportion de solutions à l'image même ou pareille se trouve dans les traductions phraséologiques, pas même du côté des métaphores. Il semble que les professionnels prêteraient moins attention à l'imagerie s'ils ne pouvaient pas la proposer dans la forme d'une expression figée.

Pour voir si le choix de l'image a quelque effet sur les autres paramètres, il nous faut renverser la statistique et trier tous les échantillons par paramètres en fonction de l'imagerie. Si une corrélation s'avère, elle donnera la possibilité d'avancer l'hypothèse selon laquelle l'imagerie serait l'élément le plus en pointe pendant le processus de traduction.

Table 30. Proportions des différents paramètres en fonction de l'imagerie.

	Polylexique	% de polylex.	Figement	% de figé	Sens figuré	% de figuré
Même ou pareille image	283	40.6%	198	57.7%	235	58.9%
Image alternative	414	59.4%	145	42.3%	164	41.1%
Total	697		343		399	

Néanmoins, la Table 31 démontre que tous les traits constitutifs de l'expression figée sont répartis plus ou moins équitablement entre les différents types d'imagerie, ce qui nous permet de conclure qu'il n'y a pas de relation, causale ou autre, entre le choix d'image et quelque autre paramètre que ce soit. Donc, le choix de l'imagerie n'est pas un critère décisif ou prioritaire dans le processus de la traduction littéraire, et l'imagerie n'a pas non plus de rôle décisif dans le déficit des autres traits de l'expression figée.

#### 4.8. Questions de recherche et l'hypothèse

Les sous-sections IV.4.3 – IV.4.6 contiennent des données statistiques, dont l'analyse nous permet de répondre aux questions de recherche, notamment – « comment chacun des éléments survit à la traduction ? », et « dans quelle mesure la perte de l'un d'entre eux influence les autres ? » La réponse générale à la première question est présentée dans la Figure 5 (sous-section IV.4.4.3. *Caractéristiques des EFs après la traduction : observations générales*). Ici, nous pouvons observer les taux majeurs de chaque élément après traduction ; des données plus détaillées pour chaque caractéristique distincte sont offertes dans les sous-sections pertinentes (IV.4.4.4– IV.4.4.6).

Quant à la seconde question de recherche – dans quelle mesure la perte (ou la présence) d'une propriété affecte les autres, un résumé des informations obtenues est proposé ci-dessous. Alors que nous n'avons pas de données sur le processus de pensée des interprètes, « un chercheur qui n'est pas en mesure d'observer directement la structure interne d'un objet ou un phénomène a recours à un modèle" (Mel'čuk, 2009 : 1).

La polylexicalité est le trait le plus souvent préservé dans un texte après traduction (dans les trois quarts des occasions), et dans ces cas-ci elle n'influence pas les résultats. Cependant, une fois la polylexicalité abandonnée, les taux de figurativité et d'imagerie chutent dramatiquement, ce qui témoigne du fait qu'un recours à un mot isolé signifie fréquemment la résignation du traducteur par rapport aux moyens expressifs. Le figement, par définition, ne peut pas exister pour un seul mot. Cela signifie que les hésitations sur le nombre de mots dans la traduction représentent une étape très importante qui va avoir une influence décisive sur la préservation des composantes de l'expression figée.

Polylexicalité                   → figement  
  → sens figuré  
  → imagerie

Presque toutes les solutions figurées sont polylexicales, bien que cela ne soit pas requis par définition ou déterminé par la nature du sens figuré. Il apparaît c'est la polylexicalité qui influence le sens figuré plutôt que l'inverse – comme il a été noté plus haut, les traducteurs évitent d'employer des métaphores monolexémiques.

Une écrasante majorité des traductions figurées sont figées, ce qui manifeste la préférence donnée aux locutions plutôt qu'aux solutions impromptues. Il n'apparaît pas clairement lequel de ces deux paramètres influence l'autre, mais l'imagerie semble dépendre du figement, puisque son taux connaît une chute importante une fois le figement disparu.

Figement	← polylexicalité
	↔ sens figuré
	→ imagerie

Dans les traductions figurées, le taux de polylexicalité est presque absolu, ce qui témoigne d'une certaine réticence parmi les traducteurs à utiliser des mots isolés métaphoriquement. Pour rendre des expressions figées, si on choisit de les rendre métaphoriquement, les traducteurs proposent presque uniquement des combinaisons de mots, et ne réduisent presque jamais une expression figée à une métaphore.

Le figement est un paramètre très important à prendre en compte, puisque sur l'ensemble des traductions figurées, dont presque toutes sont polylexicales, 80% sont aussi figées. Dans la plupart des cas, les traductions figurées ne sont pas des combinaisons arbitraires de mots, mais plutôt des expressions toutes faites, locutions, expressions figées. Donc, on utilise de manière prédominante des collocations déjà connues des locuteurs. En revanche, les solutions non figurées sont très rarement figées.

Les indicateurs de l'imagerie restent un peu plus hauts que la moyenne en présence de figurativité, mais chutent dramatiquement en son absence.

Sens figuré	↔ figement
	→ imagerie ( <i>faible</i> )
	← polylexicalité

L'imagerie, comme d'autres paramètres, paraît clairement associée à la figurativité – parmi les solutions non-figurées, seules 15% apportent une image même ou pareille à l'original, et une partie de ces échantillons sont des métaphores monolexémiques. Pour les figurées, ce paramètre donne 59%, ce qui reste dans les limites de la normale, vu les opportunités imagières apportées par la figurativité et un résultat proche de la moitié. Cependant, 85% des solutions non-figurées apportent une image alternative. Ce résultat s'explique par le fait que l'absence du sens figuré bloque souvent la double

image. Les données ne prouvent pas que l'imagerie emboîte le pas à la figurativité, mais permettent de conclure que l'absence de figurativité bloque souvent les possibilités de préserver l'imagerie.

En général, les correspondances démontrent que tous les traits constitutifs de l'expression figée sont répartis presque équitablement entre les différents types d'imagerie, ce qui nous permet de conclure qu'il n'y a pas de relation causale entre le choix d'image et quelque autre paramètre que ce soit. C'est l'imagerie qui est à son tour activée ou désactivée par les autres choix.

Imagerie  
← polylexicalité  
← sens figuré  
← figement  
→ ∅

Graphiquement, les relations de dépendance et d'influence entre les quatre paramètres qui caractérisent les expressions figées, dans le processus de traduction, peuvent être représentées ainsi :

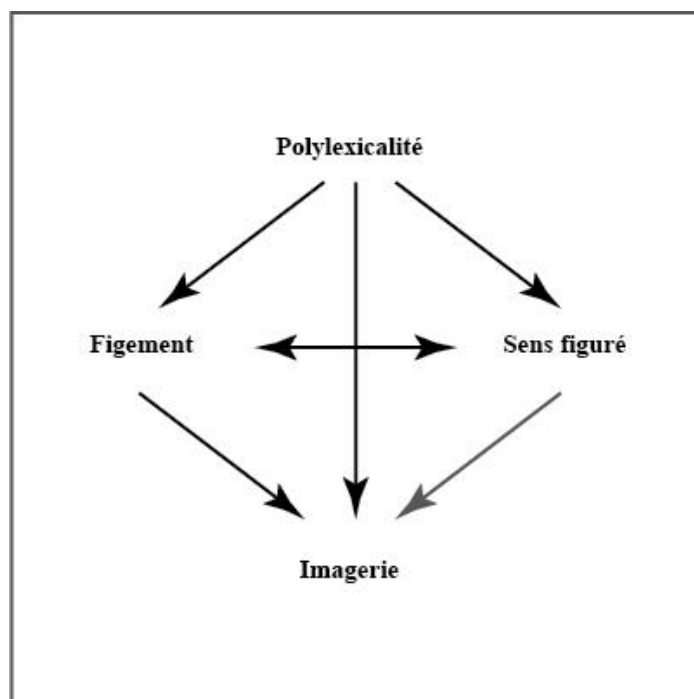


Figure 12. Les relations entre les paramètres de l'expression figée.

Disposant à présent de la distribution référentielle des propriétés des expressions figées après traduction, nous possédons les outils et les points de référence pour vérifier l'hypothèse du présent travail : « **le domaine sémantique de l'expression figée influence les manifestations du déficit de traduction** ». Pour ce faire, nous extrairons du corpus des groupes d'expressions rassemblés autour des domaines sémantiques les plus prolifiques afin de voir si leurs statistiques sont différentes de celles du corpus pris dans son intégralité.

Les champs sémantiques proéminents du corpus sont : les parties du corps, les personnes, la nature, les moments de la journée, les animaux, les couleurs, et les expressions figées d'origine biblique ou antique. Pourtant, le corpus n'est pas suffisamment important pour assembler des groupes de données importants dans toutes les catégories dénombrées (voir la Table 32). Le nombre d'échantillons, pour les moins nombreux, n'atteint qu'une douzaine, ce qui signifie qu'un corpus parallèle d'au moins dix mille expressions figées serait nécessaire pour questionner chacun de ces champs sémantiques – ce qui est impossible dans le cadre d'une thèse.

Table 31. Les plus nombreux champs sémantiques des expressions figées.

parties du corps	242
nature	98
personnes	67
moments de la journée	25
animaux	24
couleurs	14
biblique / antique	11+6

Pourtant, trois des catégories sélectionnées s'avèrent suffisamment fournies pour pouvoir être soumises à l'analyse. En comparant leurs statistiques avec les données générales du corpus, nous pourrions voir si les champs sémantiques sont associés à quelque type de déficit, en vérifiant ainsi l'hypothèse. Mais les champs sémantiques qui, par définition, réunissent des unités linguistiques sur la base de leur signification, manifestent une double nature dans le domaine des expressions figées, comme discuté dans la section II.3. *Sens figuré*. Pour cette raison, il est important de soumettre à l'analyse deux types différents de groupes phraséologiques – ceux rassemblés sur la base du sens propre des mots constituants et ceux rassemblés à cause de la proximité de leurs significations construites dans le processus de figement.

Le premier champ sémantique – les parties du corps – réunit les expressions qui contiennent la mention d'une partie quelconque du corps humain (*tête-à-tête*, *cul-de-jatte*, *prêter l'oreille*), sauf celles qui se réfèrent clairement aux animaux, puisque celles-ci seront placées dans la catégorie

correspondante (par exemple, *se prendre de bec, ni queue ni tête, faire le pied de grue*). La sélection vise le sens primaire des lexèmes.

Le second champ sémantique rassemble les expressions qui évoquent des phénomènes de la nature (*prendre racine, vallée de larmes, coup de foudre*), sans compter la sous-catégorie des moments de la journée (*ne pas s'être formé du soir au matin, la nuit porte conseil, prendre jour*). La sélection vise le sens primaire des lexèmes.

Le troisième champ sémantique encercle les dénominations de personnes (professions, traits de caractère, condition physique, apparence) – *cul-de-jatte, pique-assiettes, filles de joie*. Ici, la sélection ne vise pas le sens propre des mots constituants des expressions figées, mais plutôt le sens secondaire, résultant de l'expression dans son intégralité.

Comme cette thèse vise à éprouver les différentes couches sémantiques, qui dans le domaine phraséologique sont toujours au moins deux, une expression figée peut paraître dans plusieurs champs sémantiques, par exemple, *bouc émissaire* – animaux, personnes ; *cul-de-jatte* – parties du corps, personnes. Certaines catégories sémantiques, pourtant assez populaires dans la langue parlée et évidentes dans le corpus, sont peu nombreuses dans les échantillons proposés. Ainsi, leur analyse dans le cadre de cette thèse s'avérerait peu utile, puisque des quantités à ce point insignifiantes auraient bien peu de sens statistique. Il faudrait assembler un corpus parallèle bien plus consistant pour que les tendances de tous les champs sémantiques deviennent plus saillantes – ce sera l'étape suivante de la recherche. Questionner les profils de déficit pour voir s'il n'y a pas d'anomalie qui doive être examinée plus méticuleusement pourrait aussi être la direction d'une recherche ultérieure.

#### **4.9. Étude contrastive du déficit dans les traductions des expressions de certains champs sémantiques par rapport au corpus**

Pour analyser les courbes composées par une rangée de données, il faut cerner l'ensemble des échantillons représentés. Les groupes de champs sémantiques sont tous constitués de traductions d'expressions figées dont les unités source satisfont aux critères sémantiques respectifs. Quant au corpus, deux variantes de comparaison sont possibles, statique ou dynamique – le corpus dans sa totalité et le corpus à l'exception de la section avec laquelle on le compare.

La première option démontre normalement moins de variance nominale, puisque les échantillons se dupliquent, mais le résultat apporte la comparaison d'un champ sémantique particulier avec la moyenne de toutes les occurrences d'expressions figées. Sa réalisation est aussi plus commode, puisqu'à chaque occurrence, le second ensemble de données est le même (il ne faut pas le recalculer chaque fois par rapport au champ sémantique), et permet de comparer les statistiques de tous les champs sémantiques entre eux lorsqu'un point de repère commun est disponible.

En revanche, le deuxième modèle suppose la comparaison d'un ensemble de données avec le corpus général qui l'exclut – et ce modèle va montrer plus précisément combien un segment particulier diffère du reste, et de tous les autres champs sémantiques (si c'est le cas).

Dans le cadre du présent travail, nous sommes intéressés par les deux types de comparaison. Pour cette raison, la présente section commencera par proposer des comparaisons statiques, pour qu'on puisse juxtaposer les champs sémantiques entre eux et estimer le rapport des champs sémantiques (nota bene : les différences dans ce cas paraissent mineures par rapport à la première méthode). Afin de comparer les tendances dans les champs sémantiques les plus prolifiques avec le reste du corpus, vers la fin de la section nous construirons une comparaison plus générale de l'ensemble des champs sémantiques choisis, combinés avec la totalité du corpus. Ainsi les résultats seront davantage multifacettes et objectifs.

## La significativité statistique

Conformément aux bonnes pratiques scientifiques, la vérification de la significativité statistique doit être exercée pour tous les résultats obtenus avant interprétation. Un résultat statistiquement significatif est atteint lorsque la valeur-p est inférieure au seuil de signification. « Dans toute expérience ou observation impliquant de prélever un échantillon d'une population, il est toujours possible qu'un effet observé se soit produit uniquement à cause d'une erreur d'échantillonnage. Mais si la valeur-p est inférieure au niveau de signification, alors l'enquêteur peut conclure que l'effet observé reflète réellement les caractéristiques de la population plutôt que la seule erreur d'échantillonnage. Les enquêteurs peuvent ensuite signaler que le résultat atteint une signification statistique, rejetant ainsi l'hypothèse nulle. » (Craparo, 2007 : 889).

En comptant les exceptions imposées par le domaine de recherche, ce niveau est d'habitude arbitrairement fixé à 0.05 (soit 5%) – ce chiffre sera pris pour point de repère dans la cadre de la présente thèse. Dans les tableaux qui présentent les valeurs-p dans les sous-sections suivantes, les valeurs statistiquement significatives sont colorées en vert, et le reste en rouge. Les cellules de données qui suscitent un intérêt scientifique sont délimitées par des bordures épaisses.



## Champ sémantique : parties du corps

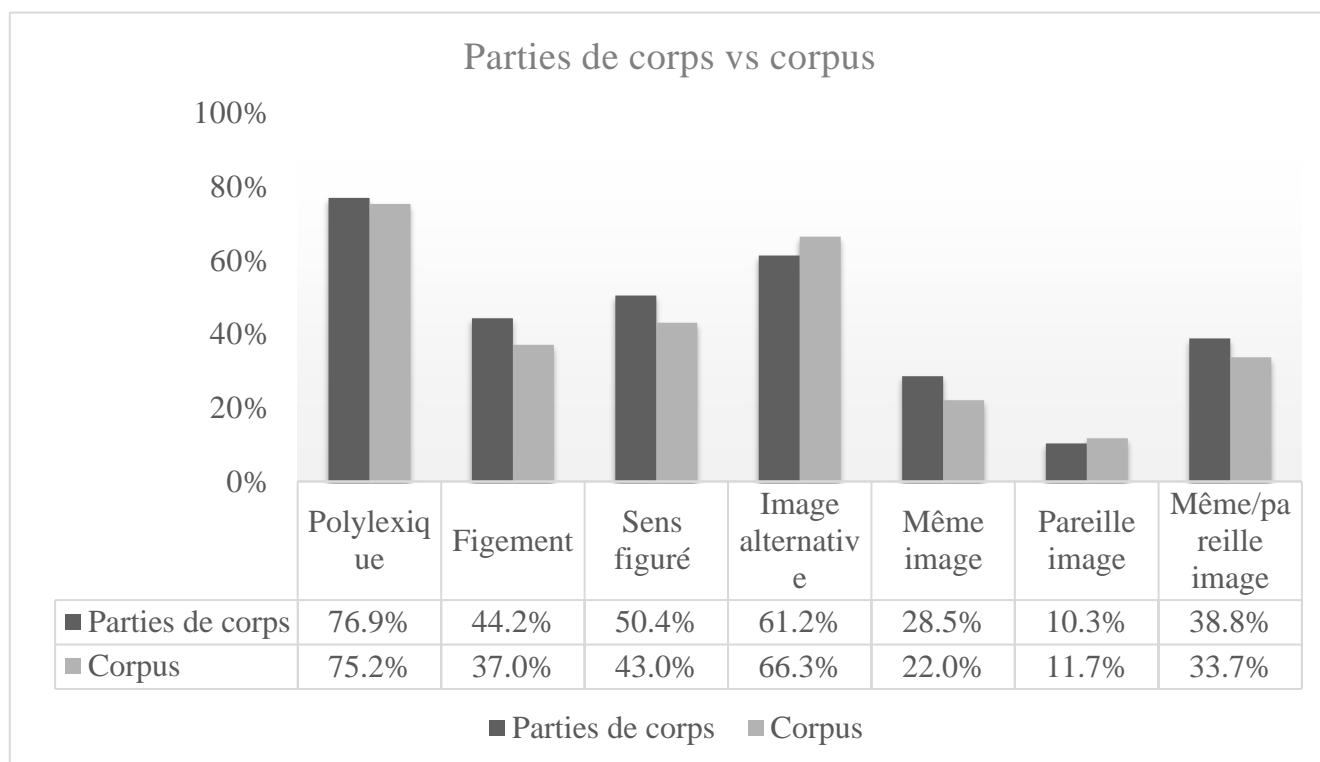


Figure 13. Déficiences de traduction dans le champ sémantique "parties du corps" en comparaison avec la totalité du corpus.

Comparées au corpus en général, les traductions des EFs du domaine des parties du corps montrent peu de variété dans les paramètres de la polylexicalité et de la même image, une certaine distinction dans l'image alternative et une plus grande disparité pour le figement, le sens figuré, et la même/pareille image (la dernière dépendante de la pénultième). Pour les quatre derniers paramètres, les valeurs-p apportent la significativité statistique, comme le montre la Table 33 ci-dessous. Même si la section *même/pareille image* démontre une valeur-p presque deux fois moindre que 0.05, il faut noter que la section présente une combinaison de *même image* à forte corrélation et de *pareille image* à significativité très faible.

À gauche des chiffres pour la valeur-p on trouve une colonne gris pâle – c'est ici que les valeurs-p pour les hypothèses inverses sont calculées.

Table 32. Significativité statistique (parties du corps vs corpus).

Parties du corps					
242 total	Échantillon	Échantillon	Corpus	Valeur-p	
Polylexique	186	76.9%	75.2%	27.13%	78.3%
Figement	107	44.2%	37.0%	<b>0.45%</b>	99.7%
Sens figuré	122	50.4%	43.0%	<b>0.45%</b>	99.7%
Image alternative	148	61.2%	66.3%	<b>98.00%</b>	2.9%
Même image	69	28.5%	22.0%	<b>0.34%</b>	99.8%
Pareille image	25	10.3%	11.7%	80.44%	26.8%
Même/pareille image	94	38.8%	33.7%	<b>2.89%</b>	98.0%

Dans certains cas la valeur en rouge est tellement haute (>95%) qu'elle apporte un fort soutien à l'hypothèse inverse. L'hypothèse initiale était que les expressions figées qui se rapportent à certains champs sémantiques préservent certaines caractéristiques dans la traduction mieux que les expressions figées en général (ou bien que le reste des EFs, ce qui n'a pas d'importance ici lorsque la valeur-p est ajustée respectivement). Dans plus de la moitié des cas, dans ce champ particulier, l'hypothèse s'avère juste (voir les cellules vertes). Mais dans d'autres cas, l'inverse est vrai – des propriétés comme *pareille image* et *image alternative* sont plus rares que dans le corpus de référence.

Quand la valeur-p est exceptionnellement haute, elle donne à supposer la puissance d'une hypothèse concurrente – que cette propriété est moins facile à préserver, ou bien que les traducteurs ne la choisissent pas régulièrement (assez probable dans le cas de l'imagerie alternative). Donc, la colonne grise fournit les calculs de la valeur-p pour ces hypothèses à contrario.

Pour le champ sémantique des *parties du corps* : *figement*, *sens figuré* et *même image* sont préservés plus fréquemment, et *l'image alternative* est employée moins fréquemment que dans les expressions figées en général.

## Champ sémantique : phénomènes naturels

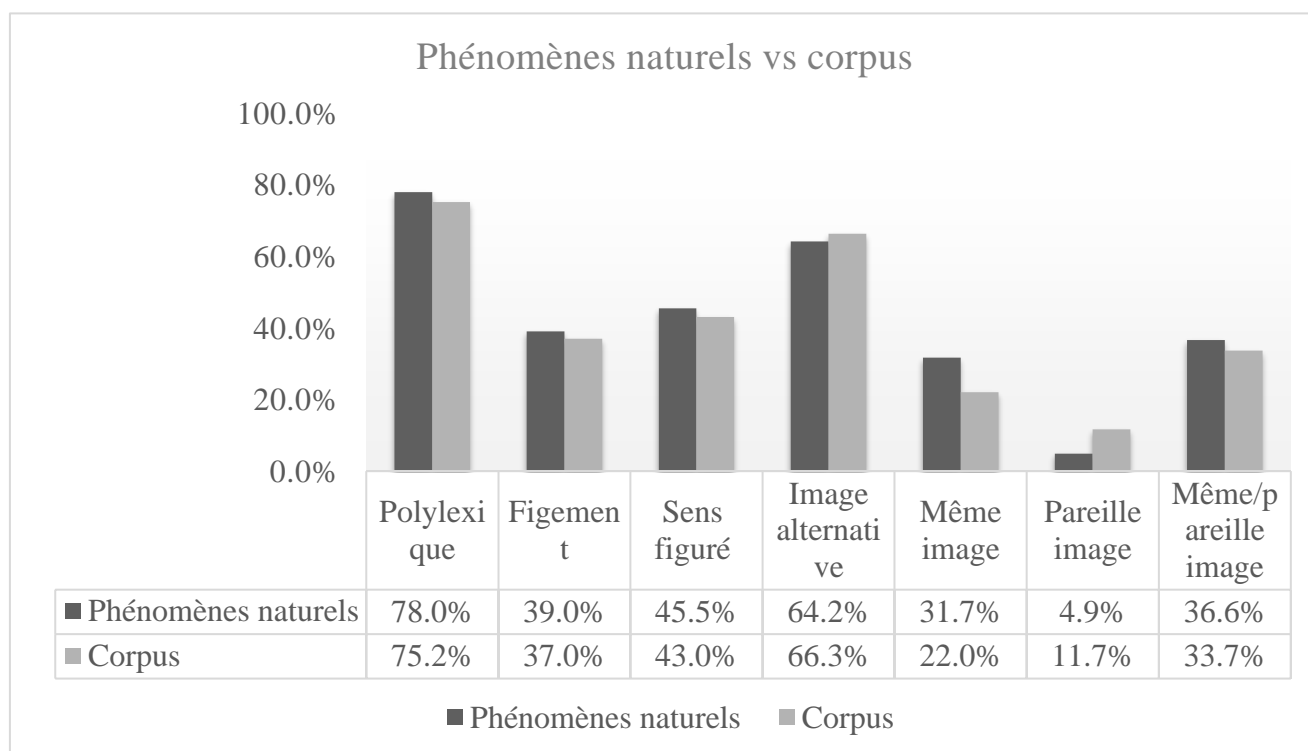


Figure 14. Déficiences de traduction dans le champ sémantique "phénomènes naturels" en comparaison avec la totalité du corpus.

Dans le champ sémantique des *phénomènes naturels* la distribution des propriétés ne diffère pas radicalement de la normale, à part pour la section *même image*. La différence pour celle-ci atteint presque 10%, et la significativité statistique de 0.0048 peut être considérée très robuste.

Table 33. Significativité statistique (phénomènes naturels vs corpus).

Phénomènes naturels					
123 total	Échantillon	Échantillon	Corpus	Valeur-p	
Polylexicalité	96	78.0%	75.2%	25.19%	81.5%
Figement	48	39.0%	37.0%	34.31%	72.7%
Sens figuré	56	45.5%	43.0%	30.76%	75.7%
Image alternative	79	64.2%	66.3%	73.90%	33.1%
Même image	39	31.7%	22.0%	<b>0.48%</b>	99.8%
Pareille image	6	4.9%	11.7%	<b>99.83%</b>	0.5%
Même/pareille image	45	36.6%	33.7%	26.10%	80.0%

Cette augmentation de paramètre est liée à l'évolution d'un autre – la diminution dans l'emploi de *l'image pareille*, pour laquelle la valeur-p est également importante, 0.005. Comme dans le champ sémantique précédent, les traducteurs choisissent d'utiliser des expressions figées disponibles et plus proches de l'image d'origine (ce qui ne signifie pas nécessairement une transmission plus précise de la signification).

Dans le champ sémantique des *phénomènes naturels* : la *même image* est préservée plus fréquemment, et la *pareille image* est employée moins fréquemment que dans les expressions figées en général.

### Champ sémantique : personnages

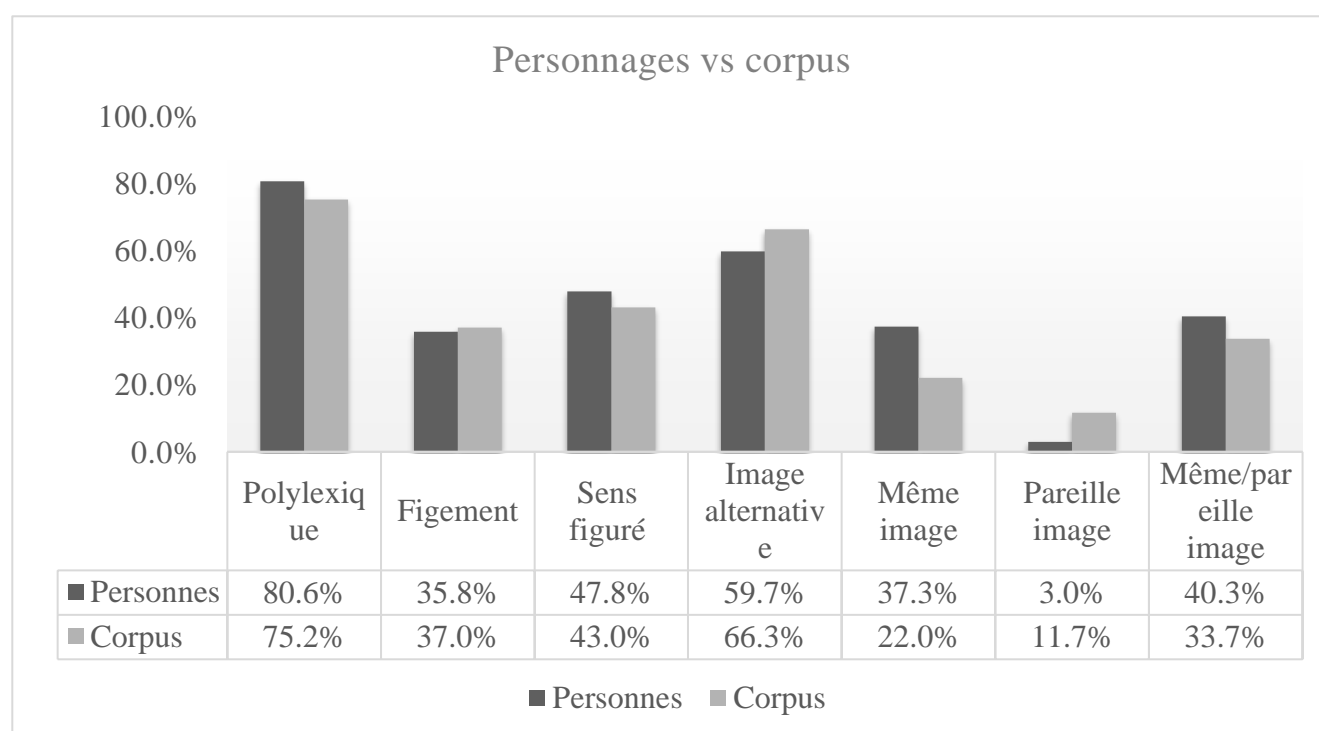


Figure 15. Déficiences de traduction dans le champ sémantique "personnages" en comparaison avec la totalité du corpus.

Dans la section des *personnages*, les différences les plus importantes apparaissent aussi dans le domaine de l'image. Le paramètre *image alternative* diffère pour 6.6%, mais la déviation démontrée est statistiquement trop improbable pour être prise en compte. Cependant, les expressions figées qui apportent une image identique à l'original sont plus nombreuses, avec une valeur-p de 0.0022 (très basse probabilité d'accidentalité). Et selon l'hypothèse inverse, nous constatons qu'une fois de plus, ces choix systémiques réalisés par les traducteurs favorisent l'image identique au détriment des images pareilles.

Table 34. Significativité statistique (personnages vs corpus).

Personnages					
67 total	Échantillon	Échantillon	Corpus	Valeur-p	
Polylexicalité	54	80.6%	75.2%	18.04%	88.9%
Figement	24	35.8%	37.0%	62.93%	47.3%
Sens figuré	32	47.8%	43.0%	24.69%	82.6%
Image alternative	40	59.7%	66.3%	90.67%	14.5%
Même image	25	37.3%	22.0%	<b>0.22%</b>	99.9%
Pareille image	2	3.0%	11.7%	<b>99.81%</b>	1.0%
Même/pareille image	27	40.3%	33.7%	14.48%	90.7%

Dans le champ sémantique des *personnages* : la *même image* est préservée plus fréquemment, et la *pareille image* est employée moins fréquemment que dans les expressions figées en général.

### Récapitulatif

Dans l'ensemble des trois champs sémantiques prolifiques étudiés d'expressions figées, le taux de préservation de l'image identique à l'original est plus haut que dans le corpus pris dans son intégralité. La favorisation de l'image plus précise s'accomplit sur le compte des images pareilles – probablement parce que certains champs sémantiques fournissent de toute façon un grand choix d'expressions figées.

Cela signifie deux choses :

- dans les champs sémantiques des parties du corps, des phénomènes naturels et des personnages (et certainement dans quelques autres qui n'ont pas été questionnés dans le cadre de ce travail), la coïncidence de formes entre le français et le letton est très haute, ce qui n'est pas typique pour les expressions figées, généralement considérées et définies comme « intraduisibles » ;
- les traducteurs sont disposés à utiliser des expressions figées à l'imagerie proche de la source quand elles sont facilement disponibles, donc la disponibilité est le facteur décisif.

Il se peut que les champs sémantiques délimités ici, lorsqu'ils sont à ce point prolifiques, se trouvent être aussi parmi les plus populaires (à lire : les plus souvent utilisées) dans la langue parlée quotidiennement. Par conséquent, les expressions figées en question sont plus largement connues et viennent facilement à l'esprit – ce qui augmente d'autant la fréquence de leur emploi.

Pour le champ sémantique des *parties du corps* : figement et sens figuré ont manifesté une préservation plus fréquente que dans le corpus général. En réalité, ces indicateurs sont un peu plus élevés dans chaque champ sémantique analysé (la variance se situe entre 2% et 5.4%), seulement les

données ne sont pas suffisamment nombreuses pour fournir une significativité statistique suffisante pour chaque groupe. Il faut noter que le groupe d'exemples pour la section des *parties du corps* est deux fois plus important que l'échantillonnage des *phénomènes naturels* (123 unités) et quatre fois plus que celui des *personnages*. Les différences statistiques obtenues augmentent avec la taille de l'échantillonnage, ce qui permet d'espérer que des corrélations robustes pour tous les paramètres qui définissent les expressions figées puissent être démontrées à partir d'un corpus largement plus étoffé (peut-être, d'un ordre de grandeur plus large). Ce sera la tâche d'une recherche ultérieure.

## RÉSULTATS ET DISCUSSION

### Polylexicalité

Les données statistiques obtenues montrent que la propriété qui persiste le plus souvent dans la traduction est la polylexicalité : avec 75.19% de conformité (697 sur 927), elle est de loin la caractéristique la plus stable, ou facile à transférer dans une autre langue, et dépasse les autres en la matière de 32% au minimum. Ces trois quarts de l'ensemble réunissent les cas où l'expression figée a été préservée, ainsi que les instances de traduction explicative ou descriptive. Si l'on considère la totalité des expressions polylexicales, presque la moitié est figée (49%) et encore davantage d'unités sont figurées (55%), ce qui nous donne un différentiel de 6% – les solutions comportant une création du traducteur ou une métaphore sans support historique dans la langue.

Les 24.8% qui sont monolexémiques représentent des décisions délibérées visant à rendre une expression figée par un seul mot, mais cette catégorie composée n'est pas homogène du tout. Les traductions d'équivalence minimum (le sens seul) composent 20.4% du corpus, surpassées uniquement par les traductions polylexicales (26%). Évidemment, la reformulation de la pensée de l'auteur avec une quantité confortable de mots est la solution la plus simple – et la plus souvent employée. En même temps, les traductions monolexémiques qui comportent au moins un niveau d'équivalence additionnel, s'avèrent beaucoup plus rares : on se contente de rendre l'image dans 2.6%, on utilise une métaphore dans 1.4% des cas, et l'équivalence sur deux paramètres simultanément (sens figuré + la même image) n'est produite que dans 0.4% de cas, ce qui est le phénomène le plus rare parmi les 12 modèles de traduction.

En tant que paramètre formel qui a le moins à voir avec le sens de l'expression (relativement au sens figuré, au figement et à l'imagerie), la polylexicalité paraît être indépendante des autres caractéristiques des EFs. Dans ses statistiques respectives toutes les valeurs sont proches de la moitié sauf l'altérité d'imagerie qui est un peu plus haute (59%), mais un tel résultat s'explique par le fait que le corpus général manifeste déjà l'altération d'image dans 64% des cas, et que les traductions polylexicales en représentent les trois quarts.

## **Figement**

Les traductions qui composent le corpus ne démontrent pas de gravitation dans un certain type de figement – la quantité de solutions figées est presque égale à celle des non-figées (343, soit 37% pour les premières, versus 353, soit 38% pour les dernières), et dans un quart des cas le critère ne s'applique pas. Donc, la résolution du dilemme pour ou contre ce trait ne porte pas à conséquence dans le travail d'un traducteur franco-letton de belles-lettres.

Il existe une forte corrélation entre le figement et le sens figuré, qui semble lui être associé. Presque la totalité des expressions figées sont figurées (94%), ce qui signifie que les traducteurs préfèrent les expressions figées aux locutions et aux combinaisons de mots stables, mais privées de métaphores (clichés). La statistique renversée montre que sur les 399 unités au sens figuré, 321, soit 80.45%, sont figées. Ainsi, nous pouvons affirmer à travers ces relations que la figurativité représente le paramètre le plus libre, et que vu la répartition égale entre unités figées, non-figées et monolexémiques dans le corpus, nous pouvons conclure que le sens figuré domine le figement, et non l'inverse. La proportion figurée parmi les unités non-figées est de 17%, donc 5.5 fois moins grande, et parmi les unités monolexémiques elle chute encore jusqu'à 7% – sans la figurativité, il n'y a pas de motivation pour l'emploi de figement.

Quant aux relations entre le figement et l'imagerie, nous pouvons déduire que l'absence du premier défavorise cette dernière, mais la réciproque n'est pas vraie. Dans les unités figées, le taux combiné d'unités à l'image pareille ou identique à l'original est de 57.7%, ce qui est une valeur relativement neutre. Sans figement, le taux d'imagerie alternative croît d'une fois et demie, et dans les unités aux mots isolés elle est deux fois plus importante.

## **Sens figuré**

Pour la figurativité, le figement est un paramètre crucial, puisqu'une vaste majorité des traductions figurées sont figées. Comme le corpus le montre, une grande majorité des traductions figurées ne se limitent pas à une équivalence au niveau du sens, véhiculé par des mots simples ou leur combinaison. Tout au contraire, la plupart de ces traductions sont représentées par des locutions, expressions toutes faites et figées. Ainsi, on utilise de manière prédominante les collocations supposées connues de l'audience, de telle sorte que leur signification métaphorique ait de grandes chances d'être comprise par le lecteur lambda. En même temps, il apparaît que les traducteurs évitent d'avoir recours à leur propre créativité et de proposer des combinaisons figurées qui ne seraient pas figées dans la langue – tout comme les journalistes étudiés par Cowie (1992 : 3). Bien qu'il y ait des écoles de traduction qui incitent les traducteurs à devenir coauteurs des écrivains, en postulant que le



processus de rapprochement entre l'œuvre et le lecteur passe par la transcréation du texte dans la langue cible – apparemment, les traducteurs lettons depuis les années 1990 rechignent à prendre cette voie et manifestent de manière conséquente leur loyauté à l'auteur.

Dans les solutions figurées, la différence entre l'image identique (48.12%) et alternative (41.1%) n'est pas très importante ; malgré tout, l'approche sourcière prend le dessus, surtout si l'on prend en compte l'image pareille (10.78%). Il y a moins de solutions à l'image identique ou pareille dans les métaphores que dans les traductions phraséologiques. Il apparaît que les traducteurs portent moins d'attention à l'imagerie s'ils ne peuvent pas la proposer sous la forme d'une expression figée. Les deux observations signalent la priorité du sens figuré et du figement sur l'imagerie.

Parmi les traductions non-figurées, seules 15% d'entre elles apportent une image pareille ou identique à l'original, et une partie de ces échantillons sont des métaphores monolexémiques. Pour les figurées, ce paramètre donne 59%, ce qui se situe dans la norme. Les données ne prouvent pas que l'imagerie suive la figurativité, mais permettent de conclure que l'absence de figurativité bloque souvent les possibilités de préserver l'imagerie. Donc, nous pouvons conclure que la figurativité est indépendante de l'imagerie, mais que l'imagerie, en revanche, est associée à la figurativité – cette dernière pourrait être la condition préalable à la préservation de l'imagerie dans la traduction littéraire.

Parmi les quatre paramètres, c'est précisément le sens figuré qui démontre les plus fortes associations positives ou négatives avec d'autres traits caractéristiques. En somme, nous avons comptabilisé 399 solutions figurées et 528 solutions non-figurées dans le corpus, et ces deux groupes démontrent des préférences internes pour le moins catégoriques. Les traductions figurées ont tendance à être figées (321 cas, soit 80%) et à offrir une image pareille ou identique à la source – 235 unités, soit 59%. En revanche, les mêmes indicateurs dans le groupe non-figuré sont insignifiants : 4% de solutions figées (22 sur 528) et 15% d'imagerie conforme. Évidemment, ce trait est un assez bon prédicteur d'autres valeurs, et la décision de poursuivre la piste métaphorique est une des plus importantes pour la préservation de l'expressivité d'un texte.

## **Imagerie**

Finalement, les données montrent que le choix de l'image n'influence pas les autres paramètres, et que la répartition dans l'ensemble des cas approche l'équilibre 50/50. Cela nous permet de conclure que le choix de l'imagerie n'est pas un critère décisif ou prioritaire dans le processus de la traduction littéraire – malgré le fait que les belles-lettres, ainsi que la poésie, représentent les domaines de la langue où l'art du verbe atteint son pinacle. Précédemment, nous avons vu que l'imagerie corrélait, d'une manière ou d'autre, avec tous les autres paramètres de l'expression figée.

En somme, l'image est la composante la plus fragile, laissée le plus souvent en déficit. Moins d'un cinquième des traductions du corpus possèdent une image équivalente à l'original, et 12% d'entre elles offrent quelque chose de visuellement proche, du moins dans le même champ sémantique. Le tiers résultant pourrait sembler une proportion assez insignifiante, mais il ne faut pas oublier que tous les échantillons sont des expressions figées, dont la traduction impose souvent un dilemme entre le sens et la forme.

Dans les solutions figurées, la différence entre l'image pareille et différente n'est pas très haute, ce qui signale l'absence de priorité pour ce paramètre chez les traducteurs. Comme le suggèrent les théoriciens, elles traduisent le sens, sans égard pour les mots. De la même manière, il y a moins de solutions à l'image même ou pareille dans les métaphores que dans les traductions phraséologiques. Il apparaît que les professionnels prêtent moins attention à l'imagerie s'ils ne peuvent pas la proposer dans la forme d'une expression figée. Les deux observations signalent la priorité du sens figuré et du figement sur l'imagerie.

En général, le déficit relatif à l'imagerie est moindre quand le sens figuré est présent ; idem pour les traductions phraséologiques ou métaphoriques. Les solutions polylexicales sans autres attributs ainsi que les traductions monolexémiques manifestent un déficit imagier très haut.

Le fait que, dans le segment de traduction phraséologique, le nombre de traductions à l'imagerie identique ou pareille atteigne 88% (dont 50% offrent la même image et 38% proposent une image similaire) témoigne du fait qu'il y a beaucoup plus d'expressions figées similaires en français et en letton qu'on pouvait l'imaginer en lisant les sources de référence qui insistent sur le fait que les expressions figées et locutions sont des unités lexicales sans équivalents dans d'autres langues.

## Modèles de traduction

Les éléments des expressions figées, observés dans leur ensemble, forment des modèles de traduction, desquels nous avons dérivé les propres statistiques (voir Table 21 dans la section 4.2. *Modèles de traduction : proportions générales*). Sur les seize modèles combinatoires qui découlent des quatre paramètres définis, 11 sont représentés dans le corpus et les cinq restants se sont avérés porteurs d'erreurs logiques lors du transfert du domaine des mathématiques pures vers la réalité langagière. Il en est ainsi pour quatre combinaisons qui comportent figement sans polylexicalité. Un modèle à la fois polylexical, figé, à l'imagerie identique à celle de la source, mais non figuré, contrarie la logique formelle, puisque l'imagerie de l'expression figée française est détachée de sa signification littérale par le moyen de la figurativité. De fait, ce modèle ne survient pas dans le corpus.

La traduction sans aucun déficit est effectuée dans 17.4% du corpus. Compilées avec les expressions figées à l'imagerie pareille (4%) et alternative (13,3%), les solutions phraséologiques constituent 34,7% du total – sur 927 échantillons des œuvres analysées, 321 ont été traduits par une expression figée lettone. Donc, même en souhaitant éviter le déficit stylistique et formel, les traducteurs n'ont trouvé des expressions à l'image similaire que dans la moitié des cas : soit une unité à l'imagerie correspondante n'était pas disponible, soit le traducteur n'en connaissait pas, soit il en a décidé autrement.

En rangeant les modèles de traduction selon leur popularité, nous voyons qu'il y a quatre groupes très fournis de modèles populaires, et 7 groupes de moindre volume. Les cinq premiers sont les suivants :

1. traductions polylexicales (seulement polylexicalité) – 26%
2. un seul mot (nul trait préservé) – 20.4%
3. traductions sans déficit – 17.4%
4. traductions phraséologiques (seule l'image en déficit) – 13.3%
5. traduction littérale (polylexicalité plus image préservée, donc celui-ci peut être fondamentalement considéré comme un modèle qui priorise l'imagerie) – 5.6%

Toutes les autres combinaisons représentent 4% ou moins. Ce qu'il est intéressant de noter ici est que les deux premières catégories les plus nombreuses correspondent aux solutions qui demandent le moins d'efforts et apportent le déficit maximal, tandis que les deux catégories suivantes sont leur antithèse complète, dans le sens où elles demandent la conformité à tous égards et engendrent un déficit minimal, voire nul.

Les traductions polylexicales qui ne rendent que le sens original constituent 26% du total, attestant ainsi qu'une des solutions les plus simples est aussi la plus populaire. Les solutions avec des

mots isolés, qui ne transmettent rien d'autre que le sens, s'élèvent à 20.4%. Donc, les modèles « les moins exigeants » constituent 46.4% du corpus.

La traduction littérale, qui occupe la cinquième place dans ce classement, représente des solutions à plusieurs mots qui ne transmettent que l'image. Ainsi, elle peut être considérée comme un modèle qui priorise l'imagerie et, en tant que telle, elle est employée dans 5.6% de cas. C'est aussi le taux auquel la traduction mot-à-mot est exécutée, avec toute la mauvaise réputation qu'elle traîne derrière elle.

En raison de la portée définie de la présente recherche, nous n'avons pas pu aborder ici tous les aspects qui nous auraient paru dignes d'intérêt. Toutefois, en guise de note complémentaire, nous aimerions mentionner une observation en rapport avec les questions posées pendant la recherche théorique, notamment, dans la section III.1. *Traduction phraséologique*. Un des thèmes discutés entre les traducteurs de belles-lettres, surtout dans le contexte de l'*intraduisibilité*, concerne les notes de bas de page. Il est notable que dans aucun des livres qui composent le corpus, les traducteurs n'ont recouru aux notes de bas de page. Une opinion répandue postule que les notes de bas de page sont comme un drapeau blanc, agité par le traducteur – ainsi, selon certains philologues, il admet sa défaite et son incapacité à trouver les mots justes. S'il nous faudrait, pour postuler que le fait de contenir toutes les formules à l'intérieur du texte est une tradition lettone, envisager une autre recherche, nous trouvons néanmoins réjouissant que les traducteurs lettons de notre échantillonnage aient tous évité de recourir à cet outil.

## CONCLUSIONS

L'analyse du corpus parallèle des expressions figées françaises et de leurs traductions lettones a montré que la propriété la plus robuste, et qui survit dans la plupart des cas (75%) à la traduction, est la polylexicalité, soit le transfert du sens à travers une combinaison de plusieurs mots ; les équivalents monolexémiques sont assez rares dans les traductions de romans français effectuées par des traducteurs lettons. Ce trait est suivi par le sens figuré (43%), puis le figement (37%). La caractéristique la plus éphémère est l'image – elle n'apparaît dans les traductions, dans une forme équivalente à l'original, que dans un tiers des cas.

Une telle situation est explicable par le double sens inhérent à l'expression figée, où l'imagerie correspond aux significations primaires des mots, qu'il faut distinguer du sens indirect, le vrai vouloir-dire de l'auteur, qui est l'objet de la traduction. La recherche montre que les traducteurs préfèrent exprimer le sens d'une manière directe. Quand une opportunité se présente de proposer un équivalent phraséologique très proche dans la langue cible, on le fournit, mais quand un tel ensemble phraséologique est difficile voire impossible à trouver, les traducteurs lettons préfèrent des formules simples, dépourvues de métaphores, et n'utilisent presque jamais leurs propres constructions créatives qui ne soient déjà établies dans la langue lettone.

La présente thèse a aussi essayé de développer une hiérarchie interactive entre les éléments de l'expression figée dans le processus de traduction. Ces relations se manifestent également dans la hiérarchie des priorités traductionnelles, que l'on a dérivées des données statistiques. Ainsi, le premier choix à faire est de savoir si l'unité source sera traduite par un mot ou plusieurs, et ce choix est indépendant des autres paramètres. Ensuite, le traducteur optera pour ou contre le sens figuré, et la première décision possèdera une forte corrélation avec le taux de préservation des expressions figées dans le texte dérivé. L'emploi du sens figuré est facilité par la polylexicalité, qui est aussi, à son tour, une condition nécessaire pour le figement. L'analyse statistique montre que les traducteurs lettons ne manifestent aucune préférence parmi les locutions, solutions *ad hoc* ou équivalents d'un seul lexème. En outre, le choix entre la préservation de l'imagerie et l'emploi d'une locution stable, figée et bien connue dans la culture cible, peut parfois être assimilé à un dilemme cibliste – sourcier. Finalement, l'imagerie n'influence d'aucune manière les autres solutions de traduction ; elle en est dépendante.

Les points mentionnés ci-dessus nous ont amenés à fonder une inférence qui répond à la question de la recherche : la polylexicalité gouverne le sens figuré, le figement et l'imagerie ; le figement est dépendant du sens figuré ; l'imagerie suit tous les autres paramètres et n'est prioritaire pour les traducteurs que très rarement. Ces relations sont représentées graphiquement dans la Figure 16.

La tâche principale de la recherche était d'examiner le déficit associé à la traduction et ses manifestations. L'hypothèse se fondait sur la supposition que le champ sémantique de l'expression figée peut influencer la manifestation du déficit ou la préservation des traits caractéristiques après traduction. Nous avons obtenu des données statistiquement significatives qui soutiennent notre hypothèse – les modèles de traduction manifestés dans la traduction d'expressions aux champs sémantiques choisis se sont avérés différents de la moyenne du corpus.

La vérification de l'hypothèse passe par l'analyse des données classées selon les champs sémantiques désignés. Dans l'ensemble des trois champs sémantiques prolifiques d'expressions figées étudiés, le taux de préservation d'une image identique à l'original est plus haut que la moyenne du corpus. La favorisation d'une image plus précise est faite au profit d'images similaires – probablement parce que certains champs sémantiques fournissent de toute façon un grand choix d'expressions figées, ce qui permet aux traducteurs d'en sélectionner de plus proches sur le plan visuel.

Le fait que notre hypothèse ait trouvé appui dans les données statistiques obtenues nous amène à certaines réflexions. En nous posant la question de savoir si les traducteurs ont tendance à choisir la voie la plus simple – ce qui s'est avéré – nous essayions de comprendre lequel des deux modèles de traduction plébiscités nécessite le moins d'effort. La différence entre les traductions par des mots isolés et les traductions polylexicales est de seulement 5.6%, ce qui est peu. Néanmoins, comme la vaste majorité de traductions consiste en plusieurs mots, il ne serait pas imprudent de dire que ceci en fait la méthode la plus facile. Comme le postulaient Nida et Taber, rien n'est intraduisible sauf si la forme est importante (Nida and Taber, 1969: 4, voir III.3. *(In)traduisibilité*), donc, la limitation à un seul mot rend la tâche plus complexe.

Néanmoins, les traducteurs résistent dans la majorité de cas à l'idée de réduire les moyens d'expression artistique à de laconiques substantifs ou verbes. Nous pouvons en hasarder deux explications possibles. La première est que les traducteurs ne veulent pas banaliser le texte en le privant de ses moyens d'expression artistique et d'imagerie. La deuxième est que certaines expressions sont assez difficiles à rendre par un seul mot, au moins dans la langue lettone (comme, par exemple, *le cardinal gris, dormir sur ses deux oreilles, toute médaille a son revers, couper les ponts*). Ce qui plaide en faveur de la seconde explication est le fait que la méthode du mot-métaphore, qui conserve toutes les nuances de l'original sauf sa compositionnalité, est la plus rarement employée avec ses 0.4% d'occurrences.

Aussi, les traducteurs semblent être disposés à utiliser des expressions figées à l'imagerie proche de la source quand elles sont facilement disponibles – donc, il y a malgré tout une tendance à chercher à éviter le déficit imagier. Les résultats maigres de cette section semblent être principalement dus à la basse priorité de l'image par rapport aux autres paramètres de l'expression figée.

Dans les champs sémantiques des parties du corps, des phénomènes naturels et des personnages (et certainement dans quelques autres qui n'ont pas été questionnés dans le cadre de ce travail), la coïncidence de formes entre le français et le letton est assez haute, ce qui n'est pas typique des expressions figées, parfois considérées, discutées et définies comme « intraduisibles ». Une question reste ouverte : quelle part de ces équivalences est due aux emprunts et quelle part revient aux coïncidences créatives ? Cette question est d'autant plus stimulante que des représentants de différentes cultures produisent indépendamment les uns des autres des idées à l'imagerie identique, ce qui peut nous emmener vers les domaines de la psycholinguistique et de l'anthropologie.

Il est probable que non seulement les champs sémantiques choisis produisent une multitude de métaphores, mais qu'ils soient également les plus souvent employés dans la langue quotidienne, et que les expressions correspondantes viennent plus facilement à l'esprit. Cela devrait signifier que les expressions figées usitées et quotidiennes ont plus de chances d'apparaître dans un œuvre traduit, tandis que les expressions rares et recherchées disparaissent régulièrement. Ainsi, au lieu d'éduquer le lecteur en développant son vocabulaire et sa panoplie esthétique langagière, alors même qu'il s'efforce d'aller au-delà de sa culture native, les œuvres traduites les privent le plus souvent de découvertes lexicales, en le condamnant aux mêmes formules dans une répétition incessante.

Les données démontrent que les traducteurs lettons évitent d'exercer leur propre créativité et n'introduisent pas d'unités qui n'aient été préalablement approuvées par l'usage dans la langue cible. D'ailleurs, ce trait indique que les traducteurs tiennent les normes de la langue cible en plus haute estime que la créativité des auteurs étrangers – les traducteurs introduisent parfois dans leurs textes des métaphores empruntées aux œuvres originales, sans qu'elles soient établies dans le letton, et même si cela ne se produit que très rarement, cela amène parfois à des confusions. Donc, l'approche lettone de la traduction des expressions figées françaises dans la littérature est plutôt cibliste que sourcière. Quant à leurs propres créations, qui pourraient remplacer celles des écrivains français dans les cas où un transfert précis est impossible – les linguistes évitent cette stratégie.

Les différences statistiques obtenues augmentent avec la taille de l'échantillonnage, ce qui permet d'espérer que des corrélations plus robustes pour l'ensemble des paramètres qui définissent les expressions figées puissent être démontrées à partir d'un corpus largement étendu – ce sera la tâche d'une recherche ultérieure. D'autres directions de recherche pourraient mener plus profondément à l'explication des données observées – comme évoqué plus haut, quelle part de ces équivalences est due aux emprunts et quelle part est le résultat de coïncidences créatives, et dans ce dernier cas – pourquoi et comment les porteurs de différentes cultures produisent indépendamment des idées à l'imagerie identique.

Nous avons répondu à la question de recherche en traçant des relations entre les différents éléments de l'expression figée et en décrivant une certaine hiérarchie décisionnelle – mais le fait que les traducteurs envisagent consécutivement par le menu toutes les solutions possibles dans leur tête reste plus que discutable. Le flux du travail où un traducteur se contente de générer des idées jusqu'à tomber sur celle qui lui paraît appropriée, ou pèse de multiples versions avant de choisir la plus convenable, semble une idée plus vraisemblable. Les statistiques donnent des raisons de croire que les linguistes fouillent leur mémoire et les dictionnaires en quête d'une expression figée équivalente à l'original, mais que, s'ils n'en trouvent pas, ils abandonnent très souvent tout espoir et recourent à des solutions de déficit maximal. Au lieu de cela, nous invitons à garder à l'esprit la structure complexe et se souvenir qu'il y a plus d'une dimension de déficit dans les expressions figées. Peut-être y aurait-il intérêt à s'éloigner de cette approche binaire et essayer de conserver au moins quelques valeurs d'équivalence intermédiaires.



## BIBLIOGRAPHIE

1. Académie française (1853) *Dictionnaire de l'Académie française*. Sixième édition, Tome premier. Paris : Firmin Didot frères.
2. Aizstrauta, G. (2002) *Angļu-latviešu frazeoloģijas vārdnīca*. Rīga: Avots.
3. Alekseitseva – Алексейцева, Т., (2009) Примечания переводчика: за и против. *Известия РГПУ им. А. И. Герцена*, 117-121. <https://cyberleninka.ru/article/n/primechaniya-perevodchika-za-i-protiv> [Accédé le 9 avril 2023]
4. Anscombre, J.-C. (2009) La traduction des formes sentencieuses : problèmes et méthodes. Dans Quitout, M. & Sevilla Muñoz J. (éds.) *Traductologie, proverbes et figements* (pp. 11-35). Paris : L'Harmattan.
5. Anscombre, J.-C. (2015) Les parémies : variantes, matrices lexicales et familles parémiques. Dans Berbinski, S. *Figement et imaginaire linguistique – de la langue à la traduction. Expériences de linguiste – expériences de traducteur* (pp. 19-36). Bucarest : Editura Universității din București.
6. Ayupova, R. (2017) Phraseological Meaning and Image. *Europhras 2017 Conference Proceedings : Computational and Corpus-based Phraseology: Recent Advances and Interdisciplinary Approaches*, II, 169-173. Editions Tradulex : Geneva.
7. Baker, M., Saldanha, G. (éd.) (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2<sup>nd</sup> edition. London and New York: Taylor and Francis Group.
8. Balliu, Ch. (2005) Clefs pour une histoire de la traductologie soviétique. *Meta : journal des traducteurs*, 50 (3) : 934-948. <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n3-meta979/011605ar.pdf> [Accédé le 8 avril 2023]
9. Bally, Ch., (1921) *Traité de stylistique française (2e édition)*. Heidelberg : Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
10. Baudelaire, Ch. (1869) *Le spleen de Paris. Petits poèmes en prose*. Choix de variantes par Henri Lemaitre. [version électronique] [https://www.ebooksgratuits.com/pdf/ baudelaire\\_le\\_spleen\\_de\\_paris.pdf](https://www.ebooksgratuits.com/pdf/ baudelaire_le_spleen_de_paris.pdf) [Accédé le 9 avril 2023]
11. Beigbeder, F. (2005) 99 francs. Paris : Gallimard.
12. Beigbeders, F. (2002) 14,99 €. Rīga: Apgāds Zvaigzne ABC. Tulk. Inta Šmite.
13. Bendiks, H. (1996) *Latviešu literārās valodas vārdnīca*. Rīga: Zinātne.
14. Berbinski, S. (2015) *Figement et imaginaire linguistique – de la langue à la traduction. Expériences de linguiste – expériences de traducteur*. Bucarest : Editura Universității din București.

15. Blais, E. (2017) *Le phraséologisme. Une hypothèse de travail*. Québec : Office de la langue française.
16. Bodlērs, Š. (2003) *Parīzes splīns. Mazi dzejoļi prozā*. Rīga: Apgāds «Atēna». Tulk. Irēna Auziņa, Dagnija Dreika, Klāvs Elsbergs, Gita Grīnberga.
17. Brandt, A. (1995) *Morphologies of Meaning*. Oxford: Aarhus University Press.
18. Burger, H. (1998) *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt
19. Burger, H., Buhofer, A., Sialm, A. (1982) *Handbuch der Phraseologie*. Berlin / New York: de Gruyter.
20. Bušs, O., Ernstson, V. (2009) *Latviešu valodas slenga vārdnīca*. Rīga : Zvaigzne ABC.
21. Busuttil, P. (1995) Phrasal verbs: A contribution towards a more accurate definition. Dans Perrin, M., Marret, R., Petit, M. *7-10 Actes du 16e colloque du GERAS* (pp. 57-71)  
<https://journals.openedition.org/asp/3729> [Accédé le 9 juillet 2018]
22. Cadiot, P., Visetti, Y.-M. (2001) *Pour une théorie des formes sémantiques. Motifs, profils, thèmes*. Paris : Presses Universitaires de France.
23. Camus, A. (1995) [1956] *La chute*. France : Gallimard.
24. Caubuliņa, D., Ozoliņa, N., Plēsuma A. (1965) *Latviešu-krievu frazeoloģiskā vārdnīca*. Rīga: Liesma.
25. Ceballos-Escalera, J. G. (2008) *La combinatoire collocationnelle dans le discours juridique : élément indispensable d'aide à la traduction*. Espagne : UNED.  
[http://www.initerm.net/public/langues%20de%20spécialité/colloque/Joaqu\\_n\\_Gir\\_ldez.pdf](http://www.initerm.net/public/langues%20de%20spécialité/colloque/Joaqu_n_Gir_ldez.pdf)  
[Accédé le 16 janvier 2018]
26. Chuquet, H. et Paillard, M. (1987) *Approche linguistique des problèmes de traduction. Anglais – français*. Paris : Ophrys
27. Ciama, A. (2010) Les verbes de mouvement dans les expressions figées en portugais et en roumain. Dans Araújo Carreira, M. H. *L'idiomaticité dans les langues romanes* (pp. 63-78). France : Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis.
28. Cowie, A. P. (1981). The Treatment of Collocations and Idioms in Learners' Dictionaries. *Applied Linguistics*, II(3) : 223–235.
29. Cowie, A. P. (1988). Stable and creative aspects of language use. Dans Carter, R., McCarthy, M. (eds.), *Vocabulary and Language Teaching* (pp. 126-139). London: Longman.
30. Cowie, A. P. (1992) Multiword Lexical Units and Communicative Language Teaching. Dans Arnaud P. J. L., Béjoint H. (eds.) *Vocabulary and Applied Linguistics* (pp.1-12). London: Palgrave Macmillan.

31. Cowie, A. P. (1998) *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Oxford University Press.
32. Cowie, A. P. (2001) Introduction. Dans Cowie, A. P. (ed.) *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications* (pp. 1-22). Oxford: Oxford University Press.
33. Craparo, R. M. (2007). Significance level. Dans Salkind, N. J. (éd.). *Encyclopedia of Measurement and Statistics* (pp. 889–891). Thousand Oaks, CA: SAGE Publications.
34. Dravnieks, J. (1944) *Vāciski-latviska vārdnīca*. Sestais iespiedums. Rīga: Technisko un praktisko rakstu apgāds.
35. Drions, M. (2000) *Dzelzs karalis*. Rīga: Sprīdītis. Tulk. Skaidrīte Jaunarāja.
36. Drions, M. (2000) *Nonāvētā karaliene*. Rīga: Sprīdītis. Tulk. Skaidrīte Jaunarāja.
37. Druon, M. (1994) *Les rois maudits 2. La reine étranglée*. Paris : Librairie Générale Française.
38. Druon, M. (2005) *Les rois maudits 1. Le roi de fer*. Paris : Librairie Générale Française.
39. Dubois, J. (2002) *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse-Bordas/VUEF.
40. Dumas, A. (2016) *Filles, lorettes et courtisanes*. Paris : Les éditions de Paris / Max Chaleil.
41. Eco, U. (2003) *Dire presque la même chose*. Paris : Bernard Grasset.
42. Everett, D. (2008) *Don't Sleep, There Are Snakes*. New York: Random House.
43. Ezera, R. (1972) *Aka*. <https://letonika.lv/literatura/Reader.aspx?r=277> [Accédé le 8 avril 2023]
44. Fatani, A. (2006). Translation and the Qur'an. Dans Leaman, O. (éd.) *The Qur'an: an Encyclopaedia* (pp. 657-669). London: Routledge.
45. Féraud, J.-F. (1787) *Dictionnaire critique de la langue française*. Édition numérique du CNRTL. <http://www.cnrtl.fr/dictionnaires/anciens/feraud/index.php> [Accédé le 16 janvier 2018]
46. Fiodorov – Фёдоров, А. (2008) *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Москва: Астрель.
47. Gal – Галь, Н. (2012) *Слово живое и мёртвое*. Москва: Время.
48. Gbadegesin, O. A. (2018) La Compensation en Traduction Littéraire et La Problématique De L'effet Equivalent Dans La Version Française De The Palm-Wine Drinkard (L'ivrogne Dans La Brousse) D'amos Tutuola. *International Journal of Humanities and Cultural Studies*, 5(2) : 99-111.
49. Gläser, R. (1988) The grading of idiomaticity as a presupposition for a taxonomy of idioms. Hüllen, W., Schulze, R. (eds.) *Understanding the Lexicon* (pp. 264–279). Tübingen: Max Niemeyer.
50. Gledhill, C., Frath, P. (2007) Collocation, Phraseme, Denomination: Towards a Theory of Phraseologic Creativity. *La Linguistique*, 43(1) : 63–88.
51. Gledhill, C., Frath, P. (2007) Collocation, phrasème, dénomination : vers une théorie de la créativité phraséologique. *La Linguistique*, 2007/1(43) : 63-88. Paris : Presses Universitaires de

- France. <https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2007-1-page-63.htm> [Accédé le 16 janvier 2018]
52. Gross, G. (1996) *Les expressions figées en français*. Paris : Ophrys.
  53. Gross, G. (2010) Sur les mécanismes en œuvre dans le figement. Dans Araújo Carreira, M. H. *L'idiomaticité dans les langues romanes*. France : Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis.
  54. Guidère, M. (2008) *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles : De Boeck.
  55. Guiraud, P. (1979) *Les jeux de mots*. Paris : Presses Universitaires de France.
  56. Haßler, G., Hümmer, C. (2005) Figement et défigement polylexical : l'effet des modifications dans des locutions figées. *Linx*, 53 : 103-119, <http://linx.revues.org/266> [Accédé le 10 septembre 2017]
  57. Herzog, Ch. (2010) *À propos de la théorie des champs sémantiques de Jost Trier*. Munich : Grin.
  58. Houdebine, A.-M., Baudelot, C. (1985) *L'Imaginaire linguistique dans la communication mass-médiatique*. Actes du colloque AUPELF, Sitges, avril 1984. Coll. « Langages, discours et sociétés », pp. 58-64. Paris : Didier érudition.
  59. Hugo, V. (2002) *L'Homme qui rit*. The Project Gutenberg Ebook, <http://www.gutenberg.org/ebooks/5423> [Accédé le 27 janvier 2016]
  60. Igo, V. (2007) *Cilvēks, kas smejas*. Rīga: Jāņa Rozes apgāds. Tulk. Milda Grīnfelde.
  61. Issel-Dombert, S. (2013) *La phraséologie historique du français au 18ème siècle. Analyse du corpus non-standardisé „Le journal de ma vie“ de Jacques-Louis Ménétra*. <http://www.atilf.fr/cilpr2013/programme/resumes/cba8c3f9a58791705bfc5ba24b63f11a.pdf>, [Accédé le 2 avril 2016]
  62. Jason, Ph. K., Lefcowitz, A. B. (2010) *Creative Writer's Handbook*. Longman, Pearson Education.
  63. Kamī, A. (1997) *Krišana*. Rīga: Daugava. Tulk. Inta Geile-Sīpolniece, Baiba Zīle.
  64. Kislov – Кислов, В. (2010) Переводить «Исчезание». Dans *НЛО*, 6. <http://magazines.russ.ru/nlo/2010/106/ki26.html> [Accédé le 9 avril 2023]
  65. Kristeva, I. (2015) Traduction et vision du monde. Dans Berbinski, S. (2015) *Figement et imaginaire linguistique – de la langue à la traduction. Expériences de linguiste – expériences de traducteur* (pp. 229-235). Bucarest : Editura Universității din București.
  66. Kunin – Кунин, А. (1964) *Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря*. Автореферат дис. на соискание ученой степени доктора филологических наук. Москва: 1-й Моск. гос. пед. ин-т иностр. языков им. Мориса Тореза.

67. Kunin – Кунин, А. (1970) *Английская фразеология: теоретический курс*. Москва: Высшая школа.
68. Ladmiral, J.-R. (2013) La question phraséologique en traductologie. Dans Mogorrón Huerta, P. *Fraseología, Opacidad y Traducción*. New York: Peter Lang.
69. Lamiroy, B. (2001) Expression verbales figées et variation en français : le projet "BFQS". Dans Clas, A., Awaiss, H. et Hardane, J. (éds.) *Actes des VIe Journées Scientifiques du Réseau Lexique, Terminologie et Traduction* (pp. 209-225). Paris : AUF, Coll. Actualités scientifiques. [https://www.researchgate.net/publication/303988550\\_Expression\\_verbales\\_figees\\_et\\_variation\\_en\\_francais\\_le\\_projet\\_BFQS](https://www.researchgate.net/publication/303988550_Expression_verbales_figees_et_variation_en_francais_le_projet_BFQS) [Accédé le 1er mars 2019]
70. Latviešu valodas aģentūra (2018) *Latviešu valodas rokasgrāmata*. <http://valodasrokasgramata.lv> [Accédé le 18 février 2019]
71. Laua, A. (1992) *Latviešu valodas frazeoloģija*. Rīga: Zvaigzne.
72. Laua, A., Ezeriņa, A., Veinberga, S. (1996) *Latviešu frazeoloģijas vārdnīca*. Sējumi I, II. Rīga: Avots
73. Ļaučuka, A. (2015) *Traduction des expressions idiomatiques de français en letton*. Mémoire de master. Riga : L'Université de Lettonie.
74. Ļaučuka, A. (2017) *Les expressions figées françaises traduites en letton : analyse préliminaire*. Non publié. Riga : L'Université de Lettonie.
75. *Le Nouveau Petit Robert de la langue française* (2008). Paris : LeRobert.
76. *Le Petit Larousse Compact* (2005). Paris : Larousse.
77. Lederer, M. (1997) La théorie interprétative de la traduction : un résumé. Dans *Revue des lettres et de traduction*, 3 : 11-20.
78. Lépinette, B. (2013) Les séries figées dans Le traité de stylistique de Charles Bally (1865-1947). Dans *Synergies Espagne*, 2013/6 : 55–71. [https://gerflint.fr/Base/Espagne6/Article3\\_Brigitte\\_Lepinette.pdf](https://gerflint.fr/Base/Espagne6/Article3_Brigitte_Lepinette.pdf) [Accédé le 8 avril 2023]
79. Mejri, S. (1998) Gaston Gross, Les expressions figées en français. Les noms composés et autres locutions, *Ophrys*, 1996 [compte-rendu]. Dans *L'Information Grammaticale*, II (1) : 57.
80. Mejri, S. (2005) Traduire, c'est gérer un déficit. *Meta : journal des traducteurs*, 50 (1) : 120-128.
81. Mejri, S. (2013) Phraséologie, opacité et traduction. Problématique générale. Dans Mogorrón Huerta, P. *Fraseología, Opacidad y Traducción*. New York: Peter Lang.
82. Mel'čuk, I., Milićević, J. (2020). *An Advanced Introduction to Semantics A Meaning-Text Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
83. Mel'čuk, I. (1996) Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in the Lexicon. Dans Wanner, L. (éd.) *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing* (pp. 37–102). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

84. Mel'čuk, I. (2009) Functional Linguistic Models: A Step Forward in the Study of Man. Dans Cardey (ed.) *Bulag 33 – International Symposium on Data and Sense Mining Machine Translation and Controlled Languages, and Their Application to Emergencies and Safety Critical Domains* (pp. 1-10). Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté.
85. Mel'čuk, I. (2012) Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer. Dans Kuiper, K. (ed.) 2012. *Yearbook of Phraseology*, 3: 31-56. New York: De Gruyter Mouton. [https://www.researchgate.net/publication/316639419\\_Phraseology\\_in\\_the\\_language\\_in\\_the\\_dictionary\\_and\\_in\\_the\\_computer](https://www.researchgate.net/publication/316639419_Phraseology_in_the_language_in_the_dictionary_and_in_the_computer) [Accédé le 8 avril 2018]
86. Mel'čuk, I., Beck, D. (2011) Morphological phrasemes and Totonacan verbal morphology. Dans *Linguistics*, 49 (1) : 175-228. Walter de Gruyter.
87. Merimē, P. (2017) *Kolomba*. Rīga: Jumava. Tulk. Jausma Ābrama.
88. Merimée, P. (1840) *Colomba*. Paris : Revue de deux mondes. [version électronique, fournie par [livrefrance.com](http://livrefrance.com)]
89. Monteskjē, Š. L. (1990) *Persiešu vēstules*. Rīga: Zvaigzne. Tulk. Pēteris Zvagulis.
90. Montesquieu (1995) *Lettres persanes*. Sarthe : Brodard et Taupin.
91. Morrison, M. (2010) *Key Concepts in Creative Writing*. Palgrave Macmillan: England.
92. Naciscione A. (2001) *Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics*. Riga: Latvian Academy of Culture.
93. Naciscione, A. (2003) Phraseological Metaphor: Dead or alive? *ESSE*, 36 : 23-30. Strasbourg : Université Marc Bloch.
94. Naciscione, A. (2006) Sustainability of Phraseological Image in Discourse. *IJES*, 6 (1): 43-56. Murcia: University of Murcia.
95. Naciscione, A. (2010a) *Visual Representation of Phraseological Image*. Riga: Latvian Academy of Culture.
96. Naciscione, A. (2010b) *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
97. Ndeffo Tene, A. (2006) Qu'est-ce que la fidélité en traduction ? Le traducteur littéraire entre re-production et adaptation. Dans *Atelier de Traduction*, 5/6 : 101-109. Suceava : Editura Universității Suceava.
98. Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
99. Nida, E., Taber, C. (1969) *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill: Leiden.
100. Oakes, M. P., Meng Ji (2012) *Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies: A Practical Guide to Descriptive Translation Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

101. Oļehnoviča, I. (2012) *Phraseological Units in British and Latvian Newspapers – Types of Use*. Daugavpils: Daugavpils Universitāte.
102. Oļehnoviča, I. (2014) English and Russian Loan Phraseology in Latvian Journalese. Dans Koroļova, J., Kovzele, O. (éds.) *Komparatīvistikas almanahs. Cilvēks valodā: Etnolingvistika, lingvistiskā pasaules aina*. 4 (33) : 353-368. Daugavpils: Daugavpils Universitātes akadēmiskais apgāds “Saule”.
103. Orlovska, Ļ. (1975) Dažas inovācijas angļu un latviešu frazeoloģijā. *Inovācijas dažādos valodas līmeņos* (pp. 50-63). Rīga: LVU.
104. Ouerhani, B. (2013) Les séquences opaques dans le discours littéraire: enracinement culturel et traduction. Dans Mogorrón Huerta, P. *Fraseología, Opacidad y Traducción*. New York: Peter Lang.
105. Ozols, A. (1959). *Latviešu tautasdziesmu frazeoloģijas pamatjautājumi*. LPSR ZA Valodas un literatūras institūta raksti X (pp. 201–235). Rīga: Zinātne.
106. Paquot, M., Granger, S. (2008) Disentangling the Phraseological Web. Dans Granger, S., Meunier, F. (éds.) *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*, 139 : 27-49. John Benjamins Publishing Company.
107. Pecman, M. (2004) L'enjeu de la classification en phraséologie. Dans Buhofer, A. H., Burger H. *Phraseology in Motion II. Theorie und Anwendung. Akten der Internationaler Tagung zur Phraseologie*. Basel: Schneider Verlag Hohengehren GmbH.
108. Petrilli, S. (2009) *Signifying and Understanding. Reading the works of Victoria Welby and the Signific Movement*. De Gruyter Mouton: Berlin.
109. Pinker, S. (2012) *Visual Cognition: An Introduction*. Massachusetts Institute of Technology.
110. Pontalis, J.-B. (1984) Encore un métier impossible. *L'écrit du temps*, 7 : 197-202. Paris : Les Éditions de Minuit.
111. Raškevičs J., Vējš J. (1993) *Angļu-latviešu frazeoloģiskā vārdnīca*. Rīgā: Jumava.
112. Rat, M. (1957) *Dictionnaire des locutions françaises*. Paris : Librairie Larousse.
113. Reboul, A., Moeschler, J. (1998) *La pragmatique aujourd'hui (une nouvelle science de la communication)*. Paris : Éditions du Seuil.  
[https://www.academia.edu/10087119/La\\_pragmatique\\_aujourd'hui.\\_Une\\_nouvelle\\_sciences\\_de\\_la\\_communication](https://www.academia.edu/10087119/La_pragmatique_aujourd'hui._Une_nouvelle_sciences_de_la_communication) [Accédé le 10 avril 2023]
114. Revue de deux mondes (1843), Tome VIII, Treizième année. Paris : Bureau de la Revue de deux mondes. [shorturl.at/huwz1](http://shorturl.at/huwz1) [Accédé le 10 avril 2023]
115. Rey, A., Chantreau, S. (1984) *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Les usuels du Robert.
116. Rey, A., Chantreau, S. (2003) *Dictionnaire d'expressions et locutions*. Paris : Le Robert.

117. Riegel, M., Pellat, J.-C., Rioul, R. (2001) *Grammaire méthodique du français*, 4<sup>e</sup> édition. Paris : Presses Universitaires de France.
118. Rojas Díaz, J. L. (2020) From head to toe: A lexical, semantic, and morphosyntactic study of idioms in phraseological dictionaries in English and Spanish. Dans Mogorrón Huerta, P. (éd.) *MonTi Monografías de Traducción e Interpretación*, 6: 287-326. Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación en traducción e interpretación. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
119. Rouchdy Anwar, M. (2015) Figement et phraséologie positive dans la traduction arabe de « C'était bien » de Jean d'Ormesson. Dans Berbinski, S. *L'imaginaire d'une vie* (pp. 113-122). Bucarest : Editura Universității din București.
120. Ruiz Yepes, G. (2017) Hybrid Methods for the Extraction and Comparison of Multilingual Collocations in the Language for Specific Purposes of Marketing. Dans *Computational and Corpus-based Phraseology: Recent Advances and Interdisciplinary Approaches*. Proceedings of the Conference, II : 11-18. UK: London.
121. Sagan, F. (1956) *Un certain sourire*. Paris : Éditions Julliard.
122. Sagāna, F. (2013) *Pasmaidot...* Rīga: Jumava. Tulk. Inese Pētersone.
123. Saussure, F. (1995) *Cours de linguistique générale*. Paris : Éditions Payot & Rivages.  
[https://monoskop.org/images/f/f1/Saussure\\_Ferdinand\\_de\\_Cours\\_de\\_linguistique\\_generale\\_Edition\\_critique\\_1997.pdf](https://monoskop.org/images/f/f1/Saussure_Ferdinand_de_Cours_de_linguistique_generale_Edition_critique_1997.pdf) [Accédé le 8 avril 2023]
124. Seleskovitch, D., Lederer, M. (1984) *Interpréter pour traduire*. Paris : Didier Érudition.
125. Sesar, D. (1998) O mjestu i ulozi krilatica u frazeološkim rječnicima. *Filologija*, 30/31 : 305-312. Zagreb : Filozofski fakultet, Odsjek za slavenske jezike i književnosti.  
<https://hrcak.srce.hr/en/173508> [Accédé le 10 avril 2023]
126. Sinclair, J. (2004) *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*. AHDS: Literature, Languages and Linguistics. <https://users.ox.ac.uk/~martinw/dlc/chapter1.htm> [Accédé le 8 avril 2023]
127. Skujiņa, V. (2007) *Valodniecības pamatterminu skaidrojošā vārdnīca*. Rīga: Valsts valodas aģentūra.
128. Smirnova – Смирнова, Н. С. (2000) *Занимательный французско-русский фразеологический словарь*. Москва: Муравей.
129. Svensson, M. H. (2004) *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*. Umeå : Umeå universitet. <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:143138/FULLTEXT01.pdf> [Accédé le 8 avril 2023]



130. Thuillier, F. (2002) À l'emporte-pièce : de la métaphore à l'outil. *Langue française*, 133 : 111-125. [https://www.persee.fr/doc/lfr\\_0023-8368\\_2002\\_num\\_133\\_1\\_1050](https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_2002_num_133_1_1050) [Accédé le 10 avril 2023]
131. Tournier, N., Tournier, J. (2009) *Dictionnaire de lexicologie française*. Paris : Ellipses.
132. Trier, J. (1931), *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes*. Bonn: Ph.D. diss.
133. Tutin, A. (2008) *For an extended definition of lexical collocations*. Grenoble: Université Grenoble 3. <https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00371418/document> [Accédé le 16 janvier 2018]
134. Veisbergs, A. (1986) Frazeoloģismu okazionālā lietošana latviešu valodā. *Latviešu valodas kultūras jautājumi*, 22: 111-122. Rīga: Avots.
135. Veisbergs, A. (1994) Borrowing of English Idioms in Latvian. *Journal of Baltic Studies*, 25(1): 43-52. London: Routledge.
136. Veisbergs, A. (1999) *Idioms in Latvian*. Riga: University of Latvia.
137. Veisbergs, A. (2007) *Konferenču tulkošana*. Rīga: Zinātne.
138. Veisbergs, A. (2012) *Borrowed Phraseology in Latvian (17th-21th century)*. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds.
139. Veisbergs, A. (2013) Latviešu valodas frazeoloģija. *Latviešu valoda*, 157-174. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds.
140. Veisbergs, A. (2018) Frazeoloģija un leksika vispārīgajās divvalodu vārdnīcās – jaukto ekvivalentu jautājums. Vītola, I. (red.) *Dzīves lingvistika. Veltījums profesoram Jānim Valdmanim*, 295-310. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds.
141. Vian, B. (1947) *L'écume des jours*. Paris: Éditions Gallimard. [https://www.ebooksgratuits.com/html/vian\\_ecume\\_des\\_jours.html](https://www.ebooksgratuits.com/html/vian_ecume_des_jours.html) [Accédé le 8 avril 2023]
142. Vians, B. (2002) *Dienu putas*. Rīga: Laikraksta "Diena" bibliotēka. Tulk.: Inta Geile.
143. Vouilloux, B. (2006) Déclins de l'allégorie ? *Modernités*, 22 : 229-232. Bordeaux : Presses Universitaires de Bordeaux.
144. Vurm, P. (2014) *Anthologie de la littérature francophone*. Brno: Masarykova Univerzita.
145. Zouogbo, J. P. (2008) Traduire le proverbe : à la recherche de concordances parémiologiques en bété pour la constitution d'un corpus trilingue allemand/français/bété. *Meta : journal des traducteurs*, 53 (2) : 310-323. Accessible en ligne: [id.erudit.org/iderudit/018521ar](http://id.erudit.org/iderudit/018521ar) [Accédé le 12 octobre 2018]
146. Zouogbo, J.-P. (2013) Pour une traduction moins idéaliste des formules sapientiales. Dans Mogorrón Huerta, P. (2013) *Fraseología, Opacidad y Traducción*. New York: Peter Lang.

## SOURCES EN LIGNE

147. Baltic News Network, 6/03/2012 Ekonomikas dienasgrāmata. Cherchez la Femme  
<http://bnn.ilink.lv/ekonomikas-dienasgramata-i-cherchez-la-femme-i-181834> [Accédé le 20 septembre 2018]
148. BCS, Bureau central des statistiques de Lettonie. <http://www.csb.gov.lv>
149. CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales), <http://www.cnrtl.fr/>
150. Cordial, <https://www.cordial.fr>
151. CRISCO, Dictionnaire Electronique des Synonymes (DES)  
<https://crisco4.unicaen.fr/des/synonymes>
152. Croixdusud.info. Le Français de Nouvelle-Calédonie : dictionnaire de Calédonien  
[https://www.croixdusud.info/dico/dic\\_base.php](https://www.croixdusud.info/dico/dic_base.php) [Accédé le 10 octobre 2018]
153. Expressio par Reverso, [www.expressio.fr](http://www.expressio.fr).
154. GlobalBrief, <http://globalbrief.ca>
155. Intérnaute, Dictionnaire Français par l'Intérnaute, <http://www.linternaute.com/>
156. La Dépêche (2012) *Rodez. La foire expo de retour à Bourran en avril 2013.*  
<https://www.ladepeche.fr/article/2012/11/09/1484683-rodez-la-foire-expo-de-retour-a-bourran-en-avril-2013.html> [Accédé le 5 juillet 2018]
157. Larousse, Dictionnaires de français. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
158. Le Monde, [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr).
159. Li, Youzi (2008) *On the Subjectivity of the Translator*. Accessible en ligne à Tower of Babel :  
<http://www.towerofbabel.com/features/subjectivity> [Accédé le 6 septembre 2018]
160. Linguee, <https://www.linguee.com/>
161. Pahomova, E. (2007). Причина популярности Карлсона в России в его удачном переводе.  
<https://ria.ru/culture/20071113/87902434.html> [Accédé le 31 août 2018]
162. Reverso Dictionnaire. <https://dictionnaire.reverso.net/>
163. SensAgent par Le Parisien, <http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/index.html>
164. *Terminu un svešvārdu vārdnīca*. Vārdnīca.lv
165. Tēzauris, <https://tezaurs.lv/>
166. Tillard, M. Une notion stylistique essentielle : l'image. [https://philollettres.fr/old/litterature\\_francaise/image.html](https://philollettres.fr/old/litterature_francaise/image.html) [Accédé le 6 décembre 2018]
167. TLFi : Trésor de la langue Française informatisé, <http://www.atilf.fr/tlfi>, ATILF - CNRS & Université de Lorraine.

168. Topito, 15/03/2018 *Top 11 des mots qui ne veulent pas dire la même chose en Québécois et en Français*. <http://www.topito.com/top-mots-pas-dire-meme-chose-en-quebecois-francais-gosse-bibite> [Accédé le 10 octobre 2018]
169. Voxeurop, <http://www.voxeurop.eu/fr/blog>
170. Wiktionnaire, <https://fr.wiktionary.org>

Le corpus : [shorturl.at/etALV](http://shorturl.at/etALV)